ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܙܘܥܒܝ

ܦܘܫܩ ܐܪ̈ܙܐ

Йōḥаннāн
Бар Зō‘бӣ

ИСТОЛКОВАНИЕ ТАИН

ТЕКСТ
ПЕРЕВОД
ИССЛЕДОВАНИЕ

RUSSIAN STATE UNIVERSITY FOR THE HUMANITIES
INSTITUTE FOR ORIENTAL AND CLASSICAL STUDIES

ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܙܘܥܒܝ

ܦܘܫܩ ܐܪ̈ܙܐ

Nikolai N. Seleznyov

Yōḥannān Bar Zō‘bī
and his
“EXPLANATION OF THE MYSTERIES”

CRITICAL TEXT, RUSSIAN TRANSLATION FROM SYRIAC, AND INVESTIGATION

Moscow
2014

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ КУЛЬТУР И АНТИЧНОСТИ

ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܙܘܥܒܝ

ܦܘܫܩܐ ܕܐܪ̈ܙܐ

Н. Н. Селезнев

Йōḥаннāн Бар Зō‘бӣ
и его
«ИСТОЛКОВАНИЕ ТАИН»

КРИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД, ИССЛЕДОВАНИЕ

Москва
2014

УДК 82-291.1+811.411.172.3'02+281.81
ББК 26.89(5)+83.3+86.37
С29

16+

Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта №13-04-00002.

Рецензенты:
Г. М. Кессель, к.и.н.
С. В. Минов, ph.d.

Селезнев Н. Н.
С29 Йōḥаннāн Бар Зō‘бӣ и его «Истолкование таин»: Критический текст, перевод, исследование / Российский государственный гуманитарный университет, Институт восточных культур и античности. – М.: ИВКА РГГУ, Пробел-2000, 2014. – 224 с. – ISBN 978-5-98604-444-6

Йōḥаннāн Бар Зō‘бӣ – восточносирийский автор рубежа XII–XIII вв. Его сочинение «Истолкование таин» – версифицированный комментарий на литургию. Он содержит также пролог, излагающий библейскую историю от сотворения мира до искупительного подвига Христа, вероучительную часть и заключение, в котором раскрывается символизм устройства храма. Текст поэмы издается впервые. Критическое издание основано на девяти рукописях, в том числе старейшей из известных.

Yōḥannān Bar Zō‘bī was an East-Syriac author of the late 12th–early 13th c. His *Explanation of the Mysteries* is a metrical commentary on the liturgy. It is preceeded by a prologue narrating the biblical history from the beginning of creation to the redemptive mission of Christ, and followed by a doctrinal part as well as a conclusion that describes symbolism of the church. Hitherto unpublished, the poem is presented in a critical edition which is based on nine manuscripts, including the oldest known one.

Keywords: John Bar Zobi, Explanation of the Mysteries, East-Syriac, Liturgy

ISBN 978-5-98604-444-6

ЙŌḤАННĀН БАР ЗŌʻБӢ – ВОСТОЧНОСИРИЙСКИЙ АВТОР МОНГОЛЬСКОЙ ЭПОХИ И ЕГО ТРАКТАТЫ В СТИХАХ

Йōḥаннāн Бар Зōʻбӣ, восточносирийский энциклопедист монгольской эпохи, был представителем так называемого сирийского ренессанса[1], творческого подъёма, вызванного расцветом арабской культуры. Стремление к цельному и всеобщему знанию, общее для интеллектуалов Ближнего Востока его времени, от Персии до Египта[2], было следствием этого подъёма. Вместе с тем, творчество Йōḥаннāна характеризуется использованием античных образцов в их сирийском облике, тогда как обращение к арабской классике у него не отмечается. Вероятно, события, знаменовавшие вызов, брошенный монголами-завоевателями арабо-мусульманскому владычеству, побуждали сирийцев-христиан вновь обращаться к собственному культурному наследию.

ЖИЗНЬ АВТОРА: МОНАХ И УЧИТЕЛЬ

По сообщению «Церковной истории» знаменитого западносирийского мафриана Григория Бар ʻЭḇрōйō (1225/6–

[1] Teule, H., *La renaissance syriaque (1026–1318)* // Irénikon 75 (2002), p. 174–194; Teule, H., Fotescu Tauwinkl, C., Haar Romeny, B. ter, Ginkel, J. van, *The Syriac Renaissance*. (Eastern Christian Studies, 9). Leuven–Paris–Walpole (MA): Peeters, 2010.

[2] Селезнев, Н. Н., *Pax Christiana et Pax Islamica: Из истории межконфессиональных связей на средневековом Ближнем Востоке*. (Серия «Orientalia et Classica», Вып. XLV). М.: РГГУ, 2014.

1286), Йоḥаннāн был «несторианским монахом из монастыря Бēт̱ Ḳōḳē в стране Арбельской»[1], то есть в области Ḥдайав. Время жизни Бар Зō‘бӣ в точности не известно. Приблизительно оно определяется тем, что Иаков Бар Шаккō, западносирийский («яковитский») автор, изучавший, по свидетельству того же Бар ‘Эб̱рōйō, под руководством Бар Зō‘бӣ грамматику и начала логики, умер в 1552 г. по «греческому летосчислению»[2], то есть в 1241 г. н.э.[3], что позволяет предполагать, что Бар Зō‘бӣ, бывший его учителем, закончил свой путь несколько ранее. Другая известная подробность биографии Бар Зō‘бӣ – то, что он был учеником Шем‘ōна Шанḳлāвāдского, посвятившего ему свой «Хроноканон»[4], – не помогает в определении дат его жизни.

Ж. М. Фие в своем очерке истории монастыря Мāр Саврӣшō‘ в Бēт̱ Ḳōḳē[5] указывает на поэму (*‘ōнӣт̱ā*), описывающую разорение этого монастыря в 1235 г. монголами[6], автором которой называется восточносирийский гимнограф XIII в. Гӣваргӣс Вардā. Фие полагал, что Бар Зō‘бӣ не пережил указанного нападения на монастырь, но необходимо заметить,

---

[1] Abbeloos, J. B., Lamy, Th. J. (eds.), *Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum*. T. I–III. Parisiis–Lovanii: Maisonneuve–Peeters, 1872–1877. T. III (Sectio secunda), col. 409–411.

[2] Т.е. по принятой на средневековом Ближнем Востоке селевкидской эре.

[3] Толстолуженко, М. Ю., *«Книга сокровищ» Иакова бар Шакко: Богословская компиляция эпохи сирийского ренессанса* // Символ № 55: «Духовная культура сирийцев». Париж–Москва: ИФТИ, 2009, с. 360–361.

[4] Wright, W., *Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired since the Year 1838*. London: Trustees of the British Museum, 1870–1872, part III, p. 1067; Müller, F., *Die Chronologie des Simeon Šanqlâwâjâ, nach den drei Berliner handschriften dargestellt*. Leipzig: W. Drugulin, 1889, S. 5.

[5] Fiey, J. M., *Assyrie chrétienne. Contribution à l'étude de l'histoire et de la géographie ecclésiastique et monastique du nord de l'Iraq*. Vol. 1–3. Beyrouth: Imprimerie catholique, [1965], vol. 1, p. 130–157.

[6] Hilgenfeld, H. (ed.), *Ausgewählte Gesänge des Giwarges, Warda von Arbel*. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1904, p. 21 (сир.), строфы 8–9.

что поэтические выражения он истолковал слишком буквально[1]. Таким образом, опираясь на приведенные сообщения, можно указать в качестве периода творческой активности Йоḥаннāна Бар Зō‘бӣ рубеж XII–XIII вв. и первую четверть XIII в.

Грамматика в стихах

Вклад Бар Зō‘бӣ в изучение классического сирийского языка весьма существен. П. К. Коковцов (1861–1942) в своем примечании к русскому изданию «Краткого очерка истории сирийской литературы» Уильяма Райта (1830–1889)[2] воспроизводит характеристику исследователя истории сирийской грамматической традиции Адальберта Меркса (1838–1909), считавшего Бар Зō‘бӣ «величайшим несторианским грамматиком» («maximus Nestorianorum grammaticus, qui partem Grammaticae euphonicam atque ad recitationem pertinentem aeque descripsit ae philosophiae studio deditus funditus etymologiam et syntaxin tractare conatus est»)[3]. Среди наиболее значительных грамматических трудов Бар Зō‘бӣ следует назвать его «Большую грамматику», трактат о пунктуации[4] и метрическую «Малую грамматику»[5]. Парадоксальным образом обе указан-

---

[1] Fiey, *Assyrie chrétienne*, p. 154.

[2] Райтъ, В., *Краткій очеркъ исторіи сирійской литературы* / Подъ редакціей и съ дополненіями проф. П. К. Коковцова. СПб.: Тип. Имп. АН, 1902, с. 185–186, прим. 8.

[3] Merx, A., *Historia artis grammaticae apud Syros*. Leipzig: F. A. Brockhaus, 1889, p. 158.

[4] Martin, [J.-P.], abbé, *Traité sur l’accentuation chez les syriens orientaux*. Paris: E. Leroux, 1877.

[5] См. также: Baumstark, A., *Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte*. Bonn: A. Marcus und E. Webers Verlag, 1922, S. 311.

ные грамматики остаются неизданными[1]. Как видно уже из самого начала «Большой грамматики»[2], подход Бар Зō‘бӣ отличается опорой на греческую грамматическую традицию[3] и отказом от следования арабским грамматическим образцам, характерного, в частности, для труда Илии Тирханского (XI в.)[4].

Малая, стихотворная, грамматика представляет собой краткое изложение основ грамматики, как их понимал Бар Зō‘бӣ, написанное семисложным размером. Начинается она с учения о звуках. Следующий раздел посвящен имени и глаголу. В нем автор описывает четыре категории имени (природные, личные, имена действия, т.е. обозначающие деятельность, и имена случайные) и три глагольных времени (прошедшее, настоящее и будущее). Далее следует учение о речи (*мē’мрā*), которая, согласно Бар Зō‘бӣ, делится на пять категорий: повелительную, вопросительную, просительную, звательную и объясняющую, которой в свою очередь пользуются философия и грамматика. Грамматика подразделяется на семь частей: имя, глагол, местоимение, прилагательное, наречие, *протасис* (т.е. предлог) и союз. Затем Бар Зō‘бӣ описывает грамматические категории каждой из этих частей, подробнее останавливаясь на описанном ранее (например, категориях имени и глагольных временах).

[1] Sachau, E., *Verzeichniss der syrischen Handschriften*. (Die Handschriften–Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin XXIII. Bd.). Berlin: A. Asher & Co., 1899. Abtheilung 1. S. 340–343. См. также: Ркп. № 81 собрания Тришурского митрополита Церкви Востока (Индия), Ркп. № XLIII Института восточных рукописей (СПб.) и др. (см.: Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, S. 311).

[2] Sachau, *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 340.

[3] Bohas, G., *Le traitement de la conjugaison du syriaque chez Bar Zu‘bî: une langue sémitique dans le miroir de la grammaire grecque* (Damas, communication au IX[e] colloque sur le patrimoine syriaque). URL: *https://www.yumpu.com/fr/document/view/17354902/9patrimoine-syriaque* (11.06.14).

[4] Рылова, Р. Г., *Грамматика сирийского языка Ильи Тирханского XI в.* (Палестинский сборник, Вып. 14 (77)). М.–Л.: Наука, 1965.

Само изложение сирийцами грамматических трактатов стихами А. Меркс счел греческим влиянием, вероятно, под впечатлением общей ориентированности Бар Зō‘бӣ на греческую традицию – «Sequitur in scribenda grammatica metro composita Josephum bar Malkon et Johannem bar Zu‘bi, qui haud dubie exempla Graecorum imitati sunt, inter quos inde a Saeculo XI grammaticae metricae componi coeptae sunt»[1]. Вряд ли это заключение можно признать убедительным. Для подкрепления своего утверждения А. Меркс ссылается на сочинение П. Эгенолфа «Die orthographischen Stücke der byzantinischen Litteratur»[2], в котором указывает, как на пример аналогичного творчества у греков, на творения Никиты Ираклийского/Серрского (поставлен митрополитом в 1117 г.)[3]. Но как более внимательное рассмотрение сочинений Никиты[4], так и более обстоятельное исследование его места в истории[5], показывают, что приемы, использованные этим византийским гимнотворцем и его последователями, имеют мало общего с организацией текста в произведениях Бар Зō‘бӣ, и об интенсивности связей между указанными византийскими авторами и средой, в которой жил и творил Бар Зō‘бӣ, в его эпоху ничто не свидетельствует. В то же время, несомненно, что Бар Зō‘бӣ в смысле версификации грамматического трактата был продолжателем

---

[1] Merx, *Historia artis grammaticae apud Syros*, p. 269.

[2] Egenolff, P., *Die orthographischen Stücke der byzantinischen Litteratur*. Leipzig: B. G. Teubner, 1888, S. 27–29.

[3] См. о нем: Гаврилов, А. К., *Языкознание византийцев* // Десницкая, А. В., Кацнельсон, С. Д., *История лингвистических учений. Средневековая Европа*. Л.: Наука, 1985, с. 109–156 (особ. с. 129, 133).

[4] Cohn, L., *Nicetae Serrarum episcopi Rhythmi de marium fluviorum lacuum montium urbium gentium lapidum nominibus* // Neue Jahrbücher für Philologie und Paedagogik 133 (1886), p. 649–666 (особ. p. 661–664); Pappadopoulos, A., Miller, É., *Notice et collation d'un manuscrit grec de la bibliothèque de Smyrne contenant des lexiques grecs* // Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques en France 10 (1876), p. 121–136 (особ. p. 131–134).

[5] Antonopoulou, T., *The Orthographical Kanons of Nicetas of Heraclea* // Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik 53 (2003), p. 171–185.

дела упомянутого А. Мерксом Ишо̄‘йава/Иосифа Бар Малко̄на. Ричард Готтхейл (1862–1936) отмечает, что можно указать на текстологические свидетельства зависимости Бар Зо̄‘бӣ от Бар Малко̄на[1]. В отличие от Бар Зо̄‘бӣ, Бар Малко̄н активно использовал арабский язык[2], и будет вполне естественным предположить, что заимствовать манеру излагать грамматический текст стихами он мог из арабской грамматической традиции, в которой это было обыкновением. Знаменитая арабская тысячестишная грамматическая поэма «Алфиййа» Ибн Ма̄лика (–1274) – пример произведений такого рода[3]. Не менее известен другой пример – грамматические *маḳа̄мы* ал-Ḥарӣрӣ (1054–1122)[4]. Последние вполне подходят в качестве предполагаемого образца для подражания применительно к Бар Малко̄ну. Влияние ал-Ḥарӣрӣ прослеживается и у других авторов восточносирийской традиции[5].

[1] Gottheil, R. J. H., *A Treatise on Syriac Grammar by Mâr(i) Eliâ of Ṣôbʰâ*. Berlin: Wolf Peiser Verlag–London: Trübner & Co.–NY: B. Westernmann & Co., 1887, p. 29*.

[2] Assemanus, J. S., *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*. Romae: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719–1728, t. III:1 (1725), p. 295–306.

[3] Крымскiй, А. Е., *Переводъ изъ комментарiя Ибнъ-‘Аḳӯля (ум. 1367) на «Альфиййе» Ибнъ-Мâлика (ум. 1274)* // Крымскiй, А. Е., *Семитскiе языки и народы*. Ч. III. Изд. 2-е. (Труды по востоковѣдѣнiю, Вып. V, № 3). М.: Ю. Венеръ, 1909–1912, с. 515–569.

[4] Например, «Катыийская макама (двадцать четвертая)»: Абу Мухаммед Аль-Касим Аль-Харири, *Макамы. Арабские средневековые плутовские новеллы*. М.: Наука, Гл. ред. вост. лит., 1987, с. 115–119.

[5] Селезнев, Н. Н., *Католикос–Патриарх Церкви Востока Ма̄р Илия III и его «Слово на праздник Рождества Христова»* // Символ 55: «Духовная культура сирийцев». М.: ИФТИ, 2009, с. 389–390; Кессель, Г. М., *«Книжица крупиц» – антология восточносирийской письменности // Там же*, с. 340. О сирийско-арабских интеллектуальных взаимосвязях в эпоху сирийского ренессанса см. также: Teule, H., *Interculturality. Translations and Transmission between Syriac and Arabic in the period of the Syriac Renaissance (11ᵗʰ–14ᵗʰ cent.)* // The Volume of the Fourth Syriac Language Conference. Duhok [*sic*]: Beth Mardotha [*sic*], 2009, p. 17–21.

Философия всеобщего знания

Философские сочинения Йоḥаннāна Бар Зо̄‘бӣ также остаются неизданными. Среди них особый интерес представляет «Слово» (*мē’мрā*) о четырех основных проблемах философии, написанное семисложным размером и обращенное к ученикам – священникам Ṣлӣве, Гӣваргӣсу и ‘Абдаллāху[1]. Бар Зо̄‘бӣ занимался также выявлением принципа (*ḳāно̄нā*) причинности, актуального для грамматики, «разумных» наук – риторики и логики, а также «органической философии» или «природной теории»; в передаче Э. Захау (1845–1930), – *Canon generalis qui comprehendit omnia*[2], которому посвящено другое «Слово», со введением, написанным двенадцатисложным размером[3]. В этом сочинении Бар Зо̄‘бӣ разрабатывает единую структуру знания, основанную на античных образцах, которую он последовательно применяет для грамматики, логики и «природной теории». Каждый вариант этой структуры состоит из ряда восходящих по сложности и порождающих друг друга причин. Подобную же схему Бар Зо̄‘бӣ применяет при переходе от описания логики к обзору основ натурфилософии[4].

---

[1] См.: Берлинская рукопись № 69 (Sachau 72), XIV. Bl. 63a–66b (Sachau, *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 271); Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, S. 311; См. также: Daiber, H., *Ein vergessener syrischer Text: Bar Zo‘bi über die Teile der Philosophie* // Oriens Christianus 69 (1985), S. 73–80.

[2] Sachau, *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 340.

[3] См.: Берлинская рукопись № 92 (Sachau 306), IV. Bl. 118b–120a (Sachau, *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 340–341).

[4] Подробнее см. в Селезнев, Н. Н., Фурман, Ю. В., *От алфавита до причины всех причин: Йоханнан бар Зо‘би – восточносирийский автор монгольской эпохи и его трактаты в стихах // Institutionis Conditori*: Илье Сергеевичу Смирнову / Ред.-сост.: Н. П. Гринцер, М. А. Русанов, Л. Е. Коган, Г. С. Старостин, Н. Ю. Чалисова. (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности, Выпуск L). М.: РГГУ, 2013, с. 219–227.

Посредствующее место между философскими и богословскими сочинениями Бар Зō‘бī занимает «Слово» о различии между понятиями «природы» (*кйāнā*), «ипостаси» (*ḳнōмā*), «лица» (*парṣōпā*) и «физиономии» или «персонажа» (*аппе*)[1]. Это «Слово» вошло составной частью в основной богословский труд Йоẖаннāна – «Ладная ткань»[2] (*зḳōрā млаẖмā*), тоже поныне известный лишь в рукописях.

«Ладная ткань» написана семисложным размером и представляет собой последовательность глав–рассуждений на различные темы: о вере в божеское естество, о творении, о человеке как образе Божием, о законах, данных человечеству от Бога – законе природном, данном непосредственно Богом через дарование разумности, и законе писанном, данном посредством Моисея, об ожидании явления Христа в мире и Его рождении по человечеству, истолковании хваления Бога в вышних, об искуплении долгов, возникших вследствие нарушения обоих упомянутых законов, о крещении Христа, Его посте и борьбе с сатаной, о единстве Христа, о Тайной Вечере (Пасхе Господней), о таинственном значении крестной смерти Христа и благах, обретенных благодаря ей, осуждении Им смерти в *шеоле*, о пребывании Его в течение сорока дней на земле после Его воскресения и о Его вознесении, о сошествии Святого Духа, об отображении в Церкви видимой Церкви

[1] См.: Берлинская рукопись № 93 (Sachau 216), V. Bl. 226b–231a (Sachau, *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. S. 343); Furlani, G., *Yoḫannān* [*sic*] *bar Zō‘bī sulla differenza tra natura, ipostasi, persona e faccia* // Rivista degli studi orientali 12 (1930), p. 272–285; *On the distinction of nature from qnuma, and the person from faces, taken from the book which is called the Harmonious Texture, by Rabban Yokhanan Bar-Zubi, and which he wrote by the request of Mar O'Dishoo Metropolitan of Assyria* // Mar O'dishoo, Metr. of Suwa (Nisibin) and Armenia, *The Book of Marganitha (The Pearl) on the Truth of Christianity* / transl. by H. H. Mar Eshai Shimun XXIII, Catholicos Patriarch of the East. Ernakulam: Mar Themotheus Memorial Printing & Publishing House Ltd., [1965], p. 82–91.

[2] Перевод названия предложен Г. М. Кесселем. См. его статью: *«Книжица крупиц» – антология восточносирийской письменности* // Символ 55: «Духовная культура сирийцев». Париж–Москва: ИФТИ, 2009, с. 342, § 17.

вышней, о двух основных таинствах, установленных в Церкви – таинстве крещения и таинстве евхаристии, о помазании, о различении природ Христа и единстве Его лица, об исповедании еретиков, о жизни человечества в ожидании преображающего явления Христа[1].

Истолкование таин

С богословской тематикой тесно связаны творения Бар Зо̄ʻбӣ по литургике, частью, как было упомянуто выше, вошедшие в состав его «Ладной ткани». Отдельным замечательным произведением такого рода является его «Истолкование таин» (или «Изъяснение таинств») – *пуша̄ḳ ʼра̄зе̄*.

Оригинальный текст этого сочинения ранее не был издан, известна лишь некритическая публикация небольшого фрагмента в составе «Книжицы крупиц» (*кта̄во̄на̄ д-партӯте̄*) – сборника образцов сирийской письменности, выпущенного без перевода в 1898 г. миссией архиепископа Кентерберийского в Персии[2]. Автором настоящего издания были осуществлены предварительные публикации вступительной части (пролога) «Истолкования таин»[3] и его вероучительной части[4].

---

[1] MS Mingana 84, ff. 1 (сир.)/24v–159 (сир.)/103v (Оглавление этого произведения: ff. 156 (сир.)/102r–159 (сир.)/103v; См. также: Sachau, *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 310–311).

[2] *Ktāḇōnā d-partūtē*. Urmi: At the press of the Archbishop of Canterbury's Mission, 1898, p. 150–154; Кессель, *«Книжица крупиц» – антология восточносирийской письменности*, с. 345, § 23. Разночтения с этим изданием отмечены сиглой **K**.

[3] Селезнев, Н. Н., *Восточносирийский автор рубежа XII–XIII вв. – Йо̄ẖанна̄н Бар Зо̄ʻбӣ – и его пролог к «Истолкованию таин»* // Точки/Puncta 9:3–4 (2010), с. 9–48.

[4] Селезнев, Н. Н. *Семь канонов и девять знамений: Вероучительная часть литургической поэмы Йо̄ẖанна̄на Бар Зо̄ʻбӣ «Истолкование таин» // Miscellanea Orientalia Christiana. Восточнохристианское разнообразие* / Российский государственный гуманитарный университет, Институт восточных культур и античности; Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Orientalistik und Islam-

Существуют французский[1] и английский (зависящий от французского)[2] переводы «Истолкования таин», однако оба они были сделаны по одной и той же рукописи из Ватиканской Библиотеки – *Borgianus Syriacus* 90, представляющей собой список 1867 г.[3], имеющий существенные пропуски в тексте поэмы (они были отмечены в критическом аппарате настоящего издания)[4].

«Истолкование таин» – это версифицированный комментарий на литургию, написанный двенадцатисложным размером. Бар Зō‘бӣ использовал в качестве исходного материала прозаическое толкование на литургию Гавриила Ḳаṭарского, восточносирийского автора VII в.[5] Вильгельм де Фрис (1904–1997) полагал[6], что творение Бар Зō‘бӣ является обработкой литургического комментария Авраама Бар Лӣпē (*Bar Līpēh*)[7],

wissenschaft; ред. Н. Н. Селезнев, Ю. Н. Аржанов. М.: ИВКА РГГУ, Пробел-2000, 2014, с. 92–127.

[1] Khoraiche, A., *«L'explication de tous les mystères divins» de Yohannan bar Zo'bi selon le manuscrit Borgianus Syriacus 90* // Euntes Docete 19 (1966), p. 386–426.

[2] Mannooramparampil, T., *John bar Zo'bi. Explanation of the Divine Mysteries*. (OIRSI, 157). Kottayam: Oriental Institute of Religious Studies, India, 1992.

[3] Scher, A., *Notice sur les manuscrits syriaques du Musée Borgia aujourd'hui à la Bibliothèque Vaticane* // Journal asiatique, 10ème sér., 13 (1909), p. 270.

[4] На этой же рукописи основана работа В. де Фриса: de Vries W., S. I., *Die «Erklärung aller göttlichen Geheimnisse» des Nestorianers Joḥannan Bar Zo'bi (13. Jahrh.)* // Orientalia Christiana Periodica 9:1–2 (1943), p. 188–203.

[5] British Library, *Or*. 3336; Jammo, S. Y. H., *Gabriel Qaṭraya et son commentaire sur la liturgie chaldéenne* // Orientalia Christiana Periodica 22 (1966), p. 39–52; Brock, S. P., *Gabriel of Qatar's Commentary on the Liturgy* // Brock, S. P., *Fire from heaven: Studies in Syriac theology and liturgy*. (Variorum Collected Studies Series, 863). Aldershot (UK)–Burlington (USA): Ashgate, 2006. Essay XVII, p. 1–25; Brock, S. P., *Gabriel of Qatar's Commentary on the Liturgy* // Hugoye: Journal of Syriac Studies 6:2 (2003), p. 197–248.

[6] De Vries, *Die «Erklärung aller göttlichen Geheimnisse»*, S. 189.

[7] Connolly, R. H., O. S. B., *II. Abrahae bar Līpheh Interpretatio officiorum*. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium [72–76], Scriptires Syri, Series secunda, T. XCII). Parisiis: J. Gabalda–Lipsiae: O. Harrassowitz, 1913–1915, p. 161–180; 145–180.

что, очевидно, объясняется тем, что толкование Гавриила Ḳаṭарского осталось вне его поля зрения. Комментарий Авраама Бар Лӣпē представляет собой сокращенный вариант труда Гавриила Ḳаṭарского, в то время как в «Истолковании таин» Бар Зо̄‘бӣ использованы заимствования из творения Гавриила Ḳаṭарского, отсутствующие в тексте Авраама Бар Лӣпē[1].

Изъясняемая литургия

Ответ на вопрос, какая из трех литургий (анафор), используемых в традиции Церкви Востока (Аддая и Мари, Феодора Мопсуэстийского и Нестория Константинопольского), стала предметом истолкования в поэтическом творении Бар Зо̄‘бӣ, не очевиден. Д. Уэбб, на основе одного свидетельства текста, предлагает считать, что это анафора Аддая и Мари[2]. В то же время, упоминание в тексте толкования «повторения священником слов Духа», гласящих: «Сие есть Тело Мое, которое Я ради всех вас отдаю, да будет покрытием всех грехов и прегрешений ваших» (515–518) — слов, которые воспроизводятся в анафоре Нестория Константинопольского и Феодора Мопсуэстийского, но отсуствуют в анафоре Аддая и Мари — поставленный вопрос изрядно усложняет. Д. Уэбб предполагает, что в эпоху Гавриила Ḳаṭарского и даже, может быть, самого Бар Зо̄‘бӣ эти слова наличествовали в тексте анафоры Аддая и Мари[3], откуда затем были изъяты. Вряд ли можно назвать это предположение убедительным, особенно в свете отмеченного тем же исследователем обстоятельства, что другие толкования на литургию восточносирийских авторов (Нарсая/

[1] Webb, D., *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries by Rabban Joḥannan Bar Zo‘bi, and Its Symbolism* // Le Muséon LXXXVIII: 3–4 (1975), p. 301.

[2] Webb, *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries*, p. 305.

[3] Webb, *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries*, p. 319–320.

‘Аб̠дӣшō‘ ‘Эламского[1] и Псевдо-Гиваргиса Арбельского[2]) опираются, по всей видимости, на тип анафоры, представленный литургиями Нестория Константинопольского и Феодора Мопсуэстийского, где подобные слова присутствуют[3]. К тому же, есть основание думать, что и Гавриил Ḳаṭарский комментировал литургию этого типа, поскольку слова «Сие есть Тело Мое...» и «Сия есть Кровь Моя...» в его тексте приводятся со всей отчетливостью[4]. Следовательно, более оправданным было бы предположить, что при том, что комментарий Гавриила Ḳаṭарского основывается на том типе анафоры, который представлен литургиями Нестория Константинопольского и Феодора Мопсуэстийского, Йōḫаннāн Бар Зō‘бӣ при составлении своего толкования ориентировался на литургию Аддая и Мари. Аргументами в пользу такой гипотезы могут быть следующие соображения. Во-первых, Бар Зō‘бӣ меняет отнесение слов «Сие есть Тело Мое...» непосредственно ко Христу, как то представлено в тексте Гавриила Ḳаṭарского, на отнесение их к Духу — он говорит: «повторение священником слов Духа» (515)[5]. Во-вторых, приводя слова «Ешьте и пейте от сего все вы во оставление грехов», он не воспроизводит слова «Сия есть Кровь Моя...» (517–518). Иными словами, им были осуществлены те изменения в тексте, которые делают его в большей мере соответствующим анафоре Аддая и Мари, где указующие слова Христа считаются присутствующими сокровенно и прямо не воспроизводятся.

---

[1] Mingana, A., *Narsai doctoris Syri Homiliae et carmina*. Mausilii: Typis Fratrum Praedicatorum, 1905, vol. 1, p. 270–298 (сир.).

[2] Connolly, R. H., O. S. B., *Anonymi auctoris expositio officiorum Ecclesiae Georgio Arbelensi vulgo adscripta*. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium [71–72:I], Scriptires Syri, Series secunda, T. XCI–XCII). Parisiis: E typographeo Reipublicae–Lipsiae: Otto Harrassowitz, 1913–1916.

[3] Webb, *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries*, p. 303, 318.

[4] Brock, Hugoye, [196a].

[5] Ср.: Brock, Hugoye, [196a]; Webb, *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries*, p. 320.

Структура поэмы

«Истолкование таин» составлено из четырех основных разделов: пролога (1–108), толкования литургии (109–894), вероучительной части (895–1124) и разъяснения устройства храма (1125–1244).

В прологе изложена история Божественного домостроительства, от сотворения міра до искупительного подвига Христа и Его установлений, ставших основой жизни Церкви. Помимо библейского повествования Бар Зо̄‘бӣ использовал предания из внебиблейских источников. Кроме того, он выступает здесь как продолжатель традиции экзегезы и богословия, восходящей к грекоязычной антиохийской школе.

Собственно литургический комментарий начинается с развернутого истолкования молитвы «Отче наш», возносимой в начале литургии. Затем приводится последовательный набор указаний на символический характер того или иного литургического действия, соответственно ходу литургии. Библейские события, богословские утверждения, эсхатологические образы — таково, в основном, содержание этих символических указаний.

Переходя к следующей части, Бар Зо̄‘бӣ указывает на символическую значимость «седмицы» канонов (евхаристических молитв, входящих в состав чина литургии) и «девятерицы» крестных знамений, совершаемых в наиболее важные моменты службы. Основу этого раздела представляют суждения христологического характера и полемика с древними оппонентами отстаиваемого Йо̄ḥаннāном вероучения – Мани (манихейством), Евномием (арианством) и Аполлинарием (аполлинаризмом).

В заключительном разделе своего произведения Бар Зо̄‘бӣ вкратце описывает устройство храма, каждая часть которого, богослужебные предметы, находящиеся в нем, и сами дей-

ствия служителей также имеют символический смысл. Завершается поэма призывами благоговейно приступать к священным таинствам Церкви.

Пролог

Вступительная часть «Истолкования таин» представляет немалый интерес. В этом прологе изложена история Божественного домостроительства, от сотворения міра до искупительного подвига Христа. Ключевые мысли богословского труда Йо̄ḥаннāн Бар Зо̄‘бӣ, «Ладной ткани», даны здесь в сжатом виде, яркими штрихами. К некоторым сюжетным элементам этого повествования можно предложить пояснения.

Согласно толкованию Бар Зо̄‘бӣ, в первый день творения были сотворены «восемь природ» (*тмāнйā кйāнē*). Уместно отметить, что внимание к вещам, созданным в первый день творения, характерно для многих произведений такого рода, вовсе не ограниченных кругом сирийских авторов. Что касается последних, то перечисления сотворенного в первый день мы находим в сочинениях всех известных авторов классического периода сирийской литературы, уделявших внимание сюжету сотворения міра, от Ефрема Сирина (–373) до Соломона Баṣрийского (рубеж XII–XIII вв.). Однако перечень первотворений, состоящий именно из *восьми* «природ», обнаруживается в первой мемре книги «Суть вещей, или история временно́го міра» Йо̄ḥаннāна Бар Пенкāйē (VII в.). «Первые природы, – пишет он, – которые сотворил Бог, как Он говорит с помощью раба своего Моисея, – небо и ангелы, земля и огонь, вода и ветер, тьма и свет»[1]. Вероятно, Бар Зо̄‘бӣ был знаком с этим произведением.

[1] Фурман, Ю. В., *Первый день творения и «первые природы» в «Истории временного мира» Йоханнана бар Пенкайе // Miscellanea Orientalia Christiana. Восточнохристианское разнообразие* / Российский государственный гуманитарный университет, Институт восточных культур и античности; Ruhr-

Другой обращающий на себя внимание момент — подчеркнутое указание на «учительный» характер творения: «Словно детей в школу привел Он их, и учил их по книге новой творения Своего. К научению их Он продолжал труд Свой шесть дней, да познают, что Сотворивший всё сотворил и их» (8). Хотя эти слова следуют непосредственно за сообщением о сотворении «небесных [существ]», и говорится, что дальнейшее творение разворачивалось «пред глазами их», всё же кажется, что міръ как книга о деяниях Творца — это мысль, которая относится не только к ангелам. Несомненно, что Бар Зō‘бӣ здесь был продолжателем традиции экзегезы и богословия, восходящей к грекоязычной антиохийской школе и *par excellence* к Феодору Мопсуэстийскому, согласно которому постижение Творца и исходящего от Него спасения приходит к человечеству через опыт и возрастание. Уместно в этой связи напомнить о влиятельном труде «О причине основания школ», автором которого был восточносирийский мыслитель Барḥадбшаббā ‘Арбāйā[1]. В нем библейская история и история различных традиций экзегезы и богословия (особое внимание этот автор уделяет Нисивинской академии[2]) представлены как разворачивающаяся в соответствии с Божественным планом история школ.

И, наконец, картина сотворения человека как разумного образа Бога, соединившего в себе «рассеянность видимых... в теле его и бесконечность умных... в душе его» (15–16), написанная Йō̱ханнāном Бар Зō‘бӣ, также вполне соответствует тому ви́дению человека, которое свойственно антиохийской школе экзегезы и богословия, продолженной в среде сирийцев

Universität Bochum, Seminar für Orientalistik und Islamwissenschaft; ред. Н. Н. Селезнев, Ю. Н. Аржанов. М.: ИВКА РГГУ, Пробел-2000, 2014, с. 9–25.

[1] Scher, A. (ed.), *Mar Barḥadbšabba ‘Arbaya, évêque de Ḥalwan (VIe siècle), Cause de la fondation des Écoles.* (Patrologia Orientalis, Tome IV, Fasc. 4, N° 18). Paris: Firmin-Didot, 1908; (repr.: Turnhout (Belgique): Editions Brepols, 1981).

[2] Пигулевская, Н. В., *История Нисибийской академии: Источники по истории сирийской школы* // Палестинский сборник, Вып. 17/80. Л.: Наука, 1967, с. 90–109.

Нарсаем (–502) и последующей восточносирийской традицией[1].

С положением Адама как образа Бога у Бар Зō‘бӣ связан сюжет испытания ангелов (31–32), не выдержанного «князем воздушным» (35), который «противостал и не подчинился служению [образу]» (36), в результате чего оказался низвергнут «и уполз в глубину земную, подобно змею» (38). Бытование этого сюжета имеет богатую историю. В ранней сирийской письменности он засвидетельствован, в частности, известным памятником «Пещера сокровищ» (ок. VI в.)[2].

Антитезы литургии

Вторая часть, собственно истолкование литургии, выстроена в двух па́рах плоскостей: **1.** «памятование того, что свершилось, и того, что уготовано» (120), в котором таинственно совершается «всё домостроительство Его целиком» (131), причем в подготовительной части Бар Зō‘бӣ делает акцент на ветхозаветной прообразности: «подтверждается Новый, Его, Завет от Ветхого» (255); **2.** «символ смерти и пеленания Царя Христа» и «пречистый символ телесного воскресения Царя Христа» (503–506). Последняя антитеза подчеркнуто контрастна. В той части, когда «алтарь есть воистину гробница

---

[1] McLeod, F., S. J., *Man as the Image of God: Its Meaning and Theological Significance in Narsai* // Theological Studies 42:3 (Sept. 1981), p. 458–468; McLeod, F., S. J., *The Image of God in the Antiochene Tradition*. Washington, 1999; McLeod, F., S. J., *Theodore of Mopsuestia revisited* // Theological Studies (Washington) 61:3 (Sept. 2000), p. 447–480; Селезнев, Н. Н., *Христология Ассирийской Церкви Востока. Анализ основных материалов в контексте истории формирования вероучения*. М.: Euroasiatica, 2002, с. 52, 62.

[2] Minov, S. V., *The Myth of Satan's Refusal to Worship Adam: A Jewish Motif and its Reception in Syriac Christian Traditions* // Clements, R. A., Kister, M. J. (eds.), *Tradition, Transmission, and Transformation from Second Temple Literature through Judaism and Christianity in Late Antiquity*: Proceedings of the Thirteenth International Orion Symposium. Leiden–Boston: Brill, [*forthcoming*].

Господа нашего, и хлеб и вино суть подобие мертвому внутри ее» (411–412), Бар Зо̄‘бӣ привлекает натуралистичную жертвенную образность (403–410), словно желая показать «мертвенность» всего земного бытия. Говоря же о «схождении Духа в движении» (653) и «таинственном воскресении Тела Господа нашего» (657), совершаемом при пребывании народа в «безмолвии, страхе и трепете», Бар Зо̄‘бӣ напоминает о неизреченности происходящего, постигаемого лишь безмолвным предстоянием умов в чистоте (643–646).

Вероучительная часть: Седмицы и триады

В начале третьей (условно можно назвать ее вероучительной) части «Истолкования таин» Йо̄ḥаннāн Бар Зо̄‘бӣ говорит, что «канонов» в чине литургии семь (и восьмой – повторение второго), и что крестных знамений полагается девять: «три – на [евхаристическом] теле, три – на священнике, три – на народе». Вследствие выявления *нескольких* смыслов, соответствующих указанной числовой символике дальнейшая картина истолкования получилась более сложной.

Первый смысл «седмицы» – семитысячелетнее «течение міра», завершающееся его «упокоением» и воскресением (символ воскресения Бар Зо̄‘бӣ видит в «восьмерке», т.е. повторении второго канона). С этим смыслом связан и другой, нашедший свое выражение в смерти и воскресении Христа, который Своим страданием, упокоением в седьмой день и воскресением «прообразовал вместе рабство міра и покой его, и также воскресение» (913–914). Следующий смысл, «особенно точный» (927), – это человечество Христа, психосоматическое устроение которого представлено античной схемой из семи составляющих: четырех «соков» тела (крови, красной и черной желчи, и слизи) и трех «сил» души (разумная, яростная, вожделеющая), причем силы тела, замечает Бар Зо̄‘бӣ, служат силам души.

Подобную же множественность смыслов или, как говорит Бар Зо̄ʽбӣ, таин (или таинств), мы обнаруживаем в первой триаде знамений.

Первое «таинство» – это «тело, душа и ум [человеческой] ипостаси Господа нашего» (950). Если «душа», по словам Бар Зо̄ʽбӣ, «это жизнь, вложенная в кровь всякого животного» (986), то «ум» – это высший уровень бытия, «свет жизни разумности» (989), «благодаря уму человек есть человек, человек разумный» (1011). Этой триаде полноценного человечества Христа противостоят ее отрицатели: Мани, Евномий, Аполлинарий. Первый здесь олицетворяет отрицание телесности, второй – отрицание наличия у человечества Христа «души», третий – отрицание наличия «ума».

Следующая символическая триада – это Святая Троица. Говоря об ипостаси Слова, соединившейся с человеческой ипостасью Христа, Бар Зо̄ʽбӣ подчеркивает, что сущностно Слово оставалось едино с Отцом и Духом, так что посредством воплощения Слова Троица Божества «сокрыта в теле безгранично» (1036). Слово неотделимо от Отца и Духа, и Оно неотделимо от воспринятого Им человечества. На Кресте «не приобщаясь страданию его бывшее с ним божество, но всё свершившееся восприняло на Себя к чести страдания» (1059–1060). Знамение креста, совершаемое над евхаристическим телом, указует не только на бесстрастность божества, но и на его та́инственное тождество с прославленным Телом Христа.

Та́инственное единство с этим Телом, а также вооруженность победным знамением Царя-Христа – Его Крестом – символизируют завершающие «триады» знамений, полагаемых на служащем священнике и участвующем в службе церковном народе.

Христология таин

Поэма Бар Зо̄ʽбӣ содержит несколько примечательных христологических пассажей.

Отметим, что в качестве обличаемых противников в поэме представлены те лица, которые не ассоциировались с актуально существующими конфессиональными разделениями, но, напротив, были равно отвергаемыми основными христианскими конфессиями. С одной стороны, это может быть понято как «миролюбивая» позиция автора. С другой стороны, критика в адрес Кирилла Александрийского и его последователей со стороны представителей антиохийской школы и их единоверцев на сирийском Востоке традиционно сопровождалась указанием на то, что учение этого неупомянутого здесь деятеля Церкви есть по сути возрождение учений, нарушающих исповедание полноты человечества Христа. Отповедь «теопасхитам» у Бар Зо̄ʻбӣ совершенно бескомпромиссна (730–738).

Устоявшаяся христологическая формула Церкви Востока, представителем которой был Йо̄ḥаннāн, – две природы, две ипостаси в одном лице и одной воле – использована им в вероучительных экскурсах поэмы достаточно последовательно. Для иллюстрации «личного» аспекта единения Слова с человечеством Бар Зо̄ʻбӣ использует известный образ *написания слова*: «слово всецело выражает желание кого-либо и соединяется с написанным нераздельно; так и Слово – вечно рождаемый Сын от Отца – всецело соединено с человеком от нас» (973–976).

Развернутые суждения Бар Зо̄ʻбӣ об «уме» сопровождаются указаниями на его важнейшее место в христологическом единстве. «Ум есть сокровенный образ божества», – говорит он, – «и им облачилось [Слово] в единстве нераздельном» (1011–1012). «Вся сила единства в уме есть, именно в сей главной части всякого человека; в ней соединилось божество всецело» (1008–1010). «Благодаря уму человек есть человек, человек разумный, потому в уме было единение и явило себя в теле» (1011–1012). «Это то, чем согрешил род Адамов и стал повинным, и, снарядившись чем, Второй Адам оправдал их» (999–1000). Единение Бога и человека, таким образом, произошло в том, в чём, с одной стороны, человек сообразен Богу

— благодаря чему он и есть человек — и с другой, в том, в чём вследствие греха, произошел разрыв между человеком и Богом. Сообразность человека Богу выражается в его подобии Слову: человек разумный есть человек «словесный» (*млӣлā*).

Образ «написанного слова» («стали ипостаси единым лицом подобно слову при написании», 971–972) и христологические суждения об «уме» как о высшем уровне богоподобия человека и центре единства представляют собой своего рода пару «внешнее и внутреннее». «Лицо» (*парс̣ōпā*) — внешнее проявление единства, выражающее его внутреннее существо («слово всецело выражает желание кого-либо», 973), тогда как «ум» — глубоко внутреннее средоточие этого единства.

Наконец, еще один христологический аспект, на который обращает внимание Бар Зō‘бӣ, — это единство Сыновства Христа: «Не учетверяется Троица телом от нас, и также к сыновству ее не прилагается двойство, но Слово и тело, которое от нас, суть в единстве, един Сын Господь, едина воля, в единой чести» (1047–1050).

Мір и храм

Созидание храма символически восходит к сотворению міра — с этого начинается четвертая часть поэмы Бар Зō‘бӣ. Мір и был задуман как храм, его «устроил Сущий для почитания образа Своего» (1129), он представлял собой двойную «обитель» (*‘ӯмрā*) для человека, соединявшего собой, как мы знаем из пролога, телесное и духовное (12). После разрушения богоустановленных связей Моисей создает «скинию», символически воспроизводящую нерукотворную двойную «обитель»: «внешнюю скинию назвал Он “Святое” как символ сего міра, и внутреннюю скинию назвал “Святая святых” как символ грядущего» (1135–1136). Двуединую скинию в своем устройстве повторяет христианская церковь: сам храм — это Церковь, пребывающая в міре сем, алтарное пространство — «символ тайны рая чувственного» (1193). Престол в нем — «седалище Славы Божией», евхаристическое Тело на нем —

«символ Царя Христа, сидящего во славе одесную Отца» (1198–1200). Если храм есть міръ, значит, он отражает и судьбы міра, и здесь Бар Зо̄‘бӣ является выразителем учения об *апокатастасисе*, всеобщем восстановлении, унаследованного восточносирийской традицией от антиохийской школы[1]: «диаконник, который слева от алтарных врат, изображает символ Эдема – места всех грешников, диаконник же справа от алтарных врат, есть [символ] места всех праведных душ» (1189–1192).

Использованные рукописи

XVI в. (**D**). Мардин, Турция. Собрание библиотеки халдейского кафедрального собора, включающее в себя рукописи, ранее хранившиеся в библиотеке халдейского архиепископа в Диябакыре. Diarbekir 67[2] (Hill Museum & Manuscript Library Shelf Mark: CCM 00350 (Macomber 51.15)), fol. 1v – 73v[3].

Часть листов рукописи утрачена, в т.ч. с текстом «Истолкования таин», и уже в дефектном состоянии в рукописи была проставлена новая сплошная нумерация листов европейскими цифрами. Таким образом, между листами 8 и 9, по новой нумерации, отсутствует лист (последний в 1-й тетради). На данный момент эта рукопись «Истолкования таин» является старейшей из известных автору настоящей работы[4].

---

[1] Budge, E. A. W. (ed. & tr.), *The Book of the Bee*. (Anecdota Oxoniensia, Semitic Series, vol. I, part II). Oxford: Clarendon Press, 1886, ch. LX, p. ܩܡܐ – ܩܡ (Syr. text), 139–141 (Eng. tr.).

[2] Scher, Addaï, Mgr. (Archévêque chaldéen de Séert (Kurdistan)), *Notice sur les manuscrits syriaques et arabes conservés à l'Archevêché chaldéen de Diarbékir* // Journal asiatique 10 (1907), p. 360–361.

[3] Благодарю Hill Museum & Manuscript Library и лично д-ра Адама Макколема (Dr. Adam McCollum) за предоставление доступа к указанной рукописи.

[4] К числу старейших ее отнес Д. Уэбб, см.: Webb, *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries*, p. 298.

1687 г. (**Y**). Нью-Хейвен, США. Собрание Йельского университета. Syr. 13[1], fol. [147]v/94b – [180]v/121b[2].

Отсутствующая в рукописи нумерация листов указана соответственно нумерации тетрадей (по 10 листов каждая), выполненной сирийскими буквенными обозначениями чисел. Текст «Истолкования таин» начинается на обороте 7-го листа 15-й тетради. Часть листов рукописи утрачена, в т.ч. с текстом «Истолкования таин»: [151], [160] – первый и последний листы 16-й тетради; [172], [177]. Часть листов рукописи перемещена. При создании электронной копии рукописи, без анализа ее дефектов, была проставлена новая сплошная нумерация, и часть перемещенных листов, в т.ч. с текстом «Истолкования таин», приобрела эти номера: [160] = 22; [179] = 23.

1706 г. (**P**). Париж, Франция. Собрание Национальной Библиотеки Франции. Syr. 352[3], fol. 48r – 83r/ܦܓ.

1767 г. (**B136**). Багдад, Ирак. Собрание митрополита Ассирийской Церкви Востока. № 3 (по кат. № 136[4]), fol. [70]r – [92]r.

Отсутствующая в рукописи нумерация листов указана соответственно нумерации тетрадей (по 8 листов каждая), выполненной сирийскими буквенными обозначениями чисел. Текст «Истолкования таин» начинается на лицевой стороне 6-го листа 9-й тетради.

1790 г. (**M**). Бирмингем, Великобритания. Собрание А. Мингана. Syr. 84[5], fol. 103v/ܩܓ – 124r/ܕ̈[6].

---

[1] По каталогу Лео Депёйдта, № 14: Depuydt, L., *Classical Syriac Manuscripts at Yale University: A Checklist* // Hugoye: Journal of Syriac Studies 9:2 (2006), p. 183.

[2] Благодарю Beinecke Rare Book & Manuscript Library за предоставление доступа к указанной рукописи.

[3] Nau, F., *Notices des manuscrits syriaques, éthiopiens et mandéens* // Revue de l'Orient Chrétien, 2 sér., 6/16 (1911), p. 305; Webb, *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries*, p. 298.

[4] Kīwarkīs Ṣlīwā, muṭrān, *Fihrist maḫṭūṭāt maktabat muṭrānīyat Kanisat al-Mašriq fī Baġdād*. Baġdād: Kanisat al-Mašriq, 2003, ṣ. 136.

[5] Mingana, A., *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts, Now in the Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham*. Vol. 1 (Woodbrooke Catalogues 1). Cambridge, 1933, col. 209, D.

[6] Благодарю The University of Birmingham за предоставление доступа к указанной рукописи.

XVIII в. (**C**). Кембридж, Великобритания. Собрание Кембриджского университета. Add. 2818, III:1[1], fol. 76v – 113r[2].

В проставленной в рукописи нумерации европейскими цифрами в качестве первого листа принят лист с началом текста. От счета по тетрадям (по 10 листов каждая), выполненной сирийскими буквенными обозначениями чисел, этот счет отличается на 2 единицы. Текст «Истолкования таин» начинается на обороте 8-го листа 8-й тетради.

1814 г. (**B170**). Багдад, Ирак. Собрание митрополита Ассирийской Церкви Востока. № 43 (по кат. № 170[3]), fol. [1]v – [55]r.

В качестве первого листа принят лист с началом текста рукописи, начинающегося на обороте листа (текст «Истолкования таин»); предшествующие ему два листа не учитываются. Таким образом, от счета листов, соответствующего нумерации тетрадей (по 10 листов каждая), выполненной сирийскими буквенными обозначениями чисел, этот счет отличается на 2 единицы. В рукописи также проставлены номера каждого 10-го листа (на обороте) европейскими цифрами восточной рукой. В этой нумерации в качестве первого листа также принят лист с началом текста.

1817 г. (**A**). Багдад, Ирак. Собрание халдейского монастыря в Багдаде, включающее в себя рукописи, ранее хранившиеся в библиотеке халдейского монастыря в Алькоше, Ирак. Рукопись Алькошского собрания № CLIV[4], fol. [51]v – [105]v[5].

Отсутствующая в рукописи нумерация листов указана соответственно нумерации тетрадей (по 10 листов каждая), выполненной сирийски-

---

[1] Wright, W., *A Catalogue of the Syriac Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge*. Cambridge: Cambridge University Press, 1901, vol. II, p. 665.

[2] Благодарю профессора Николаса Лэша (Prof. Nicholas Lash) за помощь в получении доступа к указанной рукописи.

[3] Kīwarkīs Ṣlīwā, *Fihrist maḫṭūṭāt maktabat muṭrānīyat Kanisat al-Mašriq fī Baġdād*, ṣ. 170.

[4] Vosté, J., O. P., *Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq)*. Rome: Bureaux de l'«Angelicum»—Paris: Libr. orientaliste P. Geuthner, 1929, p. 57.

[5] Благодарю свящ. Самано Одишо за помощь в получении доступа к указанной рукописи.

ми буквенными обозначениями чисел. Текст «Истолкования таин» начинается на обороте 1-го листа 6-й тетради. Лист [72] утрачен.

1867 г. (**BS**). Ватикан. Собрание Ватиканской Библиотеки, коллекция Borgiana. Borg. sir. 90[1], fol. 34v/ܠܕ – 70r.

Сокращения

abs. – отсутствует
add. – добавлено
f., fol. – лист
marg. – на полях
om. – пропущено

[1] Khoraiche, *«L'explication de tous les mystères divins» de Yohannan bar Zo'bi selon le manuscrit Borgianus Syriacus 90*, p. 388–389.

ܝܘܚܢ ܒܪ ܙܘܥܒܝ

ܦܘܫܩ ܐܬ̈ܘܬܐ

ТЕКСТ И ПЕРЕВОД

ܡܐܡܪ̈ܐ ܕܦܘܫܩܐ ܐܡܪ̈ܐ

ܕܡܚܒܝܕ ܠܕܪ̈ܐ ܡܘܫܐ ܒܪ ܥܡܪܡ

A [51]v
BS 34v/ܠܒ

ܗܘܒ ܠܝ ܚܝܠܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܘܡܪ̈ܐ :
ܢܓܘܒ ܘܢܪܥܘܡ ܒܫܒܝܚܘܬܐ ܡܢܡܪܐ ܗܘܢܐ .
ܕܦܘܫܩܐ ܐܕܘܪܐ ܕܐܠܗܝܐ ܒܠܗܘܢ ܟܣܝܪ̈ܐ :
ܘܡܕܝܢ ܘܐܠܝܐ ܠܓܫܘܢ ܒܢܝ̈ܐ ܗܡܢܘ̈ܐ ܕܡܢܕ̈ܐ ❖
ܕܡܚܒܝܕ ܘܡܕܒܕ ܠܕܪ̈ܐ ܥܘܕܐ ܠܕܘܟܪ̈ܢܐ :
ܟܘܢܐ ܐܡܢܐ ܕܦ ܓܢܘ̈ܢܐ ܘܟܒܕ̈ܐ ܓܘܢܐ .
ܡܘܫܐ ܕܘܥܡܪܡ ܟܒܢܐ ܘܡܘܢܝ ܒܡܘܠܦܢ̈ܐ :
ܒܟܝܢܐ ܘܫܘܠܛܐ ܒܡܠܘܬܗ ܢܝܠ ܚܢܢ̈ܐ ❖

1
ܥܘܕܐ ܠܥܘܒܕܢܐ ܢܡܐ ܕܒܪܐ ܕܒܫܝܡܘܬܐ :
ܕܡܝܠܠ ܣܘܟܐ ܒܪܗ ܠܟܕܝܢ̈ܐ ܡܢ ܟܠ ܡܝܢܡ .
BS 35r
ܒܪ̈ܐ ܚܝܒܬܗܘܢ ܕܥܡܢܬ̈ܐ ܒܪܡܘ̈ܐ ܕܫܝܠܗ :
A [52]r D 2r
ܘܒܢܝ̈ܐ ܒܢܝ̈ܐ ܒܪ̈ܐ ܒܠܡܝܢܡ ܡܢܡ ܚܝܒܬܗܘܢ .
B170 [2]r
M 104r/ܩܗ
ܒܪܡܘܬ ܥܒܝܕ̈ܐ ܠܟܝܗ ܡܘܠܦܢ̈ܐ[1] ܢܝܠ ܢܝܫܘܢ : 5
ܘܢܘܟܪ ܢܝܫܘܢ ܒܗܦܟ̈ܐ ܚܝܕܘ̈ܬܐ[2] ܕܬܕܡܘܪܬܗ .
ܠܡܘܠܦܢܘܬܗܘܢ ܠܝܢܐ ܐܝܟ ܒܫܠܝܗ ܠܝܥܐ ܢܘܩܒܐ :

[1] M ܡܘܠܦܢ̈ܝܐ

[2] D ܚܝܕܐ

Слово «Истолкование таин», сочиненное раббаном Йо̄ḥанна̄ном Бар Зо̄ʿбӣ

[*Предисловие переписчика*]

Еще с силою Иисуса Христа, Царя и Господа,
Переписываю, сличая со тщанием, слово дивное
Истолкования таин всех божественных по порядку,
Открывая и являя чин их с целью восхитительной и трепетной,
Сочиненное и сложенное раббаном достойной памяти,
Священником порядочным, и подвижником, и деликатным мужем,
Йоḥаннаном иже Зо̄ʿбӣ, выдающимся и весьма ученым.
Боже милостивый, помоги мне и укрепи меня его молитвами.

1 Достойно хваления есть великое море милости:
По любви Своей сотворил Он творение из ничего.
Сотворил Он сомны [существ] небесных мановением силы Своей
И [затем] постепенно сотворил всё пред глазами их.
5 Словно детей в школу привел Он их [сотворенных]
И учил их по книге новой творения Своего.
К научению их Он продолжал труд Свой шесть дней,

ܕܢܣܘܦܘܢ ܢܬܠܡܘܢ ܕܗܘܐ ܕܟܒܪܐ ܥܠ ܒܪܐ ܐܦ ܗܢܘܢ[1] .

ܘܫܡܝܢ ܚܢܝܢܐ ܒܪܐ ܡܕܡܢܘ ܒܢܘܡܐ ܡܕܡܐ :

ܘܢܗܪܝܢ[2] ܢܣܒܝܢ ܓܡܪܐ ܘܦܠܝܢ ܕܟܢܫܐ ܕܒܢܐ . (10)

ܒܢܘܡܐ ܕܥܢܐ ܓܒܝܘ ܠܥܠܡܝܢ[3] ܠܐ ܡܢܝ ܠܐܠܡܐ : — D 2v

ܘܟܢܝܫ ܘܢܗܪ ܥܡܢܐ ܘܢܗܪܝܢ [ܒܢܝ ܘܦܠܝܢ][4] .

ܒܢܝܢ ܘܡܠܟܐ ܢܡܪܘ ܠܥܠܡܝܢ ܡܫܝܚ ܒܠܐ :

ܕܢܡܕܘܢܗ ܡܠܟܝܢ ܘܫܕܝܢ ܠܓܒܝܠܘܬܗ . — P 48v/ܒ

ܠܡܟܝܕܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܝܢ ܓܒܪܐ ܒܦܓܪܗ : — A [52]v, C 77r (15)

ܘܠܠܐ ܗܟܢܐ ܕܡܫܡܫܢܝܬܐ ܫܒܚܘ ܒܢܦܫܗ . — Y [148]r/95a

ܓܒܝܘ ܠܦܓܪܗ ܡܢ ܫܕܥܘܬܐ ܕܒܠܐ ܡܠܟܐ :

ܘܗܡܢܗ[5] ܠܢܦܫܗ ܒܘܣܡܐ ܫܢܐ ܕܡܠܝܠܘܬܐ .

ܒܬܪ ܟܡ ܡܕܡܢ ܓܘܫܡܐ ܥܒܝܕܐ ܡܢ ܢܘܡܝܐ[6] : — B170 [2]v

ܘܓܒܠ ܡܢܗ ܦܓܪܐ ܫܕܥܐ ܘܡܫܡܫܢܝܬܐ . — D 3r (20)

ܢܦܩ ܟܕ ܒܢܦܫܗ ܡܦܣܝܢ ܕܡܢ ܗܝܟܠܗ[7] : — BS 35v/ܠܗ

ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܠܒܝܫ ܫܢܐ ܡܢܢ ܡܠܝܠܐ . — B136 [70]v

---

[1] BS B136 B170 C P ܢܒܦܢ

[2] M Y ܘܒܢܗܪܝܢ

[3] M ܠܥܠܡܐ

[4] D ܘܚܠܡܐ ܕܒܗܘܢ

[5] M Y ܘܗܡܢܢܗ

[6] Y ܢܘܡܢܐ

[7] M ܗܝܟܠܗ

Да познают, что Сотворивший всё сотворил и их.
Поначалу, в первый день, сотворил Он восемь природ
И в четыре следующие завершил построение здания,
10 созданного Им.
В шестой день Он, не имеющий образа, соделал образ
И собрал и связал небеса и землю созданием Своим.
Голосом и рассуждением почтил Свой образ Создатель
всего,
Чтобы почитали словесные и бессловесные создание
Его.
15 Рассеянность видимых собрал Он в теле его
И бесконечность умных соединил в душе его.
Соделал Он тело его из немоты бессловесной
И создал душу его светом живым разумности.
Взял Господь прах презренный от земли
20 И образовал из него тело немое и видимое,
И вдохнул Он в ноздри его дыхание от уст Своих,
И стал Адам душой живой, сосудом разумности.

ܢܦܩ ܙܒܢ̈ܘܗܝ [1] ܒܫܢ̈ܐ ܢܦܝܫܐ ܗ̈ܠܝܢ ܡܠܝܠ̈ܐ :

ܘܒܙܒܢ̈ܐ ܢܦܝܫܐ ܒܫܢ̈ܝܢ ܒܝܫ̈ܬܐ ܗ̈ܠܝܢ ܚܕ̈ܝܐ .

25 ܗܘܐ ܠܗ [2] ܢܘ̈ܗܪ ܡܫܒܚ̈ܐ ܕܚܘܒ̈ܐ ܠܟܠܗ ܒܪ̈ܝܬܐ :

ܘܙܒܢ ܟܡܢܐ ܡܕܒܪ [3] ܗܘܐ ܒܗ ܒܦܘܩ̈ܕܢܘܗܝ .

A [53]r — ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܡܪܐ ܒܗ ܢܡܘܣܐ ܥܒܝ̈ܕܐ ܒܥܠܡܐ ܕܒܪܐ :

ܕܒܗܘܢ ܢܛܪ ܙܕܩܘܗܝ ܕܡܘܫܐ ܒܥܘܠܡ ܘܒܙ̈ܢܐ .

D 3v — ܒܥܘܠܡ ܘܒܙ̈ܢܐ ܠܒܝܫܗ > ܟܡܢܐ ܠܥܠܡܐ ܕܒܪܐ :

30 ܘܡܛܪ ܦܘܠܚܢܐ ܗ̇ܘ ܕܡܫܬܡܫ ܒܗܘܢ ܒܚܝ̈ܘܬܐ .

B170 [3]r / P 49r/ܠ — ܒܕܡܘܬ ܒܘܪ̈ܐ ܦܩܚܘ ܕܢܦܩܐ ܠܒܝܬ ܠܒܘܬܗ :

ܕܒܝܫܘܬ ܢܝܪ̈ܐ ܕܦܪܨܘܦܗܘܢ [4] ܕܡܫܝ̈ܚܐ .

ܕܗܘ̈ܝ ܕܒܢ̈ܐ [5] ܕܝܫܘܥ ܚܘܒܐ [6] ܕܡܫܝ̈ܚܐ :

C 77v — ܒܗ̇ ܕܒܚܘܒܐ ܢܛܪܘ ܥܠܡܗ [7] ܕܢܛܘܪܝܢ ܠܥܠܡܐ .

Y [148]v/95b 35 ܡܘܚܐ ܫܠܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܗܘܝܘ [8] ܕܕܝܢܐ ܕܢ̈ܗܪܐ :

ܒܗ̇ ܕܒܝܬ ܗܘܐ ܘܠܐ ܕܝܫܘܥܒܪ ܠܡܫܒܚܘ .

---

[1] BS ܘܡܠܟܐ ܢܦܩܘܗܝ

[2] B136 B170 C Y ܠܗ

[3] C ܡܕܒܪ

[4] C ܕܦܪܨܘܦܗ

[5] A BS B170 P ܚܒܪ̈ܐ

[6] C ܕܗܘܝ

[7] M ܠܥܠܡܗ

[8] M Y ܕܗܘܝ

Извлекала воля его из арфы души его глас словесный,
И звучала душа его посредством орудий плотяных
гласами новыми.
25 И стал Адам вместилищем любви ко всякому
созданию,
И воля Сокровенного сообразно пребывала в нем.
Сообразностью обитал Он посредством
соответствующего имени в образе, созданном Им,
Да будет это изображением тайны Его истинной в
полноте времен.
В полноте времен облекся Сокровенный образом,
созданным Им,
30 И подтвердил тем повеление изначальное, [данное]
творениям.
Словно горнило поставил Сущий созданию Своему,
Чтобы испытать склонность при различении [у
существ] небесных.
Золотом чистым обнаруживалась любовь небесных
Посредством любви, с которой почитали они образ
Его, Сокровенного Сущего.
35 Ржой ненавистной оказалось золото князя
воздушного,
Ибо он противостал и не подчинился служению
[образу].

ܒܪܡܘܫ ܒܪܫܐ ܢܦܩ ܡܢ ܒܪܬܗ ܫܡܝܐ ܕܐܪܥܬܐ ܀

ܘܡܘܕܐ ܫܠܝܚ ܒܟܘܡܪܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܒܪܡܘܫ ܝܘܡܐ[1] ܂ — A [53]v **BS** 36r **M** 104v/ܡܗܐ

ܐܢܫ ܐܝܬܝܗ ܠܐܠܗܐ ܕܟܠܝ ܠܟܠܗ ܦܪܨܘܦܐ ܀

ܕܝܠܗܘܢ ܗܘܠܝܢ [ܟܠ ܒܘܠܗܝܗ ܡܠܟܝܢ ܘܫܪܝܢ][2] ܂ — 40

ܗܘ ܠܗ ܡܪܗ ܫܪܝ ܦܘܩܕܢܐ[3] ܕܝܗܒ ܫܪܪܗ ܀

ܘܝܠܝܕܐ ܒܘܦܪܐ ܕܝܠܝܕܗ ܐܦܝܗ ܕܟܠܗܝܢ ܡܠܟܝ ܒܗ ܂

ܕܝܠܗܘܢ ܕܐܬܝܪܗ ܝܗܒ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܠܗܘܬܗ ܀

ܘܝܢ ܠܐ ܐܬܝܪܗ ܗܘܐ ܡܬܐܠܗܐ[4] ܟܠܗ ܘܐܟܠ ܐܠܗܘܬܗ ܂ — **B170** [3]v

ܣܓܝܐܐ ܟܘܪܗ[5] ܠܦܪܘܣܘܦܗ ܕܒܪܝܬܐ ܕܐܢܫ ܀ — 45

ܘܟܪܒ ܐܢܫ<[6] ܡܪܝܐ ܒܝܠܕܐ ܠܘܡܟܠ ܐܕܡ ܂

ܐܝܟ ܦܓܪܐ ܡܢ ܐܘܫܢܐ ܫܘܒܚܐ ܡܫܝܚܐ ܀

ܘܡܘܕܐ ܓܒܪܐ ܠܐܬܠܡܝܕܐ ܝܘܡ ܐܝܟ ܐܠܗܘܬܗ ܂

ܡܪܘܬܗ ܗܠܝܢ ܓܒܪܘܬܗ ܠܟܪܘܐ ܐܣܝܐ ܀ — **A** [54]r **P** 49v/ܒ

ܣܓܝܐܐ ܘܡܘܬܐ ܘܬܠܡܝܕܐ ܚܪܝܢ ܒܡܪܝܗ ܂ — **C** 78r — 50

ܝܡܐܪܝ ܣܘܥܪܐ ܕܡܘܬܐ ܘܟܘܡܪܐ ܒܫܘܚܠܦ ܐܦܘܗ ܀ — **B136** [71]r

[1] **C** ܣܘܠܒܐ

[2] **C** ܡܠܟܝܢ ܘܫܪܟܐ ܟܠ ܒܘܠܗܝܗ

[3] **P** ܦܘܩܕܢܗ

[4] **B170 P Y** ܡܬܟܠܠ

[5] **B170** ܒܟܪܗ

[6] **D** пропуск текста; очевидно, пропущен или утрачен лист в протографе.

И ниспал он, словно молния, из чина своего,
человеконенавистник,
И уполз в глубину земную, подобно змею[1].
Ввел Сущий образ, созданный Им, в рай,
40 Да будут свидетелями власти его словесные и
бессловесные.
И положил ему Господь одну заповедь, чтобы
испытать склонность его,
И чтобы явлена была благость/прекрасность познания
души его, которая была сокрыта в нем.
Если он сохранит ее, будет жить вовек с потомством
своим;
Если же не сохранит, будет смерть властвовать над ним
и над потомством его.
45 Зависть ослепила способность к различению князя
воздушного,
И начал он в открытую враждовать войной против
Адама.
Полюбил [Адам вещи] телесные, а не духовные,
любовью страстной
И стал рабом Клеветника, он и потомство его.
Три владычества поработили наследника
возлюбленного:
50 Грех, смерть и Клеветник — восставшие тираны.
Ослабла связь высоты и глубины, бывших связанными
[Адамом],

[1] **С** кроту

ܘܡܪܝܪܗ ܡܪܝܪܝܢ[1] ܡܠܟܝܐ ܘܫܪܝܪܐ ܟܠ ܡܪܘܬܗ .
Y [149]r/96a ܢܦܩܝ ܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܓܘܪ ܕܝܢܐ :
D 4r ܘܢܣܬܒܪ ܡܠܟܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ[2] ܢܟܣܐ ܕܒܩܝܩܐ .
55 BS 36v/ܠܗ ܒܡܕܥܐ ܕܝܠܗ ܕܦܝܠܣܘܦܐ ܒܣܘܟܠ ܐܠܗܐ :
ܘܡܪܝܢ ܡܝܘܠ ܟܪܝܗܐ ܒܝܬܐ ܒܡܪܐ ܕܪܝܫܗ .
B170 [4]r ܐܘܪܚܐ[3] ܢܝܢܘ ܫܢܝܘܗܝ ܒܠܘܗܝ ܡܠܟܝܐ ܘܫܪܝܪܐ :
ܘܢܦܠܝ ܟܠܗܘܢ ܟܗܢܐ ܕܒܗܪ ܕܟܠ ܒܘܝܢܐ .
ܣܘܐ ܒܕܘܢܐ ܕܢܬܬܣܝܡ ܐܠܗܝܘ ܡܢ ܟܠ ܕܒܪܐ :
60 ܘܦܬܚ ܠܢܦܫܗ [ܒܟܝܪܐ ܫܢܝܐ][4] ܕܡܢ ܐܘܪܚܬܗ .
A [54]v ܐܦ ܗܘ ܐܕܡ ܟܕ ܣܘܐ ܠܟܝܪܐ ܕܡܢ ܐܘܪܚܬܗ :
D 4v ܣܓܝ ܗܘܐ ܕܢܠܗܐ ܐܘܠܝ[5] ܦܓܪܐ[6] ܕܡܣܒ ܢܦܠܝܗ .
[ܐܘܠܝ ܒܒܝܬܐ ܒܪܬܝܢ ܕܬܝܢ ܒܕܡܘܬ ܐܠܗܝܘ :
ܘܟܠ ܗܘܐ ܒܝܬܐ ܡܢ ܢܠܕܬܗ ܕܢܣܒ ܢܦܠܝܗ][7] .
65 ܟܠ ܒܝܬܐ ܒܝܬ ܕܢܬܝܠܕ ܗܘܐ[8] ܠܒܪܝܫ ܐܕܡ :

---

[1] **B136** ܡܪܝܪܝܢ

[2] **Y** ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ

[3] **C** ܐܘܪܚܝ

[4] **B136** ܒܟܝܪܐ ܕܫܢܝܐ

[5] **M Y** ܐܕܡ

[6] **BS M** ܦܓܪܐ

[7] **D** *om.*; гаплография по ܢܦܠܝܗ

[8] **C** *om.*

И восстали словесные и бессловесные против власти
его.
Обратился против него приговор, вынесенный судом,
И был сослан царь в изгнание, землю терниев.
55 Исполнилось желание Клеветника растлением образа,
И начал надсмехаться раб негодный над Господом,
создавшим его.
Отвернулись от него взгляды всех словесных и
бессловесных,
И нашла на него великая горесть, неутешная.
Увидел Творец, что презираем образ Его от всех
созданных Им
60 И утешил душу его плодами живыми от телесного
состава его.
Тогда и Адам, увидев плоды от телесного состава
своего,
Обрадовался, что, быть может, родится плод, который
восставит его [от] повергнутости.
Рождал он праведников поколениями по подобию
образа своего,
Но не было праведника из потомков его, который
восставил бы его [от] повергнутости.
65 Всякому праведнику, рожденному в роду/доме
Адамовом,

C 78v
P 50r/ܗ

ܘܕܢܩܫܘܢ ܠܗ ܒܠܫܢܝܗܘܢ ܟܠ ܦܘܡ̈ܝܢ ܗܘܐ .

ܟܕ ܚܙܐ ܟܗ̈ܢܐ ܕܠܒܗ ܦܡ ܕܫܬܩܝܢ[1] ܠܒ̈ܢܝܐ[2] ܕܢܦܩܘܢ :

ܥܒܕܐ ܝܕܥܬܗܘܢ ܚ̈ܢܢܐ ܘܕܚܠܬܐ ܕܫܬܩܘܬܗܘܢ .

ܥܒܕܐ ܡܠܘܗܝ[3] ܒܠܒܐ ܕܡܝܬܗ ܝܒܝܫ̈ܬܝܗ :

B170 [4]v
M 105r/ܡܗܒ — 70

ܘܥܒܕܐ ܒܬܘܗܐ ܕܡܢ ܒܗ ܐܬܐ ܒܟܠ ܗܘܢܝܐ .

ܘܫܩܠ ܐܬܗ ܝܒܝܫ̈ܬܗ ܒܟܠ ܥܘܒ̈ܝܐ :

A [55]r D 5r
Y [149]v/96b

ܘܥܒܕܐ ܒܥܒܕܐ ܕܒܪܗ ܡ̈ܬܘܡܐ [ܝܠܠܬܐ ܗܦܟܐ][4] .

[ܢܦܠ ܡܢ ܦܥܒܕܐ][5] ܕܒܪܗ ܡ̈ܬܘܡܐ ܒܗܕܐ ܘܕܡܬܐ :

ܘܒܢܐ ܘܡܟܠܠ ܠܡܬܡܕܪ ܚܘܒܗ ܕܝܗܒܘܗܝ ܒܗ ܒܟ .

BS 37r — 75

ܡܢ ܒܪܗ ܐܢܠܐ ܕܪܘܫ̈ܢܢܐ ܘܕܠܐ ܗܘܦܟܐ :

ܒܡܬܕ ܒܗ ܒܚܘܒܐ ܡܫܠܡ̈ܢܝܬܐ ܕܠܐ ܦܘܕ̈ܥܢܐ .

ܫܟܢ ܥܘܒܝܗ ܥܢ̈ܬܐ ܘܐܠܗܢ ܫܡܝܐ ܫܒܝܐ :

ܘܥܒܕ̈ܢܝܬܐ ܡܝܬܘܬܐ ܗܘܬ ܠܒܝܬ ܒܝܬܗ .

ܡܢ ܟܕ ܥܒܕ ܥܒܕܐ ܠܡܦܩܕ ܫܡܝܢ[6] ܘܒܝܥܢ :

80

ܫܒܩ ܬܡܘܗܐ[7] ܕܒܗ ܢܒܘܥܐ ܒܥܒܝܘܬܐ .

---

[1] D ܕܫܬܩܝܢ

[2] C ܠܒܢܠܟܐ

[3] B136 C P Y ܡܠܝܢ

[4] C ܒܗܕܐ ܘܕܡܬܐ

[5] C D ܢܦܠ ܡܢ ܒܝܬܗܐ

[6] C ܫܡ̈ܝܐ

[7] C M Y ܬܡܘܗܐ

Не хватало праведности даже для самого себя.
Когда увидел Сокровенный, что нет никого
восставляющего наследника падшего,
Послал Он к нему милость и любовь, да восставят его.
Послал Он Слово/Глагол, рождаемый от Него вольно,
70 И обитал Он во храме от рода/дома Адамова
безгранично.
Сошел Он и пребывал вольно, неизменно,
И вселился во чрево дщери смертной, без
ограничения.
Воспринял Он от тела дщери смертной плоть и кровь
И построил храм для пребывания любви Своей,
которой спасет всех.
75 От возвещения ангельского[1] и бесконечно
Поселился в нем любовью совершенно, нераздельно.
Скрыл славу Свою примерно [на] тридцать лет,
И показывался обычно сынам рода Своего.
Со времени, когда начинает отличать дитя добро от
зла,
80 Сохранил законы рода/дома отцов Своих сугубо.

[1] букв.: [существа] духовного

ܗܕܝܢ ܢܦ̈ܫܢ ܕܐܬܒܪܝ ܗ̈ܘܝ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܚܬܗ : — D 5v **B136** [71]v

ܗ̈ܘܝ ܚܢ̈ܢܝܐ ܘܒܪ̈ܝܬܐ ܕܒܪܬ ܡܘܒܠܐ .

ܕܪ̈ܐ ܡܕܡ̈ܝܐ ܫܟܠܗ ܠܓܫ̈ܘܗ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ : — **A** [55]v **B170** [5]r **C** 79r **P** 50v/ܘ

ܘܒܬܪ ܢܦܫܐ ܟܠܟܠܗ ܘܕܘܝܕܗ[1] ܠܒܪ̈ܝܬܐ .

ܗܘ ܦܫܘܛܗ ܐܝܟ ܠܒܪ̈ܝܘܬܐ ܫܟܝܢܬܗ : — 85

ܘܦܩܕ ܫܘܒ̈ܚܐ ܕܢܒܘܥ ܠܥܕ̈ܡ ܘܕܢܠܒ̈ܫܗ .

ܥܢ̈ܝܢܐ ܗܠܝܢ ܠܒܣܘܪ̈ܝܘܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܬ :

[ܘܫܒܪ ܠܥܕ̈ܡ ܡܢ ܥܘܕ̈ܪܢܐ ܕܝܗܒ̈ܬ ܘܩܘܡܐ][2] .

ܦܬܪ ܕܡܠܟ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܕܒܪܝܗ ܢܦ̈ܫܬܗ :

ܢܫܐ ܕܝܗܒܬ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܢܒܘܥ[3] . — **D** 6r — 90

ܕܘܟܪ ܫܒ̈ܝܐ ܠܐ ܩܬ̈ܘܠܐ ܥܕ ܦܫܘܛܗ : — **Y** [150]r/97a

ܘܢܠܒܫ ܢܝܫܐ ܠܡܫܡܫܢ̈ܘܬܐ ܕܩܘܫܢ̈ܐ ܕܒܝܬܗ .

ܚܡܪ ܦܫܘܛܗ ܡܕܒܪ̈ܢܘܬܐ ܗ̇ܘ ܕܢܫܐ ܠܗ̇[4] :

ܘܒܬܪ ܚܘܦܐ ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܕܝܗܒܬ ܒܗ . — **BS** 37v/ܠܘ

ܩܘܡܐ ܕܘܒܪ̈ܐ ܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܦܓܪܗ ܕܒܢ̈ܐ : — **A** [56]r — 95

ܘܢܟܠܗ ܫܠܟ ܚܠ ܘܦܩܕ ܢܦܫܗ ܡܢ ܥܘܕܪ̈ܢܗ[5] .

---

[1] **D** ܘܕܘܫܘܟܐ **C Y** ܘܕܘܝܕ

[2] **C** *om.*

[3] **B136 B170** ܫ̈ܘܦܐ

[4] **B170 P** ܕܝܗܒܬ ܠܗ **BS** ܕܝܗܒܬܠܗ **C** ܠܗ̇ ܕܝܗܒܬ

[5] **B170** ܥܘܕܪ̈ܢܐ

Два закона были даны до явления Его:
Естественный и писанный, данный Моисеем.
Древние роды исказили установления естественного,
И сыны Иакова спутали и поколебали писанный.
85 Он же, Сам, сохранил оба их всецело
И искупил долг отца Своего Адама и потомства его;
Тридцать лет был сохранявшим и соблюдавшим их
И освободил Адама от рабства злу и смерти.
После того, как раздрал Завет праотцев Своих,
90 Он пришел, чтобы записать Завет Царства Отца Своего.
Образ жизни бессмертной изобразил Он в Себе
И научил внимавших Ему подражать Ему.
Исполнил Он в Себе домостроительство, ради которого пришел,
И оставил образ [поведения] людям, да ему уподобляются.
95 Смерти временно́й не заслужило тело Его чистое,
Он принял ее ради всех, и спас род Свой от рабства.

ܟܕ ܕܝܢ ܡܪܢ]ܠܗ ܙܒܢܐ ܕܢܐܙܠ ܦܓܪܗ ܠܩܒܪܐ :	**B170** [5]v	
ܢܦܩܬ[1 [2 ܗܘܬ ܐܠܗܐ ܕܢܝܚܘ ܘܩܒܘܪܗ ܐܦ ܕܡܫܝܚܘܬܗ .		
ܘܟܕ ܕܫܠܡ ܦܘܪܢܣ ܦܝܫܐ ܢܡܘܣܝܐ :	**D** 6v	
ܢܫܠܡ ܐܠܗܐ ܕܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܠܡܪܝܡܘܬܗ .		100
ܦܩܕ ܡܘܒܕܗ ܕܢܦܠܘܢܝܗ ܠܒܪܐ ܕܢܩܝܡ :		
ܕܢܩܘܡ ܡܘܕܝܢ ܢܝܚܘ ܘܩܒܘܪܗ ܕܢܣܠܩܘܢ .	**P** 51r/ܘ	
ܘܟܕ ܡܫܡܗ ܘܡܣܢܐ ܕܪܘܚܐ ܕܢܦܠ ܐܠܡܝܬܘܬܗ :	**C** 79v **M** 105v/ܡܫܚ	
ܦܩܕ ܕܢܬܡܬܘܢ]ܐܠܗܐ ܕܦܓܪܗ[3 ܒܗܘ ܒܪܢܫܐ .		
ܗܝܕܝܢ ܫܠܝܚܝ ܚܒܝܒܘܗܝ ܠܘܡܢܗ ܡܘܬܒܘܬܐ :		105
ܘܢܦܩܘ ܦܘܪܢܣܐ ܠܡܝܬܘܬܗܘܢ ܕܢܦܠܘܢܝܗ .	**A** [56]v	
ܒܟܠ ܡܕܒܪ̈ܢܐ ܦܩܕ[4] ܕܢܬܚܒܒܘܢ ܐܪ̈ܘܙ ܦܝܫܐ :		
ܕܢܬܚܫܒܘܢ ܒܗܘܢ ܘܢܩܘܡܘܢ ܡܘܕܝܢ ܡܪܕܘܬܗ .	**D** 7r	
ܠܟܠ ܗܘ ܢܦܫܐ ܫܪܝܐ ܣܘܬܦܐ ܒܒܘܪܐ ܬܠܝܬ :	**B136** [72]r **B170** [6]r	
ܘܟܠܐ ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܚܕܐ ܢܗܘܝܐ[5] ܡܢ ܦܘܬܚܗܘܢ .	**Y** [150]v/97b	110
ܡܢ ܦܘܬܚܗܘܢ ܢܫܐܒ ܚܝܠܐ ܠܡܦܠܠܘ :		
ܘܢܡܪܘܣ ܕܒܢܝܢ ܠܡܝܬܪܘ ܠܒܝܬܐ ܕܒܝܬܗ .	**BS** 38r	

[1] **D** ܡܪܢ

[2] **C** *om.*

[3] **C D** ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ

[4] **A C M** ܦܩܕܘ

[5] **A B170** ܢܗܘܝܐ

Когда же приблизилось Ему время предать тело Свое смерти,
Он установил образ страдания Своего и смерти, а также воскресения.
После того, как исполнил Он предписание Пасхи Законной,
100 Он совершил образ Тела и Крови Его Своим Двенадцати [ученикам].
Заповедал Он, чтобы они со тщанием передали его грядущим поколениям,
Да будут поминающими страдания Его и смерть Его, которые ради них.
После вознесения Своего и сошествия Духа на учеников Его,
Он повелел, да предлагают образ Тела Его в церквах.
105 Поначалу апостолы сами делали это со тщанием,
И [затем] заповедали ученикам своим, да продолжают.
Повелел Он, чтобы каждое воскресенье совершались тайны Пасхи Его,
Да освящаются ими и да поминают Его домостроительство.
К сей цели устремлены были замыслы мои с начала слов моих,
110 И ни на одну букву не отклонился я от изъяснения их.
От истолкования их я беру силу для речи моей,
И дерзает ум мой приближаться к тому, что не его.

ܗܐ ܡܕܝܢ[1] ܕܝܢܐ ܟܠ ܘܒ̈ܠܢܐ ܕܐܢܫܘܬܗܘܢ :

ܕܝܡܢܐ ܡܢܝܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܚܝ̈ܠܐ ܕܥܘܩ̈ܠܝܗܘܢ .

115 ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܒܚܘܫܒܢܐ ܕܐܝ̈ܬܘܬܐ ܕܒܝܫܬܐ[2] :

ܢܬܦܬܚܘܢ ܗܘܘ ܒܗ ܣܦܪ̈ܐ ܢܛܘܪ̈ܐ .

A [57]r — ܢܬܒܥ ܦܘܪܥܢܐ ܒܟܠ ܥܒܕ̈ܐ ܕܐܬܥܒܕܘ ܒܓܘܫܡܐ :

D 7v — ܕܢܦܩܘܢ [ܡܓܕܦܝܢ ܒܟܠ ܚܕܒܫܒܐ ܢܣܘܢܐ ܥܒܝ̈ܕܬܐ]³ .

ܢܦܩܘ ܦܓܪܗ ܗܘܘ ܕܚܕܒܫܒܐ ܢܣܘܢܐ ܠܡܚܒܠ :

C 80r — 120 ܕܢܦܘܩܘܢ ܡܚܒܘܪܝܢ[4] ܠܡܕܝܢ[5] ܕܚܟܡܐ ܘܠܗܘ[6] ܕܚܟܡ .

P 51v/ܣ — ܠܗܘ ܡܢ ܕܚܟܡܐ ܡܢܥܬܗ ܕܡܢܗ ܘܢܝܚܘ ܘܡܘܬܗ :

B170 [6]v — ܕܢܣܟ ܒܠܒܒ ܢܒܝ ܘܝܬܢܒܝ ܘܡܢ ܘܝܬܒܠܒ .

ܠܗܘ ܡܢ ܕܚܟܡ ܡܢܥܢ ܕܒܠܒܒ ܘܡܘܠܟܢ ܚܘܒܝ[7] :

ܕܡܘܕܐ ܣܘܟܠܗ ܠܕܡܘܣܝܢ ܟܗ ܘܐܟܠ ܦܓܪܗ .

D 8r — 125 ܟܝ[8] ܡܩܘܕܝܢ ܢܬܦܩܘܢ ܗܘܘ ܠܡܥܢܐ ܚܒܝܬܐ[9] :

---

[1] B136 ܡܕܝܢ B170 ܡܕܝܢ

[2] B170 Y ܕܒܝܫܬܐ

[3] C D ܚܕܒܫܒܐ ܒܟܠ ܥܒܝܕܬܐ ܢܣܘܢܐ

[4] C ܚܒܘܪܝܢ

[5] C ܡܕܝܢ

[6] C ܘܡܕܝܢ

[7] P ܚܛܗܐ

[8] M Y ܐܝܟ

[9] C ܚܒܝܬܐ

Вот, я приступаю, уповая на молитвенное посредство их,
Да изреку слово, изъяствующее силу смыслов их.
115 На соборе том отцов, что в Никее,
Установили они все каноны церковные,
Дали повеление, во всех церквах православных,
Да будут совершаться в каждое воскресенье святые тайны.
Прекрасно повелели они, чтобы в воскресенье совершались тайны,
120 Да будет [это] памятованием того, что свершилось, и того, что уготовано.
То, что свершилось, – это воскресение Господа нашего, страдания Его и смерть,
Ради всех Он пострадал, мучим был и воскрес, и вознесся.
То, что уготовано, – это воскресение всех и обетованные блаженства,
Ибо дарует Он унаследовать любовь Его верующему в Него и вкушающему Тело Его.
125 Хотя иудеям было повеление хранить субботу,

ܐܝܟ ܕܠܡܝܬܘܬ ܒܬܪܬܝܢ ܕܪܘܚܗ ܝܗܒܬ ܢܘܩܙܐ .
ܘܟܕ ܗܘ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܢܘܩܙܐ ܕܫܢܝܢ ܒܓܠܘܦܐ ܘܕܡܘܬܗ :
ܫܡܥܘܗ ܠܡܕܢܚܐ ܘܡܫܚܘ ܢܫܩܐ ܕܦܬܓܡܘܗܝ .   [1]‹Y [151]r›
ܒܡܐ ܡܘܕܥܢܐ ܬܚܒܐ ܕܝܠܗ ܒܗܘܢ ܡܕܒܪܢܐ :   A [57]v
ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܚܘܒܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܥܘܡܕ ܕܒܬܪܗ .   130
ܟܠܗ ܒܒܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܡܕܘܪܐ ܒܐܠܗܘܬܗ[2] :   BS 38v/ܠܚ
ܘܒܬܪܗ ܡܫܡܫܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܦܢܝܐ .
ܗܘܐ ܡܘܠܕܗ ܘܡܬܥܡܕܢܘܬܗ ܘܨܠܒܗ ܕܡܘܬܗ :   D 8v
ܫܚܪܗ[3]]ܘܡܩܘܡܗ ܘܗܘܫܐ ܦܪܩܢܗ ܠܟ ܗܘܠܝܢܗ .   M 106r/ܡܗܕ
ܠܟܠܗܝܢ[4][5] ܒܠܚܘܕ ܚܘܒܐ [ܒܐܠܗܘܬܗ ܝܬܝܪ ܡܘܕܥܐ][6] :   B136 [72]v B170 [7]r   135
ܒܝܕ ܡܫܘܚܬܐ[7] ܚܕ ܚܘܒ ܚܕ ܕܒܐܬܪܟܝܘܬܗ[8] .   C 80v
ܡܢ ܚܘܒܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢܝܚ ܐܠܗܐ ܕܒܝܬܗ :
ܕܒܗ ܝܗܒ ܘܕܐܝܬܘ ܐܠܗܐ ܕܢܘܟܪ ܝܗܒ .
ܠܐܝܢܐ[9] ܠܚܒܘܐ ܡܚܝܠ ܐܠܗܐ ܠܡܬܝܕܥ ܕܒܘܫܐ :   P 52r/ܠܐ

---

[1] fol. *abs.*

[2] **C** ܒܐܠܗܘܬܐ

[3] **C** ܘܫܚܪܗ

[4] **M** ܗܠܝܢ

[5] **BS** *om.*

[6] **C** ܝܬܝܪ ܡܘܕܥܐ ܒܐܠܗܘܬܗ

[7] **C M** ܡܫܘܚܬܗ

[8] **M** ܕܒܐܬܪܟܝܘܬܗ

[9] **M** ܐܝܢܐ

Как памятование о творении, совершенном в шесть
дней,
И хотя они весьма блюли день субботний во всём, что
положено,
Отвергли они Господа и возлюбили приверженность
идолопоклонству.
Сколько ж благ стяжает Церковь в день воскресный!
130 Посредством таинств она поминает страдания и
смерть Сына,
Всё домостроительство Его целиком таинственно
совершает в таинствах своих,
С Ним соединяясь верою, полной преданности.
День Рождества Его, Крещения Его и победные
противоборства,
Страдания Его и Смерть, телесное Воскресение и
Вознесение,
135 Всё сие совершает святая Церковь в своих танствах,
Одно вслед другого согласно чинопоследованиям
своих служб.
С самого начала [совершения] таинств показаны чада
Церкви –
Кто они, и кто тот Отец, что породил их.
Сокровенного Сущего крещеные Духом зовут Отцом,

140	**A** [58]r	ܕܙ̈ܘܠܝܢ ܝܗܒܘ ܒܣܘܓ̈ܐ ܠܡܣܟ̈ܢܐ ܡܢ ܟ̈ܠܗ >ܩܢܝ̈ܢܐ .
		ܫܦܝܪ ܬܓܪ̈ܐ ܥܒܕܘ ܐܝܟ[1] ܠܗܘܢ ܒܡܠܟ̈ܐ ܕܡܢ ܕܪܥ :
		ܘܗܘ̈ܐ ܠܡܫܝ̈ܚܐ ܒܢ̈ܝ ܢܟܘܗܝ̈ܗ ܕܢ̈ܦܫܐ ܠܚܝ̈ܘܬܐ .
		ܐܦ[2] ܒܓܘܡܘܪ̈ܬܐ ܕܝܩ̈ܕܐ ܫܠ̈ܝܚܐ ܠܡܝܬܪ̈ܘܬܐ :
		ܕܗܘ̈ܝܐ ܒܥܕ̈ܐ ܒܢ̈ܝܢܐ ܥܒܝ̈ܕܐ ܟܪ̈ܝܐ ܠܟ̈ܬܒܘܗܝ .
145		ܡܬܠܒܫܝܢ ܒܥܒܕܘ ܟܬ̈ܒܐ ܕܝܩ̈ܪܐ ܒܡ̈ܪܘܬܐ :
		ܕܡܬܟ̈ܪܟ ܒܗܘܢ ܫܦܝܪ ܒܢ̈ܝܢܐ ܒܗܘܢ ܟܬܒ̈ܬܐ .
	B170 [7]v	ܒܗ̈ܝ ܕܒܥܡ̈ܢܐ[3] ܟܠ ܚܘܫ̈ܒܝܗܘܢ ܟܢܝܫ[4] ܠܗܘܢ :
		ܕܢ̈ܦܫܐ ܕܢܝܚ̈ܘܬ ܚܕ̈ܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗ̈ܝ ܚܘܫ̈ܒܝܗܘܢ .
		ܚܘܫ̈ܒܐ ܕܟ̈ܝܐ ܡܢܝܢ ܡ̈ܬܦܐܝܢ ܒܕ̈ܘܟܐ ܕܟܠܝܠ :
150	**BS** 39r	ܘܒܗ ܡܬܚܫܚܝܢ ܕܥܒܘ̈ܕܝܗ ܒܡܫܚ̈ܐ ܕܪ̈ܕܘܐ .
	A [58]v	ܛܥ̈ܠܝܢ ܡܢܗ ܠܡܬܦܠ̈ܓܘ ܟܡܝܗ ܟܫ̈ܢܐ[5] :
		ܕܝܗܘܢ ܒ̈ܟܡܢ ܪ̈ܕܘܐ ܥܒ̈ܝܕܐ ܒܦܢܝܫܘܬܐ .
	C 81r	ܟܡ̈ܫܐ ܗܟܝܠ̈ܐ ܕܢ̈ܦܫܐ ܘܟ̈ܕܐ ܘܦܘ̈ܫܐ ܕܫܘܥ̈ܝܐ :
		ܡܦܢܝܢ ܒܡ̈ܢܝܢܐ ܕܡܫܡܫ̈ܢܝܢ ܢ̈ܠܒܬ ܝܕܥܐ .
155		ܡܢ ܕܝܬܦܠܓܘ ܟܡ̈ܫܐ ܗܟܝܠ̈ܐ ܕܡܫܡܫ̈ܢܝܢ :

[1] **A BS B136 B170 M P** *om.*

[2] **C** ܐ̈ܦ

[3] **C** ܕܒܥܡ̈ܢܐ

[4] **C** ܟܢܝܫܘ

[5] **C** ܗܟܝܠ̈ܐ

140 Который породил их из воды любовью совершенной.
Усыновление даровал им рождением снова,
И стали крещеные наследниками Отца Сокровенного.
О чудо, превосходящее всю силу изумления –
Стал прах, существо презренное, сыном Создателя!
145 Ради них делает Он Сына Своего жертвой в таинствах,
Чтобы подлинным соделать в них усыновление
созданных.
О том богатстве, что на небесах, наставляет их,
Ибо где Отец их, там и богатство их.
Богатство великое обретают смертные в вышине
вышней,
150 Им наслаждаются они в предвкушении, принимая
таинства.
Просят Его, да освятятся Именем Его Сокровенным,
Да будут совершены таинства славные в святости.
Во имя покланяемое Отца, и Сына, и Святого Духа,
Освящаются водою крещения чада Церкви.
155 Освятившись Именем покланяемым в крещении,

ܓܢܒܪܐ ܚܝܝܗ ܒܦܪܨܘܦܝܗ̈ ܡܠܟܘܬܗ ܕܘܩܐ .

P 52v/ܒ — ܡܠܟܘܬܗ ܕܘܩܐ ܠܗ̈ ܡܠܟܘܬܐ̈ ܥܩܒܬܐ ܚܕܐ :

D 9r — ܕܓܢܒܪܐ <[1] ܕܗܘܬܐ ܡܬܚܡܪ[2] ܢܝܫܐ ܕܘܢܝܐ .

ܚܘܕ ܕܡܢܝܠܗ [ܠܗ̈ ܡܠܟܘܬܐ̈][3] ܕܘܒܘܢܝܐ :

160 B170 [8]r — ܓܢܒܪܐ ܕܡܬܝܡܪܗ ܢܦܫܗ ܣܘܪܗ [ܒܝܕ ܦܘܡܪܝܢܘܬܐ][4] .

ܢܬܚܡܠܐ ܒܗ ܢܦܫܗ ܣܘܪܗ ܘܐ ܡܕܪܟ :

ܒܝܕ ܡܘܥܝܢܐ[5] ܗ̈ ܕܡܕܒܪ ܠܗ ܡܠܟܘܬܗ ܕܘܩܐ .

A [59]r B136 [73]r — ܢܚܬܐ ܚܝܕ ܕܥܩܒܬܐ ܒܕܘܩܐ ܕܠܚܝܕ :

ܓܡܪܝܢ ܒܣܘܪܐ ܗܘ ܢܦܫܬܐ ܢܠܘܬܐ .

165 — ܠܗ ܢܦܫܗܘܢ ܠܐ ܦܘܠܓܐ ܘܠܐ ܣܕܩܐ :

Y [152]r/98a — [ܕܢܝܪ ܢܦܫܬܐ][6] ܢܠܘܬܐ ܡܥܠܝܐ ܗܘܐ .

D 9v M 106v/ܩܡܗ — ܠܗܘܝܐ ܓܢܒܪܐ ܢܠܟܝܬܐ ܕܝܕܥܬܐ ܒܚܝܠܗ ܙܕܘܩܐ :

[ܕܡܬܚܡܪܐ ܒܗ ܢܦܫܗ ܕܡܘܟܐ[7] ܒܣܘܪܐ ܠܡܒܕܐ .

ܚܘܕ ܕܓܡܪܝܢ ܢܦܫܗ ܢܦܫ ܒܥܘܡܠܐ ܙܕܘܩܐ][8] :

BS 39v/ܠܚ

---

[1] **D** fol. *abs.*

[2] **C** ܘܡܬܚܡܪ

[3] **C** ܠܡܠܟܘܬܐ̈

[4] **D** ܕܥܒܕ ܠܚܒܪܐ

[5] **C** ܠܡܠܟܘܬܗ **D** ܠܡܠܟܘܬܐ

[6] **D** ܕܢܗܘܐ ܚܝܠܐ

[7] **M** ܣܘܪܗ

[8] **Y** *marg.*

Они просят у Него со дерзновением вышнего Царства.
Царство вышнее требует благодати исполняющей,
И о ней они молят, да придет и исполнит их
таинственно.
После принятия сей благодати, предвкушающе,
160 Они молят, да исполнят волю любви Его
[соблюдением] заповедей:
Да исполнится в нас воля любви Твоей, о Всемогущий,
Чрез дарование сего нисшедшего к нам Царства
вышнего,
Так же, как [ангелы] небесные в вышине вышней,
Исполняют в любви сию волю Божию.
165 Нет среди них ни разделения, ни отчуждения,
Ибо единая воля Божия там царствует.
О сем молят чада Церкви при совершении таинств,
Да святится в нас воля повеления Твоего в любви
совершенной.
После того, как исполнятся воли Отчей в совершении
таинств,

170 C 81v — ܥܐܠܝܢ ܚܣܝܢ̈ܐ ܕܗܘܝܢ ܦܓܪ̈ܐ ܒܟܠܗܘܢ ܘܕܝ̈ܘܗܝ .

[ܡܢ ܠܒܣܡ̈ܐ ܒܝܬ][1] ܠܟܠܗ ܚܣܝܢ̈ܐ ܕܦܓܪ̈ܐ ܗܝܢ :

ܕܒܠܥܘܡ ܗܘܐ ܐܚܕ ܦܓܪ̈ܐ ܒܟܠܗܘܢ ܢܘ̈ܢܘܗܝ .

B170 [8]v — ܘܒܪܐܝܬܝܗܘܢ[2] ܗܝܟ ܥܘܟܒ̈ܪܐ ܕܡܫܬܘܬܦ̈ܐ :

A [59]v — ܥܐܠܝܢ[3] ܠܗܘܢ ܚܝܘ̈ܬܐ ܘܢܘ̈ܢܐ ܒܟܠ ܝܡ̈ܡܝܢ .

175 P 53r/ܢܓ — ܥܘܒܝܢ ܢܘ̈ܢܐ ܥܐܠܝܢ ܡܢܗ ܡܢ ܐܝܠܢ̈ܝܬܐ :

D 10r — ܕܢܓܘܪ ܠܗܘܢ ܒܕܒܫܢܐ ܕܒܕܘܗ ܢܝܢ ܕܝܡܐ ܦܩܝܕܘ .

ܡܛܠ ܗܘܐ ܢܘܟܪܝܐ ܠܦܓܪ̈ܐ ܥܐܠܝܢ[4] ܢܘ̈ܢܐ :

ܕܝܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܘܥܐܠܝܢ[5] ܢܘ̈ܢܐ ܠܡܣܘܦܝܢ ܒܗ .

ܢܢܒ ܐܢܫ ܕܥܝܪܐ ܡܢܗ ܥܘܒܝܢ ܢܘ̈ܢܐ :

180 — ܕܝܗܘܐ ܥܐܠܝܢ ܐܦ ܗܘ ܢܘܢܐ ܕܒܢ̈ܘܗܝ .

ܠܐ ܘܝܢܝܢ ܠܗܘܢ ܠܒܢ̈ܬ ܐܪ̈ܘܐ[6] ܒܡܝ̈ܐ ܐܪ̈ܘܐ :

ܕܝܬܚܙܘܢ ܐܢ̈ܫܐ ܒܝܬܩ̈ܘܗܘܢ ܥܠ ܢܘ̈ܢܐ .

ܘܡܛܠ ܐܡܣܝܟ ܒܢܝ ܦܬܘܗܝ ܠܡܚܘܢ ܢܘ̈ܢܘܗܝ :

---

[1] C ܒܝܢ ܒܝܬ ܠܒܣܡ̈ܐ D ܒܝܢ ܒܝܬ ܗܘܐ

[2] B136 ܘܒܪܐ | ܐܝܬܝܗܘܢ

[3] C ܘܥܐܠܝܢ

[4] D ܥܘܒܝܢ

[5] C D ܚܝܘ̈ܬܐ

[6] B170 P ܐܪ̈ܘܐ D ܠܒܢ̈ܬܬܐ

170 Они просят пользы насущной телу во всем потребном.
Хлебом же всякая потребность тела ограничивается,
Ибо на протяжении всей жизни сего ежедневно
требует тело.
Поскольку они суть под господством смертности,
Совершают они грехи и прегрешения во всякое время.
175 Об оставлении грехов просят у Него молящиеся,
Да избавит их жертвой Сына Своего, как было
обетовано.
Ибо ради сего отдал тело Отпускающий грехи,
Да будут покрыты и отпущены грехи тем, кто верует в
Него.
Должен тот, кто просит у Него прощения грехов,
180 Быть самим прощающим ближним своим.
Не подобает причастникам таинства при совершении
таинства,
Таить гнев в сердцах своих на обидчиков.
Поскольку немощны существа смертные в
перенесении страданий,

ܦܩܕ ܠܗܘܢ ܠܡܫܪܝܘ ܕܠܐ ܢܬܢܫܘܢ . — **D** 10v **Y** [152]v/98b[1]

ܠܐ ܢܫܬܠܚܘܢ ܠܒܝܬܗܘܢ ܐܢܫܐ ܡܢ ܚܝܠܘܬܗ : — **A** [60]r — 185

ܕܠܝܬܗ[2] ܒܚܒܝܕܐ ܕܢܦܩܘܢ ܕܢܗܠܟܘܢ ܐܢܫܐ ܐܢܬܬܗ . — **B170** [9]r **C** 82r

ܘܒܢܘ̈ܗܝ ܕܢܗܘܐ ܒܥܡܗ[3] ܐܝܟܢܐ ܕܥܒܕ ܕܘܕܐ[4] :

ܦܩܕ ܕܢܬܠܝܢ ܠܡܫܡܫܢܘ ܡܢ ܒܥܡܗܘܗ[5] .

ܦܢܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܒܥܡܗܘܗ ܕܗܘܐ ܒܥܕ ܡܢ ܚܕ : — **BS** 40r

ܕܠܐ ܢܫܒܘܩ ܡܢ ܢܫܬܘܬܗ ܡܒܬܐ ܚܠܝܐ . — 190

ܚܕ ܕܡܫܬܐܕ ܠܡܫܪܝܘ ܡܢܝܢ ܐܠܦܐ :

ܐܠܦܝܢ ܡܢܝܢܐ ܒܚܕ ܢܫܘܬܦܝܢ ܡܡܕܝܢ ܒܫܢܗ . — **B136** [73]v

ܘܡܫܬܝܢ ܒܥܘܕ ܒܕ ܗܘܘܝܢ ܐܠܘܢ ܕܒܪܐ : — **P** 53v/ܡܓ

ܕܒܪ ܒܘܒܝ ܗܡ ܡܢܝܢ ܐܠܦܐ ܥܒܝܕ ܕܢܒܝܥܡܗܘܗ . — **D** 11r

ܦܢܝܢ ܡܢܝܢ[6] ܡܢ ܒܥܡܗܘܗ[7] ܕܗܘܝܢ ܢܒܝܠܐ : — 195

---

[1] Третья и четвертая строки предыдущей страницы рукописи (**Y** f.[152]r/98a) были переписчиком пропущены и затем вписаны на полях. В результате пропуска произошел сдвиг текста, и три строки следующей страницы (**Y** f.[152]v/98b) повторяются в конце предыдущей. Вернуться к строке, начинающейся со слов ܦܩܕ ܠܗܘܢ, при переходе на следующую страницу переписчика побудило, вероятно, расположение текста в протографе.

[2] **D** ܕܠܐ

[3] **D** ܕܒܥܡܗ

[4] **BS** ܕܕܘܕܐ

[5] **A BS B136 D M P Y** ܒܥܡܗܘܢ

[6] **B136 C** ܡܢܗܘܢ

[7] **A BS B136 D M P** ܒܥܡܗܘܢ

Повелел Он молиться им, да не будут искушаемы:
185 Не введи нас во искушение страданиями без Тебя,
Ибо нет среди созданных способного понести
искушение страданиями.
И поскольку Он знает злонамеренность Врага,
Повелел Он молиться об избавлении от зол им
причиняемых.
Избавь нас, Господь наш, от злобы Злейшего,
190 Да не понесем вреда от стараний всем вредящего.
Ко всякому, кто готовит себя к молитве пред Богом,
Клеветник со всеми искушениями приступает.
Свидетельствует Иисус сын Иоседеков, священник
великий:
Всякий раз, как он представал пред Богом, тот
начинал ему вредить[1].
195 Избавь же нас от злобы Врага лживого,

[1] 1 Езд 3; Сир 49:14

ܕܒܢ̈ܝ[1] ܐܢܫܘܬ ܫܢ̈ܝܐ ܘܡܘܟܟ̈ܐ ܘܡܬܢ̈ܟܦܘܬܐ .

A [60]v — ܥܘܠ̈ܝܗܝ ܕܘܡ̈ܐ [ܘܡܘܡ̈ܬܐ ܢܓܣܒ][2] ܢܗܘܐ ܢܣܒ [ܐܢܬ :

ܘܟܢܗ][3] ܟܕ ܦܝܣܬ ܐܣܝܘܬܐ ܕܐܒܝ ܠܗ ܫܢ̈ܝܐ ܟܦܝܢ .

B170 [9]v — ܠܟܠܗܘܢ ܢܠܡܝܢ ܘܕܠܐ ܗܘܦܐ ܢܓܥܝ ܡܬܠܝܢ :

200 — ܘܠܐ ܡܬܠܝܡ ܐܢܗ ܕܢܬܒܘܬܐ ܠܫܢܐ ܐܣܝܘܬܐ .

M 107r/ܩܗ — ܬܐܪ ܕܝܠܡܝܢ[4] ܝܠܗܬܐ ܕܢܬܠܝܡ ܡܬܒܣܐ[5] ܠܝܕܘܗܝ :

D 11v — ܡܬܕܢܐ ܝܕܗܐ ܢܕܘܐ ܥܒܝܬܐ ܟܣܝܠܗܬܐ .

C 82v / Y [153]r/99a — ܣܕܐ ܡܕܡܝܢܐ ܟܠܣܘܕ ܢܡܕܐ ܚܕܝܥ[6] ܦܥܡܝܥܬܗ[7] :

ܡܢ ܘܡܒܕܗܬܐ[8] ܕܡܠܟܐ ܕܘܒܕ ܒܒܝܐ ܓܢܐ .

205 — ܩܘܕܝܕ[9] ܗܕܝܐ [ܕܫܒܕ ܗܘ][10] ܡܬܒܣܐ ܚܕܐ ܕܢܟܗܐ :

ܕܡܢ ܓܝܗ ܕܘܒܕ ܢܠܒܘܗ ܡܕܝܢܬ ܕܟܠ ܘܦܘܓܐ .

ܒܢ̈ܟܗܘܢܘܗܝ ܐܠܝܕ ܡܢ ܢܓܘܫ ܠܓܝܕ ܡܢ ܘܓܢܝܐ :

A [61]r / BS 40v/ܡ — ܘܒܢ̈ܥܘܗܝ ܐܠܝܕ ܡܢ ܡܕܝܢܬ ܒܥܘܠܡ ܘܓܢܝܐ .

---

[1] **C** ܕܕܒܢ̈ܝ

[2] **D** ܘܐܘܣܒ̈ܐ ܚܘܡܣܐ

[3] **C** ܘܐܢܗ

[4] **BS** *om.*

[5] **BS** *add.* ܡܕܝ

[6] **C** ܟܕ

[7] **C** ܦܥܡܝܗ

[8] **C** ܘܡܒܕܗ

[9] **B170 C** ܩܘܕܟܐ

[10] **C** ܕܫܒܕܘ

Ибо Твои суть сила, крепость и могущество.
Вместе власть над высотой и глубиной Ты держишь,
И нет иного равного, у кого была бы сила, как у Тебя.
Во веки веков и бесконечно скипетр Твой царствует,
200 И не передашь Ты главенства Твоего силе иной.
После исполнения молитвы, которую передал Христос Своей Церкви,
Начинает Церковь торжественно [совершать] славные таинства.
Одна лишь *мармита*[1] возглашается в начале службы,
Из псалмов царя Давида, пророка праведного.
205 Этим извествуется, что один есть Христос Сын Божий,
Которого от рода Давидова родила Мария безбрачно.
В Своем божестве Он рожден от Отца Своего превыше времен,
И в Своем человечестве Он рожден от Марии в конце времен.

[1] см. глоссарий.

ܗܐ ܕܝܢ ܕܢܚܫ̈ܐ ܡܢ ܘܡܢܕ̈ܥܐ ܒܬܪܬܝܢ :

210 ܡܠ/ **D** 12r **P** 54r — ܡܫܘܐ[1] ܚܢܝܗ ܦܓܪ̈ܢܐ ܕܡܢ ܒܬܚܡܬܐ ܗܘ .

B170 [10]r — ܗܐ ܕܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܘܡܢܕ̈ܥ ܡܬܒܚܫܐ ܡܕܡܝܢ ܐܕ̈ܘܐ :

ܦܘܩ̈ܕܢܐ ܐܝܟ ܚܝܕ[2] ܕܥܡܠܐ ܗܦܝܟ̈ܐ ܗܘ̈ܐ ܕܡܥܒܕ̈ܢܐ .

ܥܡܠܐ ܕܡܥܒܕ̈ܢܐ [ܐܠܗܝܐ ܐܕ̈ܘܐ ܥܒܝܕ̈ܬܐ ܚܝܢ ܕܝܗ :

ܐܬ̈ܐ ܕܡܥܒܪ ܚܕ̈ܐ ܕܢܬܡܥܒܪ ܒܡܥܒܕ̈ܢܐ][3] ܕܪܘܚܐ .

215 — ܗܘܝ ܐܣܪ̈ܢܝܗ[4] ܘܦܘܬ̈ܢܐ ܐܣܪ̈ܢܐ ܡܦܝܣ ܐܝܟ ܠܗ :

ܒܠ ܒܪ̈ܢܝܗ ܕܡܪܢ ܝܥܘܕ ܕܡܬܠܡ̈ܕܢܐ ܗܘ[5] .

D 12v — ܦܓܪ̈ܐ ܘܢܦܫ̈ܐ ܘܡܕܒܪ̈ܐ ܕܡܢܐ ܚܕ ܢܬܒ̈ܥܢ :

ܕܪ̈ܡܘܗ ܠܚܝܠܐ ܗܘ̈ ܡܕܡܝܢ ܕܥܘܪ̈ܐ ܐܕ̈ܘܐ .

A [61]v — ܗܘ̈ܝܐ ܡܬܚܫܐ ܐܠܗܐ[6] ܢܬܗܝܒ ܕܥܒܕ̈ܝܢ :

220 — ܕܒܥܕܒ ܒܦܓܪ̈ܐ ܘܢܦܫ̈ܐ ܘܡܕܒܪ̈ܐ ܕܒܪ̈ܝܬ ܡܕܡ .

B136 [74]r **C** 83r — ܘܐܦ[7] ܗܘܝ ܕܡ̈ܘܬܐ ܐܠܗܐ ܝܚܝ̈ܕܝܐ[8] ܐܠܗܝܢ ܦܘܠܗ :

---

[1] **A BS D Y** ܡܫܘܝܐ

[2] **D** ܕܝܢ

[3] **C** *om.*; гаплография по ܕܡܥܒܕ̈ܢܐ / ܒܡܥܒܕ̈ܢܐ

[4] **B170** ܐܣܪ̈ܢܝܗ

[5] **M** *om.*

[6] **B136** ܚܠ

[7] **M** ܐܦ

[8] **M** ܝܚܝ̈ܕܝܐ

[*Мармита*] взятая из псалмов ветхозаветных[1],

210 Указывает на Его телесную природу, которая из древности[2].

То же, что сия *мармита* таин составлена из трех псалмов,

Служит изъяснением имени поклоняемого Христа.

Три славных тайны содержатся в имени «Христос» – «Помазанник»:

Отца помазующего, Сына помазанного Духа помазанием.

215 Еще иначе далее я изъясню ее,

Применительно к совершенному человечеству Господа нашего Иисуса.

На тело, душу и ум, обладающий знанием всяческих,

Несет указание сия *мармита* в начале [совершения] таин.

Сие сокрушает три нечестивые ереси,

220 Отрицающие тело, душу и ум человечества Господа нашего.

Также это указание на три на десять, т.е. тридцать, и три [года],

---

1 *‘атӣк̣а̄т̱а̄*

2 *‘атӣк̣т̱а̄*

Y [153]v/99b	[ܕܒܗܘܢ ܠܡܚܕ ܗܘܐ[1] ܡܠܟܐ ܫܘܕܪܐ[2] ܠܡܕܒܪ ܒܟܠܐ][3] .
B170 [10]v/10	ܐܦ ܗܘܒ ܕܡܫܡܫܐ ܒܠ ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܫܠܝܚܘܬܗ[4] :
D 13r	ܬܪܘ ܡܚܫܒܬܐ ܕܡܢܗ ܚܝܕܪܐ ܚܕܝܘ ܢܠܕܘܗ .
225	ܐܦ ܕܝܢ ܕܡܕܝܡ ܕܡܫܠܡ ܒܠܗ ܐܦ ܡܕܡܝܢܐ :
	ܒܗܕܝܢ ܡܝܡܢܝܢ [ܚܒܪܐ ܝܗܒܐ][5] ܥܘܠܟܐ ܡܟܝܐ .
BS 41r	ܡܢܘܬܐ ܒܗܘܪܐ ܒܠ ܥܘܠܦܐ ܡܡܘܫܬܐ :
P 54v/ܡܕ	ܗܘܐ ܕܢܝܚ ܗܘܐ ܚܕܘܗ ܕܘܫܐ ܒܡܫܡܘܕܝܬܐ .
	[¶ܝܗܘ ܗܘ ܡܠܟܐ ܡܒܢܝܐ ܝܗܒܐ ܚܝܕܪܐ ܕܕܘܪܐ .][6]
230	ܐܦ ܕܡܫܒܚܢܐ ܥܘܒܕܢܐ ܠܒܪܐ ܘܒܪܐ ܘܕܘܫܐ :
	ܬܪܘ ܚܘܕܬܐ ܐܝ ܕܐܦ ܒܕܚܠܐ[7] ܕܝܚܝܕܘ ܕܡܢܝ .
A [62]r	ܘܠܝܠܘܬܐ ܝܗܒܘܝ ܗܘܐ ܚܕܝܢܘ ܕܡܢܝ :
D 13v	ܢܒܐ ܕܡܒܐ ܘܒܕܐ ܕܒܡܒܕ[8] ܘܕܘܫܐ ܕܢܝܚ .
	ܫܘܢܝܐ ܕܝܢ [ܗܘܐ ܕܡܫܡܫܢܐ][9] ܒܡܠܟܐ ܕܡܐ :

[1] **M** *om.*

[2] **B136 C** ܫܘܕܪܐ

[3] **D** ܕܒܗܘܢ ܠܡܚܕ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܫܘܕܪܐ ܠܡܕܒܪ ܒܟܠܐ

[4] **BS C Y** ܘܫܠܝܚܘܬܐ

[5] **D** ܚܝܒܐ ܡܕܢܚܐ

[6] **A BS B136 B170 M P Y** *abs.*

[7] **D** ܝܚܝܕܐ

[8] **C** *om.*

[9] **BS** ܗܘܐ ܕܡܫܡܫܢܐ **D** ܝܗܒܐ ܡܫܡܫܢܐ

В которые Он совершил три соблюдения[1] всецело.
То же, что к каждому стиху прилагается [пение]
    «Аллилуйя»,
Тайнообразует те восхваления, которые восклицали
    ангелы[2] при Рождестве Его.
225 То, что перед окончанием всей *填мармиты*
В двух словах Церковь делает смену гласа,
Указывает тем самым на замену Закона,
Введенную Возвестителем Духа посредством
    Крещения,
Тем, который есть глас вопиющий Церкви при
    [совершении] таинств[3].
230 То, что возносится слава Отцу, и Сыну, и Духу,
Тайнообразует то [Бого]явление, которое состоялось
    при Крещении Господнем[4].
При Крещении Господнем явилась Троица,
Отец гласящий, Сын крещаемый и Дух нисходящий.
Завершение же *мармиты*, возглашаемое гласом
    велиим,

---

[1] **B136 C** круга; возможно, имеются в виду возрастные периоды детства, отрочества и взрослости.

[2] букв.: бдящие

[3] ср.: 303–304

[4] *деңх̣ēʰ д-Мāран* – букв.: явление Господне

235	M 107v/ܡܥܘ	ܠܘܩܒܠ ܐܢܗܘܢ ܕܟܠ ܐܦܝܢ ܕܢܚܙܘ ܡܠܬܐ .
		ܡܠܬܐ ܡܬܘܢܐ ܘܫܡܢܐ ܒܢܦܫܐ ܘܠܐ ܡܬܡܢܝܐ :
	B170 [11]r C 83v	ܘܡܠܬܐ ܡܠܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ .
		ܗܟܢ ܡܠܬܐ ܒܪܐ ܡܬܘܡܢܐ ܒܗ ܗܘܐ ܒܦܓܪܐ :
		ܘܠܐ ܢܬܒܨܪ ܒܪܘܡܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܦܝܢ .
240		ܢܦܫܐ ܝܠܕܬܗ ܐܦ ܗܝ ܐܡܗܝ ܡܠܐ ܕܡܠܬܐ[1] :
		ܘܡܠܟܐ[2] ܠܐܢܫܐ[3] ܕܝܠܘܦ ܡܠܬܐ ܕܫܡܝܐ[4] ܒܦܓܪܐ .
	D 14r Y [154]r/100a	ܐܦ ܒܢܦܫܐ ܕܡܬܬܚܐ ܡܙܘܪܐ ܗܕܝܢ ܗܘܬܟܠܐ :
	A [62]v	ܚܕ ܕܓܘܢܝܐ ܕܓܒܪ[5] ܚܘܐ ܗܠܝܢ ܡܢܗ ܡܬܬܦܫܐ .
		ܐܚܪܝܢ ܕܢܦܫܐ ܕܡܠܬܐ ܘܡܕܝܢ ܕܗܘܢܘ ܕܝܠܗ :
245		ܘܝܠܕܗ ܝܡܬܐ ܡܕܡܐ ܣܓܝܐܐ ܘܡܠܝܢ ܢܚܒܝܐ .
	BS 41v/ܡܐ	ܡܦܩܘܗ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܒܗܘܐ ܕܡܢ[6] ܒܗ ܡܘܕܥܐ :
	P 55r/ܡܘ	ܐܝܟ ܡܦܩܘܗ ܕܡܠܬܐ ܒܚܘܫ ܠܡܬܚܙܝܘ ܕܪܐ .
	B170 [11]v	ܩܠܐ ܕܝܢ ܕܠܫܘܡܥܐ ܕܢܡܠܐ ܒܝܬܐ :

[1] **C** *om.*

[2] **B170 Y** ܘܡܠܟܐ

[3] **C** ܐܢܫܐ

[4] **BS** ܕܫܡܝܐ **A C** ܕܫܡܝܐ

[5] **C** ܓܒܪ

[6] **BS C** ܡܢ

235 Символ есть гласа Иоаннова, возгласившего Слово.
Слово внутренне есть, сокровенно в душе и неведомо,
И невозможно людям слышать его без голоса.
Так и Слово, вечный Сын, скрылся в теле,
И неведом был, пока не объявил о Нем глас Иоаннов.
240 Прекрасно нарек его сын Амосов гласом вопиющего[1],
И побуждающего людей взирать на Слово,
сокровенное в теле.
Алтарное песнопение[2] также таинственно содержит
два смысла,
Один – об [ангелах] духовных, которые, увидев сие,
воскликнули хвалу,
Другой – об Иоанне, возгласившем и рекшем: «Вот
Грядущий»,
245 И назвавшем Его Агнцем, очищающим грехи и
прощающим вины[3].
Вынос креста света из алтарного пространства[4],
Тайнообразует выход Господа нашего Иисуса [в
пустыню], чтобы держать битву.
Молитва[5] же «Тебя, Господь»[6], глаголемая Церковью,

---

[1] Ис. 40:3
[2] *ʻонӣṯā д-ḳанкē* – см. глоссарий.
[3] Ин. 1:29–36.
[4] *бēṯ ḳуḏшā* – см. глоссарий.
[5] *ḳāнōнā* – см. глоссарий.
[6] *ляḵӯ Мāрā* – см. глоссарий.

ܗܳܕܶܐ ܐܽܘܣܺܝ̈ܐ ܕܟܝ̈ܢܘܗ ܥܶܠܳܝ̈ܬܳܐ ܒܫܡ̈ܝܐ ܝܥܡܕ .

B136 [74]v 250 — ܟܝ̈ܢܐ ܝܗܒܘܢ ܕܢܬܒܣܡ[1] ܡܫܝܚܐ ܒܗ̈ܢܐ[2] ܕܢܗܘ̈ܘܢ :

D 14v — ܘܡܫܬܥܢ[3] ܒܚܕܘܬܐ ܚܒܝܒܐ ܢܦܫܗ ܠܟܝܢܘܗܝ ܦܘܩܕܗ .

ܗܟܢ ܢܘܗܪܐ ܕܠܘܬ ܚܘܫܐ ܠܐܠܗܐ ܢܘܗܪܐ :

ܗܳܕܶܐ ܕܗܕܡܢ ܕܢܦܩܘܬ ܡܠܟܐ ܢܘܗܪܐ .

A [63]r C 84r — ܡܢܗܘܢ ܢܦܩ[4] ܢܘܗܪܐ ܥܒܝܕܐ ܕܡܠܐܟܘ̈ܬܗ :

255 — ܒܡܥܒܕܢܘܬܐ[5] ܗܘܐ[6] ܚܕܐ[7] ܕܒܠܗ ܡܢ ܐܡܝܢ .

ܢܗܡܝܢ ܠܗ ܠܒܪܝܬܐ ܢܒܘܥܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܦܠܓ[8] :

ܝܬܝܪ ܢܡܝܢ ܕܚܟܡܬܐ [ܘܦܠܓ ܘܦܠܓ][9] ܡܢܗ .

ܢܗܪܐ ܕܡܫܬܥܐ ܕܡܬܢܗܪܐ ܢܗܘܐ ܒܠܒܘܫܪܐ :

D 15r — ܗܳܕܶܐ ܒܢܦܫܬܐ ܕܡܝܬܘܬܐ ܗܘܬ ܠܒܪܝܬܐ[10] ܢܦܝ .

---

[1] Y ܕܢܬܒܣܡ ܗܘ

[2] C ܒܗܢܐ

[3] BS M Y ܘܡܫܬܥܢ A C ܘܡܫܬܥܢ

[4] D ܢܦܩ

[5] B136 ܒܡ ܥܒܕܢܐ

[6] D ܠܗ

[7] C *om.*

[8] A P ܘܦܠܓ B170 ܘܦܠܓ Y ܘܦܠܓ

[9] A ܘܦܠܓ ܘܦܠܓ ܘܦܠܓ BS P ܘܦܠܓ ܘܦܠܓ ܘܦܠܓ B170 ܘܦܠܓ ܘܦܠܓ ܘܦܠܓ C ܘܦܠܓ ܘܦܠܓ Y ܘܦܠܓ ܘܦܠܓ

[10] C ܠܒܪܝܬܐ

Тайнообразует исповедание, которое исповедали
апостолы о Господе нашем Иисусе,

250 Исповедал Шем‘ōн [Петр]: «Ты еси Христос Сын
Божий»[1],

И внимали другие вместе исповеданию уст его.

Два светильника/свечи, сопровождающие в процессии
крест света,

Тайнообраз есть двух Заветов, исполненных света.

Из них поднимается свет славный учения Его,

255 Ибо подтверждается Новый, Его, Завет от Ветхого:

«Сказано ведь было родам древним, делайте то-то,

Я же говорю: делайте то и еще нечто»[2].

Каждение ладаном, который Церковь воскуряет во
время [пения] «Тебя, Господь»,

Тайнообразует блаженство, обетованное верующим в
Него.

[1] Мф. 16:16

[2] Мф. 5

Y [154]v/100b 260 — ܫܘܪܝܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܗܠܝܢ :

ܐܪ̈ܘ ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܠܘܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܡܘܕܝܢܘܬܗܘܢ .

B170 [12]r — [ܕܡܢ ܓܒܝ][1] ܣܗܕܘ ܠܓܒܝܠܬܢܘܬܐ[2] ܕܝܗ[3] ܐܓܡܘܬܐ :

ܡܕܝܢ ܡܠܐܟ̈ܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܕܢܘܗܪܗ .

M 108r/ܡܩܣ — ܘܪ̈ܘܚܬܐ ܕܝܢ ܘܡܫܒܚ̈ܢܝܬܐ ܕܩܝܡܝܢ ܒܪܘܡܐ :

P 55v/ܡܗ 265 — ܐܪ̈ܘܐ ܠܚܒܝܒܝܢ ܕܫܘܬܐܣ̈ܝܐ ܕܥܒܪܐ[4] ܡܠܟܗ .

A [63]v BS 42r — ܒܗ ܠܡ ܒܐܝܕܝܐ ܘܣܘܗ ܕܒܗܘܢ ܡܫܬܪܝܢ ܠܡܫܚܐ[5] :

ܕܢܫܬܝܢ ܒܐܝܕܝ ܫܝܢܐ ܡܠܟܝܐ ܕܟܠ ܥܘܠܡܐ .

D 15v — ܗܘܒ ܕܝܢ ܓܡ ܗܘܐ ܡܢܝܘܢ ܠܗ ܠܡܝܬܐ ܗܦܪ ܕܓܒܢܐ :

ܕܡܒܝܢܝܢ ܗܘܐ ܓܒܝܘܬܐ ܓܒܠ ܓܠܝܢܝܗ .

270 — ܕܘܝܗ ܕܡܕܢܐ ܢܟܠܐ ܚܠܦ ܓܥܫܘܬܐ :

C 84v — ܘܡܥܢܝܢ ܘܦܪܥܝܢ ܠܡܫܬܕܗ ܒܢܝ ܡܫܚܝܐ .

ܘܒܗܪܐ ܕܡܕܝܐ ܓܒܝܘܬܐ ܕܓܠܝܢ ܕܘܫܐ :

ܕܡܕܪ ܠܗܘܢ ܕܗܘܐ ܓܠܝܢܝܐ ܢܦܫܗ ܠܒܪܝܬܐ .

B170 [12]v — ܓܡ ܥܕܟܐ ܗܘܒ ܕܫܘܬܐܣܝܐ ܕܡܕܝܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ :

275 — ܘܡܥܒܕܐ ܗܘܐ ܡܠܦܢܘܬܗ ܡܢ ܓܢܝܣܐ .

---

[1] BS ܡܢ ܕܓܒܝ

[2] M Y ܠܓܒܠܬܢ̈ܝܬܐ

[3] C M ܕܝܠܗ

[4] B170 Y ܕܥܒܕܐ

[5] D ܒܡܫܚܐ

260 Следующее затем пение[1] «Святый»,
Тайнообразует ангелов, которые сопровождали его своими славословиями:
«После того, как одолел Врага в сражениях Своих с ним,
Приблизились ангелы и служили пред величием Его»[2].
Пятикнижие же и Пророки, читаемые при [совершении] таинств,
265 Тайны несут доказательств послания Слова Его,
«Исследуйте Писания и увидите то, на что уповали народы,
Да воспримут чрез них обетованную жизнь, ей же нет конца»[3].
Затем Он встал, и дали Ему читать книгу Исаии,
Предсказавшего в своем пророчестве Его явление:
270 «Дух Господа Бога на Мне в изобилии,
И помазал Меня и выделил Меня, чтобы благовествовать нищим».
И после того, как прочел [сие] в пророчестве Духом явленном,
Сказал им: вот, откровения эти сбылись[4].
И с другими еще доказательствами, подобными этим,
275 Подтвердил Он учение Свое [свидетельствами] из Ветхого Завета.

[1] *ḳānōnā* – см. глоссарий.
[2] Мф. 4:11
[3] Ин. 5:39
[4] Лк. 18:21; Ис. 61:1–2

]ܘܡܛܠ ܗܳܕܶܐ ܡܶܬܡܰܢܝܳܢ ܒܡܶܢܝܳܢܳܐ ܡܶܢ ܐܰܒܳܗܽܘܬܳܐ .[1	**D** 16r
ܐܝܟ ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܚܕܳܐ ܐܰܠܳܗܽܘܬܳܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܗ :	
]ܐܰܒܳܗܰܝܢ ܓܝܪ ܗܳܕܶܐ ܚܕܳܐ ܗܘ ܐܰܒܳܗܽܘܬܳܐ .[2	
ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܬܩܪܐ ܐܥܒܕ ܥܠܝܬܐ[3] ܐܝܟ ܐܰܒܳܗܽܘܬܳܐ :	**A** [64]r
ܠܥܘܒܕܢܐ ܕܗܘ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܕܡ ܕܝܠܝܕ .	**Y** [155]r/101a 280
ܡܢ ܡܕܡ ܕܝܠܝܕ]ܝܥܘܕ ܡܕܢ[4 ܫܡܐ ܕܗܘܝܘܗ :	**B136** [75]r
ܐܝܟ ܡܥܒܕܢܐ ܡܬܬܩܦ ܗܘܐ ܡܕܡ ܐܠܗܝܘܬܗ .	
ܟܕ ܥܒܕܐ ܗܘܐ ܠܒܪܝܬܗ ܠܡܬܕܒܪܘ ܥܡܗ :	
ܘܡܪܐ ܝܬܗ ܕܟܠ ܝܬܝܪܘܬܗ ܒܢܝܗ ܐܚܝܕܐ .	
ܢܬܒܪܝܢ ܠܗܘܢ ܝܕܥܐ ܘܠܐ ܕܢܬܒܥܘܢ ܡܢܗ :	**BS** 42v/ܡܒ **D** 16v **P** 56r/ܡܘ 285
ܘܟܕ ܗܘܠܝܬܗܘܢ[5] ܢܦܪܘܫ ܕܝܬܒܝ[6] ܡܠܟܘܬܗ ܐܡܬܐ[7] .	
ܡܗܝܡܢܐ ܕܒܚܘܒܐ ܕܒܟܠ[8] ܚܝܠ ܡܘܕܥܐ ܘܟܠ ܝܕܥܬܐ :	
ܢܕܥܘ ܗܘ ܡܗܝܡܢܐ ܕܒܪܝܬܗ ܕܒܟܠ[9] ܒܘܨܪܗܘܢ .	**B170** [13]r **C** 85r

[1] **A BS B170 M P Y** *abs.*

[2] **B136 B170 C D M P Y** *om.*

[3] **Y** ܥܠܝܬܐ

[4] **B136 B170 C M P** ܝܥܘܕ ܡܕܢ **D Y** ܡܕܝܥܘܕ

[5] **B170 C Y** ܗܘܠܝܢ ܐܢܬܘܢ

[6] **B136** ܘܢܬܒܘ

[7] **C** ܥܡܬܐ

[8] **D** ܒܟܠ

[9] **D** ܒܟܠ

И посему читаются Писания из Ветхого Завета.
Ибо да пребудут в едином согласии Заветы,
Оба, и сей Новый, и тот, Ветхий.
То, что [чтение] Деяний апостолов[1] примыкает к [чтению] Ветхого Завета,
280 Это – чтобы показать, что происходило прежде Его страданий.
Прежде, чем претерпел Господь наш Иисус Свои смертные страдания,
Подобно иудеям обращался Он с учениками Своими.
Когда отправил Он Свои Двенадцать [учеников] проповедовать имя Его,
Он предостерегал их, да не смешиваются с народами [язычников]:
285 «Идите скорее/лучше к овцам, отбившимся от Меня,
И, шедши, проповедуйте, что приблизилось Царство Вышнее»[2].
Сидение священника на святой *беме*[3] во время чтения,
Тайнообразует сидение Двенадцати [апостолов] на престолах их:

[1] *таш‘ӣт̱ шлӣḥхē*
[2] Мф. 10:5–7
[3] *бēм ḳуд̱шā* – см. глоссарий.

ܗ̇ܢܐ ܕܢܬܒ ܠܟ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܠܚܝܠ ܡܢ ܒܘܪܣܝܗ ܀

290 A [64]v — ܟܠ ܡܪܟܫܐ ܒܢܝ ܒܘܪܫܩܝܬܐ ܡܬܟܘܢ ܐܢܬܘܢ ܀

[ܥܘܪܢܐ ܕܝܢ][1] ܕܡܪܝܡ ܥܠܝܫܐ ܗܘܝܐ ܡܟܝܡ ܀

ܐܪܘ ܡܬܬܟܝܢܐ ܗܒܝܬܐ ܕܡܟܐ ܟܡܝܐ ܀

D 17r — ܡܢ ܟܕ ܒܟܠܗ[2] ܥܘܒܬܐ ܫܘܟܝܐ[3] ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܀

ܦܪܫܗ ܠܡܬܘܬܐ[4] ܒܝܕ ܡܬܬܝܢܐ ܠܟܠܗ ܒܠܝܐ ܀

295 — ܡܪܢܝܬܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܥܠܝܫܐ ܕܡܡܝܪܐ ܒܐܪܘܐ ܀

M 108v/ܡܫܚܐ — ܐܪܘܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܪܬܝܬܐ ܕܡܪܐ ܡܫܝܚܐ ܀

ܐܡܪ ܗܘܐ ܟܝܪ ܝܗ[5] ܡܫܝܚܐ ܠܡܘܪܝܐ ܀

ܕܗܘܐ ܠܟ ܐܢܫܐ [ܟܟܒܪܐ ܒܗܪܐ][6] ܘܡܪܝܐ ܗܘ ܡܝܬ ܀

Y [155]v/101b — ܠܐ ܠܟ[7] ܡܪܫܐ ܕܝܢܐ ܐܝܟܐ ܗܘ ܕܡܫܡܠܝܐ ܀

300 — ܝܠܐ ܥܠܝܫܐ [ܕܡܕܡܐ ܕܢܟܪܘ ܝܕܥ[8] ܐܟܘܬܗ][9] ܀

A [65]r D 17v B170 [13]v — ܗܡ ܠܟ [ܕܐܝܟ ܠܗ][10] ܟܠܝܐ ܫܘܬܐ ܗܘ ܡܪܝܪܐܝܬ ܀

---

[1] C ܐܦ ܥܘܪܢܐ

[2] M ܒܟܠ

[3] M Y ܫܟܝܚܐ

[4] C ܗܘܕܝܐ

[5] D ܡܪܐ

[6] D ܒܗܪ ܟܒܪܐ

[7] C *om.*

[8] B136 ܡܪܝܡ

[9] C ܐܪܐ ܕܡܪܘܡܘܬܐ ܕܢܟܪܘ ܟܬܡܝܗ

[10] BS ܠܗ ܕܐܝܟ

«Когда же воссядет Сын Человеческий на престол Свой,
290 Тогда и вы воистину воссядете на двенадцати престолах»[1].
Начальное пение[2] перед Апостолом означает
Таинственно благодарные восхваления, возглашаемые народом,
Восприняувшим прощение грехов в крещении;
Возносят они благодарение восхвалениями Бога всяческих.
295 Чтение же Апостола, возглашаемого при [совершении] таинств,
Тайнообразует святые слова Мар Иоанна Крестителя;
Говорил же сей Иоанн иудеям:
«Вот же, грядет Муж после меня, Который был прежде меня»[3].
«Не думайте же, что я есмь Чаемый,
300 Но посланец, посланный проповедовать силу величия Его.
Тот ведь, у кого есть невеста, воистину Жених,

[1] Мф. 19:28
[2] *шуррāйā* – см. глоссарий.
[3] Ин. 1:30

ܝܘ̈ܢܐ ܕܒܗܝ ܟ̈ܣܝܘ ܕܫܡܝ̈ܐ ܕܢܓܠܘܢ ܢܗ̈ܐ ܠܗ[1] .

P 56v/ܝܘ — ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܕܝܢ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝ̈ܢܐ ܘܟܠܗ ܡܥܒ̈ܕܢܐ :

BS 43r — ܡܫܘܚܐ ܒܗܘܕܐ ܠܚܦ̈ܐ ܕܚܡܝܡ ܟܪ̈ܘܒܘ ܕܘܫܐ .

C 85v — 305 — ܘܦܘܪ̈ܫܐ ܕܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܢܡܘ̈ܣܐ ܚܝܕܬܐ :

ܢܗ̈ܘ ܡܬܬܟܫܢ̈ܢ ܕܡܫܝܚ ܥܕ̈ܬܐ ܥܘܒܫ̈ܢܐ ܠܒܝܬܢܐ .

ܢܦܫ̈ܬܢܐ ܟܡ ܠܟܪܝܗ ܕܢܘܗܪ ܡܫܚ ܗܘܘ ܚܝ̈ܬܐ :

ܒܟܝܢܗ ܕܢܗ̈ܘ ܟܬܝܒܗ ܕܡܫ̈ܢܐ ܡܠܟܐ ܕܟܠ ܒܠ .

B136 [75]v D 18r — ܠܒܘܫ ܚܝ̈ܐ ܕܡܬܝܬܚܒܐ ܒܗ[2] ܡܥܒܕܘܗ ܕܡܫܝܚ :

310 — ܢܗ̈ܘ ܗܘ̈ ܢܬܗܠܟܐ ܕܡܬܝܬܚܒܝܢ ܟܗܢ ܒܡܝܬ ܟܬܝܒܘ .

ܡܦܡܢ̈ܐ[3] ܕܝܢ ܕܡܠܟܐ ܒܘܗܪ̈ܐ ܢܦ ܕܡܥܒܕܢܐ :

B170 [14]r — ܢܗ̈ܘ ܢܥܡܘܗܝ ܕܡܫܝܚ ܒܥܘܠ ܕܦܓܪ̈ܐ ܗܡ ܘܢܦܫ̈ܬܐ .

A [65]v — ܥܠܝ̈ܬܐ ܒܘܦܐ ܕܦܓܪ̈ܐ ܕܢܗܡܟܕ ܟܠ ܕܥ ܡܫܚܐ :

ܘܡܥܒܕܢܐ[4] ܗܘܒ ܢܗ̈ܘܐ ܗܡ ܕܢܦܫ̈ܬܐ ܕܒܝܗ ܟܗܢ ܡܠܟܐ .

315 — ܕܒܘܗܪܐ ܟܡ[5] ܕܟܬܒܝܢ ܚܝ̈ܬܐ ܗܠܟܢ̈ܐ ܡܥܒܕܢܐ :

ܢܗ̈ܘ ܗܘܗ ܘܗܘܢܐ ܕܟܝܢ ܕܟܝܒ ܡܫܚ ܒܠܒ[6] ܠܢܦܫܬܟܡ .

D 18v — ܝܕܥܝܢ ܡܥܒܕܢܐ ܕܡܪܝܐ ܟܗܢ̈ܐ ܒܦܘܠܚܢ ܡܘܕܝ̈ܢܐ :

---

[1] **C** *om.*

[2] **A B 136 B170 C P Y** ܒܗܘܢ

[3] **C** ܡܦܡܢܗ

[4] **C** ܡܥܒܕܢܐ

[5] **C** ܕܝܢ

[6] **B136 C D** ܘܒܠ

Я – друг Жениха, внимающий Ему»[1].
И то, что Апостол читает диакон, а не священник,
Указывает на служебный чин Возвестителя Духа.
305 Песнопение[2], которое Церковь поет перед чтением Евангелия,
Тайнообразует славословия, которые возглашали отроки, хваля Сущего:
«Осанна Сыну Давидову!», – восклицали собравшиеся, –
«Благословен грядущий во имя Господне, Царь над всеми!»[3].
Шелковый чехол, которым обернуто Евангелие[4] Господа нашего,
310 Тайнообразует светлые одежды, в которые облекаются крещеные во имя Его.
Выход же с крестом света и Евангелием,
Тайнообразует человечество Господа нашего Иисуса, с телом и душой.
Крест – символ тела, которое было пригвождено ко древу,
Евангелие же – тайнообраз души Его словесной.
315 Процессия же священников церкви, несущих Евангелие,
Тайнообраз есть той процессии, когда Господь наш верхом вошел в Иерусалим.
Чтение Евангелия, которое возглашает священник во святом храме,

[1] Ин. 3:29
[2] *зуммāрā* – см. глоссарий.
[3] Мф. 21:9; Мк. 11:9–10; Лк. 19:38; Ин. 12:13
[4] *сбартē^h д-Мāран* – букв.: благовестие Господа нашего

Y [156]r/102a

ܗܕܐ ܡܠܦ̈ܢܐ ܕܢܦܩ ܡܢܗ ܒܡܬܠܐ ܠܒܢ̈ܝܐ .

ܡܢ ܟܕ ܫܡܥ ܗܘܐ ܡܢܗ ܠܡܬ̈ܠܐ[1] ܒܪܘܚܐ ܕܒܢ̈ܝܐ :

C 86r — 320

ܢܬܬܘܕܐ ܒܫܦܝܪܐ ܐܦ ܟܦܪܢܝܐ ܣܦܩܐ ܒܫܡܐ .

BS 43v/ܡܓ
P 57r/ܢܓ

ܒܪܝ ܒܡܠܟܝܬܗ ܕܐܠܐ ܫܠܝܚܘܬܗ ܐܝܟ ܐܠܗܐ :

ܕܐܠܐ ܐܠܐ ܐܢ ܠܡܫܡܫܘ ܗܘܐ ܘܐܠܐ ܒܠ ܒܠܒܗ .

ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܦܘܡܗ[2] ܫܪܝܪܐ :

A [66]r **B170** [14]v
M 109r/ܡܛ

[ܕܢܗܘܐ ܕܫܡܥܝܢ]³ ܐܢܫܐ ܡܠܟܝܬܐ ܫܡܝܐ ܒܢܘ̈ܗܝ .

D 19r — 325

ܥܡܘܕܐ ܡܬܒܥܐ ܠܟܠܢܫ̈ܐ ܡܢ ܟܝܢ ܡܫܝܚܐ :

ܘܐܠܐ ܡܥܡܕܝܢ ܠܟܝܢ[4] ܣܘܦܢܐ ܟܝܢ ܡܬܝܕܥܐ .

ܝܗܒ ܗܟܢܐ ܫܦܝܪ ܢܫܡܬܐ ܕܡܢܗܘܢ ܕܡܢܗ :

ܕܝܗܒ ܒܟܠܡܕܡ ܫܦܝܪܐ ܫܦܝܪ ܕܒܟܠܡܕܡ ܢܦܫܬܐ[5] .

ܐܠܝܨܐ ܕܡܥܡܕ ܠܝܠܕ ܡܢ ܟܦܢܐ ܒܡܥܡܕ ܡܫܝܚܐ :

330

ܗܕܐ ܗܘ ܕܝܠܕ ܡܢܗ ܒܚܘܒ ܡܢ ܡܪܢ ܫܘܡܗ .

ܢܝܚܬܐ ܠܗ ܕܝܗܒ ܡܘܗܒܬܐ ܫܘܒܚܐ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ :

ܐܦ ܗܟܢܐ ܒܝܬ ܠܡܬܚܫܒܘ ܒܗ ܕܐܢܫܐ .

D 19v

ܒܠ[6] ܕܡܥܡܕ ܒܠܘܬܗ ܡܬܚܘܝܐ :

---

[1] **BS** ܒܡܬ̈ܠܐ

[2] **B136** ܒܦܘܡܗ

[3] **A** *om.*

[4] **C** *om.*

[5] **P** ܕܢܦܫܝ

[6] **C** ܘܒܠ

Тайнообразует то учение, когда учил Господь наш
собравшихся в Храме.
Когда вошел Господь наш в Храм в процессии
собравшихся,
320 Он возбудил в книжниках и фарисеях злую зависть:
«Запрети ученикам своим, чтобы не превозносили тебя
как Бога,
Не желаем мы это слышать совершенно!».
Истинно, истинно сказали им уста Его живые:
«Если замолчат люди словесные, камни возопиют»[1].
325 «Уберите мірскую торговлю из Дома святости,
И не превращайте Дом милости в Дом торговли!»[2].
Чтение Благовестия/Евангелия – итог слов Господа
нашего,
Всеявшего в мір благую надежду[3] на мір новый.
Крест, закрепленный наверху древка в храме
святости[4],
330 Тайнообразует то, что сказал Господь наш Иисус
перед Своей смертию:
«Как вознёс Моисей змея в пустыне,
Так уготовано быть вознесенным Сыну
Человеческому»[5].
Всякий верующий в распятие его поистине,

[1] Мф. 21:15–16; Лк. 19:39–40
[2] Лк. 19:46; Ин. 2:16
[3] Лк. 2:14 – *саб̱ра̄ т̣а̄б̱а̄* (греч. εὐδοκία)
[4] *б-хайкал к̣уд̱ша̄*
[5] Ин. 3:14; Чис. 21:9

ܫܢ̈ܝܐ ܠܟ̈ܠܗܘܢ ܕܟܠܐ ܐܪ̈ܒܥܐ ܫܢ̈ܝܐ ܠܡܝܬܐ .

]ܐܢܝ ܕܝܢ[1 ܠܗܘܦܟܐ ܐܝܟ ܒܫܘܢܗ ܠܕܘܡܝܘܬܗ ܕܝܗ : — A [66]v, B136 [76]r — 335

ܒܫܢܬܐ ܕܝܢ ܬܠܬܝ ܡܘܥܕܐ ܡܝܬܐ ܠܬܫܥܝܢ ܒܥܡܝܗ . — B170 [15]r

]ܒܟܘܟܒܐ ܕܝܢ ܕܡܕܢܚ ܡܬܒܕܩܐ ܗܘܐ ܡܬܚܙܝܐ : — Y [156]v/102b

ܥܠ ܒܘܠܕܗ ܕܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܠܡܣܟܢ[2] ܡܬܚܙܝܐ .[3 — P 57v/ܩ

ܒܟܘܟܒܐ ܗܘܐ ܕܚܙܐ ܡܬܚܙܝܐ ܩܘܡܐ ܐܦ ܗܘ : — BS 44r, C 86v

ܕܝܢ ܥܠܡܝܢ ܐܦ ܥܠܕܝܢ ܥܠ ܦܘܡܗܝܢ . — 340

ܕܡܢ ܗܘܠܟܐ ܠܡܘܬܒ ܡܠܟܐ ܡܬܡܠܟܐ ܗܘܕܐ :

ܐܪܒܥܐ ܡܢܘܘܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܘܢ ܐܦ ܗܘ ܕܟܠܗܝܢ . — D 20r

ܒܫܢܐ[4] ܕܡܫܬܡܥܐ ܐܪܒܥ ܗ̇ܝ ܥܠܡܐ ܡܫܘܚܢܐ ܒܒܢܝܗ :

ܕܡܫܘܚܘܬܐ ܗܝܟܐ ܠܡܝܬܪ ܥܠ ܦܘܡܗܝܢ .

ܡܢܐ ܕܡܬܝܒܠܐ ܐܪܒܥܐ ܡܟܝܠܐ ܕܥܠܡܐ ܕܟܠܗܝܢ : — 345

ܘܡܬܝܠܡܕ ܒܢܝܢܐ ܘܟܠܐ ܗܘܐ ܡܬܝܩܪ ܥܠ ܢܡܘܣܐ[5] .

ܗܕܝܢ ܐܘܪܚܐ ܕܝܘܡܐ ܥܠܡܐ ܠܗܝܢ ܠܡܬܒܕܩܐ : — A [67]r

ܐܪܒܥ ܗܘ ܕܝܠܕܐ ܡܢܗ ܒܟܠܗ ܠܡܬܝܕܥܘܬܗ . — B170 [15]v

ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܒܗܘܢܗ ܕܥܠܡܐ ܟܠܗ ܘܡܫܝܚܐ :

---

[1] **D** ܒܗܘܢ

[2] **D** ܠܡܣܟܢ

[3] **C** *om.*; гаплография по ܒܟܘܟܒܐ

[4] **D** ܡܢܐ

[5] **B170 C** ܢܡܘܣܐ

Живёт вовек невредженно жизнью совершенной.
335 Если же символ давал жизнь взирающим на него с верою,
Сколь же более Истина живит исповедующих имя Ее!
‘Онӣта̄, которая [поется] перед Благовестием/Евангелием, на сие указует –
На приготовление чад Церкви по отношению к Благовестию/Евангелию.
‘Онӣта̄ же, которая [поется] после Благовестия/Евангелия, указывает
340 На исполнение и хранение всех заповедей Его.
Она исполняется от [периода[1]] Вознесения до [периода] Освящения Церкви,
И тайнообразует мір сей и грядущий.
Пока она исполняется, она тайнообразует сей мір, знаменуя то,
Что смертным[2] необходимо соблюдать все заповеди.
345 Когда же прекращает [исполняться], таинственно указует на мір грядущий,
И на усовершенную природу, которая более не нуждается в Законе.
Два светильника/свечи, которые в сей час сопровождают Благовестие,
Тайнообразуют то, что сказал Господь наш Иисус Своим Двенадцати [ученикам]:
Вы – свет міра, Народа и народов,

[1] см. *ша̄во̄‘а̄* в глоссарии.

[2] букв.: смертности

ܕܢܘܗܪܐܘܬܗ[1] ܠܫܡܫܐ[2] ܘܫܡܫܐ ܒܢܘܗܪܐ ܕܩܪܝܒ .	**D** 20v	350
ܫܡܫܐ ܡܕܝܢ ܗܕܝܢ ܢܘܗܪܐ ܘܠܗ ܚܕ ܫܠܝܛܐ ፡		
ܕܟܘܟܒܐ ܫܒܝܒܝܢ[3] ܕܫܡܫܐ[4] ܘܫܡܫܐ ܢܘܗܪܐ ܡܢ ܡܠܘܐܗ .	**M** 109v/ܡܟܐ	
ܘܩܠܡܫܐ ܕܝܢ ܕܟܘܟܒܐ[5] ܫܟܪܟܐ ܫܒܩܐ ܡܫܠܛܐ ፡		
ܕܗܘ ܡܠܐܟܐ ܕܢܛܪ ܡܕܝܢ ܠܡܕܒܪܢܘܬܗ .		
ܡܢ ܡܕܡ ܕܝܗܒ ܒܚܕ ܡܠܐܟܐ ܟܕܡ ܠܗܘܢ ፡	**BS** 44v/ܡܒ **P** 58r/ܣܐ	355
ܚܝܠܗ ܘܫܘܠܛܢܗ ܘܐܦ ܗܘܒ ܡܢܚܬܗ ܕܡܢ ܓܒܗ ܡܛܝܐ .	**C** 87r **Y** [157]r/103a	
[ܟܪܘܙܘܬܐ ܐܦ ܟܠܝܘܬܐ][6] ܢܟܪܐ ܫܒܝܒܝܢ[7] ፡		
ܕܗܘ ܟܠܝܘܬܐ ܕܡܕܒܪ ܡܕܝܢ ܡܢ [ܡܕܡ ܚܝܠܗ .	**A** [67]v	
ܢܩܒ ܠܗ ܦܩܝܕ ܡܢ] [8] [ܗܘ ܟܠܗܐ][9] ܕܚܫܐ ܡܕܒܪܐ ፡	**D** 21r	
ܕܝܢ[10] ܬܪܝܢ ܢܦܫ ܡܬܟܢܫ ܟܠܗ ܕܟܠ ܡܫܬܢܐ .	**B170** [16]r	360
ܠܠܗܐ ܕܝܢ ܗܘ ‹ܕܚܝܠ ܠܒܪܐ ܕܟܘܢܐ ܕܝܠܗ[11] ፡		

[1] **BS** ܕܢܘܗܪܐܘܬܗ **C** ܠܗ ܕܢܘܗܪܐܘܗܝ

[2] **A BS B170 C** ܠܫܠܛܢܐ

[3] **D** ܫܒܝܒܝܢ

[4] **D** ܫܡܫܐ

[5] **D** ܡܕܡ

[6] **A BS** ܟܪܘܙܘ ܕܝܢ ܘܐܦ

[7] **B136 B170 C** ܫܒܝܒܝܢ **D** ܫܒܝܢ

[8] **C** *om.*; гаплография по ܡܢ

[9] **B136 B170 C D M P Y** ܚܕ ܡܠܐܟܐ

[10] **M** ܘܕܝܢ

[11] **C** ܕܝܠܗ

350 Да просветите Народ и народы светом слов Моих.
Прекрасно поэтому, что два светильника, а не один лишь,
Чтобы несли они указание на Народ и народы, просвещаемые от слов Его.
Истолкование[1] же после Благовестия есть символ
Того учения, в котором наставлял Господь наш Свои Двенадцать [учеников].
355 Прежде, чем пострадать, Своим учением Он преподал им
Свои страдания и смерть, и также воскресение из мертвых.
Возглашение[2] и моление[3] несут тайну
Того моления, которое принес Господь наш перед Своим страданием:
«Отче Мой, избавь же Меня от чаши сей, столь горькой,
360 Если волишь Ты, да минует Меня чаша сия, да не вкушу ее»[4].
Молитва же рукоположения священника Церкви

[1] *тургāмā* – см. глоссарий.
[2] *кāрōзӯṯā* – см. глоссарий.
[3] *ба‘ӯṯā* – см. глоссарий.
[4] Мф. 26:39; Мк. 14:36; Лк. 22:42

[ܐܪܘ ܗܐ][1] ‹ܐܠܗܘܬܐ[2] ܕܝܠܕ ܗܕܐ ܥܠ ܐܠܡܫܝܚܘܬܗ .

ܐܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܝܬܗ[3] ܠܗ ܒܥܡܡܐ ܚܢܢ : — **B136** [76]v

ܕܝܗܘܗܝ ܒܥܡܐ[4] ܒܣܝܡܘܬܐ ܕܣܘܟܐ ܠܡܫܒܚܐ .

ܝܢܬ ܥܡ ܐܢܬ ܘܐܢܬܐ [ܥܡ ܐܢܬܐ ܐܝܬ][5] ܗܘܐ ܒܝܫܘ ܠܡ[6] : — 365

ܕܝܗܘܗܝ ܡܫܝܚܐ[7] ܒܣܝܡܘܬܐ ܕܟܠ ܡܦܩܢܘܬܐ .

ܥܡ ܥܒܕܐ ܗܘܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܡܝܢܐ[8] ܐܚܕ ܦܝܫܘ : — **D** 21v

ܕܒܫܡܝܐ[9] ܐܠܗܘܬܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ[10] ܥܠ ܡܫܝܚܘܬܐ .

ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܝܡܐ ܕܝܠܕܬ ܝܘܕܐ ܐܦ ܕܫܒܚܘܬܐ :

[ܐܪܘ ܗܐ][11] ܕܝܗܘܗܝ ܗܕܐ ܒܥܡܐ ܡܢ ܩܪܝܢܐ . — **A** [68]r 370

ܠܟܘܠܗ ܫܒܚܘܬܐ ܕܡܢ ܥܕ ܚܘܒܐ[12] ܗܘܐ ܫܘܒܚܐ : — **B170** [16]v, **P** 58v/ܟܕ

ܢܫܒܚܘܢܗ ܕܐܠܗܐ ܣܘܟܐ ܝܗܒ[13] ܦܪܘܩܢ .

---

[1] **BS** ܐܪܘܬܐ ܗܐ

[2] **D** *om.*; гаплография по ܐܠܗܘܬܐ

[3] **C** *om.*

[4] **D** ܠܥܡܐ

[5] **C D** ܐܢܬ ܥܡ ܐܢܬܐ

[6] **BS** ܥܡ **D** ܠܡ

[7] **C D** ܒܥܡܐ

[8] **D** *add.* ܠܡܪܘܗ ⁖

[9] **BS** ܕܡܫܝܚ

[10] **D** *add.* ܐܪܘܐ ܝܘܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ

[11] **B170 M** ܐܪܘ ܗܐ

[12] **B136 Y** ܚܘܒܐ

[13] **C D** ܕܟܠ

Тайнообраз есть молитвы, которой молился Господь наш о Своих учениках:
«Отче Мой Святый, сохрани же их во Имя Твое святое,
Да будут с Тобою в единстве любви совершенной,
365 Я есмь в Тебе, и Ты еси во Мне, и они также суть в Нас,
Да будут едиными в единстве нераздельном»[1].
Вместе с другими словами, которые еще изрек Он после Пасхи Своей[2],
В форме молитвы учил их о грядущем.
Спускание креста света и Евангелия с *бемы*
370 Тайнообразует то, что схвачен был Господь наш Иисус от распинателей.
Несение Евангелия руками одного из священников сие извествует:
Привязанность возлюбленного ученика к Спасителю нашему.

[1] Ин. 17
[2] т.е. Тайной Вечери.

ܠܚܘܕܝܗ̇ ܐܠܝܦܐ ܕܡܢ ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܐܦ ܗܝ ܡܫܪܝܬܐ ܁

BS 45r D 22r

ܠܚܘܕܝܗ̇ ܘܡܢܝܢ̈ܐ ܕܐܬܘܬܗ ܝܗܒܗܘܢ ܡܗܘܕܥܢ̈ܐ ܂

C 87v Y [157]v/103b 375

ܐܠܝܦܐ ܕܡܫܬܬܩܢ ܟܠ ܚܕ ܐܬܘ̈ܬܐ ܕܡܬܟܬܒ ܡܘܕܥܢ̈ܐ ܁

ܐܝܟܢ ܘܡܢܝܢܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܬܫܥܐ ܠܚܕ ܡܢ[1] ܬܫܥܐ ܂

ܦܘܪܫܢ ܐܠܝܦܐ ܡܢ ܕܡܬܟܬܒܐ ܗܘܝܐ ܡܫܪܝܢ ܁

ܐܝܟܢ ܦܘܪܫܢ̈ܐ ܕܡܢܝܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܢ[2] ܠܗ ܦܬܓܡܗ ܂

ܡܬܠܬܐ ܗܘܐ ܐܦ ܕܡܬܟܬܒܐ ܠܬܠܬ ܡܢ ܬܫܥܐ ܁

380

ܐܝܟܢ ܡܬܠܬܐ[3] ܕܡܢܝܢܗ ܕܗܠܝܢ ܠܬܠܬ ܦܪܘܫܥܐ ܂

A [68]v D 22v M 110r/ܡܚܟ

>ܗܢܐ ܕܝܢ ܕܬܫܥܝܢ ܗܢܝܢ ܡܫܡܫܢ̈ܐ [ܘܗܠܝܢ ܚܡܫܡܐ][4] ܁

ܐܝܟܢ ܡܬܠܬܝܗ ܕܗܠܝܢ ܕܬܠܬܝܢ ܚܡܫ ܐܠܦܐ<[5] ܂

B170 [17]r

ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܫܪܝܬܐ ܐܦ ܡܬܠܬܐ ܕܡܐܬܢ ܬܫܥܡܐ ܁

ܕܬܠܬܗ[6] ܚܡܫ ܡܢܝܢܗ ܕܗܠܝܢ ܬܫܥܐ ܠܐܠܦܐ ܕܬܠܬܝܢ ܂

385

ܗܢܐ ܕܝܢ ܕܬܫܥܝܢ ܕܡܢ ܕܟܠ ܐܠܦܐ ܗܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܁

ܝܕܥܝܢ ܡܢܐ ܘܟܠ ܝܬܒܘܢ ܒܥܘܕܐ ܥܒܝܕܬܐ ܂

[1] D ܐܝܟ

[2] Y ܡܢ

[3] D ܡܬܠܬܗ

[4] C D ܘܬܫܥܝܢ ܐܠܝܦܐ

[5] **P** *om.*; гаплография по ܐܝܟܢ

[6] **C** ܕܬܠܬ

Несение креста одним из диаконов означает сие:
Несение Креста из-за тяжести его Шем‘ōном
Киринейским[1].
375 Крест, который устанавливается при входе во святая
святых,
Тайнообразует распятие Господа нашего Иисуса на
древе [крестном].
Отделение креста от Евангелия означает сие:
Таинство отделения души Господа нашего от тела Его.
Также внесение Евангелия внутрь из храма
380 Тайнообраз есть вхождения души Господа нашего в
Рай.
Стоящие при этом два диакона и то, что у них[2], –
Тайнообраз вхождения Господа нашего в Эдем вместе
с разбойником;
И еще это указует также на вхождение древних
праведников,
Которые вошли вместе с душой Господа нашего
Иисуса в страну Эдемскую.
385 Возглашение же, что те, кто не знаменован
крещением,
Пусть отныне выйдут и не причащаются славных таин,

[1] Мф. 27:32; Мк. 15:21; Лк. 23:26

[2] **C D** и помещение креста

ܢܦܩܘ ܗ̈ܘܘ ܡܬܘܕܢ̈ܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܐܢܫ̈ܐ[1] ܡܢ[2] ܗܕܡ ܟܝ̈ܢܐ ܀

ܕܟܠ ܢܫܬܘܬܦܘ ܒܐܝܢܝܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܟܡܝܘܬܐ ܀ — **D** 23r

ܘܐܝܟ ܗ̈ܘܐ ܕܗܘܝܐ ܐܡܪ ܕܡܘܬܐ ܢ̈ܟܠܘܬܐ ܀

390 ܠܟܠܗܘܢ ܡܡܠܠ̈ܐ ܕܢܦܩ̈ܐ ܐܢܫ̈ܐ ܘܐܦ ܗܘܢ ܕܗܘ̈ܝܐ ܀

ܕܒܗ ܕܟܠ ܡܫܬܠܛ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܪܒܥܘ ܝܒܝܫܐ ܀ — **B136** [77]r **C** 88r

ܟܝܢܐ ܠܗ ܡܫܟܢܐ[3] ܚܡܫܬܐ ܕܦܓܪܐ ܘܕܡܫܐ ܚܝ̈ܐ ܀ — **BS** 45v/ܡܗ **P** 59r/ܚܛ

ܗ̈ܘ ܕܝܢ ܕܦܩܝܕ ܟܠܗܘ ܒܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܬܘܬܐ ܀ — **A** [69]r

ܡܬܘܕܢ̈ܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܕܗܘܪܟܐ ܘܕܠܘܬ[4] ܡܚܝܘ ܡܠܗ ܀ — **B170** [17]v **Y** [158]r/104a

395 ܡܟܝܠ ܘܠܘܬ[5] ܠܘܩܒܠ ܢܡܪܐ ܒܝܕܗ ܡܘܕܥܐ ܀

ܗܘܝܘ ܕܡܢܗ ܕܒܢܝܗ ܡܟܕܢܐ ܐܝܟ ܚܒܝܒܐ ܀ — **D** 23v

ܟܢܫܐ ܘܡܫܡܪܐ ܕܡܢܫܝܢ ܟܘܠܗ ܠܟܝܠ ܡܢ ܡܥܒܕܢܐ ܀

ܠܘܩܒܠ ܝܬܝܪ ܕܦܓܪܗ ܕܡܢܗ ܕܝܬܝܗܒ[6] ܒܡܓܕܐ ܀

[ܕܡܢܐ ܕܡܫܒܩܝܢ ܠܦܓܪܐ ܘܦܓܪܐ ܟܕܡܢܐ ܟܠ ܗܘ ܀

400 ܐܝܟ ܠܘܩܒܠܗ ܕܡܢܐ ܕܢܦܘ ܘܦܘܫܐ ܕܦܓܪܐ][7] ܀

ܐܝܟ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܕܡܢܐ ܡܫܬܟܠܐ ܘܢܦܫܐ ܠܟܬܒܐ ܀

---

[1] **BS** ܐܢܫܐ

[2] **C** ܕܡܢ

[3] **C** *om.*

[4] **BS B136 C M Y** ܘܕܠܘܬ

[5] **B136 C M Y** ܘܠܘܬ

[6] **D** ܕܝܬܝܗܒ

[7] **D** *abs.*

Тайнообраз есть изгнания древних грешников из врат
Сада [Райского],
Которые не причастны покаянию и крещению.
И как о сем глаголет повеление Божие,
390 Всем народам, родов древних, и также нынешним,
Всякий не принявший крещения, провозглашенного
волей Моей,
Нет у него части в принятии Тела и Крови
живо[творящих].
Тем, что призывает глашатай Церкви смотреть за
дверями,
Провозглашает глас его изгнание злых отныне и
впредь.
395 Отныне и далее святая Церковь символически
изображает
Пребывание Господа нашего внутри гробницы
подобно [всем] почившим.
Хлеб и вино, полагаемые священником поверх алтаря,
Символ тела Господа нашего, помещенного в
гробницу.
То, что кровь дает рост телу, а не тело – крови,
400 Указывает на то, что кровь преходит, а тело остается.
С пролитием крови [жертвы], она пропадает и
полностью исчезает,

ܘܦܓܪܐ ܡܢܦܩ ܘܡܬܗܦܟ ܠܗ ܠܒܢ̈ܝܢܐ ܕܒܪܝܗ .

[ܡܢ ܢܩܒ̈ܬܐ ܕܦܓܪܐ ܡܬܬܣܝܡ ܟ̈ܠܗܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ :

A [69]v — ܥܠ ܗܢܡ ܓܒܪܐ[1] ܕܒܢܩܒܬܗ ܕܦܓܪܐ ܐܝܬܘܗܝ .][2]

405 — ܢܗܪ̈ܐ ܕܒܗ̈ܢ ܓܒܪܐ ܐܝܬܝܗ ܕܒܢܩܒ̈ܬܐ :

B170 [18]r D 24r — ܘܡܢ ܡܫܬܠܛܐ ܠܗ[3] ܠܡܫܒܪܢܘܬܐ ܠܒܗ̈ܐ ܟܝܢܗ .

C 88v — ܕܒܗ̈ܐ ܕܒܓܘ̈ܬܐ ܢܦܫ ܠܘܡܕܢ ܡܢ ܟܝܢ ܡܘܕܥܐ :

ܘܒܟܝܢ [ܦܓܪܐ ܢܦܫ ܟܗܪܗ][4] ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܒܣܡܐ .

BS 46r P 59v/ܚܒ — ܐܝܬܘܗܝ ܒܗ̈ܘܢܐ ܥܠ ܗ̇ܘ ܕܒܢܦܫ ܕܒܗ̈ܐ ܡܕܡ̈ܝܬܗ[5] :

410 — ܟܝܢ[6] ܢܦܘܠܝܗ ܠܦܓܪܐ ܕܫܘܘܢܐ ܘܡܢܢܝܗ .

ܡܕܒܢܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܒܕܢܝܗ ܡܒܪܝܗ ܕܟܠܢ :

M 110v/ܡܚܒ — ܘܟܣܝܐ ܘܫܡܝܐ ܕܡܘܬ ܓܒܪܐ ܕܒܪܝܗ ܡܒܪܝܐ .

Y [158]v/104b — ܥܘܒܕܐ ܕܝܢ ܕܥܠ ܦܘܪܐ ܢܘܪܐ ܠܒܝܢܐ :

D 24v — ܕܒܥܝܐ ܕܗܝܟ ܥܠ ܗܢܐ ܡܒܪܐ ܡܢ ܕܟܝܢ ܢܘܗܪ .

A [70]r 415 — [ܡܬܩܢܝܢ ܕܝܢ][7] ܕܢܦܫ ܐܡܢ ܡܝܬܐ ܘܡܝܬܐ :

---

[1] **D** ܡܒܪܐ

[2] В **C** и **D** эти строки расположены между строками 398 и 399 в настоящем издании.

[3] **D** ܠܟ

[4] **C D** ܢܦܫ ܟܗܪܗ ܦܓܪܐ

[5] **D** ܡܕܡܝܐ

[6] **C D** ܘܟܝܢ

[7] **C** ܡܬܩܢܝܢ . ܘܠܟ

Тело же остается и служит питанием тому, кто заклал жертву.
Справа от Тела [на алтарь] помещается чаша Крови,
Что служит указанием на место печени – справа в теле.
405 Место [творения] крови – печень, которая справа,
И внутри которой превращается пища в кровь.
Кровь, которая в чаше, первой выносится из алтаря,
И затем, после нее, выносится Тело, для принятия народом.
Сим указуется на то, что сначала выпускают кровь,
410 И затем уже с радостью поедают тело [жертвенного] животного.
Алтарь есть воистину гробница Господа нашего.
Хлеб и вино суть подобие мертвому внутри гробницы.
Покрывало же, которое на алтаре, несет собой таинство
Камня, поставленного на входе в гробницу от дома Иосифова.
415 Диаконы же, стоящие там по бокам,

ܐܪ̈ܘ ܡܠܟ̈ܐ ܕܡܢ ܝܘܢ̈ܝܘܬܗ ܐ̈ܦ ܡܢ ܕ̈ܝܠܝܘܬܗ[1] .		
ܠܒ̈ܬܐ ܕܡܬܬܘܣܦ ܠܝܠܕ ܡܢ ܡܕܟܪ̈ܢܐ ܘܐ̈ܦ ܗܘܢ ܫܡܗ̈ܐ .		
ܕܗܘܝܐ ܥܒܘܕܐ ܕܦܥ̈ܠ ܒܥܒܕ ܡܥܒܕܢ ܐܦܢ .	B170 [18]v	
ܗ̈ܘ ܕܡܢ ܢܥܠܝܢ ܦܬܟ̈ܐ ܘܕܡܝܐ ܠܡܬܦܪܫܢ̈ܘܬܐ .	B136 [77]v	
ܠܐ ܗܘ̈ܝܐ ܦܫܝ̈ܛܐ ܕܡܢ ܗܕ̈ܢܘܬܗ ܢܥܠܝܢ ܗܘ̈ܝܐ[2] ܠܗܘܢ .		420
]ܘܡܬܠܠ ܗ̈ܘܝܐ[3] ܠܐ ܡ̈ܬܢܐ[4] ܗܘܝܐ ܕܗܘܝܘ̈ܐ ܠܓܡܪ̈ܐ[5] .	D 25r	
ܦ̈ܬܓܡܘܬܐ[6] ܗܝ[7] ܠܡܬܝܒܠ[8] ܦܬ̈ܓܡܐ ܕܡܢ ܗܕ̈ܢܘܬܗ .		
ܢ̈ܐܠܐ ܡܦܩ ܗܘ̈ܝܐ ܠܚܕ̈ܐ ܘܡܫܡܗ̈ܐ]ܘܡܢ̈ܐ ܘܡܬܢܝܢ[9] .	C 89r	
ܕܢܦܠܘ ܘܡܫܟ̈ܚܘ ܡܢܗ ܒܠܒܦܢ ܠܥܘܒܕ̈ܐ ܫ̈ܘܪܝܐ .		
ܗ̈ܦܟ̈ܐ ܠܝܬ ܡܘܣܦܢ]ܐ̈ܚܪܢ ܦܬܓܡܘ̈ܬܗܘܢ .		425
ܕܗܘܝܘܢ[10] ܐ̈ܚܪܢ ܒܗܝܢܘ̈ܬܐ ܘܡܫܡܫܢܢ ܒܗ[11] .	BS 46v/ܡܘ	

[1] **B170** ܕ̈ܝܠܝܘܬܗ

[2] **C D** *om.*

[3] **C M Y** ܡܬܠܠ ܕܗ̈ܘܝܐ

[4] **B170 C** ܡ̈ܬܢܐ

[5] **B170 Y** ܠܓܡܪ̈ܐ

[6] **C** ܒܗ̇ ܦ̈ܬܓܡܘܬܐ

[7] **BS** ܗܝ

[8] **Y** ܠܡܬܒܠ

[9] **C** ܘܗ̈ܘܢ ܡܬܢܐ

[10] **D** *om.*; гаплография по ܐܚܪܢ/ܐܚܪ̈ܢ

[11] **D** *add.* ܦܬܓܡܘ̈ܬܗܘܢ ܡܢ ܫ̈ܘܪܝܗܘܢ

Тайнообраз есть ангелов у главы и у ног Его.
Крест, который полагается поверх алтаря, а также
Евангелие,
Вместо Самого Господа нашего Иисуса помещаются
там.
Когда передал Он Свои Тело и Кровь Своим
Двенадцати [ученикам],
420 Он не отсеченные части тела Своего передал им,
Ибо невозможно было сему свершиться,
Было бы дикостью есть плоть от Его частей тела,
Но взял хлеб и вино, и преломил и сказал:
Ешьте и пейте от сего все вы во оставление грехов;
425 Так да будете делать в собраниях ваших,
Чтобы быть воспоминающими даяние сие и быть
прощенными им.

A [70]v
P 60r/ܗܘ

ܗܢ ܕܝܢ[1] ܕܡܕܢܚܐ ܦܓܪܐ ܕܝܠܗ ܚܘܝܘܗܝ :

ܘܪܘܚܐ ܒܗܘܢܐ ܕܠܐ ܢܬܬܥܝܩܘܢ ܠܚܫܐ ܘܫܢܕܐ .

D 25v **B170** [19]r

ܒܪܡܫܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܛܘܦܣܐ ܝܗܒܘ :

430 ܩܪܒ [ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܒܬܫܥܐ ܦܓܪܗ ܕܡܪܢ][2] .

ܒܓܠܝܐ ܒܝܬܐ ܚܡܝܪܐ ܕܢܘܪܐ ܛܘܦܣܐ ܢܫܡܬܐ :

Y [159]r/105a

ܕܗܘ ܒܝܬܐ ܕܢܥܠܝܡ ܡܪܢ ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ .

[ܟܕ ܣܠܩ][3] ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܢ ܒܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ[4] ܘܫܡܫܐ :

ܥܠܝܬܐ ܚܢܢ ܘܐܦ ܗܘܝܢ ܫܒܚܬܐ ܠܥܠ ܡܢ ܡܕܒܚܢܐ .

435 ܘܢܚܬ[5] ܕܫܡܫܢܐ ܒܠܚܫܐ ܘܫܢܕܐ [ܢܥܠܝܡ ܦܓܪܗ][6] :

D 26r

ܘܟܠ ܒܝܬܐ ܒܛܘܦܣܐ ܗܢܐ ܠܚܫܐ ܘܫܢܕܐ .

ܡܝܬ ܗܘܐ ܠܐ ܡܦܩ ܠܗ ܠܒܝܬܐ ܩܘܪܒܐ :

A [71]r
M 111r/ܡܚܒ

ܕܒܠܐ ܥܠܝܬܐ ܘܐܦܠܐ[7] ܫܒܚܬܐ ܢܘܪܐ ܠܡܥܒܕ .

ܒܩܝܡܬܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܡܝܬܪܬܐ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܢܘܪܐ :

B170 [19]v
C 89v

440 ܢܘܪܐ ܡܬܚܫܒܐ ܕܡܫܚܐ ܒܝܬܐ ܒܗܘ ܒܝܬܐ .

ܘܐܦ ܗܘܝܢ ܡܫܒܚܢܐ ܗܘ ܕܡܕܒܚܐ ܕܒܝܬܐ ܘܢܘܪܐ :

---

[1] **C** ܒܝܕ

[2] **C** ܕܡܫܝܚܐ ܕܪܘܚܐ ܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܒܩܘܕܫܐ

[3] **B136** ܕܣܠܩ **M** ܘܕܣܠܩ

[4] **B170** ܡܫܡܫܢܐ

[5] **M** ܢܚܬ

[6] **BS** ܦܓܪܗ ܢܥܠܝܡ

[7] **D** ܘܕܠܐ

Из того, что Он назвал сие именно Телом Своим,
Ясно, что да не будут в небрежении ни хлеб, ни вино.
До схождения Духа Святого они образы суть,
430 После схождения – воистину Тело Господа нашего.
Поскольку Церковь в освящении таин символически изображает
Тот момент, когда передал Господь наш Тело и Кровь Свои,
То вместо Самого Господа нашего Иисуса поднимается и полагается
Крест живой и также Евангелие поверх алтаря.
435 И как Христос хлебом и вином передал Тело Свое,
Так Церковь символически предлагает хлеб и вино.
Посему не дозволяет Он ей, Церкви святой,
Чтобы без креста и без Евангелия совершались таинства.
Песнопение[1], которое глаголется при вознесении таинств,
440 Тайнообразует хвалы, возглашаемые ангелами[2] в это время.
Она также указывает на возношение ангелами[3] и людьми,

[1] *‘ōнӣṯā* – см. глоссарий.
[2] букв.: бдящими
[3] букв.: бдящими

BS 47r

ܕܐܬܪܡܝܘ ܠܫܡܝܢ ܡܢ ܟܕ ܢܦܠܘ ܗܘܘ ܒܡܝܐ ܠܒܪܝܢ .

ܫܘܐܠܐ ܕܟܗܢܐ ܕܢܦܠ ܒܝܡ ܣܘܦܐ ܒܗܘܢ ܡܨܪܝܐ :

D 26v

ܡܘܫܐ ܢܒܝܐ ܟܕ ܚܙܘܗܝ ܡܨܪܝܐ ܕܛܒܥܘ ܥܠܝܗܘܢ .

B136 [78]r **P** 60v/ܣܘ 445

ܬܫܒܚܬ ܗܘܐ ܠܡܪܐ ܟܕ ܐܡܪܐ ܗܘܐ ܒܟܠ ܦܘܡ ܡܫܒܚܐ :

ܕܢܨܚܢܐ ܟܕ[1] ܥܒܪ ܥܡܐ ܒܝܡ ܡܫܬܢܩ[2] ܗܘܐ .

ܗܐ ܕܝܠܗܘܢ[3] ܢܦܩܬ ܐܘܪܚܐ[4] ܒܗܘܢ[5] ܡܨܪܝܐ :

ܥܢܝܢܐ ܗܘ ܕܠܒܫܘܢ ܕܡܢ ܦܘܠܚܢܐ[6] ܕܣܘܓܐ ܕܫܪܒܬܗܘܢ .

A [71]v **Y** [159]v/105b

ܘܐܦ ܗܘܒ ܡܫܘܚ ܕܢܦܠ ܒܚܡܝܡܐ ܕܝܗܒܘܢ[7] ܠܡܘܫܐ[8] :

450

ܘܟܕ ܕܝܠܗܘܢ [ܒܝܬܐ ܘܢܦܩܘ][9] ܡܢ ܠܒܢܘܗܝ .

B170 [20]r **D** 27r

ܗܐ ܕܡܢܐ ܕܢܝܚܘ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܒܝܡ ܢܝܚ ܡܘܫܐ :

ܢܦܩܘ ܡܫܬܒܚܝܢ [ܡܢ ܒܝܡ ܡܘܫܐ][10] ܘܫܒܩܘ ܠܗܘܢ .

ܡܨܪܝܐ ܬܚܝܬ ܕܢܝܚܐ ܢܫܒܥܘܢ ܘܢܦܠܘ ܠܡܝ :

ܕܢܦܠܘ ܕܝܠܗ ܢܫܒܥܘܢ ܠܝܡܐ ܣܘܦܐ ܘܢܦܩܘ ܕܝܠܗܘܢ .

---

[1] **B170 Y** ܟܕ

[2] **B170** ܡܫܬܢܩ

[3] **B136 B170** ܕܝܠܗܘܢ **D** ܕܝܠܗܘܢ **M Y** ܕܝܠܗܘܢ

[4] **B170** ܐܘܪܚܐ

[5] **C** ܒܗܘܢ

[6] **B170 Y** ܦܘܠܚܢܐ

[7] **C D** ܠܡܘܫܐ

[8] **D** ܡܘܫܐ

[9] **D** ܕܒܝܬܐ ܘܢܦܩܘ

[10] **D** ܠܡܫܬܒܚܝܢ

Возносимое Господу нашему при вхождении их с Ним
в Эдем.
Сидение священников на святой *беме* в это время
Символически изображает тайное бегство всех
апостолов;
445 Они сидели же, дивясь на то, что произошло,
И помышляя: как же мертв есть Живящий всех?
То, что в этот момент священники омывают руки,
[Значит] омытие сердец их от разделений любви
Господа их.
Также это показывает, что при их готовности войти в
алтарь,
450 Надлежит омыть обиду и гнев от сердец своих.
То, что, когда священники, согласно
чинопоследованию, спускаются с *бемы*,
Диаконы выходят из алтаря[1] и кланяются им,
Символизирует преемство[2] Шем‘ōна и преемство
Леви[3],
Когда входили [представители] преемства Шем‘ōна в
Дом милости, а те выходили,

[1] *бēт̠ ḳуд̠шā* – алтарного пространства
[2] букв.: дом
[3] т.е. новозаветное и ветхозаветное священство

455 ܕܒܗ ܢܫܟܚܘܢ ܒܪܐ ܠܗ ܚܢܢܘܬܐ ܡܩܪܒܝܢ ܕܝܢܐ :

C 90r — ܝܠܕܐ ܦܓܪܐ ܡܠܒܫܐ ܘܚܙܐ ܕܒܪܐ ܝܠܕܬܐ .

ܡܫܡܫܝܢ ܕܝܢ ܐܚܝܕܝܢ ܠܟܘܪܣܝܐ ܘܩܝܡܝܢ ܒܚܕܘܬܐ :

ܛܘܦܣܐ ܢܗܝܪܝܢ ܕܟܘܟܒܐ ܠܗܘܢ ܕܐܠܗܘܬܗ ܥܠܝܬܐ .

D 27v — ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܟܘܟܒܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܒܗ ܢܫܟܚܘܢ :

460 BS 47v/ܡܘ — ܡܚܘܐ ܢܚܘܬܘܢ ܘܢܒܥܘܢ ܩܝܡܘܢ ܐܦ ܗܝܡܢܘܬܐ .

‹A [72]r›[1] B170 [20]v/20 — ܡܢ ܐܝܕܝܢ ܒܪܐ ܐܝܟ ܕܟܪܝܗ ܠܗܘܢ ܢܣܒܝܢ[2] ܐܘܪܗ :

ܘܩܘܡܗ[3] ܐܘܪܗ ܢܚܘܬܘܢ ܒܟܕܝܐ ܕܗܕܝܢ ܒܟܝܢܘܬܐ .

M 111v/ܡܟܘ P 61r/ܚܣ — ܗܢܐ ܕܡܫܐ ܕܩܢܠܝܢ ܟܘܟܒܐ ܝܕܥܐ ܠܡܕܘܥ ܡܘܠܕܐ :

ܡܟܪܝܢ ܘܚܙܝܢ ܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ ܒܙܒܢܟܐ[4] .

465 ܡܫܘܕܥܐ ܗܘܝܐ ܕܟܠ ܝܠܕܐ ܩܘܡܐ[5] ܡܘܫܬܢܝܢ :

ܡܬܢܒܝܐ ܠܗ ܡܢ ܒܘܩܝܐ ܕܟܠ ܦܪܨܘܦ .

D 28r — ܘܐܦ ܗܘܝ ܡܫܘܕܥܐ ܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ ܐܪܙܐ ܐܚܪܢܐ :

[6]‹Y [160]r› — ܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ ܕܐܡܝܢ ܒܫܡܐ ܡܠܟܐ ܐܢܬܐ .

ܒܠ ܕܐܡܝܢ ܒܩܠܗ ܘܗܝܟ ܐܝܟ ܠܥܠܡܐ :

---

[1] fol. *abs.*

[2] **BS C** ܢܣܒܝܢ

[3] **B170 D Y** ܘܩܘܡܗ

[4] **D** ܒܟܠܗܘܢ

[5] **B136 B170 M P Y** ܡܟܐܡܝܢ

[6] fol. *abs.*

455 Ведь преемство Шемʿōна не животных приносит в жертву,
Но Тело словесное и живое Сына Божия.
Диаконы же, поклонившиеся священникам и входящие следом,
Символически изображают священников [преемства] Леви, которых апостолы соделали учениками.
Став учениками по отношению к преемству Шемʿōна, священники [преемства] Леви
460 Смирились и также приняли от них рукоположение,
С тех пор держа их за своих наставников,
И положив себя чином вторым в чести.
То, что, войдя во Святая святых, священники Церкви
Начинают читать вселенский Символ веры,
465 Обозначает, что всякий, кто не исповедует истинно,
Отвергнет себя от блаженства со Спасителем нашим.
И также Символ веры означает иной тайнообраз –
Веру в Иисуса, которую исповедал разбойничавший.
Всякий, кто верует в Господа нашего и обратится, подобно разбойнику,

470 ܬܪ̈ܝܢ ܓܒܝܗ [ܠܡܠܟܘܬܗ ܕ̈ܘܡܝܐ ܐܝܟ ܣܘܟ̈ܝܗ][1] .

C 90v — ܟܠ ܒܪ̈ܘܫܟܢܬܐ ܕܢܘܗܪܝܢ ܘܡܫܒܚܐ[2] ܒܫܡ̈ܝܐ ܢܬܩܠ :

B170 [21]r — ܫܢ̈ܝܢ ܕܢܘܗܪܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܘܕܝܢܗ ܣܘܟ̈ܠܐ .

B136 [78]v — ܡܕܡܝܢܗ ܠܓܒܪܐ [ܡܬܬܚܟܡܝܢ ܒܡܫܝܚܘܬܐ][3] :

ܘܡܬܒܠܒܠܝܢ ܒܡܟܣܘܦܝ̈ܬܐ ܐܪ̈ܙܘ[4] ܣܘܪ̈ܝܐ .

475 ܘܗܫܐ[5] ܕܢܬܒܠܒܠ ܡܢ ܟܠܗ ܓܕܫܐ ܕܡܟܣܘܦܝ̈ܬܐ :

D 28v — ܡܬܬܪܗܝܢ ܒܦܓܪܐ ܘܟܠܗ ܐܝܟ ܕܒܚܠܡܐ[6] .

BS 48r — ܘܡܬܕܪ̈ܝܢ ܒܟܠ ܗܘܟܠܝ ܡܕܒܪܢܘܬܐ :

ܦܠܓܝܢ ܕܒܗܝܢ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܢܒܝ̈ܘܬܐ .

ܒܟܠܗ[7] ܒܟܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܦܘܩܐ ܘܦܘܩܢܐ :

480 ܫܡܗ ܢܒܝ̈ܘܬܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܘܢܥܠܡܘܗ ܟܠ .

ܟܕܪ ܕܢܗܘܐ ܓܒܪܐ ܡܘܕܥܐ ܡܫܝܚܘܬܗܘܢ :

P 61v/ܚܠ — ܦܪ̈ܝܢ ܝܠܕܬܐ ܕܓܒܠ ܕܘܒܪ̈ܐ ܕܢܒܝ̈ܘܬܐ .

A [73]r **B170** [21]v — ܦܠܝܢ ܐܦ ܠܓܒܪܐ ܘܣܘܟ̈ܐ ܕܕܘܫܢܐ[8] ܡܠܟܢܐ ܦܘܪܐ :

---

[1] **D** ܕܘܡܝܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܣܘܟܝܗ ܐܝܟ

[2] **B170** ܘܡܫܒܚܐ

[3] **B136 B170 D M P** ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܡܬܬܚܟܡܝܢ

[4] **B170 D M** ܒܐܪ̈ܙܘ

[5] **B170 M** ܗ̈ܫܐ

[6] **D** ܕܒܚܠܡܐ

[7] **M** ܒܟܠܗ

[8] **B170** ܘܕܘܫܢܐ

470 Войдет с Ним в Царство вышнее, как было ему обещано.
Всякий христианин, который уверовал и крестился в Господа нашего Иисуса,
Должен исповедовать веру православную,
Ибо сначала мы зачинаемся верою,
И рождаемся в крещении, таинстве обновления.
475 И родившись из чрева крещения,
Мы питаемся Телом и Кровью словно молоком,
И мы воспитываемся во всех тех смыслах домостроительства,
Которые содержатся в Символе веры отцов.
Всецело всё домостроительство, которое было и есть,
480 Изложили отцы в Символе веры и передали его нам.
После прочтения Церковью святой ее Символа веры,
Она творит молитву в память отцов,
Сие есть долг, любовью Духа исполненный,

D 29r

ܕܒܗܬܬܐ[1] ܝܕܥܬܐ ܠܒܪܝܬܐ ܕܢܫܥܘ ܥܠ ܙܦܬܗ .

485 [ܚܡܬܐ ܕܘܠܗܬܝܢ ܘܚܡܬܐ ܝܬܝܪܝܢ ܗܒܠܗ ܥܠ ܙܦܬܗ][2] :

ܘܡܫܬܘܕܥܘ[3] ܒܫܡܥܐ ܡܢ ܡܒܣܘܡܐ ܕܟܘܟܒܐ .

ܗܢ ܕܝܢ ܕܚܘܕܐ ܘܠܡܥܒܕܐ ܘܠܡܫܬܡܫܐ :

C 91r

ܡܫܘܚܐ ܒܚܘܕܐ ܕܗܘܐ ܦܢܝܐ ܗܒܠܗ ܫܬܐ[4] ܣܟܝܢܘ .

ܗܘ ܠܡܕܘܕܐ ܘܠܡܫܘܟܠܐ ܚܘܕܐ ܝܕܥܬܐ :

490 ܐܝܟ ܕܗܘ ܦܢܝܐ ܒܗܕ ܡܣܘܟܘܬܐ ܠܟܬܒܐ ܗܘܝܕܐ .

ܘܡܢܝܢܐ[5] ܗܘܝ ܗܘ ܥܠ ܡܫܬܥܝܢܐ ܡܠܟܢܐ ܝܕܥܬܐ :

D 29v

ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܟܠܗ ܕܘܟܐ ܬܪܬܝܢ ܘܒܝܬ ܒܢܬܐ .

ܒܗܕ ܚܘܫܒܢܐ ܕܫܠܝܚ ܟܠܗܘܢ ܕܚܘܕܐ ܒܙܘܓܐ :

BS 48v/ܡܣ

ܡܫܘܚܐ ܒܚܘܕܐ ܚܘܡܠܐ ܣܘܟܐ ܕܠܥܠܡܐ ܝܗܒܘ .

A [73]v **B170** [22]r **M** 112r/ܡܟܗ

[ܗܢ ܕܝܢ][6] ܕܚܘܕܐ ܠܡܠܟܐ ܕܩܝܡܝܢ ܘܢܦܫܗ ܠܒܥܠ :

ܡܚܫܒܢܐ[7] ܠܡܬܠܬܐ ܘܠܕܪܓܐ ܕܢܦܠܘ ܒܗܘ .

ܐܝܟ ܕܡܥܒܕܐ ܥܠܡܐ ܠܡܠܟܐ ܘܠܚܘܫܒܢܐ :

---

[1] **A BS C D M P** ܕܒܗܕܬܐ

[2] **B136** *om.*; гаплография по ܙܦܬܗ

[3] **BS** ܘܡܫܬܘܕܥܘ

[4] **M** ܫܬܐ

[5] **C** ܡܢܝܢܐ

[6] **B170** ܗܢܝܢ

[7] **B170** ܡܚܫܒܢܐ

Да поминает Церковь отцов, пострадавших ее ради.
485 Сколько притеснений и сколько мучений перенесли они ради нее,
И избавили ее трудом своим от заблуждения еретиков.
То же, что поминание [совершается] священников и диаконов,
Показывает, что они также претерпели страдания ради нее.
Также Церковь поминает юношей и девиц,
490 Поскольку они тоже своим созиданием приносят пользу общине.
И еще так же Церковь молится о верных,
Каковые суть для нее как дети и внуки.
Поминанием всех сих при совершении таинств
Показывается исполнение любви, у нее ими хранимой.
495 То же, что поминаются цари верные и любящие Иисуса,
Пробуждает ревность [о вере] у царей и правителей начальствующих.
И поистине достойны сло́ва поминального те,

ܕܢܦܫܗ ܢܟܠ ܟܠ ܡܣܟܠ ܣܘܟܠܗ [ܕܡܫܬܢ ܒܫܘܠ][1] .

P 62r/ܠ — ܠܗܘܢܐ ܡܢܝܢ ܥܠܝܢܐ ܘܗܘܢܐ ܐܦ ܗܘܢܝܢ :

500 D 30r — ܘܢܣܒܐ ܠܗܘܢ ܒܝܠܕܘܬܗܘܢ ܕܝܠܝܕܘܬܗ .

ܢܫܬܐ ܒܝܕܬܐ ܒܗܘܢ ܘܗܝܘܗ ܕܘܟܬܝܗܘܢ :

B136 [79]r — ܕܡܥܡܘܪܐ ܠܡܝܟܝܢ ܢܗܘܪܐ ܕܫܢܝܐ ܘܢܠܗܘܬܐ .

ܠܚܕܡܬܐ[2] ܠܗܘܢܐ ܒܢܝܢ ܡܟܝܬܘܬܗ ܢܦܠܐ ܒܝܕܥܐ :

C 91v — ܡܟܦܫܐ ܕܡܗܘܝܗ ܘܕܡܟܦܝܗ ܕܡܠܟܬܐ ܡܥܒܕܢܐ .

505 — ܘܡܝܟܠ ܢܦܝܩ ܠܗܘܢܐ [ܕܝܟܘܢ ܡܟܦܫܐ ܕܥܒܕܐ][3] :

A [74]r — ܕܡܘܫܡ ܦܓܪܗ ܕܡܠܟܬܐ ܡܥܒܕܢܐ ܒܩܝܠܐ ܕܝܢܐ .

B170 [22]v
Y [161]r/22a — ܒܦܘܡܗ ܗܢܐ ܩܝܠܐ ܕܕܘܫܢܐ ܫܡܝܢܝܐ :

D 30v — ܘܒܝܬܗ ܕܝܢܡ ܡܠܝܢܐ ܕܝܘܗܕܐ ܡܕܝܢܝܐ .

ܢܟܘܢܐ ܕܡܫܬܢ[4] ܟܕ ܢܥܒܡ ܗܘܐ[5] ܢܗܘܪܐ ܕܦܓܪܗ :

510 — ܢܫܒ ܗܘܐ ܠܣܦܪܐ ܘܟܬܒܐ ܘܡܢܝܐ ܘܗܘܟ ܢܦܠ .

ܗܟܢܐ ܠܡ ܝܘܦܚܘܢ ܬܟܝܝܢ ܗܘ ܐܠܡܬܝܢ :

BS 49r — ܕܘܟܪܢܗ ܕܫܥܒ ܐܢܫ ܕܡܡܫܚܘܢ ܡܢ ܫܘܒܚܬܗܘܢ .

ܗܟܢܐ ܝܗܒ ܦܪܥܐ ܒܝܕܥܐ ܫܒ ܡܥܒܕܢܐ :

---

[1] **C D** ܕܡܠܟܬܐ ܡܥܒܕܢܐ

[2] **D** ܠܚܕܡܬܐ

[3] **B136 B170 C D M P** ܕܝܟܘܢ ܕܥܒܕܐ ܡܟܦܫܐ

[4] **BS** ܕܡܫܬܢ

[5] **C** *om.*

Кто презрел всё ради любви Господа нашего Иисуса.
Она поминает пророков, апостолов, мучеников и исповедников,
500 И стяжает убежище в их молитвах о помощи ей.
Обретает благо, поминая их честные жития,
Да удостоится совершения страшных Божиих таин.
До сих пор Церковь своими чинопоследованиями изображала
Символ смерти и пеленания Царя Христа.
505 Теперь же священник приступает к тому, чтобы изобразить пречистый символ
Телесного воскресения Царя Христа посредством глаголемых им слов.
Устами вторит слова Духа, переживая,
И рукою знаменует крест света, освящая.
Подобно Господу нашему, Который когда передавал таинство Тела Своего,
510 Взял хлеб и благословил, и преломил, и сказал так:
«Так же да будете совершать, о ученики Мои,
В воспоминание страданий Моих и во оставление грехов ваших»[1].
Поэтому Церковь выделяет одного священника,

[1] Мф. 26:26–28; Мк. 14:22–24; Лк. 22:19–20

ܕܝܠܗܘܢ ܡܫܠܠܐ[1] ܕܗܘܝܐ ܫܪܝ ܒܡܘܡܪܝ ܕܗܘܢܐ .

515 [ܒܝܕ ܦܝܣܐ ܠܚܕ ܕܐܝܬܝܐ ܚܘܪܐ ܩܕܡ ܕܗܘܢܐ][2] :

ܡܘܕܥ ܒܗܘܢܐ ܕܝܕܥܬܗ[3] ܡܫܠܡܘܗ ܕܫܪܝ ܐܝܬܐ .

ܗܢܘ ܠܡ[4] ܦܓܪܐ ܢܦܫܗ ܒܠܒܫܗ ܢܗܘܐ ܐܢܐ ܠܗ : A [74]v D 31r P 62v/ܠܐ

ܕܝܠܗܘܢ ܡܫܬܐ ܫܩܕܐ ܕܠܒܫܗ ܢܦܫܗܬܐ . B170 [23]r

ܡܢ[5] ܕܡܬܚܪܝ ܚܘܪܐ ܠܠܒܫܐ ܘܐܦ ܗܘܐ ܠܚܡܪܐ :

520 ܒܝܕ ܡܚܫܘܒܬܐ ܕܗܘܢܐ ܗܘܝܐ ܦܓܪܐ ܘܕܡܐ .

[ܠܐ ܒܚܢܢܐ ܗܘܝܐ ܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܚܢܢܐ][6] : C 92r

ܐܝܟ ܒܫܘܒܚܐ ܘܡܫܒܘܚܬܐ ܘܫܘܠܛܢܘܬܐ .

ܠܐ ܗܘܝܐ ܦܓܪܝܢ ܐܝܟܘܢ ܦܓܪܗ ܕܗܕܐ ܐܝܬܝ :

ܚܕ ܒܚܝܐ ܡܘܕܥܐ ܘܚܕ ܒܫܡܥܐ ܒܩܠܝܠܘܬܐ .

525 ܐܝܟ ܐܚܘܗ ܕܡܫܠܡܐ ܘܡܠܝܗ ܠܐ ܗܘܝܐ ܡܫܠܡܝܢ :

ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܗ ܚܕ ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܘܬܗ . Y [161]v/22b

ܘܗܘܐ ܐܢܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܢܫܝܐ ܐܝܟ ܠܝ[7] : D 31v

---

[1] **P** ܡܫܠܐ

[2] **D** *om.*

[3] **D** ܕܝܕܘܥܐ

[4] **BS** *abs.*

[5] **B170 C Y** ܘܡܢ

[6] **D** *om.*; гаплография по ܠܐ

[7] **M Y** ܠܗ

Да глаголет вместо Господа нашего повелением Духа.
515 Повторением же священником слов Духа
Возвещаются поистине слова Господа нашего, рекшего:
«Сие есть Тело Мое, которое Я ради всех вас отдаю,
Да будет покрытием всех грехов и прегрешений ваших»[1].
После того, как священник благословит хлеб и вино,
520 Благодатью Духа становятся они Телом и Кровью.
Не по природе становятся они Телом и Кровью живыми,
Но любовью, и верою, и действием.
Не два тела суть Тело Господа нашего Иисуса,
Одно в алтаре, и другое на небесах, по отдельности,
525 Но воистину, как царь и его образ, не суть два царя,
Так мысли и о Теле и его единстве.
И еще одним достоверным доказательством тебе будет

[1] Мф. 26:26–28; Мк. 14:22–24; Лк. 22:19–20

ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܘܬܐ ܘܒܢ̈ܝ ܡܠܐ̈ܟܐ ܗܕܝܢ[1] ܕܗܘ̈ܘ ܚܕ .	M 112v/ܩܟܘ	
ܠܗ ܗܕܝܢ ܬܫ̈ܒܚܢ ܫܕܪܝܢ ܒܢ̈ܝܐ ܒܩܕܝܫܘܬܗܘܢ ܀	**A** [75]r **B136** [79]v	
ܝܠܕܐ ܚܕ ܒܪܐ ܒܚܕܝܘܬܐ ܦܪܘܩܢܐ .	**BS** 49v/ܩܟܙ **B170** [23]v	530
ܘܒܬ̈ܪܐ ܗܘ[2] ܗܘܐ ܠܒܫܐ ܘܡܫܡܕܬܐ ܕܓܒܝܗ ܡܘܬܒܐ ܀		
ܘܗܘ ܕܒܫܡܝܐ ܚܕ ܝܗܒ ܦܠܓܐ ܒܬܫܡܫܬܐ .		
ܩܕܡ ܒܝܫܬܐ[3] ܘܫܘܥܒܕܘܬܐ[4] ܕܥܒܕܐ ܠܡܠܟܐ ܀		
ܘܕܝܢ ܠܒܪܢܫܐ ܕܝܡܝܢܗ ܬܦܢܝܢ ܐܪܘܐ ܕܫܒܝܠܐ .	**P** 63r/ܠܒ	
ܝܗܘܐ ܬܪܝܢ ܕܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܬܪܝܢ ܗܘܢ ܀		535
ܘܩܘܪܐ ܡܕܒܪ ܒܠ ܒܘܪܟܬܐ ܫܡܝܢ̈ܝܐ .	**D** 32r	
ܒܪܩܢܗ ܓܝܪ ܡܢܝܢܐ ܚܘܒܐ[5] ܘܩܘܪܐ ܘܐܝܢܐ[6] ܀	**C** 92v	
ܠܗܘ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܗ ܚܘܒܬܐ ܫܡܝܢܐ ܕܒܗܘܢ[7] ܕܕܝܠܗ .		
ܒܪܕܐ ܚܝܠܐ ܗܘ ܩܕܡܝܟ ܘܫܘܒ ܘܡܠܟܐ ܀		
ܕܝܢ[8] ܕܥܠܝܐ ܠܝ ܝܬܩܕܫܘܢ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܗܘܢܘܬܐ .	**A** [75]v	540
ܫܠܡܐ ܒܪܡܐ ܕܝܗܒ ܚܘܒܐ ܠܥܠܡܐ ܟܠܗ ܀		

---

[1] **M** *om.*

[2] **C D** *om.*

[3] **M** ܒܢܝܫܬܐ

[4] **D** ܘܫܘܥܒܕܘܬܐ

[5] **C D** *om.*

[6] **C D** *add.* ܡܢܗ

[7] **C** ܕܒܗܘܢ

[8] **C D** ܕܕܝܢ

Природа человечества и природа Слова, две, ставшие одним.
Природы не делаются двумя сынами в их различении,
530 Но один Сын есть в единстве личном.
Так и хлеб и вино, которые в алтаре,
И то [Тело], которое на небе, едины суть верою.
Так что в страхе и трепете совершая слово,
Надлежит священнику приступить к совершению страшных таин.
535 Да будет известно ему, что вместо Христа предстоит он там,
И благословляя, возвещает все небесные благословения.
Сначала же священник молится, благодарит и просит
Того, Кто дал ему богатство изобильное его великого достоинства:
Пошли силу Твою, о Господь всяческих, укрепи немощь мою[1],
540 Да как должно совершу Тебе свое священническое служение.
Первое преподание мира, которое делает священник всему народу,

[1] букв.: колебания мои

[ܡܫܝܚܐ[1] ܒܥܘܕܪܐ ܕܝܠܗ ܬܘܩܢܐ ܡܬܠܬܐ ܝܗܒ ܠܗ][2] . — **B170** [24]r

[ܡܬܠܬܐ ܘܡܒܪܟܬܐ][3] ܥܠܡܐ ܢܒܘܥܐ ܗܘ ܕܢܗܘܒ ܡܢܗ ܀

ܠܟܠܗ ܢܦܫܐ[4] ܡܢ ܡܕܡ ܕܝܢܚܬ ܚܝܐ ܕܡܫܘܚܗ . — **D** 32v

ܥܠܡܐ ܕܫܘܒܚܐ ܢܩܘܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܘܡܬܚܡ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܀ — **Y** [162]r/106a 545

ܕܡܬܠܘܬܗ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ [ܐܝܟ ܕܐܘܟܘܬܐ][5] .

ܚܝܐ ܢܦܫܐ ܠܟܘܬܐ ܘܗܢܐ ܕܡܣܒ ܥܠܡܐ ܀ — **BS** 50r

ܢܚܡ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܒܘܫܐ ܕܡܘܕܥܐ ܕܡܬܠܝ ܢܦܫܝ .

ܬܗܘܐ ܗܘܠܝܢ ܦܩܘܕ ܡܝܬܝܠ ܚܕܘܢ ܝܕܥܬܐ ܀

ܕܢܘܒܗ[6] ܥܠܡܐ ܚܕ ܠܐܣܢܝܐ ܒܣܘܦܗ ܕܝܬܘܩܠ . — 550

ܐܝܟ ܐܢܫ ܝܗܒܐ ܚܘܗ ܥܠܡܐ ܕܠܗܘܢ ܬܒܪܐ ܀ — **A** [76]r **P** 63v/ܠܒ

ܘܡܫܘܕܐ[7] ܡܝܬܘܢ ܚܫܘܫܐ ܘܢܦܫܐ ܒܝܕ ܗܘܢܟܝܐ .

ܐܝܟ ܕܡܬܚܘܘܢ ܕܒܝܬ ܗܘܝܐ ܢܦܫܗ ܚܝܐ ܀ — **B170** [24]v **C** 93r **D** 33r

ܡܫܒܘܢ ܐܕܢܐ[8] ܘܡܡܠܠܘܢ ܒܗ[9] ܡܢ ܫܘܒܚܘܢ .

---

[1] **C** ܡܘܕܥ

[2] **D** ܕܝܠܗ ܒܗܘ ܬܠܬܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܥܘܕܪܐ ܠܟܠܗ ܒܠܗ

[3] **C D** ܡܫܝܚܐ ܒܥܘܕܪܐ

[4] **C D** ܥܠܡܐ

[5] **D** ܕܐܘܟܘܬܗ

[6] **D** *add.* ܠܡ **M** ܢܘܒܗܘܢ

[7] **B170 C** ܘܡܫܘܕܐ

[8] **B170 C D M Y** ܐܕܢܐ

[9] **B136 B170 C D M Y** ܒܗܘܢ

Показывает, что священство – это ходатайство обо всех,
Ходатайство и воспоминание мира, ранее данного Господом нашим
Всему народу[1] прежде, чем Он претерпел Свои страдание и смерть:
545 «Мир любви Я даю вам, Я оставляю вам,
Да распространите его во всем міре как залог»[2].
Отвечает народ священнику честному, обладателю мира:
С благодатью Духа Святого ты принял [сие] на себя.
Вслед за этим повелевает глашатай Церкви[3]:
550 Да дадут все мир друг другу в любви Иисуса,
То есть говоря: да будет явлен мир между нами,
Да исторгнем из себя зависть и гнев действиями.
Так да установите посредством сего гармонию любви
И да примете таинства, обретя в них прощение грехов своих.

---

[1] **C D** міру

[2] Ин. 14:27

[3] т.е. диакон

555 ܒܗܘܢܐ ܥܠܡܐ ܠܡܠܘܗܝ ܕܡܪܝ ܐܬܡܪܐ ܒܝܕܥܐ :

ܕܦܩܕ[1] ܕܢܣܒܘܢ ܕܢܦ ܢܥܒܕܝܢ ܠܟܦܝ ܒܟܝܢܗܘܢ ܕܢܫܐ .

B136 [80]r — ܒܗܝ ܒܝܕܥܬܐ ܕܡܕܡ[2] ܦܐܖ̈ܐ[3] ܕܚܝ̈ܐ ܘܡܘܬܐ :

M 113r/ܡܟܝܠ — [ܐܣܘܝܗ ܣܘܟܐ ܗܘ ܕܒܥܘܕܐ ܒܝܕܥܬܐ ܚܝ̈ܐ ܘܡܘܬܐ][4] .

ܐܒܝܫܬܐ ܗܒܝܒ ܚܝ̈ܐ ܘܡܘܬܐ ܐܟܠ ܐܪܙܘ ܚܝܬܐ :

560 D 33v — ܘܣܠܩ ܚܝ̈ܐ ܘܡܘܬܐ ܡܬܟܠܡܪ ܐܪܙܘ ܦܘܪܫܢ .

ܕܚܝܕ ܕܝܢ ܚܘܢܐ ܢܦܪܕ ܕܒܥܢܐ ܗܘܕܐ ܡܪܘܘܐ[5] :

ܕܚܝܕ ܕܟ ܚܘܡܕܐ ܡܪܝ ܒܥܘܠ ܢܐܕܟܣ[6] ܣܠܩܝܢ .

A [76]v — ܡܥܒܝܬܐ ܕܝܢ ܘܡܥܡܥܬܐ ܕܡܢܡܝܢ ܒܡܘܕܥܐ :

BS 50v/ܒܡ; Y[162]v|106b B170 [25]r — ܐܪܙܘ ܡܟܠܬܐ ܕܡܥܒܕܝܢ ܠܗ ܠܕܒܫܐ ܕܚܝܬܐ .

565 ܒܕܘܡܝܐ ܕܗܠܝܢ ܡܬܘܒܕܝܢ ܠܗ ܠܡܕܒܣ ܡܘܕܥܐ :

ܒܪܘܚܐ ܗܪܕܐ ܘܪܒܝܢ ܚܝܠܐ ܘܡܪܘܪܬܐ .

P 64r/ܠܒ — ܘܡܫܪܪ[7] ܕܟܪܐ ܒܪܘܗܘܣܛܘܡܘܣ ܦܘܡܐ ܕܕܗܒܐ :

D 34r — ܕܣܘܐ ܢܥܦܝ ܒܡܕܒܣ ܡܘܕܥܐ ܒܝܕܝ ܐܪܙܘܗܝ .

C 93v — ܗܐ ܕܝܢ ܕܢܩܕܐ ܡܘܡܘ ܫܩܒܐ ܘܣܘܪܘ ܐܕܡܝܣܛܪܝ :

---

[1] M ܕܦܩܕ

[2] B136 ܕܡܕܝ

[3] B170 ܦܐܖ̈ܐ

[4] D *om.*

[5] D ܡܪܘܘܐ

[6] C ܢܕܟܣ

[7] C ܘܡܫܪܐ

555 Этим [преподанием] мира Церковь исполняет слово
Господа нашего,
Повелевшего: отпускайте, и вам отпущено будет на
Суде праведном.
Чтение в это время книги живых и мертвых[1]
Показывает любовь, с которой Церковь помнит живых
и мертвых.
И тем, и другим, и живым, и мертвым, нужно это
животворящее таинство,
560 И ради живых и мертвых совершается таинство
спасения нашего.
Лишь один священник приступает к алтарю сему
священнодействовать,
Потому что один Первосвященник Господь наш
Иисус заклан был ради нас.
Священники же и диаконы, стоящие в алтаре,
Тайнообразуют ангелов, приблизившихся к этой
жертве животворящей.
565 Подобно сим расположены в алтаре святом
Херувимы, серафимы, главные силы и господства,
И свидетельствует великий Хрисостом, Златоуст,
Что видел их в алтаре святом при совершении таин.
То же, что говорится: «Станьте добре и внимайте
происходящему»

[1] т.е. диптихов

570 ܦܘܩܕܢ ܕܡܫܚܐ ܗܘ ܕܒܓܠܝܘܬܐ[1] ܡܘܕܐ ܠܓܒܪܐ .

ܒܪܘܒܝܘܬܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܣܘܪܗ ܒܗ ܒܐܪܙܐ[2] :

ܕܦܓܪܐ ܕܢܣܒ ܗܘ ܟܠ ܒܘܪܝܐ ܚܒܪܗ ܪܘܡܐ .

ܐܦ ܡܢܐ ܕܢܣܒܬܐ ܬܚܢܝܬܐ ܗܘܝܐ ܦܪܘܩܢ ܘܡܚܘܗ :

A [77]r — ܕܡܠܟܐ ܕܢܓܠ ܒܠ ܡܗܒܠ ܗܘ ܦܥܝܐ ܣܠܩ ܣܓܝܐܬܐ .

575 B170 [25]v — ܡܢܗ ܠܘܬܢܐ ܐܦ ܣܓܝܐܬܐ ܕܐܬܒܥܝܘ ܢܦܫܗ :

D 34v — ܕܗܘܐ ܠܝܬܒܘܬܗ ܕܒܢܝܢ ܗܘ ܕܒܢܝܐ ܡܦܝܕ ܠܓܘܫܡܐ .

ܢܓܕܐ ܕܢܫܡܬܐ ܗܘܐ ܕܡܬܚܫܒܢ ܠܗ [ܒܗܘ ܢܝܕܢܐ][3] :

ܐܕܘ ܗܘܐ ܢܫܡܬܐ ܕܒܗ ܢܬܚܝܠ ܗܘܐ ܦܓܪܗ ܕܡܢܗ .

ܗܘ ܕܝܢ ܕܦܠܓܗ ܦܠܓܗ ܘܬܒܢ ܡܬܦܠܓܝܢ ܒܗܘܢܐ :

580 ܐܕܘܐ ܗܝ ܕܢܘܩܝܐ ܗܠܝܢ ܕܗܘܝܐ ܒܡܕܒܪܐ ܡܢܗ .

BS 51r — ܗܢܝ ܒܗܘܢܐ ܒܪܘܚܢܐ[4] ܒܠܗ ܒܒܢܣܘܗ ܢܦܫܐ :

ܘܒܥܘܠܡܢܐ ܡܕܒܪ ܒܪܗ ܗܠܝܗ ܠܝܡܝܢܐ[5] ܕܓܒܪܐ .

D 35r M 113v/ܡܟ Y [163]r/107a — ܡܢܘܬܐ ܒܗܕܝܐ ܕܐܕܘܐ ܗܘ ܓܫܡܐ ܗܘܒܢܝ ܐܕܘܐ :

P 64v/ܠܗ — ܘܠܐ ܒܠ ܒܠܝܗ ܗܠܝܢ ܕܢܬܥܗܕ ܥܡܐ ܕܡܝܬܘܬܐ .

A [77]v B136 [80]v B170 [26]r C 94r — ܘܥܘܕ ܕܠܐ ܢܬܥܗܕ ܥܡܐ ܕܡܝܬܘܬܐ ܠܗܘܢܐ ܕܓܒܪܐ :

[1] D ܕܒܓܠܝ|ܥܘܬܐ

[2] B170 ܒܐܪܙܐ

[3] C ܢܝܕܢܐ ܗܘ

[4] B170 C M ܒܪܘܚܢܐ

[5] D ܠܡܝܬܐ M ܠܝܡܝܢܗ

570 Есть повеление Духа, посредством священства призывающего народ
Со страхом великим и трепетом внимать совершению таинства,
Столь страшному для ангелов[1] огненных в вышине.
О, сколь страшен час сей и трепет воздвизающий,
Когда Царь всяческих убит и повержен за грешников!
575 Примите дерзновение, о грешники, подобно мне в нечестии сущии,
Ибо вот, пред глазами вашими пожерта жертва, освящающая нечистых.
Каждение благовониями, воскуряемыми в это время,
Тайнообраз есть ароматов, которыми умащено было тело Господа нашего.
То же, что три раза по трижды поклоняется священник,
580 Тайнообраз есть трех дней, в течение которых был во гробе Господь наш.
Целиком повторяет священник поклон, сам пребывая в молчании,
И по окончании возвышает голос свой во слышание народу,
Что показывает, что тайнодействие есть тайна сокровенная,
И совершенно не дóлжно слышать возвещение слов ее,
585 И также да не слышит возвещения слов ее простой народ,

[1] букв.: бдящих

ܘܢܶܠܦܘܢ ܢܺܝܢ ܘܢܶܬܬܥܺܝܕ ܕܳܪ̈ܐ ܒܟ̈ܠܘܬܐ[1] .

ܐ̈ܦ ܕܝܢ ܕܡܕܒܪ [ܥ̈ܘܬܪܐ ܚܛ̈ܝܗ][2] ܒܥܘܠܡ ܡܠ̈ܟܘܬܗ :

ܐ̈ܝܟ[3] ܕܡܫܒܘܬܟ ܚܛ̈ܗܐ ܚܛ̈ܝܗ ܒܢ̈ܝܢܐ ܢܦܝܫ .

ܐ̈ܦ ܕܝܢ ܕܢ̈ܦܝܫ ܕܐܬܒܪ ܚܛ̈ܗܐ ܥ̈ܒܕܐ ܡܣ̈ܘܬܐ :

ܕܝܢ ܐܘ ܡܬܪ ܐܚܝܕ ܦܢ̈ܝܗ ܕܫܠܟ[4] ܥܠܝ .　　D 35v　590

ܬܒܪ ܕܐ̈ܬܒܪ ܥ̈ܘܬܪܐ ܘܥ̈ܘܬܪܐ ܠܒܝܬ ܡܕܒܪ̈ܢܘܬܗ[5] :

ܬܒ̈ܝܪ ܚܛ̈ܗܐ ܠܦ̈ܬܓܡ ܡܕ̈ܢܐ ܕܢܒܕ̈ܡ ܘܕܐܝܫ̈ܘܥ[6] .

ܡܫ̈ܬܐ ܒܥ̈ܘܪܐ ܗܕܝܢ ܗܘܦ̈ܟܐ ܕܳܘܪ̈ܝܐ :

ܕܡܬܦܘܕܝܢ ܠܗ ܡܝ̈ܬܡ ܕܒܬܒܪ ܘܡܝ̈ܬܡ ܕܬܬܒܕ .

ܢܒܕ ܗܘܦ̈ܟܐ ܕܡܝ̈ܬܡ ܕܒܬܒܪ ܥ̈ܘܬܪܐ ܕܝܬܘܗ :　　595

ܚܘܦܫܐ ܕܫܘܒ ܠܢܒ̈ܕܡ ܚܒ̈ܝܪܘ[7] ܒܕܝܢܝܗ[8] ܕܐܝܫ̈ܘܥ .

ܒܕܝܢܝܗ[9] ܕܐܝܫ̈ܘܥ ܕܝܢܝܗ ܕܒ̈ܕܢܐ ܡܬܒܕ̈ܡ ܗ̈ܦܟܐ :　　A [78]r BS 51v/ܟܐ D 36r B170 [26]v

ܕܝܘܡܐ ܡܕܝ̈ܢܐ ܚܒܝ̈ܒܘܬܐ [ܠܢ̈ܟܠܗ] ܥ̈ܠܟܐ[10] .

[1] C ܕܦܘܪ̈ܥܢ ܚܛ̈ܝܢ

[2] C D ܥ̈ܘܬܪܐ ܛ̈ܠܝܗ

[3] Y ܘܐܝܟ

[4] D ܕܫܠܟܘ

[5] Y ܡܕܒܪ̈ܢܘܬܗܘܢ

[6] BS ܘܕܐܝܫܘܥ

[7] C D ܚܒܝ̈ܪܐ

[8] C ܒܕܝܢ̈ܐ D ܒܚܘܦܫܗ

[9] C ܒܕܝܢ̈ܐ

[10] C ܚܛ̈ܝܐ ܠܟܠܗܘܢ

Да не узнают они и да не презрят тайну божественную.
То же, что возвышает священник голос свой в конце слов своих,
Это – чтобы соучаствовал народ с ним, отвечая «Аминь».
То, что народ говорит «Аминь», этим он говорит:
590 «Да, о Господи, прими моление его, которое за всех нас».
Затем честной священник говорит: «Вознесите умы ваши»,
И отвечает народ: «К Тебе, Господь Авраама и Исаака!».
Это показывает два та́инственных смысла:
Памятование о том, что минуло, и о том, что уготовано.
595 Один смысл, того, что минуло, сей есть –
Символ, который показал Он Аврааму, рабу Своему, его жертвоприношением Исаака.
В жертвоприножении им Исаака было указание на жертвоприношение Им Сына.
Да будет удовлетворение жертвоприношением Его Богу всяческих.

ܢܓܕ̈ܡ ܢܦܫܗ ܠܒܪܢܫܐ ܕܒܢ̈ܝܐ] ܓܒ ܠܐ ܢܗܘܝܗ[1] ܀

ܕܒܗܢܐ ܢܗܘܝܗ ܠܓܪܗ ܕܒܢ̈ܐ[2] [ܣܠܩ ܥܠ ܒܫܡ̈ܝܢ[3] . — C 94v — 600

ܡܕܝܢ ܢܦܫܗ[4] ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܠܗܘ ܝܗܒ ܕܢܓܕ̈ܡ[5] ܀ — P 65r/ܠܗ; Y [163]v/107b

ܦܣܩܗ ܒܟܘܦܦܐ ܥܒܕ̈ܐ ܘܡܘܬܐ ܗ̇ܘ ܕܐܬܡܪܝܢ .

ܗܘܟܠܐ ܢܣܒܝܢ ܕܡܝ̈ܬܝܢ ܢܟܣܝܢ ܗ̈ܢܐ ܕܒܪܘܗܝ ܀

ܡܢܝܐ ܕܓܠܐ ܕܡܘܠܟܢ ܒܘܪ̈ܝܐ ܕܠܗܘ ܒܝ̈ܬܐ .

ܠܝܬ ܡܦܣܝܢ ܫܘܕܐ ܕܒܢ̈ܝܬܐ ܠܗܘ ܢܛܠܗܐ ܀ — 605

ܢܒܠܗ ܕܐܢܫܘܬܐ ܢܓܕ̈ܡ[6] ܘܐܢܫܝܢ[7] ܘܡܬܦܢܐ ܒܝ̈ܬܐ[8] . — D 36v

ܥܒܕܘܗܝ[9] ܠܡ ܗ̈ܢܐ[10] ܥܠ ܡܕ̈ܢܝܢ ܢܕܥ̈ܢܝܢ ܀

ܦܡܦܣܘ[11] ܫܘܕܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܠܗܘ ܢܛܠܗܐ . — A [78]v; B170 [27]r

ܒܦܕ ܗ̈ܠܝܢ[12] ܐ̈ܒܝܐ ܘܐܦܕ ܒܗ̈ܢܐ ܦܗ̈ܢܐ ܀

---

[1] **B136 B170 C M Y** ܕܒܝܫܗ

[2] **D** *om.*; гаплография по ܕܒܢ̈ܐ

[3] **B136** ܒܫܡܝܐ

[4] **P** ܢܦܫ

[5] **B136** ܕܢܓܕ̈ܘܡ

[6] **C** ܢܓܕܘܡ

[7] **BS** ܘܐܢܫܝܢ

[8] **M** ܒܝ̈ܬܐ

[9] **BS** ܥܒܕܘܗ

[10] **C** *om.*

[11] **BS P** ܦܡܦܣ

[12] **C** ܗ̈ܢܐ

Авраам принес Исаака в жертву, не заклав его,
600 Сущий же отдал Сына Своего в жертву ради всех народов.
Поэтому вознесите умы ваши к Богу Авраама,
И видьте в символе подлинность и истину, на нас исполнившиеся.
Смысл иной, того, что уготовано, сей есть –
Всеобщее воскресение и обетование благ, предназначенных праведникам.
605 Ввысь направим взоры очей наших, к Богу,
Где праведные Авраам, Исаак и Иаков суть,
Оставьте же ныне всякое попечение земное,
И прострите взоры очей ваших к Богу.
После сего глаголет честной священник, говоря:

ܕܡܘܬܪܢܐ ܠܟܡ[1] ܡܬܪܒܝܢ ܠܟ ܐܘ ܡܕܒܠ .	M 114r/ܡܟܐ 610
[ܡܫܢܝܐ ܒܗܘܢܐ][2] ܗܘ ܡܢ ܕܝܠܗ ܥܠܝܫܢܐ ܦܘܠܘܣ :	
ܟܕ ܕܪܫ ܗܘܐ ܥܡ ܝܚܝܕܝܐ[3] ܟܠ ܡܘܬܪܢܐ[4] .	
ܗܘܝܐ ܥܒܕܘܗ ܣܓܝܐ ܘܟܢ[5] ܕܡܬܕܒܪ ܦܓܪܗ ܕܝܢܐ :	B136 [81]r D 37r
[ܘܢܫܒ ܟܠ ܒܠ ܘܪܒܝ ܠܢܦܫܗ ܒܡܘܬܪܢ ܦܓܪܗ][6] .	BS 52r
ܒܝܕ ܡܘܬܪܢܐ ܕܝܢܐ ܕܦܓܪܗ ܠܡܢܐ ܠܡܫܬܡܠܝܐ :	615
ܘܗܘܐ ܥܒܕܝܢ[7] ܠܗ ܡܫܬܡܠܝܢ ܒܕܘܪܐ ܒܠܒܫܐ ܘܢܡܘܣܐ .	C 95r
ܡܛܠ[8] ܗܘܝܐ ܥܢܝܐ ܚܫܝܐ ܠܟܗܢܐ ܘܐܡܪܐ[9] :	
ܕܝܢܐ ܘܢܕܝܡ ܘܩܝܐ ܘܫܡܥܝܢ ܗܘ ܡܘܬܪܢܐ .	P 65v/ܠܗ
ܟܡܐ ܗܟܝܠ ܐܝܟܢܐ ܟܗܢܐ ܒܡܠܐ ܦܪܝܫܐ :	A [79]r B170 [27]v
ܡܢ ܦܘܪܩܢܐ[10] ܕܥܒܕܐ ܕܘܡܝܐ ܡܫܡܫܢ ܦܓܪܐ .	Y [164]r/108a 620
ܡܟܝܠ ܗܘܕܥܐ [ܗܘ ܡܢ ܕܗܘܝܐ][11] ܒܗܘܦܟܗ ܕܦܓܪܐ :	D 37v

[1] Y ܠܟܡ

[2] D ܒܗܘܢܐ ܡܫܢܝܐ

[3] C ܡܘܬܪܝܐ

[4] D Y ܡܘܬܪܢܝܐ

[5] C *om.*

[6] M *om.*

[7] Y ܥܒܕܝܢ

[8] C ܘܡܛܠ

[9] Y ܘܐܡܪܐ

[10] BS ܦܘܪܩܢܗ

[11] D ܐܦ ܗܘ ܕܗܘܝܐ

610 Приносим жертву Тебе, Господь всяческих,
Показывая тем самым, что сказал апостол Павел,
Когда спорил с евреями о жертвоприношении:
Сие Он соделал единожды, принеся в жертву тело Свое пречистое,
Он искупил всех и упас Отцу Своему жертвой тела Своего[1].
615 Единую жертву чистую тела Своего совершил Он для верных,
И вот, верные совершают Ему таинство хлебом и вином.
Посему отвечает народ священнику, говоря:
Достойна и праведна, дóлжна и благолепна жертва сия.
После сего восклицает священник особым гласом:
620 «Пред лицом ангелов[2] вышних, служителей Тела».
Воспоминает он то, что было символом Тела

[1] Евр. 9:11–14; 10:12.
[2] букв.: бдящих

ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܕܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܟܝܢܐ ܕܐܘܣܝܐ .

[ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܘܡܫܝܚܐ ܫܘܝܢ ܩܘܡܬܪܬܝܗܝܢ[1] ܀

<ܐܝܟ ܝܘܩܢܐ ܘܡܬܦܫܩܢܐ ܚܕ ܗܘܐ ܕܩܘܡܬܪܬܝܗܝܢ>[2]][3] .

625 ܐܝܟ ܚܕ ܗܘܐ ܒܝܢ ܐܢܫܘܬܐ ܕܡܫܬܘܬܦܬ ܗܘܬ ܀

ܕܠܒܝܫܗ[4] ܐܝܬܝܐ ܘܫܘܝܗ ܒܝܘܩܢܐ ܠܗܘܢ ܘܠܒܝܫܝܢ[5] .

ܘܐܝܟ ܚܕ ܗܘܐ ܦܪܨܘܦܐ ܕܦܓܪܗ ܕܡܠܟܐ ܕܝܠܗ ܠܗ ܀

ܒܝܕ ܐܝܟ ܠܡܘܕܥܘ ܕܢܬܒ ܠܒܝܫܝܢ ܘܫܘܝܢ ܐܠܗܘܬܗ .

ܐܠܗܐ ܫܘܝܢ ܐܠܗܘܬܐ[6] ܒܝܕ ܐܢܫܘܬܐ ܀ (D 38r)

630 ܘܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܒܝܕ ܩܘܡܬܢܐ ܡܫܝܚܐ ܟܢܫܝܐ . (B170 [28]r)

ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܢ ܦܪܨܘܦܗ[7] ܐܢܫ ܟܢܫܝܐ[8] ܀ (A [79]v; BS 52v/ܢܒ)

ܐܝܟ ܒܪܗ ܗܢܐ ܕܡܛܠ ܝܗܒ ܒܝܘܡܗ ܕܦܪܨܘܦܐ . (C 95v)

ܡܕܝܢ ܡܕܝܢ ܡܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܝܢ[9] ܒܟܠ ܒܪܢܫܐ ܀

ܕܡܠܟܐ ܥܡܡܐ ܘܢܕܥܐ ܒܠܗ ܡܢ ܡܫܝܚܝܘܬܗ .

---

[1] **B136** ܩܘܡܬܪܬܝܢ ܠܟ

[2] **D** *om.*; гаплография по ܗܘܐ

[3] **C** отмеченные строки идут в обратном порядке

[4] **B136** ܕܠܒܝܫܗ

[5] **B136** ܘܠܒܝܫܝܢ

[6] **C** ܠܐܠܗܘܬܐ

[7] **A B136 B170 D M P Y** ܦܪܨܘܦܗܘܢ

[8] **B136** ܟܢܫܝܐ **C** ܟܢܫܐ **D** ܒܢܫܐ

[9] **B170 M P Y** ܕܟܝܢ

В видении сына Амосова, пророка Духа[1],
Ныне подлинность и истину зрят действительно,
Тогда же видение и символ созерцали образно.
625 Тогда видели они природу человечества
превознесенную,
Которой облачился Сущий и показал в видении им и
пророку.
И там они видели символ Тела Царя всяческих
В виде куска угля, который Он дал пророку и покрыл
его нечистоту.
Ныне же зрят божество посредством человечества
630 И Тело и Кровь действительно покрывающие [грехи]
народов.
Посему пред лицем Его народы глаголят
Тем же гласом, что восклицали те в видении символа:
«Свят, свят, свят Господь, носимый херувимами,
Исполнены небо и земля вся славы Твоей!»

[1] Ис. 6:3–7.

635 P 66r/ܠܚ
ܐܘ ܕܝܢ ܕܩܒܝܪܝܢ [ܡܕܝܢ ܡܕܝܢ ܗܠܝܢ[1] ܘܒܢ̈ܝܢ][2] :
ܡܒܪ̈ܟܬܐ[3] ܒܥܘܕܐ ܗܠܝܢ ܡܫܩܝܐ ܕܐܝܟ ܒܐܝܩܘܢܬܐ .
ܐܘ ܕܝܢ [ܕܡܥܕܪܢܐ ܘܐܦ ܚܠܡܬܐ][4] ܡܒܪ̈ܟܬܐ ܐܦ ܗܝ :
D 38v
ܒܟܠ[5] ܣܘܪ̈ܚܘܗ ܒܢ̈ܝܗ ܕܐܝܩܘܢܬܐ ܗܠܝܢܐ[6] ܡܫܩܝܐ .
Y [164]v/108b
ܐܘ ܕܝܢ ܕܫܠܝܡ ܥܡܪܢܐ ܘܢܘܪܢܐ ܡܢ ܦܓܪ̈ܝܗܘܢ :
640 B136 [81]v B170 [28]v
ܒܟܠ ܠܐ ܡܫܒܚܘܗ ܚܢܢ ܐܝܩܘܢܬܗ ܕܡܘܬܐ ܐܦ ܗܝ .
M 114v/ܡܩܒ
ܒܥܕܢܝ ܡܫܝܚܐ ܕܩܘܫܬܐ ܩܢܝܐ ܚܕܘܬ ܝܗܒܬܐ :
A [80]r
ܘܒܪܟܝܢ ܘܒܢܝܢ ܦܩܝܕ ܠܒܩܘܬܐ ܡܘܗܕܢܝܬܗ .
ܒܡܒܥܬܟܘܢ ܠܗ ܝܠܗ ܒܪܝܟ ܥܠܡܐ ܒܥܡ :
ܘܐܦ ܗܘܝ[7] ܒܝܠܝܢܐ ܘܒܝܫܝܢܐ ܝܘܩܪܐ ܩܢܡܝܢ .
645
ܡܠܝܟ ܒܥܘܕܐ ܕܒܗܘܢ ܥܒܪ̈ܐ ܕܡܠܟܐ ܕܫܠܝܐ :
D 39r
[ܒܝܠܝܢܐ ܚܝܕܐ][8] ܒܚܝܘ ܕܥܢܢܝܢ[9] ܗܠܝܢ ܗܘܝܐ ܒܥܠܡܐ .
ܒܗܝ ܝܕܥܬܐ ܕܩܘܫܬܐ ܩܘܫܬܐ ܚܠܝܗ ܒܥܡܐ :

---

1 Y ܗܠܝܢ
2 D ܗܠܝܢ ܘܒܢܝܢ ܡܕܝܢ ܡܕܝܢ
3 C D ܡܒܪܟܝܢ
4 D ܕܡܥܕܪܢܐ ܚܠܡܬܐ ܠܡ
5 B136 ܟܠܗ
6 B170 Y ܗܠܝܬܐ
7 D ܕܝܢ
8 C ܚܝܕܐ ܒܝܠܝܢܐ
9 B136 B170 C D M Y ܕܥܢܢܝܢ

635 То, что они восклицают «Свят, свят...» три раза,
Указывает на три ипостаси, которые суть в существе [Божием].
То, что [возглашается] «Господь» и «Крепкий» указует также
На единство природы Сущего, в трех ипостасях.
То, что [возглашается] «исполнены небо и земля славы Твоей»,
640 Знаменует безграничность природы существа Его.
Во время схождения Духа восклицает глашатай Церкви
И дважды упредительно повелевает народу:
«Умами своими молитесь в чистоте, мир с вами!»
И также: «В безмолвии и страхе будьте предстоящими!»
645 Сим извещает он, что в сей час, исполненный страха,
В безмолвии да молимся внутри умов своих, не гласом.
В это время схождения Духа весь народ,

BS 53r C 96r — ܓܢܝܗ ܕܓܘܢܐ ܒܥܘܡܩ ܗܦܟܝ ܒܝܫܬܐ ܕܒܪܐ .
ܓܒܝ ܗܘܐ ܕܓܠܐ ܓܢܝܗ ܕܓܘܢܐ ܡܬܓܠܓܠܝܢ :
650 — ܕܐܝܬܝܐ ܟܝܢܐ ܐܠܗܘܬܐ ܘܡܫܠܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܒܝܕܬܐ .
B170 [29]r — ܗܘܐ ܓܒܝ ܕܠܐܝܬܘܗܝ ܡܬܬܠܝܗ ܕܟܝܢܐ ܬܪܬܝܢ ܘܩܛܝܪܝܢ :
P 66v/(sic)ܡ — ܒܠܝܗ ܓܒܪܐ ܒܝܠܕܐ ܕܒܣܪܐ ܘܫܘܬܐ ܪܘܚܢܐ .
A [80]v — ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܕܡܪܝܐ ܟܝܢܐ ܠܟܝܢܐ ܘܢܦܫܐ ܒܘܫܬܐ :
ܡܛܠ ܡܫܪܐ ܦܓܪܐ ܠܒܫܬܐ ܘܒܫܬܐ ܠܦܓܪܐ .
D 39v 655 — ܡܫܘܐ ܒܗܕܐ ܗܦܟܐ ܕܒܣܪܐ ܕܢܦܫܗ ܕܢܬܚܒܠ :
ܕܡܦܩܝ ܠܦܓܪܗ ܘܝܗܒܐ ܚܝܐ[1] ܘܠܐ ܡܝܘܬܐ .
ܟܘܢܐ[2] ܡܢܝܚ ܦܓܪܗ ܕܡܛܐ ܐܠܗܘܬܗ :
Y [165]r/109a — ܒܡܬܒܪܢܘܬܐ[3] ܕܟܝܢܐ ܕܡܘܕܥܐ ܕܢܦܫܐ ܘܡܪܬܐ .
ܟܠܗ ܕܡܬܒܪܢܐ ܟܝܢܐ ܕܡܘܕܥܐ ܓܠ ܡܘܪܒܢܐ :
660 — ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܘܢܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܒܪܘܡܐ ܐܠܒܫܐ .
ܡܫܘܐ ܒܗܕܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ܐܠܗܘܬܐ ܒܓܠ ܦܓܪܢܘܬܗ :
B170 [29]v — ܘܥܡ ܠܗ ܡܥܒܕܐ[4] ܘܝܗܒ ܗܘܐ ܘܢܡܠܝ[5] ܚܝܐ .
D 40r — ܒܗܝ ܝܕܥܬܐ ܡܪܢܝܬ ܒܫܡܐ ܡܢܗ ܕܦܓܪܐ :

---

[1] **C** *om.*

[2] **B136** ܒܟܘܢܐ

[3] **B170 C** ܒܡܬܒܪܢܘܬܐ

[4] **C D** ܡܪܢ

[5] **B170 D M P Y** ܘܢܡܠܝܘܗܝ

Вместе со священником согласно поклоняются в страхе великом.
Словно единое целое народ со священником молит,
650 Да придет Дух, да исполнит и совершит таинства славные.
Еще это как чествование прихода Духа, что благословляя и преклонившись,
Весь народ [пребывает] в безмолвии, страхе и трепете.
Когда же призывает священник Духа, и сходит Он в движении,
Он тотчас соединяет Тело с Кровью и Кровь с Телом,
655 Показывая сим возвращение страшное души Иисуса,
Которая вернулась в тело, и стало оно живым и бессмертным.
Таинственно священник воскрешает Тело Господа нашего
Действием Духа Святого, сошедшего и пребывающего.
После почивания Духа Святого на жертвоприношении
660 Священник более не знаменует таинства знамением креста,
Показывая сим, что таинства совершились по всему последованию их,
И восстал Христос, и истреблена смерть, и жизнь царствует.
В это время удаляется и каждение от Тела,

ܡܫܝܚ ܒܥܘܕܪܐ ܕܐܬܚܫܒ ܫܘܐܐ ܡܢ ܫܪܬܘܬܐ . — C 96v

ܡܬܚܠܦܗ ܕܫܘܐܐ ܒܟܬܒܐ ܗܝܟ ܗܘܝܘ ܣܘܟܠܐ : — A [81]r — 665

ܗܢ ܕܒܬܗ ܕܐܣܝܪ ܦܓܪܗ ܕܫܪܝ ܒܢܘܫܐ[1] ܕܫܘܝܗ . — BS 53v/ܢܓ

ܟܬܪ ܗܠܝܢ ܬܡܢܐ ܒܬܠܬܐ ܟܪܘܟ ܡܬܕܥܐ : — B136 [82]r

ܘܡܬܚܫܒ ܠܗ ܠܚܫܬܐ ܕܡܬܕܘܒ ܡܫܒ ܙܘܥܐ .

ܒܠܝ ܒܡܫܠܐ ܐܦ ܒܡܫܬܪܐ ܡܬܕܘܒ ܒܚܘܪܐ : — M 115r/(sic)ܡܛܒ; P 67r/ܡܐ

ܡܫܒ ܙܘܥܐ ܕܦܓܪܗ ܘܕܡܝܗ ܕܫܪܝ ܒܥܘܠ . — 670

ܒܝܕ ܓܒܪ ܗܕܐ ܬܪܘܝܘܬܐ ܡܠܝܗ ܫܬܝܢ :

ܡܠܦܬܐ ܠܓܠܝ ܪܘܫ ܬܫܘܝܘܬܐ ܐܝܬܪ ܙܘܥܐ . — D 40v

ܒܠ ܪܬܘܡܗܘܢ ܘܡܫܠܡܘܡܗܘܢ ܡܠܦܬܐ ܠܓܠܝ :

ܘܒܠܐ ܙܪܡ ܕܡܬܚܡܐ ܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܚܫܒܪܫܬܐ . — B170 [30]r

ܝܬܐ ܒܚܬܝܐ[2] ܕܡܫܘܡܘܬܐ ܡܬܚܡܐ ܒܗܘܢ : — 675

ܘܫܘܡܝܐܝܗ ܦܓܪܗ ܕܫܪܝ ܒܫܡܗ ܝܡܢ . — A [81]v

[ܐܦ ܓܒܪ ܫܪܝ][3] ܦܓܪܐ [ܘܡܫܟܚܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܠܚܘܕ][4] : — Y [165]v/109b

ܝܬܐ ܫܪܝܢ ܗܘ ܒܡܫܡܘܗܗ ܙܠܝܩ ܡܠܬܐ .

ܒܠ ܫܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܢܘܒ ܠܗ ܫܒܪ ܡܢ ܒܢܝܢܐ[5] :

---

[1] C ܒܝܕܝ

[2] C ܒܚܬܢܐ

[3] B136 B170 D M Y ܓܒܪ ܫܪܝ ܐܦ C ܫܪܝ ܐܦܝ

[4] C ܒܚܪܢܐ ܒܠ ܐܝܟ ܘܡܫܟܚܐ ܗܘ D ܕܒܠܚܘܕ ܐܝܟ ܗܘܝܐ ܘܡܫܟܚܐ M ܐܝܟ ܘܡܫܟܚܐ ܗܘ ܕܐܦ ܒܠܚܘܕ

[5] M ܒܢܝܢܗ

Показывая сим, что истреблена смерть от смертных;
665 По причине смерти алчной были ароматы,
Коими умастили тело Господа нашего в день[1] Его смерти.
После сего возглашает гласом своим глашатай Церкви,
Готовя народ, да приступит к принятию таин:
«Все мы в страхе и благоговении приступим в любви,
670 Да примем тайны Тела и Крови Господа нашего Иисуса».
Посредством сего призывания, жизни исполненного,
Учит нас дух священства почитанию таинств,
О величии их и превознесенности их учит он всех нас,
И что не до́лжно воспринимать их как прежде[2],
675 Но глазами веры да созерцаем их,
Именно Телом Господа нашего называя их.
Хотя тело и душа Господа нашего такие же, как у всякого человека,
Но Он – Господь чрез соединение со Словом;
Всё, что есть у Слова, дано Ему, за исключением природы,

[1] **С** во время
[2] т.е. как хлеб и вино

680 C 97r D 41r — ܓܒܪ ܗܘ ܒܢܝܗ ܠܐ ܡܬܒܝܕ[1] ܘܠܐ ܡܬܚܒܨ .

ܝܗܒ ܠܗ ܚܝ̈ܐ ܕܡܣܘܡ ܢܝܗ ܠܐܢ̈ܫܐ ܕܡܝܬ :

ܘܐܦ ܗܘܒ ܕܝܗܠ ܚܝ̈ܐ ܕܡܣܘܡ ܠܓܢ̈ܣܘܗܝ .

ܠܗ ܓܝܪ ܐܢܫ ܠܡܝܬܐ ܕܡܝܬܗ[2] ܝܗܒ ܠܗ ܚܝ̈ܐ :

BS 54r, B170 [30]v/30 — ܐܝܟ ܠܐܢ̈ܫܐ ܕܡܝܬ ܡܘܬܐ [ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ][3] .

685 — ܦܓܪܐ ܕܡܢܢ ܒܡܘܬܐ ܗܘ[4] ܘܕܡܘܬܐ ܚܘܝܬܗ :

P 67v/ܡܒ — ܕܝܬܒܘܬܗܘܢ ܢܩܝܡ ܒܠܒܘܫܐ ܘܢܦܫܐ ܘܝܗܒ ܠܗ ܠܓܢܣܗ .

A [82]r — ܠܐ ܗܘܐ ܦܓܪܗ ܢܬܒ ܚܝ̈ܐ ܐܢܫ ܕܝܢ ܝܡܪ :

D 41v — ܐܝܟ ܡܝܬܐ ܡܘܬܐ ܕܝܬܒ ܕܢܦܫܗ ܠܦܓܪܐ .

ܐܦ ܓܝܪ ܠܒܫܐ ܘܢܦܫܐ ܕܢܩܝܡ ܡܢܢ ܠܓܢܣܗ :

690 — ܠܗ ܡܢ ܒܢܝܗܘܢ ܢܬܒܝܢ ܚܝ̈ܐ ܐܝܟ ܡܝܬܗ .

ܒܥܕ ܐܬܬܣܡܟܬܐ ܕܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܒܠܒܘܫܗܘܢ :

ܗܦܟ ܦܓܪܗ ܘܢܦܫܗ ܕܡܢܢ ܘܢܬܒܝܢ ܚܝ̈ܐ .

ܡܢܝܢ ܒܢܣܠܐ ܘܒܪܘܚܢܝܬܐ ܘܢܝܡ ܠܥܠܡ :

ܠܡܬܢܒܪܢܘ [ܠܐܕܡ ܥܠܝܡܐ][5] ܘܠܗ ܒܣܢܩܝܘܬܗ .

695 — ܡܛܠ ܕܢܝܫ ܘܐܦ ܕܢܬܒܪܟ ܕܒܓܢܗ ܡܢܢ ܠܐܕܡ :

---

[1] **B136** ܢܬܒܝܕ

[2] **C** ܕܡܝܠܬܗ

[3] **D** ܒܕܘܡܐ ܘܚܘܡܡܐ

[4] **C D** *om.*

[5] **C D** ܠܐܕܡ ܗܢܐ

680 Ибо сама природа не передаваема и не воспринимаема,
Дал Ему жизнь в бытии ипостаси человека, который от нас,
Чтобы также передал Он жизнь в ипостаси ближним Своим.
Ведь не Слову, Которое от Него, дал Отец жизнь,
Но человеку, обладающему ипостасью — телом и душой.
685 Тело и кровь Господа нашего воистину были плотью,
И их символически передал Он хлебом и вином Своей Церкви.
Как Он Сам сказал, это не тело дает жизнь,
Но Слово, ипостась сущая, соединенная с телом.
Также и хлеб и вино, которые передал Господь наш Церкви,
690 Не от природы их дается жизнь, но от Него,
Посредством благодати Духа Святого, Который почивает на них,
Становятся они Телом и Кровью Господа нашего и дают жизнь.
Поэтому в страхе и трепете надлежит всем нам
Приступать к тайнам славным, а не так просто,
695 Ибо тем же образом, как благословение, которым благословил Господь Адама —

B136 [82]v **B170** [31]r **C** 97v **Y** [166]r/110a

ܕܦܐܪ̈ܗ ܘܫܒܚܗ ܕܪ̈ܒܢܐ ܒܟܠ ܕܪ ܘܠܐ ܡܫܬܒܠܢܐ .

D 42r

ܗܦܟܬܐ ܟܝܢ ܐܦ ܐܝܟ[1] ܚܘܕܬܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܡܛܠ[2] :

ܟܠ ܗܕܝܢ ܐܬܪ̈ܘܢ ܕܡܫܟܢܐ ܘܫܡܝܐ ܕܪ̈ܒܢܐ ܒܟܠ ܕܪ .

A [82]v

ܘܐܝܟܢܐ ܕܐ̈ܕܡ ܥܠܡܐ ܕܝܘܗܝ ܕܐ̈ܠܗ[3] ܒܟܠܐ :

700

ܗܦܟܬܐ ܕܝܢ ܐܦ ܟܠ ܐܬܘܐ ܕܦܓܪܐ ܐܝܟܢ .

ܡܢ ܟܕ ܡܪܝܡ ܗܘܐ ܡܪܢܐ ܠܐ̈ܕܡ ܥܠܡܗ ܚܕܬܐ :

BS 54v/ܢܕ

ܕܡܥܠܬܐ ܗܘ[4] ܠܡܫܡܫܐ ܕܟܝܢܗܘܢ ܐ̈ܕܡ ܥܠܡܗ ܕܐܝܟܢܐ .

P 68r/ܡܚ

ܘܡܢ ܕܡܛܠ ܒܪܐ ܠܟܝܢܐ ܘܫܡܝܐ ܦܓܪܗ ܘܢܦܫܗ :

M 115v/ܡܥܚ

ܕܡܥܠܬܐ ܗܝ ܕܒܪܐ ܠܡܫܪܝܘ ܕܟܠ ܗܘܝܘ ܗܦܟ .

D 42v 705

ܡܕܡ ܟܬܒܪܐ ܗܫܦܝܘܬܐ ܢܦܠܬܗ[5] ܠܗܘܕܝܐ[6] :

ܘܐܢܫ ܕܒܦܓܪܗ ܕܡܛܠ ܢܦܫܐ ܢܣܒܝܢ ܒܗܘܢ .

B170 [31]v

ܡܐ ܕܐܬܚܒܪ ܠܗ ܡܬܚܡܝܢ ܠܦܓܪܗ ܕܡܛܠ ܢܦܫܐ :

ܗܦܟ ܝܕܥܢ ܕܠܗ ܠܡܥܒܕܢܐ ܡܟܣܝܢ ܡܢܚܡܝܢ .

ܦܓܪܗ ܒܦܓܪ̈ܝܢ ܫܠܝܚܝܢ ܠܗ[7] ܒܗܫܦܝܘܬܐ :

---

[1] **B170 M** ܗ̈ܘ **Y** ܗܘ

[2] **C** *om.*

[3] **Y** ܕܐ̈ܠܗܐ

[4] **C** ܗܝ

[5] **Y** ܢܦܠܬܗ

[6] **D** ܗܘܝ

[7] **C** ܒܗ

«Плодитесь и размножайтесь»[1] – продолжается во все роды и не прекращается,
Так поистине и то благословение, которым благословил Господь наш
Два вида [предложения] – хлеб и вино – длится во все роды.
И как об Адаме, который есть образ Бога всяческих,
700 Так мысли и о таинах Тела.
Как только назвал Господь Адама образом Своим живым,
Нечестием было бы сказать, что не есть Адам образ Сущего.
И когда Господь назвал хлеб и вино Своими Телом и Кровью,
Великим нечестием было бы думать, что это не стало так.
705 Поэтому с истинной верою примем сие,
И как Тело Господа нашего Иисуса созерцаем их.
Верные, принимая Тело Господа нашего Иисуса,
Да думают о нем так, что обнимают и целуют Самого Христа.
По вере Тело Его с телами нашими смешивается,

[1] Быт. 1:28

710 A [83]r — ܘܩܕܡܝܗ ܟܪܘܒܐ ܡܘܪܝܒܐ[1] ܠܗ ܒܟܪܘܒܘܬܐ .

ܡܛܠ ܗܕܐ ܒܪܝܫܐ ܘܗܘܬܐ ܩܕܡ ܠܟܠܗ :

C 98r — ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܠܦܓܪܗ ܘܩܕܡܝܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ .

D 43r — ܡܛܠ ܕܐܬܝܗܒ ܒܐܦܝܐ ܡܫܘܚܐ ܒܫܝܚܘܬܗ :

[ܕܐܓܪܐ ܘܕܐܚܪܝܢ][2] ܐܚܪܢܐ ܕܫܘܚ[3] ܒܟܠܢܝܬܐ .

715 Y [166]v/110b — ܡܫܪܪ ܠܝ ܓܝܪ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܗܘܢܐ ܠܟܠܗ :

ܠܗܘ ܦܪܨܘܦܐ ܒܟܠܗܘܢ ܕܐܬܚܙܝ ܒܚܝܠܐ ܕܠܐ ܦܫܩ[4] .

ܕܗܘ ܠܝ ܗܘܐ ܐܦ ܥܠ ܫܡܗ ܘܫܘܡܗ ܕܐܒܐ :

B170 [32]r — ܕܒܗܘܢ ܢܬܟܬܒ ܐܦ ܢܬܩܡܠܝ ܐܚܘ ܦܘܪܩܢܐ .

ܒܝ ܓܝܪ ܐܚܘܗ ܕܡܘܗܒܬܐ ܫܡܗ ܘܫܘܡܗ ܡܫܬܘܕܥ :

720 BS 55r, P 68v/ܡܒ — ܥܡܝܪ ܡܫܝܚ ܫܡܗ ܕܦܓܪܐ ܐܦ ܕܡܢܐ ܢܬܟܠܡ .

A [83]v D 43v — ܕܒܗܝ ܦܓܪܐ ܢܬܠܒܫ ܚܝܐ ܕܡܢܗ ܠܦܓܪܐ :

ܘܒܗܝ ܕܡܢܐ ܗܘܐ ܡܫܡܠܝܐ ܒܡܫܝܚܐ ܕܚܝܐ .

ܐܝܟ ܡܐ ܕܝܠܝܢ ܕܢܬܚܝܕܘܢ ܕܡܢܐ ܚܝܐ ܒܝܬܘܗ :

B136 [83]r — ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܫܡܗ ܕܦܓܪܐ ܢܬܚܝܕܘܢ ܕܡܢܐ .

725 — >ܒܗܝ ܫܡܗ ܓܝܪ ܘܫܘܡܗ ܕܐܒܐ ܕܡܢܗ ܥܠ ܢܦܫܗ :

ܢܬܩܘܡ ܒܪܘܚܐ ܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܘܚܝܐ ܡܠܟܐ .

---

[1] Y ܡܘܪܒܐ

[2] **P** *abs.*; видимо, пропуск в протографе **P**, т.к. переписчик **P** оставил незаполненное место в строке.

[3] **C** ܕܫܘܚ

[4] **B170** ܦܫܝܩ

710 И поистине перемешивается Кровь Его с кровью нашей.
Посему в страхе и трепете до́лжно всем нам
Приступать к Телу и Крови Живящего мертвых.
Ибо два символа являются в принятии его,
Минувшего и уготованного, как мы показали выше,
715 Напоминая нам о приближении, которое будет у всех нас,
К Спасителю нашему в міре уготованном и жизни бесконечной.
Это указывает нам также на страдания и смерть Сына,
В которых совершилась и исполнилась тайна нашего спасения.
Если же таинство поминания страдания и смерти Его поминаем,
720 Праведно поэтому Он вместе с Телом передал Кровь –
Посредством Тела да научит нас страданию, постигшему тело,
И посредством Крови мы постигаем силу страдания,
Поскольку причина пролития крови есть страдание,
И посему вместе с Телом – пролитие Крови.
725 Посредством страдания же и смерти Сына, умершего нас ради,
Удостаиваемся мы по милости надежды воскресения и жизни обетованной.

ܗܟܢܐ ܕܝܢ[1] ܕܡܫܝܚܐ ܕܗܘܝܐ ܟܗܢܘܬܐ :

ܡܠܟܐ ܠܟܠܢ ܕܢܚܬ ܢܫܬܒܥ ܠܟܗܢܐ ܥܡܡܝܐ . — **B170** [32]v, **C** 98v

ܘܟܡ ܕܡܠܟܐ ܠܗ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܢܫܬܒܥ ܠܟܗܢܐ :

ܡܦܪܫܢܐ ܒܝܘܡܬܐ ܠܕܘܟܝܬܐ ܚܕܬܐ ܕܪܘܚܢܝܬܐ . — 730

ܣܠܩ ܢܣܝܒܘܬܐ ܗܘܢܐ[2] ܢܦܫܢ ܟܪܝܐ ܡܘܣܝܐ :

ܘܬܚܠܝܦ[3] ܡܠܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܚܠܦ ܡܫܝܚܘܬܐ .

ܡܫܝܚܘܬܐ ܗܢ ܐܦ ܚܘܪܒܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܟ : — **A** [84]r

ܕܢܬܚܪܪ ܘܢܦܫܢ ܕܡܢܗ ܐܠܗܐ ܣܠܩ ܦܘܪܩܢ . — **Y** [167]r/111a

ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܡܠܟܝܐ ܠܘܬܟܘܢ : — 735

ܢܦܠܘܗ ܠܗܕܐ ܟܗܢܘܬܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ .

ܠܐ ܓܝܪ ܡܢ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܘ ܟܢܫܐ[4] ܕܢܡܘܣܗ ܗܢܐ : — **M** 116r/ܡܟܢ, **P** 69r/ܡܗ, **BS** 55v/ܢܗ, **B170** [33]r

ܡܫܘܚܐ ܢܣܒܬܐ ܐܦ ܢܗܘܐ ܐܠܝܢ ܕܗܘܘ ܥܕ .

ܡܬܚܠܦܝ ܢܣܝܒܘܬܐ ܕܢܒܝܐ ܚܣܝܐ :

ܒܥܠ ܡܢ ܓܝܘܣ ܥܕ ܟܢܫܬܐ ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ . — 740

ܘܢܣܒ ܠܗ ܒܐܝܕܗ ܒܠ ܢܡܘܣܐ ܕܘܫܢܝܐ :

ܘܡܢ[5] ܟܗܢܘܬܐ ܕܠܐ ܒܪܝܬܐ ܠܗܘܢ ܢܦܠ .

---

[1] **C** ܓܝܪ

[2] **C** ܗܘܢܝܐ

[3] **B136 B170 C** ܘܬܚܠܝܦ

[4] **C M** ܟܠܝܐ

[5] **Y** ܡܢ

Смысл же слов сих возглашений –
Научить всех нас, как да приступаем к славным
тайнам,
И вместе с научением нас приступать к ним со
страхом,
730 Обличению постыдства нечистых догм еретиков,
Говорящих в извращении мозгов своих «бытие» вместо
«восприятие»,
Открытым словом, исполненным всяческого
бесстыдства.
Бесстыдство сие и хула нерекомая,
Извратившись, говорить «Умер Бог ради нашего
спасения».
735 Из-за сего бесстыдства, исполненного нечестия,
Убрали они эти возглашения из церквей своих.
Не выносили они слышания слов, глаголемых в них,
Указывающих на воспринятого и Воспринявшего –
двух, ставших одним.
Нас ради Единородный от Отца сокровенного
740 Воспринял от рода нашего единого человека с телом и
душой,
И дал нам чрез Него все духовные законы,
И от заблуждения неведения к Себе приблизил нас,

Text	Manuscript	Line
ܘܦܓܪ ܟܠܗ ܡܪܟܒܘܬܗ[1] ܕܣܠܩ ܠܫܡܝܐ :		
ܡܢܗ ܢܘܡܣܐ ܕܫܡܝܐ ܠܫܡܝܐ ܘܥܡ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ .	A [84]v	
ܘܡܢ ܕܐܬܓܠܝ ܠܫܡܥܬܐ ܫܡܥܢܐ ܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ :	C 99r	745
ܢܫܟܚ ܠܝܕܥܬܗ ܐܪܙܐ ܕܦܓܪܗ ܒܠܫܢܐ ܘܡܠܬܐ .		
ܒܥܘܠܡ ܗܘܐ ܚܕܘܬܐ ܡܠܝܐ ܚܝܐ :		
ܐܡܪ ܢܦܫܐ ܦܪܩܢܐ ܚܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܢܝܚܬܐ .		
ܢܓܕ ܕܒܛܠܢܐ ܕܦܢܝܘܬܐ ܡܝܬܘܬܢܝܐ[2] :	B170 [33]v	
ܘܠܐ ܡܬܟܝܢ ܡܢ ܥܘܕܪܢܐ ܣܓܝܐܐ ܘܚܫܐ .		750
ܢܦܫ ܚܘܒܐ ܐܠܗܝܐ ܕܢܦܫܐ ܘܦܘܪܩܢܘܗܝ :		
ܘܡܬܢܝܚ ܠܗ ܡܢܐ ܐܠܗܐ ܘܡܚܝܐ ܟܠܝܗ .		
ܦܓܪ ܕܐܬܠܒܫ ܒܗ ܒܘܚܕܢܐ ܝܕܥܬܢܝܐ :	B136 [83]v	
ܐܡܪܝܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܦܪܘܩܢ ܕܐܫܟܚ[3] ܠܝܕܥܬܗ .	Y [167]v/111b	
ܘܕܡܘܬܗ[4] ܠܟܠ ܒܗ ܝܕܥܬܐ ܠܗܘܐ ܐܡܪܝܢ :	A [85]r P 69v/ܡܗ	755
ܒܗ ܕܐܬܥܡܠ ܐܪܙܐ ܕܦܘܡܗ ܘܕܡܘܬܢ .		
ܒܦܘܡܗ ܕܐܡܪ ܡܢܗ[5] ܢܦܫܗ ܐܪܙܢܝܐ :	BS 56r	
[ܐܦ ܢܦܫܗ ܫܡܥܬ ܢܦܫܗ ܐܪܙܢܝܐ .][6]		

[1] C ܡܪܟܒܘܬܐ

[2] BS ܡܝܬܘܬܢܝܐ

[3] B170 C Y ܐܫܟܚ

[4] B170 Y ܘܕܡܘܬܗ

[5] C ܡܢܗ ܝܕܥ

[6] **A BS B170 M P Y** *abs.*

И после всего домостроительства ради рода нашего
Умер на кресте, первенец рода нашего, и воскрес, как писано.
745 И после того, как был вознесен на небеса небес к Пославшему Его,
Оставил Церкви Своей тайну Тела Своего в хлебе и вине.
В конце сих возглашений, исполненных жизни,
Народ говорит: «Господи, прости грехи рабов Твоих»,
Ибо вращаемся мы в сем міре смертном,
750 И не уберечься нам от впадения в грехи и прегрешения.
Священник принимает молитву и исповедание народа
И приносит их пред Бога, и Он покрывает их.
После совершения всех церковных чинопоследований
[Люди] читают молитву, которую Господь наш оставил Церкви.
755 Правильно же, что ее читают в это время,
Когда совершена тайна смерти нашей и воскресения.
В смерти Господа нашего мы с Ним таинственно умираем,
И в воскресении Его мы с Ним таинственно воскресаем.

		ܒܘܪ̈ܟܐ ܠܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܒܫܘܒܚ ܡܠܟܝܢ ܐܝܩܪܐ .
760		ܐܠܗܝܬ ܝܠܕܬܐ ܕܩܕܡܘ ܥܡ ܡܪܢ ܐܪܘ̈ܥܝܗ :
	B170 [34]r	ܡܢ ܥܠ ܟܠ ܗܘܐ ܡܪܢ ܒܫܘܒܚ ܡܢ ܩܕܡ ܡܬܝܪ .
	C 99v	ܐܝܬܝܗ ܫܘܠܛܢܐ ܠܐܣܛܘܟܣܘܗܝ ܕܥܠܡ ܝܫܘܥ :
		ܘܠܐ ܠܟܠ ܐܢܫ ܘܡܫܪܐ ܠܗܘܢ ܒܩܢܘܡܗ .
		ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ ܠܡ ܠܟܠ ܐܢܫ ܕܝܠܗ ܐܦ ܐܒܘܗܝ [1]< .
765		ܐܢܫ ܐܝܟ ܢܦܩܐ ܕܡܝܢܗ ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܢܫܐ :
		ܘܡܛܠ ܕܩܢܘܡܗ ܐܝܬܝܗ ܐܦ[2] ܠܟܠܗ ܓܘܫܡܐ .
	A [84]v	ܘܟܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܨܘܪܬܐ ܐܟܚܕܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܐܠܗܐ :
	D 44r	ܡܫܡܠܝ ܐܝܟ ܟܠܗ ܠܟܠܗ ܝܕܥܐ ܕܐܝܟ ܡܝܢܗ .
	M 116v/ܩܟܘ	ܥܠܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܠܟܠܗ ܒܗܘܢ ܥܠܝܗ :
770		ܐܪܘ ܗܘ ܥܠܬܐ ܕܟܠ ܟܡ ܡܪܢ ܐܝܬ ܠܟܠܝܢܘܬܗ .
		ܥܠܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܐܣܛܘܟܣܘܗܝ ܒܟܠܗ ܝܠܝܕܐ :
	B170 [34]v	ܘܡܫܪܐ ܕܡܫܡܠܝܐ ܟܝܢܐ ܕܡܘܪܟܒܐ ܐܠܗܝܘܬܐ[3] .
		ܐܦ ܒܗܘܢ ܝܕܥ ܐܝܬ ܥܠܬܐ ܠܟܠܗ ܐܝܟܢܐ :
	P 70r/ܩܘ	ܘܡܫܬܘܕܝܐ[4] ܠܗܘܢ ܩܘܡܝܐ ܟܝܢܐ ܒܡܫܚܬܐ ܕܐܪܘܐ .
775	**Y** [168]r/112a	ܟܝܢܐ ܗܟܝܠ ܐܝܟ ܒܗܘܢ ܒܟܠܗ ܥܡܝܩܐ :

[1] **D** пропуск текста; очевидно, пропущен или утрачен лист в протографе

[2] **BS P** *abs.*

[3] **M** ܐܠܗܝܬܐ

[4] **M** ܕܡܫܬܘܕܝܐ

И правильно, что Отца Господа нашего Иисуса зовут «Отче»
760 Чада Церкви, восставшие с Господом нашим таинственно.
Когда воскрес Господь наш Иисус от мертвых,
Дал Он власть Своим Двенадцати [ученикам] так воззвать:
«Пойди к братьям Моим и скажи им со дерзновением:
Восхожу Я к Отцу Моему и Отцу вашему»[1].
765 Это всё равно, как сказал о Себе: Я есмь природы человеческой,
И потому как воскрес, воскресил с Собой также весь род Свой,
И поскольку дал мне [Отец] сыновство славное, которого не было у природы Моей,
Даю его Я всему Своему [человеческому] роду, от которого Сам есмь.
Мир, который преподает священник народу в сей час,
770 Тайнообраз есть мира, который воскресший Господь преподал апостолам Своим:
Мир Он дал Своим Двенадцати [ученикам] в горнице,
Говоря: «Примите Дух Святой в уготованности»[2].
Также и священник преподает мир всему народу,
И дает обетование им дара Духа в принятии таин.
775 После сего возглашает священник хорошо слышным голосом

[1] Ин. 20:17
[2] Ин. 20:22

ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܠܟܠܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ . — D 44v BS 56v/ܠܗ

ܠܟܠ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܡܕܝܢܬܝ ܢܦܩܘܢ ܡܫܡܫܢ̈ܐ :

ܢܦܩܘ ܡܘܕܥܢ̈ܐ ܒܫܠܡܘܬ ܢܟܢܫܘܢ ܕܠܐ ܦܠܓܘܬܐ . — C 100r

ܟܠ ܕܝܬܝܒܝܢ[1] ܒܡܫܡܫܢ̈ܐ ܐܪ̈ܘܢܝܢ : — A [85]r

780 ܐܦ ܗܘܦܕܝܩܢ̈ܐ ܐܘܪܚܢ̈ܝܢ ܡܘܕܥܢ̈ܐ ܐܝܟܘܬ .

ܟܠ ܫܡܫܐ[2] ܢܐܙܠ ܗܘ ܕܝܬܝܒܠܗ ܡܢ ܐܒܐ ܢܟܣܘܗ̇ : — B136 [84]r

ܐܦ ܗܘܦܕܝܩܢ̈ܐ ܐܦ ܐܪܟܝܕܝܩܢܐ ܡܢܗ ܐܝܟܘܬ[3] .

ܗܟܢ ܢܗܘܐ ܕܢܠܒܫ ܠܒܝܫܐ ܒܡܫܡܫܢ̈ܐ : — D 45r B170 [35]r

ܐܦ ܗܘܦܕܝܩܢ̈ܐ ܡܘܕܥܢ̈ܐ ܐܝܟܘܬ ܕܦܠܓܘܬܐ ܘܡܢܐ .

785 ܟܗܢܐ ܕܢܡܪ ܡܘܕܥܢ̈ܐ ܢܦܩܘ ܠܟܠ ܡܕܝܢ̈ܬܐ :

ܟܗܢ̈ܐ [ܘܫܡ̈ܫܐ ܚܡܫܐ][4] ܠܟܘܢܢܐ ܕܡܕܝܢ̈ܬܐ ܣܓܝ .

ܒܥܡܐ ܗܝܡܢܐ ܕܫܢܝ ܢܟܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܗܠܝܢ :

ܝܬܝܒܝܢ ܒܡܫܡܫܢ̈ܐ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܟܠܗܝܢ .

ܡܢܝܢ ܠܢ ܗܘ ܢܦܩܘ ܡܘܕܥܢ̈ܐ ܕܡܕܝܢ̈ܬܐ ܣܓܝ :

790 ܕܝܬܝܒܝܢ ܒܟܠܝܢ ܥܡܡ̈ܐ ܒܡܫܡܫܢ̈ܐ . — A [85]v

ܟܠܗ ܡܢ ܢܦܫܢ ܐܝܟ ܠܢ ܟܘܢܐ ܡܕܝܢܬܐ : — D 45v

ܢܟܠ ܒܢܦܫ ܘܦܪܩܐ ܘܟܘܫܪܐ ܝܬܝܒܝܢ . — P 70v/ܡܚ

[1] M Y ܕܝܬܝܒܝܢܘ

[2] M ܫܡܫܐ

[3] C *om.*

[4] C D ܚܡܫܐ ܘܫܡܫܐ

Говоря слово, исполненное всякой святости:
Всем святым, освятившим себя крещением
Подобает святыня в целости сердца их, без разделения.
Всякому, кто таинственно освятился крещением,
780 Тому духовно святыня будет пищей.
Всякий живущий ведь от рождения дщерью рода своего
Получает также от нее питание и воспитание,
Так и Церковь, рождающая чад своих в крещении,
Тоже питает их святыней, каковая есть Тело и Кровь.
785 После того, как сказано: «Святыня подобает всем святым»,
Отвечает народ священнику исповеданием: «Мы – святы».
Именем поклоняемым Единого Бога в трех ипостасях
Освятились мы крещением, освящающим всяческих.
Потому подобает нам святыня, что святы мы,
790 Ибо освятились мы сими именами[1] в крещении.
Не от нас самих есть у нас сия святость,
Но [именем] Отца, и Сына, и Духа мы освятились.

[1] т.е. именами ипостасей

ܗܳܢܳܐ ܕܶܝܢ ܕܰܡܩܰܒܠܺܝܢ ܐܰܢ̱ܬ ܥܰܠ ܡܢܳܬܳܐ ܚܰܕ ܘܰܡܕܺܝܢ̈ܳܬܳܐ :

ܡܫܰܘܕܥܺܝܢ ܒܥܳܕܶܐ ܕܰܠܗ ܕܡܶܢܝܳܢ̈ܳܐ[1] ܐܳܦ ܗܠܶܝܢ̈ܳܬܳܐ . BS 57r Y [168]v/112b

[ܠܐ ܡܶܬܡܰܢܝܳܢ̈ܳܐ ܗܠܶܝܢ̈ܳܬܳܐ][2] ܕܰܡܠܺܝܢ̈ܳܐ ܡܘܕܥ̈ܳܐ : B170 [35]v 795

ܒܚܰܕܺܝܘܽܬܳܐ ܕܚܰܕ ܬܠܳܬܳܐ ܚܰܕ ܗܳܕܶܝܢ ܦܽܘܠܳܓܳܐ . C 100v

ܝܳܠܕܳܐ ܚܰܕ ܘܚܰܕ[3] ܢܶܦܩܳܐ ܒܟܽܠ ܡܗܰܝܡܢܽܘܬܳܐ :

ܒܗܳܢܳܐ ܕܰܠܝܳܗ ܢܰܦܫܳܐ ܕܰܡܫܺܝܚܳܐ ܝܰܬܺܝܪ ܚܰܕ ܬܠܳܬܳܐ ܚܰܕ .

ܢܰܦܫܳܐ ܗܰܝܡܢܽܘܬܳܐ ܠܡܫܺܝܚ ܢܰܦܫܳܐ ܗܽܘ ܕܡܫܺܝܚܳܐ : D 46r

ܕܶܐܝܬܶܝܗ ܬܠܺܝܬܳܝܳܐ ܡܢܳܬܶܗ ܦܰܓܪܳܐ ܒܶܗ ܒܡܶܢܝܳܢ̈ܳܐ . M 117r/ܩܟܘ 800

ܘܗܳܢܳܐ ܕܰܠܝܳܗ ܢܰܦܫܳܐ ܕܐܶܢܳܫܳܐ ܡܢܳܬܳܐ ܕܢܰܦܫܳܐ ܦܰܓܪܳܐ : A [86]r

ܢܰܦܫܳܐ ܗܰܝܡܢܽܘܬܳܐ ܠܡܫܺܝܚ ܪܽܘܚܳܐ ܗܽܘ ܕܦܰܓܪܳܐ ܢܰܦܫܶܗ .

ܗܳܕܶܝܢ ܚܰܕ ܚܰܕ[4] ܘܚܰܕ ܩܢܽܘܡ ܠܗܽܘܢ ܘܠܗ ܚܰܕ ܦܶܪܨܽܘܦܺܝܢ :

ܘܐܳܦ ܗܘܰܝ ܐܰܠܳܗܳܐ ܩܢܶܐ ܕܰܡܫܺܝܚܽܘܬܶܗ ܘܠܗ ܗܳܕܶܝܢ ܐܰܠܳܗܳܐ . B170 [36]r

ܚܰܕ ܒܐܰܠܳܗܳܐ ܦܶܪܨܽܘܦܳܐ ܒܚܰܕ ܘܠܗ[5] ܒܡܶܢܝܳܢ̈ܳܐ : 805

ܝܳܠܕܳܐ ܐܰܠܳܗܳܐ ܡܢܳܬܳܐ ܒܽܘܬܳܐ ܚܕܳܐ ܕܘܟܝܐ . D 46v

ܡܢܰܗܡܢܺܝܢ ܓܶܝܪ ܒܥܽܘܒܕܳܢܳܐ ܠܢܰܦܫܳܐ ܘܠܦܰܓܪܳܐ ܘܕܽܘܟܝܳܐ :

ܘܡܶܬܗܰܦܟܺܝܢ ܗܘܰܘ ܠܟܽܠܗܽܘܢ ܟܠܡܺܝܢ ܐܰܡܺܝܢ ܘܐܰܡܺܝܢ .

---

[1] **B170 Y** ܡܶܢܝܳܢ̈ܶܐ

[2] **BS** *om.*; гаплография по ܗܠܶܝܢ̈ܳܬܳܐ

[3] **A BS B170 C D M Y** *om.* **B136** ܚܰܕ

[4] **B135 B170 C M Y** *om.* **P** ܘܚܰܕ

[5] **A B170 Y** ܠܗ

То, что каждая ипостась сопровождается [словами]
«единый» и «святый»,
Означает, что не по числу это Троица,
795 Не подсчитывается Троица Пресвятая
По порядку один за другим, второй и третий,
Но один и другой едины без отъединения
Так что нет места и порядка им одному после другого.
Куда поместишь ты ипостась Отца, посчитав ее,
800 Так, что после нее идет ипостась Сына по порядку?
И коль нет места, чтобы дать пределы ипостасям Отца
и Сына,
Куда поместишь ты ипостась Духа при своем
подсчете?
Так что един, един и един, так до́лжно о них
[говорить], а не один, два,
И еще приличествует их именовать тремя, но не два,
три,
805 Един в трех, и три во Едином, и не по счету,
Но три равных ипостаси, едино существо.
Завершаем же славой Отцу, и Сыну, и Духу,
И добавляем также: «Во веки веков. Аминь и аминь».

B136 [84]v
P 71r/ܡܚܠ

ܡܫܘܕܥܢܐ ܓܝܪ ܒܥܘܕܪܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܒܠ [ܠܚ̈ܡܐ ܕܪܝܐ][1] ܀

810 ܗ̈ܘܢܐ ܒܢ̈ܢܐ ܕܢ̈ܦܫܐ ܘܓܒ̈ܪܐ ܘܕܘܫ̈ܐ ܕܡܘܙܓ̈ܐ .

BS 57v/ܡܘ

ܕܠܗ ܫ̈ܢܝܢ ܥܡ̈ܢܐ ܘܪ̈ܕܝܐ ܘܒܠܥ̈ܐ ܕܒܗܘܢ ܀

C 101r
Y [169]r/113a

ܥܘܒ̈ܕܐ ܘܗܝܓܝܬ̈ܐ ܐ̈ܦ ܐܒܗ̈ܬܐ ܓܡ ܪܘܡܪ̈ܡܐ .

A [86]v

ܠ̈ܗ ܓܝܪ ܒܠܣܘܪ ܒܗ̈ܘܢܐ ܥܠܡ̈ܐ ܕܐܝܬܝܢ ܒܗ ܀

D 47r

ܢ̈ܟܐ ܕ̈ܟܐ ܦܫܛ[2] ܒܢ̈ܟܡ ܒܘܗܕ̈ܐ ܠܐ̈ܠܟܡ[3] ܥ̈ܠܡܝܢ .

B170 [36]v

815 ܗ̈ܠܝܢ ܗ̈ܓܝܠ[4] ܐ̈ܡܪܐ ܓܒܪܬܐ ܒܗ̈ܘܢܐ ܥܒ̈ܕܐ ܀

ܠܟܘ̈ܡܪܐ ܕܐ̈ܡ ܕܐܡܪ ܡ̈ܪܝ ܠܐܒܪܝܫܡܪܬܗ .

ܘܠܗ ܠܡ ܐܠܗܝܗ ܠܒܠܗܘܢ ܒܡܣ̈ܝܐ ܘܢܒܥܝܗ ܢܫܘܢ ܀

ܒܢܫ̈ܐ ܕܢ̈ܦܫܐ ܘܓܒ̈ܪܐ ܘܕܘܫ̈ܐ ܡܣܘܩ̈ܝܐ ܘܠ̈ܝܐ .

ܗ̈ܢ ܓܝܪ ܕܐ̈ܡܪܝܢ ܕܣܝܒܠܗ ܡ̈ܪܢܐ ܘܐ̈ܦ ܒܘܢ̈ܝܐ ܀

820 ܐܪ̈ܙܘ ܡܫ̈ܒܚܢܐ ܐ̈ܦ[5] ܗܘ̈ܠܟܐ ܕܒܝܢ̈ܐ ܪ̈ܘܡܐ .

ܡܢ ܕܫܒܥ ܡ̈ܪܝ ܘܥܝܢ ܘܢܬܢܝܚ ܘܫ̈ܡ ܗܘ̈ܐ ܒܥܘܒ̈ܕܐ ܀

D 47v

ܡܢܗ ܣܘܓ̈ܐܐ ܘܫܒܚ̈ܐ ܠܚ̈ܡܐ ܒܢ̈ܝܐ ܕ̈ܟܐ ܠܥܘܡ .

ܒܠܠ ܢ̈ܦܩ ܓܝܪ ܡܕܒ̈ܪܢܘܬܐ ܗ̈ܘܝܐ ܘܡܝܘܬܐ ܀

A [87]r

ܦ̈ܪܥܝܢ ܥܘܒ̈ܕܐ ܐ̈ܦ ܪ̈ܘܡܪܡܐ ܠܡܕܒ̈ܪܢܗ .

---

[1] **C** ܠܚ̈ܡܐ

[2] **B170** ܦܫܛ

[3] **B170** ܠܐ̈ܠܟܡ **M** ܠܐܠܟܡ

[4] **D** ܡܓܝܠ

[5] **M** ܘܐ̈ܦ

Этим мы обозначаем, что причина всех благ есть
810 Сия природа Отца, и Сына, и Святого Духа,
Которой небо, и земля, и всё, что в них, должны
[приносить]
Хвалу и поклонение, а также честь и превозношение,
И не только в сем міре, в котором мы пребываем,
Но и бесконечно в міре света во веки веков.
815 Сие ныне глаголет Церковь в сей час,
Чтобы помнили то, что сказал Господь наш Своим
Двенадцати [ученикам]:
«Идите же делайте учениками все народы и крестите их
Во имя Отца, и Сына, и Духа, три ипостаси»[1].
То, что говорится «Страшен Ты, Господи...», с
ответами,
820 Тайнообразует славления и хваления ангелов[2]
вышних.
С тех пор, как Господь наш пострадал, умер, воскрес и
восстал во славе,
Они – природа бестелесная – обрели обновление и
благую надежду.
По причине сего домостроительства дивного,
Они исторгают славу и превозношение Совершителю.

[1] Мф. 28:19
[2] букв.: бдящих

ܡܦܪܫܢܘܬܐ ܓܝܪ ܢܦܫ ܡܘܕܥܢܐ ܗܘ ܡܕܡܢܝܐ ܀		825
]ܘܗܘܢܐ ܢܦܫ ܐܦ ܠܪܘܚܢܝܐ ܡܬܟܠܠܢܐ ܂	**B170** [37]r **P** 71v/ܡ	
ܡܬܦܫܩܐ ܢܗܝܪ ܕܝܬܒ ܗܘܐ ܥܠ ܡܕܡܢܝܐ[1 ܀		
ܕܗܘܢܐ ܢܦܫ ܡܢܗܪܐ ܕܡܪܝܐ ܠܟܠܗ ܓܘܫܡܗ ܂	**C** 101v	
ܠܐ ܓܝܪ ܢܦܫ ܚܘܢܐ ܡܘܕܥܢܐ ܗܘ ܠܡܣܬܟܠܘ ܀	**BS** 58r	
ܟܕ ܠܐ ܡܕܝܢ ܐܘ ܡܥܝܢܐ ܐܘ ܡܬܡܬܢܐ ܂	**D** 48r **M** 117v/ ܡܟܘ	830
ܡܫܘܐ ܒܗܘܢܐ ܕܟܠ ܗܘ ܗܘܐ ܡܣܝܡܗ ܐܝܟ ܀	**Y** [169]v/113b	
ܒܠܚܘܕ ܐܢܫܐ ܗܘܐ ܕܐܝܬܝܗ ܡܢ ܟܝܢ ܡܝܬܐ ܂		
ܬܘܗܘܢܝܐ[2] ܢܦܫܗ ܕܚܘܢܐ ܒܪܘܚܐ ܕܫܒܝܠܐ ܀		
ܢܘܪܐ ܥܘܗܕܢܐ ܕܝܠܗ ܦܪܘܫܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܪܘܚܐ ܂		
ܗܘ ܓܝܪ ܕܢܦܫ ܚܘܢܐ ܡܘܕܥܢܐ ܗܘ ܡܕܡܢܝܐ ܀	**A** [87]v	835
ܗܘܢܐ ܡܩܒܠ]ܠܦܓܪܐ ܐܢܫܝܐ[3 ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܂		
ܡܬܦܫܩܐ ܢܗܝܪ ܕܗܘܐ ܗܘ ܐܝܟ ܟܕ ܝܬܒ ܗܘܐ ܀	**B136** [85]r **B170** [37]v	
ܕܫܘܐ ܢܦܫܗ ܠܡܬܦܫܩܢܘܬܗ ܘܗܘܢܐ ܠܐܢܫܝܢ ܂	**D** 48v	
ܘܡܢ ܬܪܝܢ ܡܩܒܠ ܡܘܕܥܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܬܦܫܩܢܐ ܀		
ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܬܦܫܩܐ ܕܫܘܐ ܢܦܫܗ ܠܟܠ ܕܡܬܝܕܥ[4] ܒܗ ܂		840
ܗܘܢܢܐ ܓܝܪ ܒܗܝܢ ܬܫܡܫܬܐ ܐܦ ܬܟܠܝܬܐ ܀		

---

[1] **P** *om.*; гаплография по ܘܗܘܢܐ / ܕܗܘܢܐ

[2] **B136 C** ܬܘܗܘܢܝܘܬܐ

[3] **C** ܐܢܫܝܐ ܠܦܓܪܐ

[4] **C** ܕܡܬܝܕܥܐ **D** ܕܡܬܝܕܥ

825 Служащий принимает святыню[1] первым,
И затем с доверием преподает ее другим.
Сие символизирует то, что Иисус Господь наш воскрес первым,
И затем дает воскресение мертвым всего Своего рода [человеческого].
Священник же не принимает святыню в одиночку,
830 Когда с ним сослужит [еще] священник или диакон,
Показывая тем самым, что Господь наш не Сам воскресил Себя,
Но Отец Его восставил из дома мертвых.
Соучастие наше со священником в страшных тайнах
Тайнообразует наше соучастие со Спасителем нашим в Царстве вышнем.
835 Приняв святыню первым, священник
Затем делит его равно священникам и диаконам,
Символизируя этим то, что произошло, когда воскрес Господь наш –
Он явил Себя Своим Двенадцати [ученикам] и затем семидесяти.
После сего делит он святыню всем верным,
840 Символизируя явление Его всем верующим в Него.
Ведь написано же так в Евангелии[2] и в Апостоле,

[1] т.е. причастие
[2] букв.: Благовестии

ܕܫܘܝ ܢܦܫܗ ܠܓܢܒܪܐ ܡܘܬܒܝܢ ܕܐܝܟ ܢܓܠܝܢܐ .

ܐܦ ܟܕ ܕܒܘܪܐ ܕܢܘܪ ܠܓܘܫܐ ܚܒܪܐ ܚܒܪܐ ܠܡܘܬܐ :

ܐܪܘܐ ܡܫܘܚܐ ܟܘܠܐ ܒܘܝܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܘܝܐ . — C 102r; P 72r/ܠܗ

ܟܕ ܐܡ ܡܠܝ ܡܢ ܒܝܬ ܡܪܝܐ ܘܫܘܝ ܢܦܫܗ : — D 49r — 845

ܚܒܪܐ ܘܟܠ ܬܠܡܝܕ ܢܝܫܘܥ ܠܟܪܝܙܐ ܕܓܠܝܢܐ . — BS 58v/ܟܣ

ܐܦ ܟܕ ܕܢܘܪ ܟܘܠܐ ܠܟܘܪܝܐ ܦܪܘܩܢ ܦܪܘܩܢ : — A [88]r

ܡܫܘܚܐ ܒܘܝܐ ܕܝܫܘܥ ܡܠܝ ܫܠܝܚ ܘܚܝܐ . — **B170** [38]r

ܢܒܝܘܬܐ ܡܦܣܩܬ ܗܒܪܐ ܐܘܟ ܐܡܪܢ[1] :

ܕܟܫܪ ܘܚܝܐ ܝܫܘܥ ܡܠܝ ܠܒܝܬ ܟܫܪܘܬܗ . — 850

ܐܦ ܓܒܪ ܗܘܝܐ ܐܬܥܒܕ ܘܝܡ ܕܢܘܪܐ : — **Y** [170]r/114a

ܠܐܝܠܝܢ ܕܢܣܒܝܢ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܦܓܪܗ ܕܡܪܢ .

ܠܡܘܬܐ ܕܢܣܒܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢܐ ܐܝܟ ܕܦܓܪܗ ܕܡܪܢ : — D 49v

ܝܠܐ ܥܘܡܠܐ ܚܘܝܗ ܕܡܪܢ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ .

ܗܒ ܐܣܘܝܐ ܡܢ ܒܝܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܒܐ ܒܟܝܬܐ : — 855

ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܝ ܐܝܟ ܡܐ ܕܝܗܒܗ ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ .

ܚܘܝܗ ܘܫܡܝܗ ܘܡܫܝܚܘܬܗ ܦܓܪܗ ܐܝܟ ܒܠ :

ܘܐܦ ܗܘܒ ܒܟܝܬܐ ܚܘܝܗ ܘܫܡܝܗ ܘܡܫܝܚܘܬܗ . — **A** [88]v; **B170** [38]v

ܐܘܟܝܬ ܐܒ ܐܦ ܐܝܟ ܠܡܘܬܐ ܕܦܓܪܗ ܕܡܪܢ :

ܕܥܘܡܠܐ ܚܘܝܗ ܕܡܪܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ . — **D** 50r **C** 102v — 860

[1] **C D** ܝܡܕܘ

Что явил Он Себя братьям верным, которые были в Галилее[1].
То, что священник преподает Тело народу по частице,
Тайнообраз есть, показывающий то, что произошло тогда,
845 Когда воскрес Господь наш из дома мертвых и явил Себя,
Единожды лишь будучи видимым, собравшимся галилеянам.
То, что священник преподает священникам по две частицы,
Показывает, что являлся Господь наш много раз.
Отцы, изъясняющие Благовестие говорят,
850 Что десять раз показался Господь наш Своим Двенадцати [ученикам].
Также сие необходимо надлежит знать
Тем, кто принимает верою Тело Господа нашего:
Частица[2], которую они принимают, не есть лишь часть Тела Господа нашего,
Но полнота явления Господа нашего по вере.
855 Возьми доказательство из природы солнца, которое заходит чрез окно;
Это покажет тебе то, что я говорю о нераздельности,
Явление солнца, его сияние и его тепло распространяются на всё,
В том числе и в окне – его явление, его сияние и его тепло.
Так мысли и о частице Тела Господа нашего,
860 Что полнота явления Господа нашего нераздельна есть.

[1] Мф. 26:32; 28:7; 28:16–17; Мк. 14:28; 16:7; Лк. 24:6; Деян. 1:11
[2] букв.: уголёк

BS 59r
M 118r/ܡܩܣ

ܡܬܒܥܝܢܐ ܕܝܢ ܗ̈ܘܐ ܕܡܬܬܪܡܪ̈ܐ ܒܚܘܫܒ̈ܐ ܢܘܗܪ̈ܐ :

P 72v/ܩܕ

ܢܘܗܪ̈ܐ ܡܬܒܥܝܢ̈ܐ ܗܘܐ[1] ܕܥܒܕܐ ܘܢ̈ܚܬܐ ܒܟ̈ܠܗܘܢ ܚܝ̈ܠܐ .

ܐܝܟ[2] ܕܠܡܠܟܐ[3] ܕܪ̈ܘܚܐ ܘܚܘܫܒܐ ܡܬܒܥܝܢ ܠܒܣܘܡ :

B136 [85]v

ܟ̈ܠܗܝܢ ܗܕܝܘܛ[4] ܥܡܝ̈ܬܐ ܘܕ̈ܘܟܝܬܐ .

865

ܕܒܗ ܡܬܚܙܝܢ ܠܢ̈ܗܘܪܐ ܕܟܠ ܡܬܢܗܪܝ̈ܢ :

ܒ̈ܢܝܢܐ[5] ܕܟܝ̈ܢܐ ܕܪܚܡܝܢܗܘܢ ܒܢܘܗ ܦܓܪܗ .

ܗ̈ܘܐ ܕܡܬܥܗܕܝܢ ܒܥ̈ܒܕܘܗܝ ܒܢ̈ܝܢܐ ܕܟܠ ܡܬܕܒܪܐ :

D 50v

ܕܝܠܗ ܕܒܢܝܢܗܘܢ ܠܡܬܒܥܐ ܕܦܓܪܗ ܘܢ̈ܦܫ ܡܢ ܚܕܝܗ .

A [89]r **B170** [39]r
Y [170]v/114b

ܡܬܠ ܗ̈ܢܘܢ ܡܠܟ̈ܐ ܡܫܒܚܐ ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܟܠ :

870

[ܕܒܗ ܡܬܚܙܝܢ ܠܢ̈ܗܘܪܐ ܕܒܢ̈ܝܢܐ ܡܢ ܟܠ][6] .

ܗ̈ܘܐ ܕܝܢ ܕܢܬܡܪ ܟ̈ܪܘܒܐ ܢܚܬܐ ܟܠܢ ܗ̈ܘܝܠ :

ܠܟ̈ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܝܗܒ ܗ̈ܘܕܝܐ ܕܫܠܝܡ[7] ܢܘܗܪ̈ܐ .

ܦܪܘܩܢ[8] ܗ̈ܘܕܝܐ ܠܗ̈ܘ ܕܥܒܕ ܠܟܘܢ ܗ̈ܘ ܬܘܕܝ̈ܬܐ :

ܢܘܗܪ̈ܐ ܥܡܝ̈ܩܐ ܘܢܗ̈ܝܪܐ ܕܟܠ ܡܬܡܠܠܝܢ .

---

[1] **D M** *abs.*

[2] **B170** ܘܐܝܟ

[3] **C** ܕܡܠܟܐ

[4] **M** ܗܕܝܘܛ

[5] **C Y** ܘܒ̈ܢܝܢܐ

[6] **M** *om.*

[7] **C D** ܕܠܟ̈ܘܢ

[8] **B170** ܦܪܘܩܢ

Славление[1], которое глаголется при исполнении таин,
Тайнообраз есть славлений, ангелов[2] и людей в міре новом,
Как Царя высоты и глубины восхваляющих Иисуса,
Двух міров – небесного и земного.
865 В Нем поклоняются божеству незримому,
Умиротворяющего желание умов их видением тела Его.
Изнемогших в своем стремлении к непостижимому Сокровенному,
Прибегает ум их к пристанищу тела Его, умиротворяясь от порывов своих.
Посему Он есть Царь, поклоняемый ото всех,
870 И в Нем поклоняются божеству Сокровенного ото всех.
То, что говорит глашатай Церкви «Все мы ныне...»,
Побуждает народ к благодарению за [принятые] таинства.
Возносите благодарность Тому, Кто даровал вам сей дар
Таин славных, божественных, неизреченных.

---

[1] *тешбōḥтā* – см. глоссарий.

[2] букв.: бдящих

875 ܡܬܝܗܒ ܗܘܐ ܕܢܣܒܘܗܝ ܟܝܢܐ ܢܦܫܐ ܀

D 51r — ܥܘܕܪܢܐ ܠܗ ܠܡ ܟܠ ܡܘܬܪܬܗ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܐ .

BS 59v/ܚܕ C 103r — ܗܘܒ ܕܝܢ ܐܕܘܢܐ ܐܣܝܘܬܐ ܕܝܗ[1] ܗܘܐ [ܒܗܘ ܕܒܗ ܗܠܝܢ][2] ܀

ܗܘ ܥܘܕܪܢܐ ܦܥܝܠܐ ܕܢܦܠܗ ܥܠܝܢܐ ܠܦܓܪ .

ܡܛܠ ܕܝܗܒܬܝܗ ܦܓܪ ܒܬܘܒ ܠܗܘܢ ܓܠܘܝܗ ܀

B170 [39]v P 73r/ܚܕ 880 — ܢܦܠܗ ܥܠܝܢܐ ܟܠ ܡܘܬܪܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܘܡܝܐ[3] .

A [89]v — ܢܐ ܠܡ ܘܪܢܐ ܗܘ ܕܗܘܦܟܐ ܠܢܚܘܬ ܡܠܟܘܬܗ ܢܕܟܐ ܀

ܘܢܣܘܕ ܢܦܫܐ ܕܢܚܘܬܐ ܠܝܠܗ ܡܢ ܢܦܩܝܢ .

ܣܘܡܡ ܝܠܘܦܐ ܕܫܢܝܡ ܚܘܢܐ ܒܥܘܠܡ ܐܕܘܢܐ ܀

D 51v — ܐܕܘ ܡܘܠܦܢܐ ܗܘ[4] ܕܢܠܝܟ ܦܓܪ ܡܛܠ ܗܘܠܝܗ .

885 ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܦܫ ܚܘܢܐ ܘܡܢܐ ܒܘܕܚܢܐ ܐܣܝܘܬܐ ܀

Y [171]r/115a — ܘܕܝܡ ܠܢܦܫܐ ܒܕܘܡܝܐ ܝܠܝܕܐ ܘܟܝܠ ܠܡܘܕܝܢܐ .

ܐܕܘ ܗܘ ܒܘܕܚܢܐ ܕܢܕܝܩ ܦܓܪ ܠܡܕܡܟܕܝܘܗ ܀

ܘܕܝܡ ܝܗܒ ܘܦܕܝܒ ܡܝܗܘܒ ܘܟܝܠ ܠܥܡܢܐ .

M 118v/ܡܚܕ — [ܡܢ ܕܝܢ][5] ܕܢܗܘܒ ܢܦܫܐ ܒܘܕܚܢܐ ܡܢ ܝܕ ܚܘܢܐ ܀

890 ܢܗܘܒ ܝܗܒ ܥܠܡܐ ܒܣܘܟܐ ܝܕ ܠܐܣܝܘܬܐ .

---

[1] **D** *abs.*

[2] **C D** ܒܗܘ ܡܥܒܕܢܘܬܐ

[3] **A B170 C Y** ܢܦܫܐ

[4] **D** ܗܘ

[5] **C D** ܟܕ

875 В ответ на это побуждение народ возглашает:
«Слава же Ему за сей дар неизреченный!».
Еще же в этом возглашении есть тайнообраз
Того вопрошания простодушного, которое вопросили у Господа апостолы,
Перед тем, как вознесся Господь наш Иисус к Пославшему Его.
880 Апостолы спросили Его о даровании Царства вышнего:
«Ныне ли Ты возвратишь Иакову царствование на земле,
И Народ заполучит главенство над всеми народами?»[1].
Завершающая молитва, которой завершает священик совершение таин,
Тайнообразует то учение, в котором наставил Господь наш, перед Своим вознесением.
885 То, что священник выходит и возглашает другое благословение,
Знаменует народ знамением креста и идет [снова] в алтарь,
Есть тайнообраз благословения, которым благословил Господь наш Свои Двенадцать [учеников],
Знаменовал их, и отделился от них, и взошел на небо.
Люди же, после получения благословения рукою священника,
890 Преподают в любви мир друг другу.

[1] Деян. 1:6

Text	MSS	Line
ܠܡܦܩܬܐ ܢܚܕܝܢ ܕܗܢ̈ ܢ̈ܦܫܬܐ ܘܣܘܟܐ ܓܠܝܬܐ :	**B170** [40]r	
ܕܘܝ̈ܐ ܠܚܝܘܬܐ ܗ̈ܢ ܡܕܡܝܢ ܒܢ̈ܘܗ̱ ܝܠܝܕ̈ܝ .	**A** [90]r **D** 52r **B136** [86]r	
ܒܪ̈ܐ ܕܘܝ̈ܗ ܡܫܟ̈ܢܘܬܐ ܕܕܘܫ̈ܐ ܕܡܘܕܥ̈ܐ :	**C** 103v	
ܢܬܬܠܝܗ ܒܣܘܟܐ ܡܫܬܡܗ ܒܟܠܗܘܢ ܘܗܘܝܘ[1] ܣܓ̈ܝܐ ܢܣܝܒ .	**BS** 60r	
ܗ̈ܢܐ ܕܓܠܝܝܢ[2] ܒܡܘܕ̈ܥܝ[3] ܕܘܫܐ ܠܡܦܩ̈ܐ[4] ܚܝܘ̈ܬܐ :		895
ܝܗܒܗ ܡܢܗܪ ܡܘܕܥ ܕܟܝܢܐ ܒܝܕܥ ܠܡܠܘܘܗܝ[5] .		
ܓܒܠܐ ܒܗܘܢ ܟܠ ܣܘ̈ܟܝܐ ܕܡܘܕܥ ܕܟܝ̈ܢܐ[6] :		
ܘܡܫܡܫ̈ܢܐ ܕܡܢ̈ܐ ܕܝܢܗܘܢ ܕܡܫܬܢ̈ܢܐ .	**P** 73v/ܥܕ	
ܘܡܥܠܐ ܒܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܬܘܥܡܐ ܕܚܝܘ̈ܬܐ ܥܒܝ̈ܕܐ :		
ܗ̈ܠܝܢ ܕܦܓܪ̈ܐ ܗ̈ܠܝܢ ܕܦܘ̈ܢܐ ܗ̈ܠܝܢ ܕܢܦܫܐ .	**D** 52v	900
ܝܗܒ ܒܚܝܘܬܐ ܟܠ ܣܘ̈ܟܝܐ ܕܡܘܕܥ ܕܟܝ̈ܢܐ[7] :		
ܘܗܕܝܢ ܝܗܒ ܡܢܗܠ ܬܘܥܡܐ ܕܡܢ̈ܬܐ[8] ܒܗܘܢ .	**B170** [40]v/40	
ܥܒܝܕܘܬܐ ܕܟܠ ܣܘ̈ܟܝܐ ܕܡܘܕܥ ܕܟܝ̈ܢܐ[9] :	**A** [90]v	

---

[1] **C** ܘܣܓ̈ܝܐ

[2] **C** ܕܓܠܝܢ

[3] **M** ܒܡܘܡܕ̈ܝ

[4] **B136 C** ܠܡܦܩܐ

[5] **C** ܠܡܠܘܘܬܐ

[6] **C** ܕܟܝܢܐ **M** ܕܟܝܢܐ

[7] **C** ܕܟܝܢܐ

[8] **C** ܕܡܢܬܐ

[9] **C** ܕܟܝܢܐ

Символически изображая то согласие, мир и любовь,
Которые были в первой Церкви в горнице:
«После состоявшегося схождения Святого Духа
Все верные поучались в любви и были одной душой»[1].
895 Теперь, закончив с помощью[2] Духа [изъяснение] символов[3] таинств,
Обратимся, чтобы осветить приношение жертвы, силой благодати Его.
Всего канонов приношения жертв семь,
И восьмой – это повторение второго.
А знамений [при совершении] славных таинств всего девять:
900 Три – на Теле, три – на священнике, три – на народе.
Скажем сначала о канонах приношения жертв,
И затем расскажем, что́ суть знамения.
Седмица всех канонов приношения жертв

---

[1] Деян. 1:14
[2] **М** повелением
[3] **B136 C** чинопоследований

ܗܦܟ ܗܝܟܠܐ ܡܕܢܚܐ[1] ܒܗܝܢ ܐܬܒܢܝܬ .

905 Y [171]v/115b — [ܐܝܟ ܗܝܟܠܐ ܕܢܚܫܐ ܗܢܐ ܕܐܬܒܢܝܗ][2] :

ܡܕܝܢܬܗ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܐܠܗܐ ܡܢܗܘܢ .

ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡܬ ܘܫܢܐ[3] ܕܝܢܐ ܫܠܝܚܐ :

D 53r — ܘܡܫܘܠܡܘܗܝ ܬܪܝܢ ܫܠܝܚܐ ܡܠܝܟܝܢ[4] ܡܢܗܘܢ[5] .

ܐܦ ܡܗܝܡܢܐ ܒܗܢܐ ܟܢܫܐ ܡܬܩܪܝܢ ܗܘܘ :

910 — ܒܟܠ ܥܘܠܡܐ ܢܦܩܘ ܕܢܡܠܟ ܗܘܘ ܠܟܠܗܘܢ[6] .

ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܝܚܐ ܥܘܬܪܐ[7] ܘܡܫܝܚܘܬܐ[8] ܗܢܐ ܡܫܡܫܝܢ :

C 104r — ܐܝܟ ܡܫܝܚܘܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܥܒܝܕܝܢ ܕܫܠܝܚܐ ܗܢܐ .

[ܐܦ ܗܘܐ ܡܢܗ ܒܘܢܝܐ ܕܝܫܘܥ ܗܢܐ ܐܝܟ :

ܡܫܡܫܝܢ ܫܠܝܚܐ ܘܢܦܫܗ ܐܝܟ ܐܦ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ .

915 — ܬܘܒ ܐܒܘܗܝ ܕܝܠܗ ܥܘܠܡܐ ܕܫܠܝܚܐ ܗܢܐ :

D 53v — ܘܬܘܒ ܗܘܐ ܒܡܫܝܚܐ ܕܡܫܘܚܐ ܥܠܡܐ ܕܢܦܫܗ ܕܡܠܟܐ .

ܬܘܒ ܒܫܡܝ ‹ܒܒܒܐ›[9] ܘܥܠܐ ܩܕܡܘܗܝ ܕܡܫܘܚܐ ܐܝܟܢܐ :

---

[1] **C D** ܕܢܚܐ

[2] **C** *om.*

[3] **B136 M** ܘܫܢܝܐ

[4] **C** ܡܠܝܟܝܢ

[5] **D** ܣܢܝܐ

[6] **B136** ܠܟܠܗܘܢ **D** ܠܗܘܢ

[7] **M** ܥܘܬܪܐ

[8] **A B170 M P** ܘܡܫܝܚܘܬܐ **B136** ܘܡܫܝܚܘܬܐ

[9] **C** ‹ › *marg.*

При изыскании [обнаруживает] два сокровенных
Господних смысла:
905 Один та́инственный смысл таков –
Течение міра, в седмице тысяч сущее,
Семь тысяч временных лет проистекает век,
И по завершении их мір обретет покой в гавани
воскресения.
Иудеи также сохраняли сей порядок
910 Во всех уложениях Законных, что у них были;
(Семи)свечник, суббота, обрезание и первенцы были
прообразами
Седмицы течения круга міра сего.
Также и Господь наш во время страдания Своего
прообразовал
Вместе рабство міра и покой его, и также воскресение:
915 Пострадал в пятницу, что есть символ міра сего,
Почил в субботу, что есть указание несущее покой
гробницы,
Восстал в воскресенье и освободил узников алчной
смерти,

ܘܫܘܝܢ ܒܥܒܕܐ ܡܢܝܘܬܐ ܕܡܬܝܠ ܒܠܝܗ ܓܠܠܐ .]¹		
ܐܦ ܝܘܕ ܚܘܬܐ ܒܝܕ ܡܫܘܚܬܗ ܗܘܝܐ ܡܬܝܕܥ ܀	**BS** 60v/ܗ **B170** [41]r	
ܢܦܠ ܒܡܠܬܐ ܕܡܬܕܡܝܐ ܓܠܠܐ ܕܬܠܝܐ ܢܒܥܐ .		920
ܡܫܘܚܬܐ ܓܝܪ² ܗܘ ܦܫܝܛܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܝܬܝܪܐ ܀	**A** [91]r **P** 74r/ܟܘ	
ܠܘܩܒܐ ܬܪܝܢ ܕܐܦܫܝܛܘܗܝ ܡܢܝܘܬܐ ܕܡܠܬܐ .		
ܝܬܝܪܐ ܡܬܝܕܥ ܐܬܘܬܐ³ ܟܫܢܝܐ⁴ ܕܣܘܟܠܗ ܦܬܓܡܐ ܀		
ܕܗܝ ܗܘ ܦܬܓܡܐ ܕܡܢܗ ܡܣܬܒܟܐ ܬܪܬܝܢ ܒܩܘܪܒܐ .	**D** 54r	
ܒܝܕ ܐܬܘܬܐ ܕܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܗܘܝܐ ܡܢܝܘܬܐ ܀		925
ܘܟܝܢܐ ܣܘܓܐܗ ܕܐܬܠܗ ܒܠܝܐ ܐܦ ܒܘܫܡܐ .	**M** 119r/ܡܝ	
ܗܘܦܟܐ ܐܚܪܝܢ ܕܐܝܬ ܫܡܝܢ ܗܢܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܀	**B136** [86]v	
ܕܒܪܢܫܐ ܡܠܝ [ܦܬܓܡܐ ܗܘ ܘܢܩܘܫܐ]⁶ ܐܝܟ ܒܠ ܒܪܢܫܐ .	**C** 104v ⁵‹**Y** [172]r›	
ܪܘܚܢܐ ܒܐܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܬܓܡܗ ܐܝܟ ܒܠ ܦܬܓܡܝܢ ܀		
ܘܐܠܗ ܡܢܗܝܢ ܐܝܬܝܗ ܢܩܝܦܗ⁷ ܐܝܟ ܒܠ ܢܩܝܦܝܢ⁸ .		930
ܢܒܥܐ ܫܢܝܐ ܦܬܓܡܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܒܦܬܓܡܗ ܀	**B170** [41]v	

¹ **A B136 B170 BS M P Y** *om.*; гаплография по ܐܦ ܗܘܝܐ

² **D** ܕܝܢ

³ **B136** ܕܐܬܘܬܐ

⁴ **B136** ܒܫܢܝܐ

⁵ fol. *abs.*

⁶ **D** ܐܝܬܘܗܝ ܦܬܓܡܐ ܘܩܘܫܐ ܕܓܘܫܡܐ

⁷ **B170** ܢܩܝܦܐ

⁸ **D M** ܢܩܝܦܝܢ

Сим показав воскресение, весь міръ восставляющее.
Также и священник посредством канонов изображает
920 Рабство течения міра семь тысяч лет
Восьмой же канон, который есть повторение второго –
Символ, изображающий восьмерицу воскресения всех людей.
Повторение изображает сокровенную тайну обновления тела:
То тело, которое умирает в тлене, восстанет во славе.
925 Благодатью Господа нашего Иисуса будет воскресение,
И любовью Бога всяческих – радование.
Другой смысл, особенно точный, это сей –
Человечество Господа нашего – тело и душа, как у всякого человека,
Тело – из четырех соков, как всякое тело,
930 И душа – трехчастная, как всякая душа.
Семь телесных сил расположены в теле Его:

A [91]v D 54v
ܝܕܥܬܐ ܡܬܩܢܝܢ ܗܠܝܢ ܡܬܚܠܦܝܢ ܚܠ ܒܥܝܕܬܐ .
ܘܡܢ ܕܡܝܢ ܗܕܐ ܘܐܬܬܣܝܡ ܒܡܕܒܪܐ ܕܥܒܝܕܬܐ :
ܒܬܫܒܚܬܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܒܥܘܒܕܢܐ[1] ܡܢ ܟܠܗ ܡܕܒܪܐ .
935 ܐܦ ܝܗܒ ܟܗܢܐ ܠܒܪ ܡܫܘܚܬܐ ܥܒܕܐ ܕܐܡܪܐ :
BS 61r
ܢܗܘܐ ܡܕܝܢ ܕܢܘܗܪܐ ܥܒܕܐ[2] ܕܡܬܘܡܝܗ ܕܗܕܐ .
ܡܫܘܚܐ ܠܒܪ ܗܘܐ ܕܐܬܒܥܘܗܝ ܒܬܫܒܚܬܐ ܗܘ :
P 74v/ܗܘ
ܠܡܦܩܐ ܝܬܝܪ ܕܢܘܡ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܢܦܩ ܒܗ ܗܕܐ .
ܝܗܒ ܕܝܢ ܝܗܒܐ ܥܠ ܡܫܝܚܘܬܗ]ܬܘܡܐ ܢܗܘܐ[3] :
D 55r
940 ܒܡܕܢܐ[4] ܡܬܕܡܝܢ[5] ܒܦܘܠܚܢܗܘܢ ܕܠܡܫܝܚܘܬܐ .[6]
ܬܘܡܐ ܢܗܘܐ ܒܨܠܘܬܐ ܝܗܒ ܫܠܝܡܘܬܗ :
B170 [42]r
ܗܠܝܢ ܕܦܩܕܐ ܗܠܝܢ ܕܟܗܢܐ ܗܠܝܢ ܕܒܡܕܐ .
A [92]r
ܗܠܝܢ ܬܘܡܝܢ ܕܦܩܕܐ ܗܠܝܢ ܢܗܘܐ ܡܬܕܡܝܢ :
ܘܒܒܘܪܟܬܗܘܢ ܒܘܪܟ[7] ܫܡܝܐ ܕܒܠ ܡܒܪܘܢ .
945 ܢܗܘܐ[8] ܡܕܡܐ ܥܠ ܢܡܘܣܗ ܕܗܕܐ ܡܒܪܘ[9] :

[1] D ܡܕܢ
[2] C D M ܕܥܒܕܐ
[3] BS ܢܗܘܐ
[4] M ܕܡܕܢܐ
[5] B136 ܒܬܕܡܝܢ
[6] C *om.*
[7] D M ܒܘܪܟܬ
[8] P ܐܣܕܐ
[9] M ܡܬܕܡܐ

Четыре служащих и три принимающих всякую службу.
После того, как умер Господь наш и был положен во гробе в седьмой день,
В восьмой восстал во славе изнутри гробницы.
935 И священник, возглашением семи канонов
Тайнодействует таинство седьмого дня – смерти Господа нашего,
Канон же благости Его – восьмой есть,
Символ, изображающий день воскресенья, в который восстал Господь наш.
Теперь скажем о девятерице знамений таинств,
940 И что прообразует деление их на части.
Знамений таинств точно девять:
Три – Тела, три – священника, и три – народа.
Три знамения Тела прообразуют три таинства
И в откровении их откровение жизни всяческих возвещаемо.
945 Таинство первое – возвещение человечества Господа нашего,

ܕܦܓܪܐ ܗܘ ܢܦܫܬܐ[1] ܘܡܕܝܢܬܐ[2] ܕܩܢܐ ܟܠ ܐܢܬܬܐ .	**C** 105r	
ܩܘܡ ܐܢܫܘܬܗ ܡܬܠܡܕܢܝܢ ܗܘ ܓܝܪ ܟܠ[3] ܒܪܢܫ :		
ܡܛܠ ܗܕܐ ܩܪܝܢ ܗܘܐ ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ .		
ܝܕܥܝܢ ܟܠܢ ܘܡܬܝܕܥܝܢ[4] ܘܐܦܘܠܝܛܝܐ[5] :	**D** 55v	
ܕܓܘܪܝܢ ܒܦܓܪܐ ܘܢܦܫܬܐ ܕܥܠܡܐ ܟܠܗ .		950
ܟܠܢ ܟܦܢ ܒܦܓܪܐ ܘܐܡܢܐ ܗܝܟܠܘܬܐ[6] :		
ܘܡܬܝܕܥܝܢ ܘܐܦܘܠܝܛܝܐ[7] ܒܢܦܫܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ .		
ܐܝܟ ܕܝܢ ܦܓܪܐ ܦܪܨܘܦܐ ܗܘ ܐܘ ܕܡܝܢܐ :	**A** [92]v **B170** [42]v	
ܐܝܟ ܩܕܡܝܐ ܦܪܨܘܦܐ ܠܒܪܝܬܐ .	**BS** 61v/ܗܐ **B136** [87]r	
ܐܝܟ ܕܝܢ ܦܓܪܗ ܕܟܠܗ ܢܫܡܬ ܗܝܟܠܐ ܗܘܐ :	**P** 75r/ܣܘ	955
ܟܕܝܢ ܕܝܠܗ ܐܦ ܡܠܟܐ ܕܫܘܒܚܗ ܩܕܝܫܐ .		
ܗܟܢܐ ܐܦ ܟܢܝܫ ܗܘ ܕܝܢܐ ܒܦܓܪܐ ܕܡܢܗܘܢ :	**D** 56r	
ܕܢܦܫܬܐ ܕܝܢܐ ܐܦ ܚܘܒܬܐ ܠܟܠܗ ܒܪܝܬܐ .		
ܟܢܝܫܐ ܘܐܢܫܐ ܢܦܫܗ ܕܝܢܐ ܒܡܕܝܢܬܗ ܒܪܝܬܐ :	**M** 119v/ܣܝܐ	

[1] **B136** ܘܢܦܫܬܐ

[2] **B136** *add.* ܗܘ

[3] **B136** ܕܟܠ

[4] **D** ܘܐܬܝܕܥܘ

[5] **BS** ܘܐܦܘܠܝܛܝܐ **C D** ܘܐܦܘܠܝܛܝܘܣ

[6] **D M** *add.*: ܗܘ

[7] **D** ܘܐܦ|ܠܝܛܝܘܣ

Из тела, души и ума, обладающего знаниями
всяческими,
Ипостась человечества совершенная, как всякого
человека,
И потому спас Он тело, и душу, и ум,
Да будут посрамлены Мани, и Евномий, и
Аполлинарий,
950 Отрицавшие тело, душу и ум ипостаси Господа
нашего.
Мани отрицал тело, говоря, что оно иллюзия,
А Евномий и Аполлинарий – душу и ум.
Если бы тело было фантомом, о нечестивец,
Как фантом мог бы спасти действительное?
955 Если бы тело Господа нашего Иисуса было иллюзией,
Тогда обманули и ангелы, засвидетельствовавшие
истину:
«Так же надлежит Ему придти, в теле, которое от вас,
Чтобы совершить суд и обновление всего творения»[1].
Ангелы[2] и люди воздвигли руку во свидетельство
истины,

[1] Деян. 1:11
[2] букв.: бдящие

960 ܘܡ̈ܢܝܢ ܦܝܠܣܘܦ ܥܡܗ[1] ܠܫ̈ܡܗܝ ܠܡܬܪ̈ܨܘ .

Y [173]r/116a — ܠܡܠ̈ܟܐ ܓܝܪ ܘܠܐܠܗܝ̈ܬܐ ܘܪܘܡ ܕܝܫܡܥ :

C 105v — ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܡ̈ܢܝܢ[2] ܕܢܟܪ̈ܝܘܬܗ ܓܒܪܐ ܡܘܕܥ̈ܢܐ .

ܢܘܝܣܝܗ ܓܝܪ ܒܢܦ̈ܫܐ ܟ̈ܠܗ ܘܡܕܒܪ ܗܠܝܢ :

ܘܫܠܡ ܒܦܓܪ̈ܐ ܠܢ̈ܛܘܪܬܐ ܕܠܐ ܡܫܬܒܚ̈ܢܐ .

965 **B170** [43]r — ܢܠܗ ܢܬܒܥ[3] ܠܚܕܘܬܐ ܕܦܓܪ̈ܐ ܘܢܦܫ̈ܬܐ :

A [93]r **D** 56v — ܐܦ ܢܬܒܥ ܗܘܐ ܠܚܕܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܡܥܒܕܢܐ .

ܚܕܘܬܐ ܓܝܪ ܕܦܓܪ̈ܐ ܘܢܦܫ̈ܬܐ ܢܘܗܪܢܐ[4] ܗ̄ܝ :

ܘܡ̈ܢܐ ܕܡܫܬܦܪܥܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܡܬܚܒܪܝܢ[5] ܒܠܒ̈ܘܬܗ .

ܚܕܘܬܐ ܓܝܪ [ܗ̇ܝ ܕܡܥܒܕܢܐ][6] ܠܗ ܗ̇ܦܟܬܐ ܗ̄ܝ :

970 ܢܐܠܐ ܡܣܘܩܝܐ ܡܬܩܢܝܢ ܒܕܝܠܗܘܢ ܒܫܡܝܪܘܬܐ .

ܘܟܕ ܗ̇ܦܟܬܐ ܠܡܝܪܝܢ ܡܣܘܩܝܐ ܒܫܢ̈ܝܬܗܘܢ :

BS 62r **P** 75v/ܟܣ — ܗ̇ܘܐ ܫܒ ܦܪܨܘܦ ܒܫܡܗܝ ܡܠܟ̈ܐ ܒܫܡܝܢ̈ܐ .

ܒܠܒܗ ܒܒܠܒܗ ܐܝܟܢ ܢܦܫ̈ܐ ܡܬܘܪ̈ܬܐ ܡܠܟ̈ܐ :

D 57r — ܘܡܫܒܚܐ ܠܗ[7] ܒܫܡܝܢ̈ܐ ܕܠܐ ܦܘܪ̈ܥܢܐ .

---

[1] **C** ܥܡܗܘ

[2] **A BS** ܒܡ̈ܢܝܢ

[3] **M** ܬܒܥ

[4] **P** ܢܘܗܪ̈ܢܐ

[5] **D** ܚ̈ܒܪܝܢ

[6] **C D M** ܕܥܒܕܐ ܡܥܒܕܢܐ

[7] **Y** ܠܗ̇

960 И только Мани распустил язык свой до богохульства.
Ангелам же и Ученикам до́лжно внимать,
А не Мани, отвергнутому Святой Церковью.
Евномий же отрицал душу и творил многое нечестие,
Заключив в теле божество безграничное.
965 Если бы он знал [что есть] единство тела с душой,
Знал бы и то единство, что во Христе,
Ведь единство тела и души сущностно,
И то, что в разделении, еще не образует полноценности;
То же единство, что во Христе, не таково,
970 Но ипостаси существуют с тем, что им [присуще], в совершенстве.
И ипостаси, будучи совершенными по своим природам,
Стали единым лицом подобно слову при написании:
Слово всецело выражает желание кого-либо,
И соединяется с написанным нераздельно.

975 ܗܦܟ ܡܠ̈ܟܐ ܢܠܕܘܗܝ ܕܢܦ̈ܫܐ ܒܪ̈ܐ ܡܬܘܡ̈ܢܐ :

B170 [43]v — ܟܠܗ ܒܟܠܗ [ܡܫܝܚܐ ܗܘ][1] ܠܐܢ̈ܫܐ ܕܡܝܢ .

A [93]v — ܢܚܘܬ ܐܢܫ ܢܫܝܫܘܗ ܗܘ ܘܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ :

ܕܚܦܪܝܢ ܒܢܦ̈ܫܐ ܘܫܒܝܢ ܒܦܓܪ̈ܐ ܠܐܠܗܘܬܐ .

C 106r, Y [173]v/116b — ܐܦܠܝܛܪ̈ܐ[2] ܗܘ ܥܡܝܩ ܗܘ̈ܢܐ ܒܡܕ̈ܥܐ ܚܦܪ :

980 ܘܐܦܪ ܗܘ̈ܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܘܟܝ ܡܕ̈ܥܐ ܐܦ .

ܡܫܬܠܚܝܢ ܠܗ ܠܗܘ̈ܢܐ ܗܘ̈ܢܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܟܠܢܫ :

ܕܟܢܝܢ ܢܦ̈ܫܐ ܕܠܟܝ ܡܕ̈ܥܐ ܗܢ̈ܘܢ[3] ܐܝܬܘܗܝ .

D 57v — ܐܢ ܢܬܒܥ ܗܘܐ ܡܢܗ[4] ܐܦ ܢܦ̈ܫܐ ܕܠܟܝ ܡܕ̈ܥܐ :

B136 [87]v — ܠܐ ܡܬܒܪܟ ܗܘܐ ܗܢ ܠܦܘܪ̈ܩܐ ܡܠܝܐ ܥܡܘܩܬܐ[5] .

985 ܢܦ̈ܫܐ ܕܠܟܝ ܡܕ̈ܥܐ ܐܝܬܝܗ ܐܘ ܒܥܝܬܐ :

ܗܝ[6] ܚܘܫܒܐ ܕܣܘܟܠܐ ܦܓܘܡܐ ܕܟܠ ܚܫܘ̈ܫܬܐ .

B170 [44]r — ܒܥܒܕ ܐܘ ܗܘ̈ܢܐ ܡܢ ܡܠܦ̈ܢܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ :

M 120r/ܩܟ — ܕܝܒܘܢ ܐܡܪܝܢ ܡܢܗ[7] ܐܦ ܢܦ̈ܫܐ ܢܟܝܐ[8] ܡܕ̈ܥܐ[9] .

---

[1] C D M ܡܫܝܚܐ ܠܗ

[2] BS ܘܐܦܠܝܛܪ̈ܐ C ܐܦܠܝܛܪ̈ܐ

[3] C ܗܢܘܢ

[4] B136 B170 BS P ܡܢܗܘܢ C ܡܢܗ

[5] C ܥܡܘܩܬܐ

[6] B136 ܗܝ

[7] B136 BS ܡܢܗܘܢ

[8] A B136 Y ܢܟܝܐ

[9] D ܡܕܥܐ

975 Так и Слово – вечно рождаемый Сын от Отца,
Всецело соединено с человеком от нас.
Да будет в смятении Евномий и ученики его,
Отрицавшие душу и заключавшие в тело божество.
Аполлинарий же, с ума сошедший, отрицал ум
осмысленный,
980 И говорил, ущербный, что божество вместо ума есть.
Вопросим его, сего ущербного более, чем кто-либо из
людей:
Природа души без ума что есть?
Если бы знал он, что есть душа без ума,
Не нёс бы он эту хулу полную безумия.
985 Душа без ума, о нечестивец,
Это жизнь, вложенная в кровь всякого животного.
Послушай, ущербный, учителей истины,
Они говорят, что есть душа, обладающая умом:

ܢܦܫܐ [ܕܐܝܬܝܗ̇ ܢܘܗܪܐ ܚܢܢܐ][1] ܕܡܠܝܠܘܬܐ ܀ — **A** [94]r

ܘܡܠܝܠܘܬܐ ܗܝ ܗ̇ܝ ܡܕ̈ܥܐ ܗܝܢ ܢܘܗܪ̈ܬܐ ܂ — **BS** 62v/ܣܒ **P** 76r/ܥܗ — 990

ܡܕ̈ܥܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܚܢ̈ܝ ܢܦܫ̈ܐ ܐܘ ܗܘܒ ܚܝ̈ܠܐ ܀ — **D** 58r

ܘܠܐ ܡܬܢ̈ܐ[2] ܗܘ ܕܢܬܦܪܥ ܡܢܗ̇[3] ܚܕ ܡܢ ܦܘܪܫܢ ܂

ܝܗܒܘ ܕܡܬܢ̈ܐ[4] ܕܢܬܦܪܥ ܫܡܫܐ[5] ܡܢ ܢܗܝܪܐ ܀

ܡܬܢ̈ܐ ܕܢܬܦܪܥ ܡܕ̈ܥܐ ܡܠܝ̈ܠܐ ܡܢ ܚܢ̈ܝ ܢܦܫ̈ܐ ܂

[ܢܦܩ ܡܕܝܢ][6] ܢܦܝܫܘ[7] ܕܡܕܡ ܠܡܫܕܪܘ ܡܢ ܟܠ ܀ — 995

ܒܢܫܒܘܬܐ ܕܡܕ̈ܥܐ ܡܬܚܙܝܢ ܡܢ ܥܡܝܩ ܡܕ̈ܥܐ ܂ — **C** 106v

ܝܗܒܘ ܕܦܓܪ̈ܐ ܘܢܦܫ̈ܐ ܘܡܕ̈ܥܐ ܚܝܠܘ ܓܘܢܝܗ[8] ܀

ܐܦ ܩܕܘܡ̈ܐ ܦܓܪ̈ܐ ܘܢܦܫ̈ܐ ܘܡܕ̈ܥܐ ܠܟܝܢ ܗܘ̈ܐ ܂ — **B170** [44]v **Y** [174]r/117a

ܒܗ̇ܘ ܗܘ ܕܢܚܬܐ [ܟܝܢܗ ܕܢ̈ܕܡ][9] ܘܡܫܬܚܠܦ ܗܘ̈ܐ ܀ — **D** 58v

ܒܗ ܡܬܚܘܡ[10] [ܕ̈ܢܕܡ ܕܡܕܝܢ][11] ܘܡܕܝܢ ܝܗܒ ܂ — **A** [94]v — 1000

---

[1] D ܗܝ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܢܘܗܪܐ

[2] A B170 BS ܡܬܢ̈ܐ

[3] C ܡܢܗ

[4] BS ܕܡܬܢ̈ܐ

[5] C D ܢܘܗܪܐ

[6] C D ܢܦܩ̈ܢ ܟܝܕ

[7] D ܕܢܦܫܘ

[8] BS C Y ܓܘܢܝܗ

[9] C D ܟܝܢܗ ܕܐܢ̈ܫܐ

[10] C ܡܬܚܕܬ

[11] D ܡܥܝܢܐ ܡܕܝ

Душа обладает светом жизни разумности,
990 И разумность – это ум, обладающий ведением,
Ум есть или природа души, или сила ее,
И никак не может он быть отделен от нее, никоим образом;
Если бы можно было отделить луч от сферы [светила],
Можно было бы отделить ум словесный от природы души.
995 Как же тогда душе Господа нашего, совершеннейшей из всех,
Недостаток ума будет вменён с ума сошедшим?
Если согрешивший был равно из тела, души и ума,
То и Спаситель тело, душу и ум воспринял[1].
Это то, чем согрешил род Адамов и стал повинным,
1000 И, снарядившись чем, Второй Адам оправдал их.

[1] букв.: надел

ܐܠܘ ܦܓܪ̈ܐ ܕܐܠܗ̈ܐ[1] ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܠܟܝܢܐ ܗܘ̈ܘ ܩܕܡܝ ܀
ܠܦܓܪ̈ܐ ܕܠܗܘܢ ܡܬܬܓܘܪܝܢ[2] ܗܘ̈ܘ ܦܘܪ̈ܥܢܐ ܚܝܒ̈ܐ .
ܦܓܪ̈ܐ ܕܐܠܗ̈ܐ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܟܝܢܝܐ ܡܕܡ̈ܝܐ ܡܠܝܟܐ ܀
ܠܐ ܡܬܚܫܚܝܢ[3] ܘܠܐ ܡܬܕܪܫܝܢ ܘܠܐ ܟܠ ܟܠܝܗ . — 1005
ܘܐܝܟ[4] ܗܘܝ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܕܪܘܚܐ ܡܕܡ̈ܝܐ ܗܢܘܢ[5] ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܀
ܐܦ[6] ܗܘܝ ܗܝܟ̈ܠܐ ܕܦܘܩܕܢ ܡܕܪ̈ܐ ܡܬܒܥܕ ܒܝܫ .
ܐܝܬܝܐ[7] ܐܡܪ[8] ܗܘ̈ ܕܡܕܒܪ̈ܢܐ ܘܡܥܕܢ̈ܐ[9] ܗܘܦܟ̈ܐ ܀ — **BS** 63r
ܕܒܝܬܗ ܚܝܠܐ ܕܡܬܒܘܣܬܐ[10] ܒܡܕܡ̈ܝܐ ܕܝܬܘܗ . — **P** 76v/ܗ
ܒܡܥܢ̈ܝܢ ܐܝܟ ܗܘ̈ ܕܥܡܝܢ̈ ܕܒܝܬܗ ܙܢ̈ܝܐ ܀ — **D** 59r **B170** [45]r
ܟܠܗ[11] ܐܝܬܝܗ ܐܠܗܘܬܐ ܡܫܡܠܝܢܝܬܐ . — 1010
ܒܡܕܡ̈ܝܐ[12] ܕܝܬܘܗ ܙܢ̈ܝܐ ܙܢ̈ܝܐ ܙܢ̈ܝܐ[13] ܡܠܝܟܐ ܀ — **A** [95]r

---

[1] **C** *om.*

[2] **P** ܡܬܬܟܘܪ

[3] **BS** ܡܬܚܫܢܢ

[4] **M** ܘܐܦ

[5] **C** ܗܘ ܗܘ

[6] **B136** ܘܐܦ **M** ܘܐ

[7] **A BS** ܐܝܬܐ

[8] **C** ܐܡܪ

[9] **C** ܘܡܥܢ̈ܐ

[10] **M** ܘܡܬܒܘܣܬܐ

[11] **M** ܒܗ

[12] **D** ܡܕܡܐ

[13] **C** *om.*

Если бы тело без души было воспринято/надето
Господом нашим,
Лишь телу определено было бы спасение жизни,
Тело без души, обладающей умом словесным,
Ни повинно, ни оправдываемо, ни полноценно.
1005 И если также душа без ума не дееспособна,
То и поныне в безнадежность погруженным был бы
род наш.
Я же говорю то, что истинно и имеет свидетелей,
Что вся сила единства в уме есть,
Именно в сей главной части всякого человека,
1010 В ней соединилось божество всецело.
Благодаря уму человек есть человек, человек
разумный,

ܩܕܝܡ ܒܡܕܒܪ̈ܐ¹ ܗܘܐ ܚܘܪ̈ܒܐ ܘܫܘܝܗ ܒܦܓܪ̈ܐ .

B136 [88]r **C** 107r

ܡܕܒܪ̈ܐ ܐܝܬܘܗܝ ܓܠܝܬܐ ܟܢܫ̈ܐ ܕܢܟ̈ܠܘܬܐ :

[ܘܠܗ ܗܘ]² ܠܒܒܗ ܒܫܘܝܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܦܪܥܢܐ .

1015

ܘܢܦܫܬܐ ܕܡܕܒܪ̈ܐ ܒܗ̇ ܒܝܗ ܦܓܪܐ ܘܗܘ ܡܬܚܒܠ ܒܗ :

ܘܫܢܝܐ ܦܓܪܐ ܒܟܠ ܙܒ̈ܢܝܢ ܘܩܠܝܠ̈ܝܢ .

ܗܟܢ ܡܠܟܢ ܒܗ̇ ܒܝܗ ܡܕܒܪܐ ܘܡܫܝܢ³ ܒܗ :

D 59v **Y** [174]v/117b

ܘܫܒܩ ܠܦܓܪܐ ܒܥܘܒܕ̈ܐ ܕܪ̈ܐ ܕܢܟ̈ܠܘܬܗ⁴ .

ܘܢܦܫܬܐ ܕܦܓܪܐ ܡܠܟܬܐ ܡܕܒܪܢܐ [ܠܐ ܡܨܝܐ ܗܘ :

B170 [45]v 1020

ܗܟܢ ܦܓܪܐ ܡܠܟܬܐ ܡܠܟܢ]⁵ ܠܝܬܘܗܝ ܡܨܝܐ .

ܩܕܝܡ ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܗܘܐ ܥܡܗ ܡܢܗ̇ :

M 120v/ܩܟ

ܘܥܡܗ ܡܠܟܢ ܢܬܚܫܒ ܒܗ ܠܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ .

A [95]v

ܘܫܒܩ ܦܘܠܘܣ ܙܒܢܝܗ ܠܘܩܒܠܐ ܕܥܘܠ ܒܗ :

ܕܢܟ̈ܠܘܬܐ ܘܕܥܒ̈ܕܘܬܐ ܠܘܩܒ̈ܠܝܗ .

BS 63v/ܩܒ **P** 77r/ܗܐ 1025

ܟܕ ܡܘܬܐ ܕܢܟ̈ܠܘܬܐ ܠܘܩܒ̈ܠܝܗ :

ܒܪܐ ܦܘܠܘܣ ܠܩܘܒܠܐ ܡܫܝܢܐ ܕܒܝܫ⁶ ܒܗ ܒܠ .

D 60r

ܒܦܓܪܗ ܒܝܒܝܢ ܦܓܪ̈ܝܢ ܒܟܠ ܬܟܫܝܬܗ :

---

1 **D** ܡܕܒܪܐ

2 **A BS B170 C D M P Y** ܘܠܗܘ

3 **M** ܘܡܫܝܢ

4 **M** ܕܢܟ̈ܠܘܬܐ

5 **D** *om.*; гаплография по ܠܝܬܘܗܝ ܡܨܝܐ / ܠܐ ܡܨܝܐ

6 **A** ܕܒܝܫ

Потому в уме было единение и явило себя в теле.
Ум есть сокровенный образ божества,
И им облачилось оно в единстве нераздельном,
1015 Так же, как ум сокрыт в теле, и действует им,
И совершает тело всё благое и разумное,
Так Слово сокровенно в уме и соединено с ним,
И покрывает тело великой славой божества.
И так же, как тело [человека] без ума было бы ничто,
1020 Так и тело [Христа] без Слова – ничто есть.
Посему ипостась Господа нашего была тело, душа и ум,
И ипостась Слова соединилась с нею во веки.
И свидетельствует Павел[1], называя тело исполненным всяческих,
Божества и человечества телесно,
1025 Когда полноту божества телесно,
Возглашает Павел у тела Христа, в котором собрано всё:
В теле Его собраны телесные во всех устроениях своих,

[1] Кол. 2:9

ܘܕܢܩܝܩܐ ܗܘܐ ܩܘܫܝܐ ܒܟܠ ܦܬܓܡܘܗܝ .

ܒܐܬܘܬܗ ܟܠܗ̇ ܒܟܠܗ̇ ܘܠܝܬܝܗܘܢ :

1030 ܐܬܝܐ ܘܟܕܐ ܘܩܘܫܝܐ ܕܡܘܕܥܢܐ ܠܘܩܒܠܝܗ[1] .

C 107v ܐܟܘܬ[2] ܠܡܘܬܒܐ ܕܣܘܟܡ ܐܝܟ ܒܟ ܒܟܝܢܝܗ :

B170 [46]r ܐܝܟ ܢܗܝܪܝܢ[3] ܒܫܡܝܪܘܬܐ ܡܢ ܥܘܡܩܝܗ .

ܡܕܝܢ ܒܝܘܬܗܘܢ ܢܡܘܣ ܢܘܡܝܩܐ[4] ܘܡܢܟܪܘܬܗ ܦܘܡܗ :

A [96]r [ܕܟܕ ܟܠ ܫܟܝܚܝܢ ܥܕܟܐ ܟܕܝܢ ܐܬܘܬܐ][5] .

1035 ܐܟܘܬ ܐܣܟܝܡܐ ܕܟܝܢܐ ܒܡܘܬܒܐ[6] ܕܦܣܘܩ ܦܟܕܐ :

D 60v ܘܠܝܬܝܗܘܢ ܗܘ ܕܟܝܢܐ[7] ܒܦܟܕܐ ܟܠ ܡܫܟܚܝܢ .

Y [175]r/118a ܐܝܟ ܡܩܠܐ [ܕܡܠܬܐ ܢܗܦܟܝܢ][8] ܠܣܟܝܘܬܐ :

ܢܟܠܐ ܟܠܗ̇ ܘܠܝܬܝܗܘܢ ܥܩܕܐ ܒܦܟܕܐ .

ܐܝܟ ܟܕܒܢܐ ܡܩܠܐ ܕܡܠܬܐ ܠܣܘܦ ܢܗܫܝܢ :

1040 ܘܟܢܝܢܝܗ ܐܬܝܐ ܘܩܘܫܝܐ ܐܝܟ ܢܣܦܝ .

ܐܝܟܢܐ ܕܢܒܗܘܢ ܫܢܝ ܡܢ ܡܩܠܝܬܐ ܕܐܬܘܬܐ :

---

[1] **B136 B170 M P Y** ܠܘܩܒܠܝܗ **BS** ܠܘܩܒܠܝܗ

[2] **B136 C M Y** ܐܟܕܐ

[3] **C D** ܡܗܝܪܝܢ

[4] **M** ܢܘܡܝܩܐ

[5] **D** *om.*

[6] **A B170** ܒܡܘܬܒܐ

[7] **B136 C D M Y** ܕܟܝܢܐ

[8] **D** ܢܗܦܟܝܢ ܡܠܬܐ

В душе Его также духовные во всех чинах своих,
В божестве Его полностью вся Троица,
1030 Отец, и Сын, и Дух Святой сущностно.
Таинство/тайна тела, в котором связано всё всячески,
Как ему может быть вменена недостаточность полноты его?
Итак, да будет выставлен постыженным Евномий и иже с ним,
Которые, не постигнув истины, измышляли лжесвидетельства.
1035 Другая тайна, сокровенная в знамении стола[1] тела,
Это Троица, которая сокрыта в теле безгранично:
Хотя ипостась Слова была выделена для единения,
Вся Троица пребывала в теле;
С человеком лишь ипостась Слова соединилась,
1040 А природно Отец и Дух с нею были;
Где была одна из ипостасей Божества,

[1] имеется в виду алтарный стол

ܐܦ ܒܒܝܬܐ ܘܠܒܝܫܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܢܛܘܪ[1] . — **B136** [88]v
ܒܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܥܡܝܪܝܢ[2] ܦܓܪܐ : — **BS** 64r **B170** [46]v **P** 77v/ܗܒ
ܘܡܬܒܪܝܢ ܒܗ[3] ܕܐܠܗܘܬܗܘܢ ܒܦܓܪܐ ܥܒܕܝܢ . — **D** 61r
ܒܟܠ ܡܘܪܓܐ ܡܬܦܢܐ ܦܓܪܐ[4] ܒܪܟܘܬܐ : — **A** [96]v — 1045
ܘܒܟܠ ܗܘܘܫܐ[5] ܡܫܪܐ[6] ܦܓܪܐ ܠܡܣܘܡ ܡܠܬܐ .
ܠܐ ܢܬܪܚܩ ܘܠܒܝܫܘܬܐ ܒܦܓܪܐ ܕܡܝܢ :
ܘܐܦܠܐ ܒܪܐܬܐ[7] ܢܣܒܐ ܠܗ ܘܪܢܝܘܬܐ . — **C** 108r
ܐܠܐ ܡܠܬܐ ܘܦܓܪܐ ܕܡܝܢ[8] ܫܪܝܪܘܬܐ :
ܚܕ ܒܪܐ ܩܢܘܡܐ ܚܕ ܨܒܝܢܐ ܒܚܕ ܐܝܩܪܐ . — 1050
ܗܘܝ ܡܠܒܫܐ ܕܥܡܝܪ ܠܦܓܪܐ ܕܢܣܒܗ ܕܝܠܗ :
[ܘܡܬܒܪܝܢ ܒܗ ܒܥܡܝܪܘܬܗ ܐܠܗ ܡܠܠܬܐ . — **D** 61v
ܚܝܐ ܘܡܦܪܫܢܐ ܡܫܘܚ ܕܦܓܪܐ ܚܕ ܡܘܣܦܐ :][9]
ܟܕ ܠܐ ܡܫܘܚܠܦܐ ܒܟܠܗܘܢ ܒܚܝܐ ܢܦܫܗ .

---

[1] **B136 M** ܬܛܘܪ

[2] **D** ܕܥܒܝܕܝܢ

[3] **D** ܒܗܘܢ

[4] **D** ܡܠܬܐ

[5] **B136 B170 P** ܗܘܫܐ

[6] **B170** ܡܫܪܝܐ

[7] **M** ܒܪܘܬܐ

[8] **C D** ܐܝܬܘܗܝ

[9] **M** *marg.* **Y** *om.*

Там была Троица в едином достоинстве.
[Именем] Отца, и Сына, и Святого Духа знаменуют тело,
Изображая тем, что Трое Их пребывают в теле.
1045 Без смешения пребывает тело в божестве,
И без прибавления соединяется тело с ипостасью Слова;
Не учетверяется Троица телом от нас,
И также к сыновству ее не прилагается двойство,
Но Слово и тело, которое от нас, суть в единстве,
1050 Един Сын Господь, едина воля, в единой чести.
Также крестом знаменуют тело таин страшных,
И указуют этим знамением на три причины:
Первая показывает, что тело страдало на кресте,
Тогда как божество, бывшее с ним, страданию было непричастно.

B170 [47]r 1055 — ܐܝܢ ܕܒܥܠ ܗܕܘܡܘܗ ܠܒܝܬ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܚܪܬܐ ܗܘܬ :

M 121r/ܡܝܕ — ܐܠܗܘܬܗ ܘܗܟܢܐ ܒܪܫܠܐ[1] ܒܠܦܐ ܕܐܦܡ .

A [97]r — ܐܡܝܗ ܒܡܝܬܐ ܘܐܡܝܗ ܒܡܒܕܪܐ ܘܐܦ[2] ܒܦܕܪܝܬܐ :

Y [175]v/118b — ܘܠܐ ܐܡܢܝ ܗܝ ܘܐܦܠܐ ܫܪܝ ܐܡܬܝܠܗ .

ܘܐܢܐ ܠܐ ܡܬܘܡܦܐ ܐܠܗܘܬܗ ܒܫܝܗ ܐܡܝܗ :

D 62r 1060 — ܒܠܗ ܢܒܘܚܐ ܒܠܝܗ ܢܦܫܬܝ ܠܒܝܬ ܫܬܐ .

BS 64v/ܗܕ P 78r/ܗܟ — ܘܝܠܝܕ ܕܐܬܦܫ ܕܘܡܚܐ ܢܠܒܬܐ ܗܘܕ ܐܒܝܗ :

ܕܡܬܒܪܕ ܠܝ ܕܢܠܡܐ[3] ܐܝܬܘܗ ܕܡܠܟܐ ܡܥܒܕܐ .

ܢܠܒܬܐ ܐܝܬܘܗ ܐܕܒܕܐܝܗ ܢܠܡܝܗ ܕܡܕܝ :

ܘܒܢܕ ܕܘܡܡܝܗ ܡܬܘܕܒ[4] ܫܠܝܗ[5] ܘܝܬܡ[6] ܥܘܠܬܝܗ .

1065 —] ܐܒܘܬܐ[7] ܕܡܠܟܐ ܕܘܟܐ[8] ܒܫܠܝܗ ܠܒܝܠܕܒܬܗ :

B170 [47]v — ܘܡܒܕ[9] ܢܠܡܝܗ ܐܡܬܒܝܬܐ ܕܝܬܡ ܥܘܠܬܝܗ . [[10]

---

[1] **C D** ܒܫܠܐ

[2] **C D** *om.*

[3] **C** ܢܠܡܐ

[4] **M** ܢܠܒܬܐ

[5] **D** ܫܡܗ

[6] **P** ܐܦ

[7] **M Y** ܘܐܒܘܬܐ

[8] **B170** ܕܘܟܐ **D** ܘܟܐ

[9] **BS Y** ܘܡܒܕ

[10] **C** *om.*

1055 Как на престоле, высящимся над древом, восседало
Божество Его, совершая в страхе всё, что там
С ним на древе, с ним во гробе, и с ним в Раю,
Никогда не разлучалось с ним, но и не страдало в
немощах его.
И не приобщаясь страданию его, бывшее с ним
божество
1060 Всё свершившееся восприняло на Себя к чести
страдания.
Вторая причина знамения креста сия:
Убедить нас, что образ Царя Христа есть;
Крест воистину есть образ Господа нашего,
И посредством знамения его обозначается сила Его и
имя власти Его.
1065 Подобно тому, как царь, победивший силой своей
врагов своих,
Устанавливает образ свой в городах имени власти
своей,

C 108v — ܗܳܟܰܢ ܗܳܢܶܝ ܘܰܟ݂ܶܐ ܒܰܐܠܳܗܽܘܬܶܗ[1] [ܠܰܐܒ̈ܳܗܶܐ ܘܗ̈ܘܢܐ ܀

A [97]v D 62v — ܘܗܳܟܰܢ ܠܳܐ ܐܶܬ݂ܒܰܨܝܳܗ][2] ܒܥܘܡܩܗ ܐܠܗܝܗ ܕܟܝܗ ܒܪ̈ܝܬܗ .

ܘܐܒܘܬܗ ܕܡܢܐ ܕܒܢܕܘ ܒܒܪ̈ܝܬ ܡܠܟܐ ܒܐܠܗܝܗ ܕܡܠܟܐ ܀

1070 — ܚܘܕܝܢ ܟܠܗ ܢܒܘܥܗ[3] ܡܠܟܐ ܘܡܢܡܕܝܢ ܠܗ .

B136 [89]r — ܗܟܢ ܡܢܐ ܕܒܢܕܘ ܢܠܒܬ ܒܒܗܐ ܒܕܘܡܝܐ ܐܠܗܝܐ ܀

[ܚܘܕܝܢ ܣܘܦܗ ܕܡܠܟܐ ܡܥܒܕܐ ܘܡܢܡܕܝܢ ܠܗ][4] .

ܘܡܘܒܠ ܡܢܐ ܕܒܥܡܝܢ ܠܦܘܪܩܢ ܢܘܗܪܐ ܒܕܘܡܝܐ ܐܠܗܝܐ ܀

D 63r — ܫܘܢܝ ܗܘܢ ܠܚܕܘܬܐ ܕܠܚܡܐ ܘܦܓܪܐ[5] .

1075 — ܘܢܝܚ ܘܡܢܡܕ ܐܠܗܝܐ ܠܦܓܪܐ ܘܟܠ ܦܕܝܥ ܚܝܝܗ ܀

ܗܟܢ ܡܢܡܕ ܦܓܪܐ ܕܠܝܠ ܒܠܚܡܐ ܕܠܗܘܣܐ .

BS 65r
B170 [48]r — ܘܡܢܐ[6] ܕܒܢܕܝ ܘܚܘܝܢ ܠܕܘܡܝܐ ܐܠܗܝܐ ܒܠܕ ܦܓܘܪܐ ܀

Y [176]r/119a — ܕܝܗܒ ܕܡܠܟܝܢ ܘܚܘܝܢ[7] ܠܡܕܝ ܒܠܕ ܦܓܘܪܐ .

A [98]r
P 78v/ܗܕ — ܘܡܢܐ ܕܝܗܒܕܝܢ ܡܢ ܗ̄ ܠܗܘܪܐ ܒܗܡܝܡܘܬܐ ܀

1080 — ܒܡܕܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܚܘܝܗ[8] ܠܚܫܝܢܐ ܒܦܓܪܐ[9] ܒܠܝܢܐ .

---

[1] A BS B170 P ܒܐܠܗܘܬܐ

[2] C *om.*

[3] C M ܢܒܥܘܗܝ

[4] Y *marg.*

[5] C M ܘܡܢܡܕܐ

[6] M ܡܢܐ

[7] C D ܘܚܘܐ

[8] Y ܘܚܘܝܗ

[9] C ܒܝܗܒܝܢ

Так Господь наш победил крестом Своим лукавого и
смерть,
И установил нам крест Свой подобно образу Своему в
церкви Своей.
И подобно тому, как, взирая рабы царя на образ царя,
1070 Вспоминают всю благость царя и воздают ему честь,
Так вот взирают сыны Церкви на знамение креста,
И вспоминают любовь Царя Христа и воздают Ему
честь.
Еще, знаменуя стол таин знамением креста,
Видят на нем единение хлеба и тела;
1075 И как соединяется крест с телом неотделимо от него,
Так соединяется тело, которое в вышних, с хлебом
внизу.
Взирая, мы видим крест на столе,
И движется ум наш, и мы видим Господа нашего на
столе,
И восходя от того к сему верой,
1080 Проницает ум наш и зрит тайное в теле явном.

ܗ̈ܘܝܐ ܕܚܘܝܢ[1] [ܐ̈ܬܪܐ ܓܠܝܢ ܒܥܘܡܩܐ ܕܦܓܪܐ][2] ܀

ܚܙܘܐ ܡܛܠ ܐ̈ܬܪܐ ܓܠܝܢ ܒܥܘܡܩܗ[3] ܕܦܓܪܐ .

ܒܕܡ̈ܘܬܐ ܓܝܪ ܟܠ ܣܘܡ̈ܟܗ ܕܦܓܪܐ ܡܟܝܠ ܀ D 63v

ܕܡܫܬܡܫ ܗܘ ܠܦܓܪܐ ܡܢܗܪܐ ܘܡܬܚܫܒܐ ܬܒܪ . C 109r

ܠܦܓܪܐ ܡܢܗܪܐ ܡܫܬܡܫ ܒܗܘܢ ܒܪܘܚ ܒܗܝܘܬܐ ܀ M 121v/ܩܡܗ 1085

ܘܠܦܓܪܐ ܗܘܝ ܕܝܠܗ ܡܫܬܡܫ ܟܕܡܝܗ ܗܘ .

ܗܕ̈ܡܐ ܕܝܢ ܡܬܟ̈ܘܡܗ ܕܦܓܪܐ ܡܟܝܠ ܀

ܕܡܫܬܡܫ[4] ܠܗ ܠܢܦܫܐ ܕܝܠܗ ܒܦܓܪܐ ܡܢܗܪܐ . **B170** [48]v

ܟܕ̈ܝܢ ܦܓܪܐ ܠܢܦܫܐ ܗ̈ܢܘܢ ܐܝܟ ܡܬܟ̈ܢܐ ܀

ܘܡܢܗܪ ܐܢܫܐ ܒܥܘܡܩܐ ܕܠܒܐ ܐܝܟ ܣܘܟܠܐ . 1090

ܠܗܠܝܢ ܦܓܪܐ ܡܢܗܪ ܢܦܫܗ ܒܗܘܢ ܒܡܕܡ̈ܐ ܀ **A** [98]v **D** 64r

ܘܡܬܚܙܝܐ ܐܝܟܐ ܠܟܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܠܗܠܝܢ ܢܦܫܐ .

ܡܫܘܚܬܐ ܒܗܝܐ[5] ܕܡܬܟ̈ܘܢܐ ܡܢܗܪܐ ܒܗܘܢ ܀ **BS** 65v/ܩܗ

ܕܣܘܟܠܐ ܢܦܫܐ ܒܦܓܪܐ ܡܢܗܪܐ ܒܥܘܡܩܐ ܕܠܒܐ .

ܗܠܝܢ ܗܘܝ ܡܫܘܚܬܐ ܒܥܘܡܩܐ ܕܟܠ ܗܕ̈ܡܘܗܝ ܀ 1095

ܕܠܐ ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܠܥܘܡܩܐ ܕܠܒܐ ܕܡܫܬܡܫܢܝܢ . **P** 79r/ܩܗ

---

[1] **A C Y** ܕܚܘܝܢ

[2] **C D** ܒܥܘܡܩܐ ܕܦܓܪܐ ܘܐ̈ܬܪܐ ܕܓܠܝܗܘܢ

[3] **C D** ܒܥܘܡܩܐ

[4] **B136** ܕܡܫܬܡܫ **Y** ܕܡܫܬܡܫ

[5] **A BS C D M P** ܒܗܝܐ

Теперь, показав сокровенные тайны в знамении тела,
Покажем затем сокровенные тайны знамения священника.
Первая раскрывает единение священника,
Который соединен с телом Христовым и символизирует его,
1085 С телом Христовым священник соединен духом священства,
И также с телом Церкви он соединен тем, что он от нее есть.
Вторая же показывает посредство священника,
Который соединяет народ свой с телом Христовым;
Между телом и народом стоит он как посредник,
1090 Совершает рукой своей знамение креста – тайну обновления.
Сначала священник движет десницей своей поверх тела,
И затем делает рукой своей сверху от своей головы [знамение] над народом,
Показывая тем самым посредство, которым служит священник,
Единящее народ с телом Христовым знамением креста.
1095 Третья, когда он полагает знамение на самом себе, показывает,
Что не чужд он знамения поклоняемого – крещения,

ܒܢ̈ܝܐ ܘܒܢ̈ܬܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕ̈ܫܐ ܡܩܘܡ̈ܝܢ ܗܠܝܢ̈ : — Y [176]v/119b

ܕܥܒܕ ܗܘ ܐܦ ܗܘ ܒܡܬܚܫܒܢ̈ܘܬܐ ܒܪܘܚܢ̈ܐ ܝܠܝܕ̈ܐ .

ܗܠܝܢ̈ ܕܫܘܝܢ ܐܢ̈ܘܢ ܒܪܘܚܢܝܐ ܕܒܚ̈ܘܝܐ ܕܝܠܝܕܬܐ : — **B136** [89]v **D** 64v

ܚܘܝܐ ܡܝܬܪ ܐܦ ܡܢ ܐܢ̈ܘܢ ܪܘܚܢܝܐ ܕܒܢ̈ܝܐ . — **B170** [49]r **C** 109v — 1100

ܒܪܘܚܢܝܐ ܡܕܡܝܐ ܦܪܨܘܦܢ̈ܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܚܘ̈ܝܕ :

ܕܝܠܝܕܘܗܝ ܕܚܝܐ ܐܦ ܡܘܠܕ̈ܢܐ ܕܚܠܦܘ̈ܗܝ[1] . — **A** [99]r

ܒܝܠܕܘܬܗ ܡܢ ܕܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ [ܚܕܝܢܐ ܝܠܝܕܬܐ][2] :

ܘܗܘܝܐ ܠܒܢ̈ܝܐ[3] ܥܘܒܕܐ ܚܕܬܐ ܡܥܘܠ ܕܚܝܐ .

ܡܢ ܝܠܕ ܕܚܘܐ ܒܢ̈ܝܐ ܪܘܚܢ̈ܝܐ ܕܝܠܝܕ ܥܘܡܕܐ : — 1105

ܚ̈ܘܕܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܒܝܠܝܕܘܬܐ ܘܦܢܝܢ ܗܘܕܬܐ .

ܒܪܘܚܢ̈ܝܐ ܕܗܕܝܢ ܗܘܝܐ ܡܘܗܒܬ ܒܗܘܢ ܠܒܢ̈ܝܐ : — **D** 65r

ܕܗܘܐ ܡܢ ܕܒܝܠܗ ܒܡܬܚܫܒܢ̈ܘܬܐ ܢܣܒܘܢ ܗܠܝܢ̈ .

ܒܪܘܚܢ̈ܝܐ ܗܝܕܝܢ ܕܡܬܚܫܒܢ̈ܘܬܐ ܥܒܕ ܚܘܒܝܗܘܢ : — **BS** 66r

ܘܫܚܡ ܠܗܘܢ ܗܫܐ ܒܡܫ̈ܝܚܐ [ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕ̈ܫܐ][4] . — 1110

ܘܒܪܘܚܢ̈ܝܐ ܗܘܝ ܐܢ̈ܘܢ ܥܒܝ̈ܕܐ ܚ̈ܕܬܐ ܚܕ̈ܬܐ : — **B170** [49]v

ܘܢܩܦ ܠܗܘܢ ܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ ܒܡܫܝܚܐ ܕܐܢ̈ܘܢ .

ܘܠܝܠܕ̈ܬܐ[5] ܗܝܟ ܒܝܫ̈ܬܗ ܕܝܠܝܕ ܥܘܡܕܐ : — **A** [99]v **P** 79v/ܗܘ

---

[1] **BS** ܘܚܠܦܘ̈ܗܝ

[2] **C D** ܝܠܝܕܬܐ ܚܡܝܬܐ

[3] **B136 C D M Y** ܠܟ̈ܠܠܗ

[4] **C** ܡܥܘܒܕ ܚܕܬܐ

[5] **B136 M** ܘܒܝܠܝܕܬܐ

[Во имя] Отца, и Сына, и Святого Духа, трех ипостасей,
Знаменуем он был при крещении, знамением креста.
Теперь, показав тайны знамений священников и Церкви,
1100 Разъясним затем также знамения народа.
Первым знамением дает он народу уверенность,
Да просят они милости и отпущения своих грехов;
Крестом ведь Господь наш Иисус грех упразднил,
И умножил народу прощение долгов и дар милости.
1105 Народ же, видя знамение креста светоносное,
Вспоминает то, что произошло при распятии, и обретают надежду.
Знамением вторым священник возвещает людям то,
Что то, что они приняли при крещении, они примут ныне:
Знамением поклоняемым крещения отпустил [Бог] долги их,
1110 И даровал им усыновление Духом Святым,
И также знамением таин славных отпустил Он долги их,
И дал им силу Духа в принятии таин.
Третье [знамение] низводит осенение креста света,

ܡܫܡܫ ܠܗܘܢ ܡܢ ܝܨܝܦܘܬܗ ܕܡܬܓܒܠ ܒܪܝܬܐ .

D 65v ‹Y [177]r›[1] 1115 — ܒܝܕ ܫܘܠܛܢܗ ܕܐܠܗܐ ܢܘܗܪܐ ܘܫܪܝܢ ܟܘܟܒܐ :

C 110r; M 122r/ܡܝܘ — ܠܬܚܬܝܬܐ ܘܫܬܠܗܒܘ ܡܢ ܙܝܘܗ[2] ܢܦܫܐ .

ܘܡܠܐܟܐ ܢܘܗܪܐ ܫܢܝܢ ܫܡܫܐ ܕܫܡܝܐ ܡܢܗܪ :

ܕܦܓܪܐ ܕܡܢܗܘܢ ܡܢܗ[3] ܡܠܐܟܐ ܘܫܢܝܐ ܒܪܘܫܐ .

ܘܒܗ ܡܠܐܟܐ ܢܕܥܝܢ ܚܘܫܒܐ ܒܟܠܗܘܢ ܕܥܡܗܝܢ :

1120 — ܕܦܓܪܐ ܡܠܐܟܐ ܢܦܝܫ ܠܗܘܢ ܡܝܬܘܬܐ .

ܒܦܓܪܐ ܡܠܐܟܐ ܢܦܫ ܡܫܬܢܐ ܒܗ ܪܟܝܟܐ :

B170 [50]r — ܢܦܫܐ ܕܐܠܗ ܦܓܪܐ ܡܠܐܟܐ ܡܢܗ ܫܠܡܘܗܝ .

D 66r — ܗܠܝܢ ܝܗܒܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܚܝܝܢ ܒܪܘܚܢܝܐ ܡܠܐܟܐ :

ܕܒܪܘܚܢܝܘܬܗܘܢ ܬܪܝܢ ܫܡܫܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܕܒܗܘܢ .

A [100]r 1125 — ܗܢܘܢ ܕܟܠܗܝܢ[4] ܦܘܢܝܗ ܪܘܚܢܝܐ ܘܡܘܕܝܢ ܕܝܢܝܐ :

B136 [90]r K ܡܝ — ܝܗܒ ܡܝܬܝܢ ܟܠ ܚܘܫܒܐ ܕܒܝܬܗ ܡܘܕܥܢܐ .

BS 66v/ܗܘ — ܚܕ ܗܘ ܟܠܗܘܢ ܡܟܠܠ ܡܢ ܟܠ ܢܗܘܪܐ ܘܫܒܝܢܐ :

ܐܝܟܢܐ ܕܢܘܗܪ ܢܗܘܪܐ ܘܫܒܝܢܐ ܠܟܠ ܗܢܐ ܕܒܪܐ[5] .

ܘܗܟܢ ܢܗܘܪܗܘܢ ܫܦܝܪ ܐܝܟܢܐ ܠܐܝܢܐ ܕܐܠܗܘ :

---

[1] fol. *abs.*

[2] **C** ܙܝܘ

[3] **D** ܕܡܢܗ

[4] **B170** ܕܟܠܗܝܢ

[5] **D** ܕܢܘܗܪܐ

Оберегая их от вреда[1] Клеветника,
1115 Именем власти креста света изгоняют священники
Клеветника и силы его от среды народа,
И крестом света обретают надежду воскресения
мертвых,
Ибо тело от них умерло на кресте и ожило Духом.
И крестом они наследуют блага міра грядущего,
1120 Ибо Распятый телом служит им посредником,
В Распятом телом они суть соединены с Богом,
Как молился о том Распятый телом перед
отправлением Своим [на крест].
Таковы суть сокровенные тайны девяти знамений,
Да обретут надежду верные в тайнах их.
1125 Теперь, закончив изъяснение знамений и приношения
жертв,
Скажем затем об устройстве святой церкви/храма.
Есть только Один Тот, Кто превыше всякого
места/пространства и времени,
Сущий, Который дал бытие месту/пространству и
времени для всего, что Он создал.
Два места устроил Сущий для почитания образа
Своего,

[1] в оригинале мн.ч.

1130 P 80r/ܗܘ — ܠܦܘܡ ܚܘܒܝܗ[1] ܘܕܝܕܐ ܗܘܒ ܠܡܢܡܕܝܗ .

D 66v — ܚܘܡܕܐ ܗܬܐ ܐܝܟ ܕܡܘܗ ܠܦܓܕܫܘܬܗ :

C 110v — ܘܚܘܡܕܐ ܕܠܗܠ[2] ܐܝܟ ܣܘܟܝܗ ܠܕܘܫܘܬܗ .

ܒܦܘܡܢܐ ܕܗܠܝܢ ܦܡܝܗ ܠܡܘܬܐ ܫܡܗܐ ܕܣܘܟܝܗ :

B170 [50]v/50 — ܕܝܘܕ ܐܘܦܣܝܣ ܒܡܫܡܫ ܘܨܒܬܐ ܗܘ ܕܡܚܒܪ ܐܘܬܐ .

1135 — ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܬܐ ܡܬܩܪܐ ܐܘܬܐ ܡܘܕܥܢܝܬܐ ܐܝܟ ܗܝ ܫܠܡܬܐ :

A [100]v — ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܬܗ [ܡܩܘܡ ܡܘܕܥܢܝܬܐ ܡܬܩܪܐ][3] ܐܝܟ ܗܝ ܕܡܚܘܝܐ .

D 67r — ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܬܐ ܗܘ ܕܝܗ ܐܘܦܣܝܐ [ܕܗܠܝܢ ܫܠܡܬܐ][4] :

>ܡܢܕܥܐ ܘܕܒܝܫܐ ܘܠܝܬ ܢܩܝܐ ܐܕܘܝܫܕܐ .

ܡܢܕܥܐ ܒܚܒܝܒܬܐ ܡܢܬܐ ܕܫܡܥܢܐ[5] ܐܘܦܣܝܐ ܢܡܕܐ[6] :

1140 — ܕܝܫܡܥܢܐ ܒܚܒܝܒܬܐ ܢܘܩܝܐ ܕܚܒܝܒܐ ܠܢܕܢܐ[7] ܐܟܡܐ .

ܠܝܬ ܢܩܝܐ ܐܝܟ ܐܕܘܝܫܕܐ ܐܘܦܣܝܐ ܢܡܕܐ :

K ܡܢܐ — ܕܓܠ ܘܬܚܦܝܢ ܒܢܝܫܐ ܗܕܝܫܐ ܡܬܥܒܠܠܝܢ .

BS 67r — ܒܓܕܢܬܐ ܗܝܡ ܗܘܝܐ ܦܘܐܕ ܠܫܡܐ ܕܐܕܘܝܫܕܐ :

---

[1] K ܚܘܒܝܗ

[2] C ܕܠܝܠ B136 ܕܠܗܠ

[3] C D K ܡܘܕܥܢܝܬܐ ܡܩܘܡ ܡܬܩܪܐ

[4] C ܕܡܚܘܝܐ ܕܫܠܡܬܐ D K ܗܠܝܢ ܕܫܠܡܬܐ

[5] K ܕܫܡܥܢܐ

[6] B136 M ܢܡܕܐ

[7] D K ܠܢܕܢܐ

Ради именования[1] Своего и также, чтобы мы знали
1130 Почтившего его.
Обитель сию[2] устроило повеление Его для телесности
Его,
И обитель ту[3] уготовала любовь Его ради духовности
Его.
По образу сих повелел Он Моисею, возлюбленному
другу Своему,
Да изобразит устроение их скинией собрания, которую
он соделал.
Внешнюю скинию назвал Он «Святое» как символ
1135 сего міра,
И внутреннюю скинию назвал «Святая святых» как
символ грядущего.
Во внешней скинии он поместил символы этого міра:
Светильник[4], жертвы и двенадцать хлебов
предложения.
Светильник, обладающий семью ветвями, изображал
символ
1140 Солнца, которое семь дней в неделю наполняет землю.
Двенадцать же хлебов предложения изображали
символ
Всех посевов, которыми наполнены двенадцать
месяцев.
На севере помещен стол с двенадцатью хлебами,

[1] **К** расположения
[2] т.е. мір сей
[3] **С** вышнюю
[4] [семи]свечник

ܠܘܩܒܠ ܡܢܕܥܐ ܗ̇ܘ ܕܡܫܡܫܢ̈ܐ ܡܬܓܠܝܢ̈ܐ[1] ܗܘܬ . — **B170** [51]r

ܐܦ ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܓܝܪ ܒܬܫܡܫܬܐ ܫܒܝܚܐ ܒܥܘܒܕܢ̈ܐ ܕܒܪܘܝܗ[2] : — **D** 67v — 1145

ܠܘܩܒܠ ܣܓܝܕܐ[3] ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܒܣܓܕ̈ܬܐ ܒܢܦܫܐ ܘܒܦܓܪܐ . — **M** 122v/ܩܟܘ

ܕܒܢܝ̈ܐ ܫܒܝܚܐ ܕܒܝܬܗ ܡܘܕܝܢ ܡܬܪܚܡܝܢ ܗܘܘ : — **A** [101]r; **P** 80v/ܦܣ

ܟܘܢܫܐ ܬܢܕܝܢ ܕܒܠ ܡܬܒܠܒܠ̈ܐ ܕܒܗܘܢ ܫ̈ܠܝܚܐ .

ܒܡܫܒܚܢ̈ܐ ܕܠܒܗ ܗܘ ܕܝܗ ܟܘܢܫ̈ܐ ܕܫ̈ܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ :

ܢܦܫ̈ܬܐ ܕܡܗܝܡ̈ܢܐ ܘܠܘܩܒܠ ܘܟܢܫܐ ܗ̈ܘ ܕܣܘܦ̈ܢܐ . — 1150

ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܬܪܝܢ ܟܘܢܫܐ ܕܡܘܕܝܢ ܫ̈ܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ :

ܕܒܘܫ̈ܢܝܗ ܡܬܟܫܦܝܢ[4] ܒܗ ܚܒܪ̈ܐ ܘܥܢ̈ܝܐ . — **B136** [90]v; **Y** [178]r/120a

ܠܘܩܒܠ[5] ܐܒܗܬܢ ܕܡܫܝܚ ܗܘܬ ܒܗܝܢ ܢܦܫܗ ܡܪܢ̈ܐ : — **D** 68r

ܟܘܢܫܐ ܬܡܢܝܢ ܕܗ̈ܘ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܫ̈ܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .>[6]

ܘܟܘܢܫܐ ܕܒܪܘܟܐ ܗ̈ܘ ܕܣܘܦ̈ܢܐ ܡܬܒܝܢܐ ܗܘܬ : — **B170** [51]v — 1155

ܐܝܟ ܐܢܫܘܬܐ ܗܘܬ ܕܡܫܝܚ ܒܫܡܗ ܕܠܒܠ ܫܦܝܪ .

ܡܘܕܝܢ ܕܠܒܪ ܕܡܥܢ ܚܒܝܒ ܗܘܬ ܐܡܝܢܐܝܬ :

ܟܕ ܟܘܢܫܐ ܗܘܬ ܕܫ̈ܠܝܚܐ ܗ̈ܢܘܢ ܐܒ̈ܗܬܐ ܕܡܘܫܐ[7] .

---

[1] **D K M** ܕܐܬܓܠܝܬ

[2] **M** ܕܒܪܝܗ

[3] **K M** ܘܣܓܕܬܐ

[4] **B136 B170 K M** ܡܬܬܟܫܦܝܢ

[5] **B170 D** ܘܠܘܩܒܠ

[6] **C** *om.*; гаплография по ܕܫ̈ܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

[7] **BS** ܕܡܘܫܐ

Напротив светильника, который расположен на юге.
1145 Как и солнце ведь на юге совершает круг бега своего,
Напротив посевов и плодов на земле в двенадцать месяцев.
Жертвы бессловесные во святилище снедаемые,
Изображали символы всякой снеди в этом міре.
В скинии внутренней поместил Он символы міра грядущего[1],
1150 Сосуд с манной, скрижали и крышка [ковчега Завета].
Манна изображала символ пищи міра грядущего,
Коей духовно наслаждаются ангелы и люди.
Две скрижали с начертанным на них Законом Господним,
Изображали символ знания міра грядущего.
1155 Золотой же пласт, именуемый покрытием,
Та́инственно [прообразовал] человечество Господа нашего Иисуса, [грехи] всех покрывшего.
Внешнее святилище было сделано как постоянный проход,
По образу міра сего, как мы и сказали.

[1] букв.: уготованного

ܡܫܒܚܢܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܦܩܘܬܐ ܐܝܕ ܗܘܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ :		**A** [101]v **BS** 67v/ܗܘ
ܚܕܐ ܘܐܦ ܒܟܝܢܐ ܐܚܪܢ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܐ ܕܒܘܣܡܐ .	1160	
ܡܫܘܚܐ ܒܐܝܕܐ ܕܐܠܗܐ ܐܠܗܘܬܐ ܐܢܫ ܠܐ ܝܕܥ ܠܗ[1] :		**D** 68v
ܗܟܢܐ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܠܒܝܫܗ ܡܠܟܐ ܘܠܒܘܫܗ ܒܣܪܐ .		
ܠܡܫܒܚܢܐ ܒܪܐ ܘܡܫܠܡܢܐ ܝܕܥ ܦܪܘܩܢ :		
ܗܘ ܕܒܝܕܢܐ ܐܢܫܢܝܐ ܠܐ ܡܬܚܕ .		**C** 111r **P** 81r/ܗܟ
ܠܐ ܝܕܥ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܕܢܦܩܘܗ ܘܐܦ ܠܐ ܕܢܬܒܝܢ :	1165	
ܒܪܢܫܐ ܕܢܦܩܝܗ[2] ܝܕܥ ܘܡܫܟܚ ܠܗ[3] ܦܘܪܩܢ[4] ܐܝܟܢ .		**B170** [52]r
ܒܝܡ ܘܦܪܘܩܝܡ ܚܝܝܗ[5] ܠܢܦܫܐ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ :		
ܕܡܠܟܐ ܢܘܗܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܦܪܝܫ ܒܟܠ[6] ܘܚܘܝܗ .		
ܚܝܝܐ ܘܐܢܫܐ ܕܘܫܢܝܐ ܕܢܬܟܫܦܘܢ ܗܕܟܐ[7] :		**D** 69r
ܡܢܕܝܢ ܒܢܦܫܐ ܗܘ ܕܐܘܪܫܠܡ[8] ܚܝܝܗ ܦܘܠܘܣ .	1170	**A** [102]r **Y** [178]v/120b **K** ܡܥܒ **M** 123r/ܡܝܚ
ܒܦܘܡܐ ܕܗܘܝܐ ܡܢܝܢܐ ܡܘܕܥܐ ܐܘܪ ܘܡܠܟܘܬܐ :		
ܡܬܚܫܒܐ[9] ܝܘܩܪܐ ܗܘܝܐ ܕܢܘܪܐ ܒܟܠ ܠܡܘܚܢܢ .		

[1] C ܠܗܘ

[2] D ܕܢܦܩܗ

[3] D K M Y ܠܝ

[4] K Y ܦܘܪܩܢ

[5] Y ܚܝܝܗ

[6] D P ܒܟܠ

[7] BS B170 ܗܕܟܐ

[8] Y ܕܐܘܪܫܠܡ

[9] K ܡܬܚܫܒܐ

Скиния внутренняя изображала символ міра
грядущего;
1160 Единожды в год в нее входил первосвященник.
Сим было показано, что в тот мір никто не входил,
За исключением того Человека, которого восприняло
Слово и усовершило страданиями.
В скинию великую и совершенную вошел Спаситель
наш,
Которая не руками человеческими соделана.
1165 Вошел Он не с кровью козлят и тельцов,
Но с собственной кровью, чтобы обрести спасение
вечное[1].
Именем Иерусалима назвал он место, в которое
взошел,
Ибо исполнено света и мира, распространенного во
всех владениях его
Ангелы[2] и люди духовные там усовершенные,
1170 Пребывают в месте сем, названном Павлом
«Иерусалимом»[3]
По подобию сего града святости, света и мира[4],
Устроена церковь сия, что на земле, во всех
устроениях ее.

[1] Евр. 9:12
[2] букв.: бдящие
[3] Гал. 4:26; Евр. 12:22
[4] *'ōр ва-шлāмā* (см. 1168; ср. сир. название Иерусалима *'ōрешлем*).

ܫܝܢ̈ܐ <[ܗܘܐ] ܡܫܒܚ ܘܪܒܐ[1] ܕܫܘܒܚܐ ܕܝܕܥܬܐ :
ܘܦܝܫ ܫܝܢ̈ܐ[2]>[3] ܗܘ ܕܫܘܒܚܐ ܪܒܐ ܕܝܕܥܬܗ ܒܥܘܕܪܐ .
ܘܫܒܠ ܡܘܕܝܢܐ ܠܘܦܩܐ ܐܪ̈ܙܐ ܕܫܠܡܐ ܗ̈ܢܝܢ : — BS 68r — 1175
ܠܐ ܗܘܐ ܕܫܠܡܐ ܐܝܟ ܕܝܕܥܬܐ ܗܕܐ ܕܒܪ̈ܢܫܐ . — D 69v
ܕܡܫܝܚܐ[4] ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܡܘܫܠܡܝܢ[5] ܡܫܒܚܝܢ ܒܟܗܢܘܬܗ : — B170 [52]v
ܒܟܘܡܪ̈ܐ ܕܗܢܘܢ ܡܫܝܚܐ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܥܕ̈ܬܐ ܩܘܕܫܐ .
ܡܢ ܒܝܬ ܡܘܕܝܢܐ ܟܕܡܐ ܠܐܒܐ ܡܫܒܚ ܡܘܕܝܢܐ : — B136 [91]r
ܠܘܦܩܐ ܐܪ̈ܙܐ ܕܐܘܪ̈ܚܐ ܕܡܫܒܚ ܘܐܠܗܝ ܡܫܠܡܗ . — C 111v — 1180
ܦܪܘܫܝܐ[6] ܐܪ̈ܙܐ ܠܘܦܩܐ ܕܢܦܫܐ ܗܘ ܫܝܢ̈ܐ : — A [102]v, P 81v/ܟ
ܕܠܗ ܡܫܡܠܝܢ ܥܠܝܢ̈ܐ ܦܘܠܚܢ ܠܡܘܠܝܐ ܕܩܘܕܫܐ .
ܐܝܟ ܦܪܘܫܢ ܐܪ̈ܙܐ[7] ܕܢܡܪܝܢ ܐܝܪ̈ܘܬܐ :
ܟܕܡܐ ܠܗܢܝܢ ܐܘܪ̈ܚܐ ܢܣܒ ܒܫܘܠܡ ܘܪ̈ܒܐ .
ܐܘܪܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܕܐ ܦܪܝܫܘܬܐ ܡܕܘܘ ܐܝܟ ܦܘ : — D 70r — 1185
ܕ[ܦܝܗ][8] ܢܦܫ ܐܘܪܚܐ ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪ̈ܢܝܐ[9] .

---

[1] C D ܗ̇
[2] Y ܫܠܝܢ̈ܐ
[3] D *abs.*
[4] C ܡܫܝܚܐ
[5] B170 C K M Y ܡܘܫܠܡܝܢܘ
[6] C ܦܪܘܫܝ̈ܬܐ D ܦܪܘܫܝܬܐ K ܦܪܘܫܝ̈ܬܐ
[7] K ܐܝܟ ܡܐ
[8] C *om.*
[9] M ܢܘܗܪ̈ܢܐ

Тенью тела Церкви была скиния собрания,
И она сама[1]– тень великой Церкви Перворожденного.
1175 Святой храм[2] изображает символ міра сего,
Не именно міра, но Церкви, которая на земле,
В которой устроены девять вселенских чинов,
Подобно девяти чинам ангелов[3] вышних.
[Проход] от *бемы* ко вратам святого алтаря
Изображает символ врат узких и тесных для
1180 вхождения.
Решетка/ограда[4] изображает символ эфира высшего,
В который был восхищен апостол Павел до третьего
неба[5].
Также Спаситель наш, как говорят отцы,
До сего места снизойдет в конце времен.
Врата алтарного пространства[6] тайнообразуют врата
1185 рая,
И чрез них выносят Четвероевангелие.

---

[1] Церковь земная

[2] *хайкал ḳуд̱шā*

[3] букв.: бдящих

[4] *праḳṭē* – см. глоссарий.

[5] букв.: высоты

[6] *ḳанкē*

Y [179]r/23a
ܐܒܗ̈ܐ[1] ܘܢܒܝ̈ܐ ܕܟܠ ܗܪܟ ܡܬܬܒܪܐ ܠܦܘܫܩܐ ܝܗܒ :
ܕܢܬܦܫܩܢ̈ܐ ܗܟܝܢ ܚܕܘܬ̈ܐ ܘܫܪܪܐ ܢܬܚܙܘܢ ܠܟܠܢ̈ܫ .

B170 [53]r
ܒܝܬ ܕܢܦܫܗ ܕܝܢ ܕܡܢ ܫܘܠܡܐ ܕܡܕܢ ܡܬܬܒܪܐ :
1190
ܠܦܘܫܩܐ ܠܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܕܟܠ ܫܡܗ̈ܝܐ .
ܒܝܬ ܕܢܦܫܗ ܗܘ[2] ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܕܢ ܡܬܬܒܪܐ :

BS 68v/ܗܣ
ܐܚܪܢܐ ܕܠܗܘܢ ܕܟܠ ܡܦܩ̈ܢܐ ܘܕܡܫܡ̈ܥܢܐ .

A [103]r D 70v
ܡܬܬܒܪ̈ܐ ܠܦܘܫܩܐ ܐܝܟ ܕܐܢܘܢ ܦܘܪܫܢܐ ܡܬܪ̈ܓܡܢܐ :
ܘܡܛܠ[3] ܡܬܚ̈ܢܐ ܚܘܦܐ ܘܝܠܝܐ ܡܠܘܐ ܠܦܘܫܩܗ .
1195
ܡܢ ܡܬܒܪ̈ܝܐ[4] ܠܡܪܢܐ ܣܘܦܐ ܠܦܘܫܩܐ ܠܐ ܐܢܬ :
ܕܡܢ̈ܐ ܣܝܒ̈ܐ ܕܫܒܩ ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܘܒܐ ܘܡܘܡ̈ܐ .

C 112r
K ܡܥܠ P 82r
ܡܕܘܡ ܡܬܪ̈ܓܡܐ ܠܢܐ ܠܦܘܫܩܐ ܠܐ ܐܢܬ ܫܡܥܬ ܕܠܝܠܝܐ :
ܦܬܓܡܐ ܗܘ ܚܕܘܬܐ ܫܘܒ̈ܚܐ ܕܐܠܗܘܬܐ .
ܦܬܓܡ̈ܐ ܕܟܠܗܘܢ [ܐܚܪܢܐ ܠܦܘܫܩܐ]5 ܕܡܠܟܐ ܡܫܝ̈ܚܐ :

B170 [53]v 1200
ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܢܦܫܐ ܕܥܠܝܗ ܢܗܘ ܒܢܝܢܐ .

D 71r
ܡܬܒܪ̈ܝܐ[6] ܕܝܢ[7] ܕܢܝܐ ܒܡܟܣܐ ܘܐܢ ܫܡܫ̈ܐ :

---

[1] K ܐܒܗܬܐ

[2] M ܕܝܢ

[3] K ܘܡܛܠ

[4] B 136 D K P ܡܬܒܪ̈ܝܢܐ M ܡܬܒܪܐ ܠܡ

[5] C K ܠܦܘܫܩܐ ܠܐ

[6] B136 D K M P ܡܬܒܪ̈ܝܢܐ

[7] C K ܗܘ

Врата и завесы на алтарных вратах изображают
символы
Двух хранителей – херувим и меч – охраняющих Сад
[Эдемский].
Диаконник[1], который слева от алтарных врат,
1190 Изображает символ Эдема – места всех грешников.
Диаконник же справа от алтарных врат,
Есть [символ] места всех праведных душ.
Алтарное пространство – символ тайны рая
чувственного,
И алтарники таинственно образуют Еноха и Илию.
1195 [Пространство] от светильника до дверей храма
изображает символ
Сей тверди, утвержденной посреди высоты и глубины.
Святая святых[2] изображает символ высшего неба,
И престол – седалище Славы Божией.
[Евхаристическое] Тело на нем есть символ Царя
Христа,
1200 Сидящего во славе одесную Отца, пославшего Его.
Светильник, который светит в храме во время службы,

---

[1] *бе̄т̠ дйа̄ḳо̄н*

[2] *ḳд̠о̄ш ḳуд̠ше̄*

M 123v/ܡܝܛ
ܛܘܒܝܗܿ ܝܠܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܬܘܠܬܐ ܢܨܝܚܬܐ .
ܡܒܪܟܬܐ[1] ܗܘܬ ܕܢܘܗܪܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܗܕܪܐ ܡܢܗܪܐ :

A [103]v
ܐܡܪܘܗܿ ܡܟܪܙܝܢ ܕܐܠܗܐ ܒܬܘܠܬܐ ܩܘܫܬܢܝܬܐ .

Y [179]v/23b 1205
ܐܠܗܐ ܕܒܝܬܡܠܟܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܢܬܓܠܐ ܠܗ :

B136 [91]v
ܢܬܓܠܐ ܐܦ ܗܝ ܘܠܝܬ ܗܘܦܟܐ ܘܠܐ ܫܠܝ ܢܘܗܪܗ .
ܡܫܘܚܬܐ ܒܗܘܢܐ ܫܠܝ ܒܬܘܠܬܐ ܢܨܝܚܬܐ :
ܕܢܬܓܠܐ ܠܥܠܡܐ ܘܠܝܬ ܗܘܦܟܐ ܠܡܐܬ ܡܢܗ .

BS 69r **D** 71v
ܐܠܗܐ ܐܠܗܢܐ ܕܫܠܝ ܗܕܪܐ ܡܢܗ ܕܠܐ ܗܘ ܢܬܓܠܐ :

1210
[ܛܘܒܝܗܿ ܝܠܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܗܘ ܢܬܓܠܐ][2] .

B170 [54]r
ܢܨܝܚܬܐ ܕܝܢ ܕܢܨܝܚ ܒܝܕܗܿ ܛܘܒܝܗܿ ܝܠܕܬ :
ܕܫܠܝ ܡܕܢܚܐ ܒܢܝܢܢܐ ܕܒܘܫܡܐ .

A [104]r
ܡܟܝܠ ܡܢ ܝܘܡܢܐ ܫܠܝ ܢܨܝܚܐ ܠܡܝܬܐ ܠܒܝܬܐ :

C 112v
P 82v/ܟܒ
ܠܡܬܚܫܒܘ ܬܘܕܝܬܐ ܕܐܘܫܐ ܕܡܘܕܝܢܐ .

1215
ܡܟܝܠ ܡܢ ܝܘܡܢܐ ܫܘܒܚܐ ܫܠܝܢ ܫܠܝ ܡܕܢܚܐ :
ܠܡܫܘܒܚܘ ܫܠܝܬ[3] ܝܠܕܬܐ ܠܒܢܝ ܡܠܟܘܬܐ .
ܒܥܒܕ ܡܕܡܢ ܡܥܬܡܠܝܢ ܠܗ ܫܠܝ ܢܨܝܚܐ :

D 72r
ܘܡܢ ܫܘܪܝܐ[4] ܠܗ ܠܡܝܬܐ ܕܝܠܕܬܐ ܠܡܬܚܙܝܐ ܡܘܕܝܢܐ .

---

[1] **B136 D K M P** ܡܒܪܟܬܐ

[2] **BS** *marg.*

[3] **B170 C K P Y** ܠܫܠܝܬ

[4] **K M Y** ܡܫܝܚ

Изображает символ знания Законного.
Светильник же, который светит из алтарных врат,
Тайнообразует таинство знания духовного.
1205 Тот, который в храме, когда кончается служба,
Гасится, ибо нет потребности в нем и в его свете,
Указывая тем самым на Законное знание,
Которое отменяется, исполнившись, и нет потребности в поучении от него.
Тот же, который внутри, за вратами алтарного пространства, никогда не гасится,
1210 Изображает символ знания во Христе, которое не отменяется.
Колокол же, который звонит в церкви, изображает символ
Могучего звука трубы, который [зазвучит] при воскресении[1].
Пробуждает ото сна звук колокола и [зовет] придти в церковь,
Чтобы насладиться псалмопением Духа Святого.
1215 Пробуждает ото сна смерти алчной звук труб,
Чтобы созвать чад Церкви в Царство.
Семью ударами завершается звон колокола,
Так извествуя собранию Церкви, [собирающемуся] ко святому храму.

[1] *да-б̠-нуẋẋāмā*

ܘܥܒܕ ܐܕ̈ܢܐ ܘܥܝ̈ܢܐ ܐ̈ܢܫܐ[1] ܒܗܘܢ ܢܘܗ̈ܪܐ ܀

1220 ܘܒܗ ܡܬܬܘܕܥܝܢ ܡܢܝܢ ܘܚܙܝܢ ܠܗܘܢ ܦܪ̈ܘܩܝܢ .

K ܡܢܗ ܡܬܩܢ̈ܝܢ ܕܡܬܬܘܩܦܢ[2] ܟܠܗ ܒܓܘܗ ܡܘܠܕܐ ܀

ܗ̈ܢܘ ܡܬܩܢ̈ܝܢ ܕܥܒ̈ܕܐ ܘܐ̈ܢܫܐ ܒܟ̈ܠܗܘܢ ܚܕܝܢ[3] .

ܡܬܚܫܒ̈ܢܝܢ ܕܗܘܢܐ ܒܓܒܝܐ ܠܘܩܒܐ ܢܡܘܣܐ ܀

B170 [54]v **Y** [180]r/121a ܕܝܘܢܝܐ ܦܓܪܐ ܘܣܘܟܗ ܢܦܫܐ ܒܚܝ̈ܐ ܕܟܠ ܩܢܘܡ[4] .

1225 ܡܢܓܠܐ ܘܡܬܥܗܕܢܐ ܕܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܗ̈ܢܘܢ ܡܕܪܘ ܀

D 72v ܕܗܘ ܡܢܓܘܠܢܐ ܕܘܫܢ̈ܢܐ ܕܣܘܟܗ ܕܝܥܘܕ .

A [104]v **BS** 69v/ܗܕ ܡܢܓܠܘܗܝ ܘܡܥܗܕܢܘܗܝ ܐܝܟ ܩܢܘܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܀

ܗ̈ܢܘܢ ܠܚܝܘܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܘܥܒܕܐ ܘܕܘܫܐ ܕܡܘܠܕܐ .

P 83r/ܒܗ ܕܠܗ ܕܝܥܘܕ ܕܒܓܒܝܐ[5] ܡܚܒܠ ܠܘܩܒܐ ܡܬܚܫܒ ܀

1230 ܕܦܓܪܐ[6] ܕܝܠܗ ܕܒܡܠܟܘܬܐ ܠܟܠ ܡܬܚܫܒܐ .

C 113r ܘܡܬܒܪܝܗ ܗܘܐ ܕܡܬܬܩܢܝܢ ܟܠܗ ܒܓܘܗ ܡܘܠܕܐ ܀

B136 [92]r ܗ̈ܢܘܢ ܗܘ ܕܐܝܬܝܗ ܕܡܢܗ ܢܦܫܐ ܐܝܟܢܐ ܠܟܠ .

D 73r ܒܦܓܪܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܣܘܟܐ ܒܝܢ ܐܝܬܘ ܒܗ ܀

[1] C ܐ̈ܠܟܐ

[2] A B170 ܕܡܬܬܘܩܦܢ

[3] P ܕܚܕܝܢ

[4] C ܣܓܝܠ

[5] B136 ܕܡܕܢܝ

[6] K ܕܦܓܪܗ

И семь труб возгласят в День Воскресения[1],
1220 Так созывая мертвых и живым пред Господом нашим.
Службы, которые совершаются во святой церкви,
Тайнообразуют хвалу ангелов[2] и людей в міре новом.
Крещение, установленное в Церкви, изображает символ
Воскресения тела и обновления души к жизни нескончаемой.
1225 Вкушение и питие Тела и Крови тайнообразует таинство
Духовного вкушения любви Иисусовой:
«Ешьте и пейте на столе Царства Моего,
Тайны сокровенные Отца, и Сына, и Духа Святого»[3].
Крест Иисусов, установленный в церкви, символизирует
1230 Тело Его, которое в Царстве будет всем явно.
И Благовестие Его, в святой церкви умозримое,
Таинство есть души Его, источающей ведения всяческим.
Со дерзновением, любви исполненным, отвечают с нею все,

[1] *б-йо̄м нуẖẖа̄ма̄*
[2] букв.: бдящих
[3] ср. Мф. 26:29

ܘܡܬܦܠܓܝܢ ܒܗ][1] ܒܗ̈[2] ܒܪ̈ܟܬܐ ܕܡܫܝܚܗ ܢ̈ܦܫܬܐ .

ܢܘܗܪܐ ܛܒ̈ܐ ܒܥܒܕ̈ܘܗܝ ܡܫܒܚ̈ܐ ܕܟܠ ܢܦܫܬܗ : — B170 [55]r 1235

ܕܠܐ ܢܬܡܫܚܘܢ ܒܡܫܘܚܬܗܘܢ ܡܢܗ[3] ܒܢ̈ܝܐ . — M 124r/ܕ

ܒܓܠܐ ܘܣܘܦܐ ܠܗܘܢ ܢܬܦܪܥ ܐܝܟ ܙܕܩܐ ܠܗܘܢ :

ܕܝܗܒܘ ܡܢܗܘܢ ܒܘܢܗܘܢ ܙܘܥܐ ܙܒܢܐ ܒܚ̈ܝܝܗܘܢ . — A [105]r

ܠܐ[4] ܢܬܦܪܥ ܠܥ̈ܘܠܘܬܗܘܢ ܥܘ̈ܠܐ ܕܡܢܗ :

ܒܪ ܡܬܪܓܠܝܢ[5] ܒܫܪ̈ܒܐ ܕܙܟܘ̈ܬܐ ܘܫܪ̈ܒܐ ܕܡܫܝܚܐ . — 1240

ܢܬܘܒ ܡܢ ܫܘܒܚܐ[6] ܒܝܬ ܗܘܕ̈ܝܐ ܕܥܠܡ̈ܝܢ : — D 73v Y [180]v/121b

ܘܡܬܘܡ ܢܦܫ̈ܬܐ ܠܗܘܢ ܢܬܦܪܥ ܒܓܠܐ ܘܙܘܥܐ .

ܒܙܘܥܐ ܕܫܘܥܐ [ܒܗܘܢ ܢܬܚܝܒ][7] ܒܥܕܢܐ ܕܡܪܝܐ : — BS 70r

ܘܡܣܘܝܘܗ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܚܕܐ ܠܦܪ̈ܝܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܐ .

---

[1] **C** *om.*; гаплография по ܒܗ

[2] **P** обрыв текста в протографе, отмеченный переписчиком **P** многоточиями.

[3] **C D** ܡܢ

[4] **K M Y** ܘܠܐ

[5] **BS** ܡܬܪܓܠܝܢ

[6] **C D** ܫܘܒܚܐ

[7] **C D** ܢܬܚܝܒ ܒܗܘܢ

И созерцают в ней, из которой ведения источаются.
1235 Внемлем, братия моя, тайнам славным, нам данным,
Да не будут презрены среди нас пред внешними.
Со страхом и любовью к ним приступим как дóлжно,
Да будет сугубой помощь от них, сокровенная в них.
Да не приступим к причащению им недостойно,
1240 Погрязши в страстях похоти и страстях гнева.
Покаемся в грехах наших исправлением проступков наших,
И в сокрушении души к ним приступим со страхом и трепетом.
С трепетом ума взыскуем их, таин славных,
И да узрим в хлебе и вине Тело Царя Христа.

ܒܪܝܟ[1] ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܕܡܪܢ :
ܕܚܘܣܝܢܐ ܠܡܫܝܚܝܐ[2] ܢܘܚܡܗܘܢ .
ܘܒܗ ܡܫܒܚܝܢܢ[3] ܟܠܢ :
❖ ܕܢܘܗܪܐ ܫܘܒܚܐ ܠܡܪܘܡܐ ❖

A [105]v

ܫܠܡ ܒܡܘܠܕܗ ܕܫܡܝܐ :
ܦܘܩܡ ܐܪܥܐ ܘܡܘܪܒܝܬܐ .
ܘܠܟܠ ܕܘܟܬܐ ܘܥܘܗܕܢܐ :
❖ ܘܫܘܒܚܐ ܠܐ ܡܬܦܣܩܢܐ ❖

[1] **C** *add.*: ܕܡܕܒܚܐ ܕܡܪܢ **Y** *add.*: ܩܘܒܠܐ

[2] **K M Y** ܠܟܠܗܘܢ

[3] **B170** ܡܫܒܚܝܢ

Благословенно Тело Твое и Кровь Твоя, Господь наш,
К прощению народов данные.
Сим освятил Ты природу нашу,
Да поем славу господству Твоему.

[*Послесловие переписчика*]

Закончено помощью Милостивого
Изъяснение таин и евхаристии,
И Богу честь, владычество
И слава нескончаемые!

ба'ӯт̱ā – ܒܵܥܘܼܬ݂ܵܐ – моление; 1. разновидность просительной молитвы в поэтической форме; 2. специальная служба, сопровождающаяся постом, как напр. ܒܥܘܬܐ ܕܢܝܢܘܝܐ «Моление ниневитян». В «Истолковании таин» употребляется в значении 1. – 357–358.

бēм(ā) – ܒܹܝܡ(ܐ)، ܒܹܝܡܵܐ – бема; возвышение значительных размеров, установленное в центре храма, с сиденьями и подставками для книг; в наст. время практически не в употреблении[1] – 287, 369, 443, 451, 1179.

бēт̱ ḳуд̱шā – ܒܹܝܬ݂ ܩܘܼܕ݂ܫܵܐ – святилище (букв. «дом святыни»), алтарное пространство; см. *ḳāнкē* – 246, 325, 407, 452, 524, 531, 1147.

бēт̱ Лēвӣ – ܒܹܝܬ݂ ܠܹܘܝܼ, *кāхнай Лēвӣ* – ܟܵܗܢܲܝ ܠܹܘܝܼ – преемство (букв. «дом») Леви, священники Леви; символически – ветхозаветное священство – 453, 458, 459.

бēт̱ Шем'ōн – ܒܹܝܬ݂ ܫܸܡܥܘܿܢ – преемство (букв. «дом») Шем'ōна (Петра); символически – новозаветное священство – 453–455, 459.

гхант̱ā – ܓܗܵܢܬ݂ܵܐ – молитва, совершаемая священником тихим голосом в преклонении перед алтарем (алтарным столом) – 581.

[1] Taft, R. F., *Some Notes on the Bema in the East and West Syrian Traditions* // Orientalia Christiana Periodica 34 (1968), p. 326–359; Cassis, M., *The Bema in the East Syriac Church in Light of New Archaeological Evidence* // Hugoye: Journal of Syriac Studies 5:2 (2002), p. 195–211.

денх̣ē^{h} *д-Māран* – ܕܶܢܚܶܗ ܕܡܳܪܰܢ – Явление Господне, Богоявление, Крещение Господне; вследствие празднования в древности Рождества и Крещения как единого целого, иногда используется для обозначения Рождества; период в литургическом календаре, см. *шавō‘ā* – 81, 231–232.

зуммāрā – ܙܘܡܳܪܳܐ – стих из псалма с припевом «Аллилуйа», исполняемый перед чтением Евангелия – 305.

к̣āнкē – ܩܳܢܟܶܐ – алтарное пространство – 242, 1185, 1187, 1189, 1191.

к̣āнōнā – ܩܳܢܽܘܢܳܐ – 1. краткая молитва, исполняемая с эмфазой, полногласно; 2. постановление, правовая норма – 116 (прав.), 248, 260, 897, 901, 903, 921, 935, 937.

кāрōзӯт̱ā – ܟܳܪܽܘܙܽܘܬܳܐ – провозглашение; последовательность прошений, провозглашаемых диаконом – 357, 671, 727, 736, 747.

кāхнā – ܟܳܗܢܳܐ – священник, иерей, в т.ч. ВЗ-ный; *кāхнай Лēвӣ* – ܟܳܗܢ̈ܰܝ ܠܶܘܺܝ – см. *бēт̱ Лēвӣ* – предисл. (6), 193 (ВЗ), 287, 317, 361, 371, 397, 443, 447, 451, 457, 505, 515, 519, 534, 537, 541, 547, 561, 579, 581, 587, 591, 609, 617, 619, 648–649, 653, 657, 660, 751, 769, 773, 775, 786, 829, 833, 835–836, 843–844, 847, 883, 885, 889, 900, 919, 935, 942, 1082–1083, 1085, 1087, 1091, 1093, 1099, 1107, 1115.

к̣ашшӣшā – ܩܰܫܺܝܫܳܐ – священник, пресвитер – 303, 487, 513, 563, 830.

к̣уддāш ‘ē^{d}*тā* – ܩܘܽܕܳܫ ܥܺܕܬܳܐ – освящение церкви; период в литургическом календаре, см. *шавō‘ā* – 341.

к̣урбāнā – ܩܘܽܪܒܳܢܳܐ – жертва, в т.ч. евхаристическая – 610, 612, 615, 618, 659, послесл. (2).

ля̄к̱ӯ Мāрā – ܠܟܘ ܡܪܐ – «Тебя, Господь»; гимн, исполняемый всем собранием, составная часть литургии слова: «Тебя, Господь всяческих, исповедуем и Тебя, Иисус Христос, славим, ибо Ты Воскреситель тел наших и Ты Спаситель душ наших»; Бар Зō‘бӣ обозначает эту молитву как *к̣āнōнā* – 248, 258.

мармӣт̱ā – ܡܪܡܝܬܐ – последовательность псалмов, предваряемая молитвой; Псалтирь делится на 60 таких последовательностей – 203, 211, 218, 225.

мшамшāнā – ܡܫܡܫܢܐ – служитель, диакон – 303, 373, 381, 415, 452, 457, 487, 563, 536.

‘ōнӣт̱ā – ܥܘܢܝܬܐ – букв. «ответное» [песнопение]; поэтическое произведение разной длины, предваряемое стихом из Писания, обыкновенно из псалма; его последовательные части исполняются поочередно хорами – 337, 339, 439.

‘ōнӣт̱ā д-к̣анкē – ܥܘܢܝܬܐ ܕܩܢܟܐ – песнопение *‘ōнӣт̱ā*, исполняемое при восхождении процессии на *бему* – 242.

пеc̣х̣ē^{h} *д-Мāран* – ܦܨܚܗ ܕܡܪܢ – Пасха Господня, Тайная Вечеря, великий четверг – 107, 367.

прак̣т̣ē – ܦܪܩܛܐ (от греч. φράκτης) – решетка, ограда перед алтарным пространством с проходом посередине – 1181.

сбарт̱ā – ܣܒܪܬܐ – Благовестие, Евангелие – 305, 309, 311, 314–315, 317, 327, 337–339, 347, 353, 369, 371, 377, 379, 417, 434, 438, 841, 849, 1231.

суллāк̣ā – ܣܘܠܩܐ – Вознесение; период в литургическом календаре, см. *шавō‘ā* – 134, 341 (*шавō‘ā*), 884.

таш‘ӣт̱ шлӣх̣ē – ܬܫܥܝܬ ܫܠܝܚܐ – Деяния апостолов – 279.

тешбōх̣тā – ܬܫܒܘܚܬܐ – слава, славление – 243, 861.

турга̄ма̄ – ܬܘܪܓܡܐ – 1. разъяснение, проповедь после чтения Евангелия; 2. двенадцатисложный гимн в честь праздника или памяти святого, в котором раскрывается содержание празднования; исполняется перед Евангелием. В «Истолковании таин» употребляется в значении 1. – 353.

хайкал к̣уд̱ша̄ – ܗܝܟܠ ܩܘܕܫܐ – святой храм (букв. «храм святыни») – 317, 329, 1175, 1218.

шаво̄ʻа̄ – ܫܒܘܥܐ – «седьмина»; период в литургическом календаре, отражающем древний «седьминный» цикл. Год разбивается на девять «седьмин» (мн.ч. *шаво̄ʻе̄*), т.е. 9 периодов по семь недель (поскольку в году не 441 день – 9×7×7, – некоторые *шаво̄ʻе̄* ужимаются). Периоды следующие: *суббა̄ра̄* – Благовестие, *денх̣а̄* – Богоявление (см. *денх̣е̄ʰ д-Ма̄ран*), *с̣авма̄* – пост, *к̣йамт̱а̄* – Воскресение, *шлӣх̣е̄* – апостолы, *к̣айт̣а̄* – лето; *ʼЭлӣйа̄* – пророк Илия, *Мӯше̄* – пророк Моисей, *к̣удда̄ш ʻе̄ᵈта̄* – освящение церкви.

шурра̄йа̄ – ܫܘܪܝܐ – букв. «начальное» [песнопение]; стих(и) из псалма с припевом «Аллилуйа», исполняемый(е) перед чтением Апостола – 291.

Библиография

Беляев, Л. А., Желтов, М. С., *Вима* // Православная Энциклопедия, Т. VIII. М.: ЦНЦ ПЭ, 2004, с. 509:1–510:3.

Гаврилов, А. К., *Языкознание византийцев* // Десницкая, А. В., Кацнельсон С. Д., *История лингвистических учений. Средневековая Европа*. Л.: Наука, 1985, с. 109–156.

Кессель, Г. М., *«Книжица крупиц» – антология восточносирийской письменности* // Символ № 55: Духовная культура сирийцев. Париж–Москва: ИФТИ, 2009, с. 327–356.

Крымскій, А. Е., *Переводъ изъ комментарія Ибнъ-‘Аḳы̄ля (ум. 1367) на «Альфиййе» Ибнъ-Мâлика (ум. 1274)* // Крымскій, А. Е. *Семитскіе языки и народы*. Ч. III. Изд. 2-е. (Труды по востоковѣдѣнію, Вып. V, № 3). М.: Ю. Венеръ, 1909–1912, с. 515–569.

Петровскій, А., *Апостольскія литургіи Восточной Церкви. Литургіи ап. Іакова, Ѳаддея, Марія и ев. Марка*. СПб.: Печатня С. П. Яковлева, 1897.

Пигулевская, Н. В., *История Нисибийской академии: Источники по истории сирийской школы* // Палестинский сборник, Вып. 17/80. Л.: Наука, 1967, с. 90–109.

Райтъ, В., *Краткій очеркъ исторіи сирійской литературы* / Подъ редакціей и съ дополненіями проф. П. К. Коковцова. СПб.: Тип. Имп. АН, 1902.

Рылова, Р. Г., *Грамматика сирийского языка Ильи Тирханского XI в.* (Палестинский сборник, Вып. 14/77). М.–Л.: Наука, 1965.

Селезнев, Н. Н., *Христология Ассирийской Церкви Востока. Анализ основных материалов в контексте истории формирования вероучения*. М.: Euroasiatica, 2002.

Селезнев, Н. Н., *Католикос–Патриарх Церкви Востока Ма̄р Илия III и его «Слово на праздник Рождества Христова»* // Символ № 55: Духовная культура сирийцев. Париж–Москва: ИФТИ, 2009, с. 389–390.

Селезнев, Н. Н., *Восточносирийский автор рубежа XII–XIII вв. – Йо̄ẖанна̄н Бар Зо̄‘бӣ – и его пролог к «Истолкованию таин»* // Точки/Puncta 9:3–4 (2010), с. 9–48.

Селезнев, Н. Н., Фурман, Ю. В., *От алфавита до причины всех причин: Йоханнан бар Зо‘би — восточносирийский автор монгольской эпохи и его трактаты в стихах // Institutionis Conditori: Илье Сергеевичу Смирнову* / Ред.-сост.: Н. П. Гринцер, М. А. Русанов, Л. Е. Коган, Г. С. Старостин, Н. Ю. Чалисова. (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности, Выпуск L). М.: РГГУ, 2013, с. 219–227.

Селезнев, Н. Н., *Семь канонов и девять знамений: Вероучительная часть литургической поэмы Йо̄ханна̄на Бар Зо̄‘бӣ «Истолкование таин» // Miscellanea Orientalia Christiana. Восточнохристианское разнообразие* / Российский государственный гуманитарный университет, Институт восточных культур и античности; Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Orientalistik und Islamwissenschaft; ред. Н. Н. Селезнев, Ю. Н. Аржанов. М.: ИВКА РГГУ, Пробел-2000, 2014, с. 92–127.

Селезнев, Н. Н., *Pax Christiana et Pax Islamica: Из истории межконфессиональных связей на средневековом Ближнем Востоке*. (Серия «Orientalia et Classica», Вып. XLV). М.: РГГУ, 2014.

Софонія [Сокольскій], еп., *Современный бытъ и литургія христіанъ инославныхъ іаковитовъ и несторианъ, съ краткимъ очеркомъ ихъ іерархическаго состава, церковности, богослуженія и всего, что принадлежитъ къ отправленію ихъ церковныхъ службъ, особенно же ихъ литургіи*. СПб.: Тип. журн. «Странник», 1876.

Ткаченко, А. А., *Восточно-сирийский обряд* // Православная Энциклопедия. Т. IX. М.: ЦНЦ ПЭ, 2005, с. 475:3–484:1.

Толстолуженко, М. Ю., *«Книга сокровищ» Иакова бар Шакко: Богословская компиляция эпохи сирийского ренессанса* // Символ № 55: Духовная культура сирийцев. Париж–Москва: ИФТИ, 2009, с. 360–361.

Фурман, Ю. В., *Первый день творения и «первые природы» в «Истории временного мира» Йоханнана бар Пенкайе // Miscellanea Orientalia Christiana. Восточнохристианское разнообразие* / Российский государственный гуманитарный университет, Институт восточных культур и античности; Ruhr-Universität Bochum, Seminar für Orientalistik und Islamwissenschaft; ред. Н. Н. Селезнев, Ю. Н. Аржанов. М.: ИВКА РГГУ, Пробел-2000, 2014, с. 9–25.

[Харири] Абу Мухаммед Аль-Касим Аль-Харири, *Макамы: Арабские средневековые плутовские новеллы*. М.: Наука, Гл. ред. вост. лит., 1987.

Abbeloos, J. B., Lamy, Th. J. (eds.), *Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum*. T. I–III. Parisiis: Maisonneuve – Lovanii: Peeters, 1872–1877.

Antonopoulou, T., *The Orthographical Kanons of Nicetas of Heraclea* // Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik 53 (2003), p. 171–185.

Assemanus, J. S., *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*. T. I–III:1–2. Romae: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719–1728.

Badger, G. P., *The Nestorians and Their Rituals: With the Narrative of A Mission to Mesopotamia and Coordistan in 1842-1844, and of a late visit to those countries in 1850; also, researches into the present condition of the Syrian Jacobites, papal Syris, and Chaldeans, and an inquiry into the religious tenets of the Yezeedees*. Vol. 1–2. London: Joseph Masters, 1852, Vol. 2, p. 151–153.

[Bar-Zubi, Yokhanan], *On the distinction of nature from qnuma, and the person from faces, taken from the book which is called the Harmonious Texture*, by Rabban Yokhanan Bar-Zubi, and which he wrote by the request of Mar O'Dishoo Metropolitan of Assyria // Mar O'dishoo, Metr. of Suwa (Nisibin) and Armenia, *The book of Marganitha (The Pearl) on the Truth of Christianity* / transl. by H. H. Mar Eshai Shimun XXIII, Catholicos Patriarch of the East. Ernakulam: Mar Themotheus Memorial Print. & Pub. House, [1965], p. 82–91.

Baumstark, A., *Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte*. Bonn: A. Marcus und E. Webers Verlag, 1922.

Bohas, G., *Radical ou racine/schème? L'organisation de la conjugaison syriaque, avant l'adoption de la racine* // Le Muséon 116:3–4 (2003), p. 343–376.

Bohas, G., *Les accidents du verbe dans la grammaire de Bar Zu'bî: une adaptation de la* Technê // Langues et Littératures du Monde Arabe (LLMA, 4): Études de linguistique sémitique (syriaque, hébreu, arabe) 4 (2003). Lyon: École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines, 2003, p. 55–86.

Bohas, G., *Les* bgdkpt *en syriaque selon Bar Zo'bî*. Toulouse: AMAM-CEMAA, 2005.

Bohas, G., *Le traitement de la conjugaison du syriaque chez Bar Zu'bî: une langue sémitique dans le miroir de la grammaire grecque* (Damas, communication au IXe colloque sur le patrimoine syriaque). URL: https://www.yumpu.com/fr/document/view/17354902/9patrimoine-syriaque (11.06.14)

Brock, S. P., *Gabriel of Qatar's Commentary on the Liturgy* // Brock, S. P., *Fire from heaven: Studies in Syriac theology and liturgy*. (Variorum Collected Studies Series, 863). Aldershot (UK)–Burlington (USA): Ashgate Variorum, 2006, Essay XVII.

Brock, S. P., *Gabriel of Qatar's Commentary on the Liturgy* // Hugoye: Journal of Syriac Studies 6:2 (2003), p. 197–248.

Budge, E. A. W. (ed. & tr.), *The Book of the Bee*. (Anecdota Oxoniensia, Semitic Series, vol. I, part II). Oxford: Clarendon Press, 1886.

Burkitt, F. C., *The Mss of "Narsai on the Mysteries"* // Journal of Theological Studies 29 (1928), p. 269–275.

Cassis, M., *The Bema in the East Syriac Church in Light of New Archaeological Evidence* // Hugoye: Journal of Syriac Studies 5:2 (2002), p. 195–211.

Cohn, L., *Nicetae Serrarum episcopi Rhythmi de marium fluviorum lacuum montium urbium gentium lapidum nominibus* // Neue Jahrbücher für Philologie und Paedagogik 133 (1886), S. 649–666.

Connolly, R. H., Bishop, Ed., *The Liturgical Homilies of Narsai* / Texts and Studies: Contributions to Biblical and Patristic Literature 8:1. Cambridge [Eng.]: The University Press, 1909.

Connolly, R. H., O. S. B., *II. Abrahae bar Līpheh Interpretatio officiorum*. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium [72–76], Scriptires Syri, Series secunda, XCII). Parisiis: J. Gabalda–Lipsiae: O. Harrassowitz, 1913–1915.

Connolly, R. H., O. S. B., *Anonymi auctoris expositio officiorum Ecclesiae Georgio Arbelensi vulgo adscripta*. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium [71–72:I], Scriptires Syri, Series secunda, T. XCI–XCII). Parisiis: E typographeo Reipublicae–Lipsiae: Otto Harrassowitz, 1913–1916.

Daiber, H., *Ein vergessener syrischer Text: Bar Zo'bi über die Teile der Philosophie* // Oriens Christianus 69 (1985), S. 73–80.

Depuydt, L., *Classical Syriac Manuscripts at Yale University: A Checklist* // Hugoye: Journal of Syriac Studies 9:2 (2006), p. 183.

Desreumaux, A., *L'eucharistie dans les traditions nestoriennes. Les sources apocryphes du Levain dit Malka* // The Harp 19 (2006), p. 93–107.

De Vries, W., S. I., *Die «Erklärung aller göttlichen Geheimnisse» des Nestorianers Joḥannan Bar Zo'bi (13. Jahrh.)* // Orientalia Christiana Periodica 9:1–2 (1943), p. 188–203.

De Vries, W., S. I., *Sakramententheologie bei den Nestorianern*. (Orientalia Christiana Analecta, 133). Roma: Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, 1947.

Ecchellensis, A. [al-Ḥaqillānī, Ibrāhīm], ܡܐܡܪܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܢܝܢܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܟܠܕ̈ܝܐ ܥܕܬ̈ܢܝܐ ܘܒܪ̈ܝܐ. *Tract. cont. Catalogum Librorum Chaldaeorum, tem Ecclesiasticorum, quam Profanorum*. Auctore Hebediesu Metropolita Sobensi. Romae: Sacra Congregatione de Propaganda Fide, 1653, p. 120–121.

Egenolff, P., *Die orthographischen Stücke der byzantinischen Litteratur*. Leipzig: B. G. Teubner, 1888.

Fiey, J. M., O. P., *Assyrie chrétienne. Contribution à l'étude de l'histoire et de la géographie ecclésiastique et monastique du nord de l'Iraq*. Vol. 1–3. Beyrouth: Imprimerie catholique, [1965].

Furlani, G., *Yoḫannān* [*sic*] *bar Zō'bī sulla differenza tra natura, ipostasi, persona e faccia* // Rivista degli studi orientali 12 (1930), p. 272–285.

Gazzola, I.-C., *Lexique des termes liturgiques* // Cassingena-Trévedy, F., Jurasz, I. (éds.), *Les liturgies syriaques*. (Études syriaques, 3). Paris: Geuthner, 2006, p. 284–295.

Gottheil, R. J. H., *A Treatise on Syriac Grammar by Mâr(i) Eliâ of Ṣôb^{h}â*. Berlin: Wolf Peiser Verlag – London: Trübner & Co.–NY: B. Westermann & Co., 1887.

Gottheil, R. J. H., *Dawidh bar Paulos, a Syriac grammarian* // Journal of the American Oriental Society 15 (1893), p. cxi–cxviii.

Hilgenfeld, H. (ed.), *Ausgewählte Gesänge des Giwarges, Warda von Arbel*. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1904.

Isaac, J., *Le baptême et le levain sacré par Joḥannan bar Zo'bi* // Bayn al-Nahrayn 16 [61–62] (1988), p. 108–131.

Jammo, S. Y. H., *Gabriel Qaṭraya et son commentaire sur la liturgie chaldéenne* // Orientalia Christiana Periodica 22 (1966), p. 39–52.

Jammo, S. Y. H., *La structure de la messe chaldéene du Début jusqu'à l'Anaphore. Etude Historique*. (Orientalia Christiana Analecta, 207). Roma: PIOS, 1979.

Khoraiche, A., *«L'explication de tous les mystères divins» de Yohannan bar Zo'bi selon le manuscrit Borgianus Syriacus 90* // Euntes Docete 19 (1966), p. 386–426.

Kīwarkīs Ṣlīwā, muṭrān, *Fihrist maḫṭūṭāt maktabat muṭrānīyat Kanisat al-Mašriq fī Baġdād*. Baġdād: Kanisat al-Mašriq, 2003.

Ktāḇōnā d-partūtē. Urmi: At the press of the Archbishop of Canterbury's Mission, 1898, p. 150–154.

Lang, U. M., *Zum Einsetzungsbericht bei ostsyrishen Liturgiekommentatoren* // Oriens Christianus 89 (2005), S. 63–76.

Maclean, A. J., *East Syrian Daily Offices, translated from Syriac with Introduction, Notes, and Indices and an Appendix containing the Lectionary and Glossary*. London: Rivington, Percival & Co., 1894.

Macomber, W. F., *New Finds of Syriac Manuscripts in the Middle East* // XVII. Deutscher Orientalistentag vom 21. bis 27. Juli 1968 in Würzburg: Vorträge. Teil 2. Edited by Voigt, Wolfgang. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Supplement 1.2. Wiesbaden: Franz Steiner, 1969, S. 473–482.

Mannooramparampil, T., *John bar Zo'bi. Explanation of the Divine Mysteries*. (OIRSI 157). Kottayam: Oriental Institute of Religious Studies, 1992.

Martin, [J.-P.], abbé, *Traité sur l'accentuation chez les syriens orientaux*. Paris: E. Leroux, 1877.

Mateos, J., *Glossaire des termes liturgiques* // Mateos, J., *Lelya-Ṣapra* (Orientalia Christiana Analecta, 156), Roma: PIOS, 1959, p. 485–502.

McLeod, F., S. J., *Man as the Image of God: Its Meaning and Theological Significance in Narsai* // Theological Studies 42:3 (Sept. 1981), p. 458–468.

McLeod, F., S. J., *The Image of God in the Antiochene Tradition*. Washington (DC): Catholic University of America Press, 1999.

McLeod, F., S. J., *Theodore of Mopsuestia revisited* // Theological Studies (Washington) 61:3 (Sept. 2000), p. 447–480.

Merx, A., ed., *Historia artis grammaticae apud Syros, cui accedunt Severi bar Šakku dialogus de grammatica, Dionysii Thracis grammatica syriace translata, Iacobi Edesseni fragmenta grammatica cum tabula photolithographica, Eliae Tirhanensis et duorum anonymorum de accentibus tractatus*. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, 9:2). Leipzig: F. A. Brockhaus, 1889.

Mingana, A., *Narsai doctoris Syri Homiliae et carmina*. Vol. 1–2. Mausilii: Typis Fratrum Praedicatorum, 1905

Mingana, A., *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts, Now in the Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham*. Vol. 1 (Woodbrooke Catalogues 1). Cambridge, 1933.

Minov, S. V., *The Myth of Satan's Refusal to Worship Adam: A Jewish Motif and its Reception in Syriac Christian Traditions* // Clements, R. A., Kister, M. J. (eds.), *Tradition, Transmission, and Transformation from Second Temple Literature through Judaism and Christianity in Late Antiquity*: Proceedings of the Thirteenth International Orion Symposium. Leiden–Boston: Brill, [*forthcoming*].

Müller, F., *Die Chronologie des Simeon Šanqlâwâjâ, nach den drei Berliner handschriften dargestellt*. Leipzig: W. Drugulin, 1889.

Nau, F., *Notices des manuscrits syriaques, éthiopiens et mandéens* // Revue de l'Orient Chrétien, 2 sér., 6/16 (1911), p. 271–323.

Pappadopoulos, A., Miller, É., *Notice et collation d'un manuscrit grec de la bibliothèque de Smyrne contenant des lexiques grecs* // Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques en France 10 (1876), p. 121–136.

Puššaq 'rāzē d-sīm l-Mār^y Narsai Kennārā d-Rūḥā / b-yaṣṣipūṯ qaššīšā Yawsep d-Bēṯ Qellāytā. Māwṣēl: 'Ē^d tā d-Madnḥā, 1928.

Puššāqā d-'rāzē b-yad l-Mār^y Yōḥannān Bar Zō'bī / pušqā men leššānā 'ārāmāyā l-swādāyā w-mūnherā b-yad qaššīšā Šmū'ēl Denḥā. Miltipas (CA): Babylon Press, 1996.

The Order of the Holy Qurbana According to the Liturgy of Mar Addai and Mar Mari, the Blessed Apostles / Compiled by Deacon Lawrance L. Namato. San Jose, California: Adiabene Publications, 2004.

Sachau, E., *Verzeichniss der syrischen Handschriften*. (Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin XXIII. Bd.). Berlin: A. Asher & Co., 1899.

Scher, Addaï, Mgr., *Notice sur les manuscrits syriaques et arabes conservés à l'Archevêché chaldéen de Diarbékir* // Journal asiatique 10 (1907), p. 331–362, 387–431.

Scher, Addaï, Mgr., *Mar Barḥadbšabba 'Arbaya, évêque de Ḥalwan (VIe siècle), Cause de la fondation des Écoles*. (Patrologia Orientalis, Tome IV, Fasc. 4, N° 18). Paris: Firmin-Didot, 1908; (repr.: Turnhout (Belgique): Editions Brepols, 1981).

Scher, Addaï, Mgr., *Notice sur les manuscrits syriaques du Musée Borgia aujourd'hui à la Bibliothèque Vaticane* // Journal asiatique, 10ème sér., 13 (1909), p. 249–287.

Silvestre de Sacy, [A. I.], *Anthologie grammaticale arabe, ou morceaux choisis de divers grammariens et scholiastes arabes*. Paris: Imprimerie Royale, 1829.

Sodini, J.-P., *Archéologie des églises et organisation spatiale de la liturgie* // Cassingena-Trévedy, F., Jurasz, I. (éds.), *Les liturgies syriaques*. (Études syriaques, 3). Paris: Geuthner, 2006, p. 229–266.

Taft, R. F., *Some Notes on the Bema in the East and West Syrian Traditions* // Orientalia Christiana Periodica 34 (1968), p. 326–359.

Teule, H., *La renaissance syriaque (1026–1318)* // Irénikon 75 (2002), p. 174–194.

Teule, H., *Interculturality. Translations and Transmission between Syriac and Arabic in the period of the Syriac Renaissance (11th–14th cent.)* // The Volume of the Fourth Syriac Language Conference. Duhok [*sic*]: Beth Mardotha [*sic*], 2009, p. 17–21.

Teule, H., Fotescu Tauwinkl, C., Haar Romeny, B. ter, Ginkel, J. van, *The Syriac Renaissance*. (Eastern Christian Studies, 9). Leuven–Paris–Walpole (MA): Peeters, 2010.

Teule, H. G. B., *Yoḥannān bar Zoʻbī // Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*. Vol. 4 (1200–1350) / Ed. Thomas, David Richard and Mallett, Alex. (History of Christian-Muslim Relations, 17). Leiden–Boston: Brill, 2012, p. 365–367.

Volkmer, J. A., [*Review of*] Georges Bohas, *Les* bgdkpt *en Syriaque: selon Bar Zoʻbî* // Journal of Semitic Studies 53(2) (2008), p. 351–353.

Vosté, J., O. P., *Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq)*. Rome: Bureaux de l'«Angelicum»–Paris: Libr. orientaliste P. Geuthner, 1929, p. 57.

Webb, D., *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries by Rabban Joḥannan Bar Zoʻbi, and Its Symbolism* // Le Muséon LXXXVIII: 3–4 (1975), p. 297–326.

Wallis Budge, E. A. см. Budge, E. A. W.

Wright, W., *Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired since the Year 1838*. Parts I–III. London: Trustees of the British Museum, 1870–1872.

Wright, W., *A Catalogue of the Syriac Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge*. Vol. I–II. Cambridge: Cambridge University Press, 1901.

Именной указатель

Содержание

Научное издание

Селезнев Николай Николаевич

Йōḥаннāн Бар Зō‘бӣ и его «Истолкование таин»:
Критический текст, перевод, исследование